

Françoise OZANNE-RIVIERRE

avec la collaboration de
Baptiste BOIGUIVIE, Scholastique BOIGUIVIE
et Eliane DEDANT

LE NYELÂYU

de Balade

(Nouvelle-Calédonie)



Bibliothèque Universitaire de la Nouvelle-Calédonie

BP 84 98851 / Nouméa cedex

Tel.: Secrétariat 29.01.00

Nouvelle : 29.01.20 / IUFM: 29.05.31

Fax : 25.48.72

Courriel : bibliotheque@univ-nc.nc

Web : <http://www.univ-nc.nc>

Date de retour	Date de retour	Date de retour
14 NOV 2012	11/11/2012	
16 AVR 2013	26 AVR 2015	
03 MAI 2011		
18 JUIN 2013	15 SEP 2017	
19 JUIN 2013	20 SEP 2017	
10 AVR 2014	05 JUN 2017	
07 JUIN 2014	17 JUIN 2017	
10 AOUT 2014	07 SEP 2017	
19 FEV. 2015	19 SEP 2017	
16 AVR 2015		
25 AOUT 2015		
14 SEP 2015		

Couverture réalisée par Laurent VENOT

Collaboration technique: Andrée DUFOUR
Françoise PÉTERS

LE NYELÂYU

DE BALADE

(Nouvelle-Calédonie)

LANGUES ET CULTURES DU PACIFIQUE

Collection dirigée par
Alban BENSA et Claire MOYSE-FAURIE

La collection « Langues et Cultures du Pacifique » veut mettre à la disposition des chercheurs et des populations concernées des matériaux rigoureusement présentés (dictionnaires, corpus de littérature orale, atlas linguistiques, etc.), des études approfondies (monographies de langues ou d'ethnies, recherches d'ethnohistoire, travaux comparatistes, etc.) et même des documents de travail de diffusion plus restreinte.

La collection publiera des recherches qui, attentives aux faits de langue, aux formes d'organisation sociale et aux représentations, seront consacrées aux différentes régions de l'Océanie.

Déjà parus dans la collection :

1. Alban BENSA et Jean-Claude RIVIERRE, 1982 - *Les Chemins de l'Alliance. L'organisation sociale et ses représentations en Nouvelle-Calédonie. (Région de Touho)*. 586p.
2. Jean-Michel CHARPENTIER, 1982 - *Atlas linguistique du Sud-Malakula - Linguistic Atlas of South Malakula (Vanuatu)*. 2 vol. 176 p. + 997 p.
3. Claire MOYSE-FAURIE, 1983 - *Le drehu, langue de Lifou (Iles Loyauté). Phonologie, morphologie, syntaxe*. 215 p.
4. Jean-Claude RIVIERRE, 1983 - *Dictionnaire païci-français. Lexique français-païci*. 375 p.
5. Jean-Paul LATOUCHE, 1984 - *Mythistoire tungaru. Cosmologies et généalogies aux Iles Gilbert*. 487 p.
6. Françoise OZANNE-RIVIERRE, 1984 - *Dictionnaire iadi-français. Lexique français-iadi*. 181 p.
7. Daniel FRIMIGACCI, 1990 - *Aux temps de la Terre Noire. Ethno-archéologie des Iles Futuna et Alofi*. 351 p. + 16 pl. h.t.
8. Claire MOYSE-FAURIE, 1993 - *Dictionnaire futunien-français, avec index français-futunien*. 521 p.
9. Jean-Claude RIVIERRE, 1994 - *Dictionnaire cémuhî-français, suivi d'un lexique français-cémuhî*. 543 p.
10. Claire MOYSE-FAURIE, 1995 - *Le xârâcùù, langue de Thio-Canalala (Nouvelle-Calédonie). Eléments de syntaxe*. 257 p.
11. Daniel FRIMIGACCI, Muni KELETAONA, Claire MOYSE-FAURIE, Bernard VIENNE, 1995 - *Ko le fonu tu'a limulimu. La tortue au dos moussu. Textes de tradition orale de Futuna*. 515 p.

Françoise OZANNE-RIVIERRE

avec la collaboration de

Baptiste BOIGUIVIE, Scholastique BOIGUIVIE

et Eliane DEDANE

LE NYELÂYU DE BALADE

(Nouvelle-Calédonie)



SELAF 10367

PEETERS

PARIS

1998

LACTIO
Laboratoire de Langues et Civilisations à Tradition Orale
UPR A3121 du CNRS
44, rue de l'Amiral Mouchez
75014 Paris

ISSN 0750-2036

D. 1998/0602/261

ISBN 90-429-0575-1

ISBN 2-87723-387-1

© PEETERS PRESS - LOUVAIN-PARIS

Copyright scientifique SELAF-PARIS 1998

Dépôt légal : avril 1998

Tous droits de reproduction, de traduction et
d'adaptation réservés pour tous pays

LE NYELÂYU DE BALADE

(Nouvelle-Calédonie)

SOMMAIRE

INTRODUCTION

Documentation sur la langue de Balade
Présentation phonologique
Esquisse grammaticale

DICTIONNAIRE NYELÂYU-FRANÇAIS

NOMENCLATURES

Plantes - Oiseaux - Poissons - Mollusques

CONTES NYELÂYU

Cibwin ma Bwak

Khiny ma Dang

Lheimi meeva

Bwak

Pwirip ma Cibwin

Hulac ma thaayamo

Rat et Rousette

Hirondelle busière et Buse

Les deux sœurs

Rousette

Perruche et Rat

Le vieux et la vieille

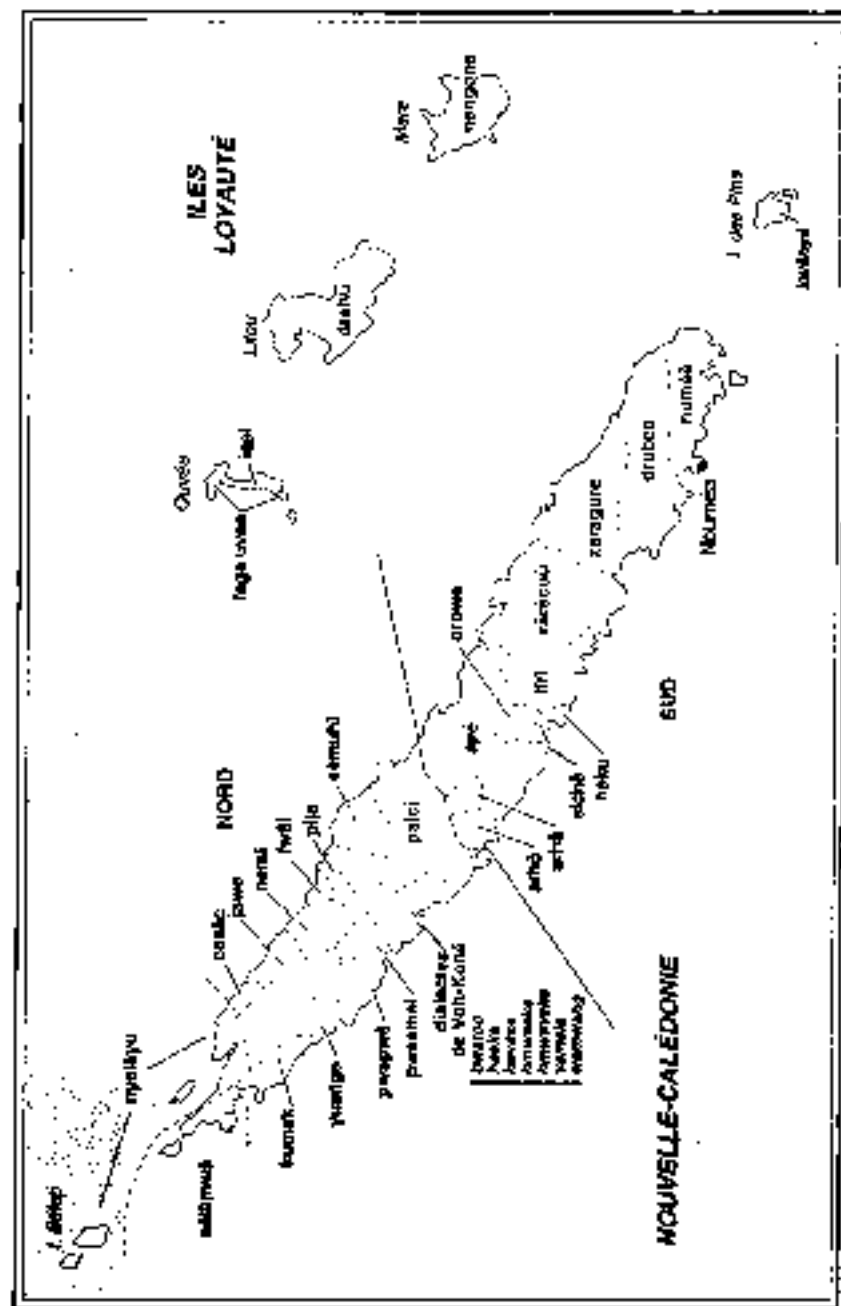
LEXIQUE NYELÂYU-FRANÇAIS

ANNEXES

1. Vocabulaire recueilli en 1774 par Cook et Forster
2. Noms de clones de cannes à sucre, d'ignames de taros et de bananiers recueillis à Balade en 1862 par M.E. Vieillard

BIBLIOGRAPHIE

TABLE DES MATIÈRES



Los langues de Nouvelle-Calédonie et des Iles Loyauté

INTRODUCTION

Le nyelâyu appartient au sous-groupe "Extrême-Nord" des langues du Nord de la Grande Terre¹. Il comporte deux variantes principales : le nyelâyu des îles Belep et celui de la Grande Terre parlé à Arama, Tian et Balade. Ces deux variantes sont suffisamment distinctes pour que M. Leenhardt (1946) les ait fait figurer dans son inventaire des langues de la Nouvelle-Calédonie sous deux numéros différents : 20 (Arama-Balade) et 21 (Belep).

Le dictionnaire ici présenté concerne très précisément le nyelâyu de Balade où j'ai pu mener plusieurs enquêtes entre 1986 et 1992 avec l'active participation des gens de Balade très désireux de disposer d'un dictionnaire de leur langue.

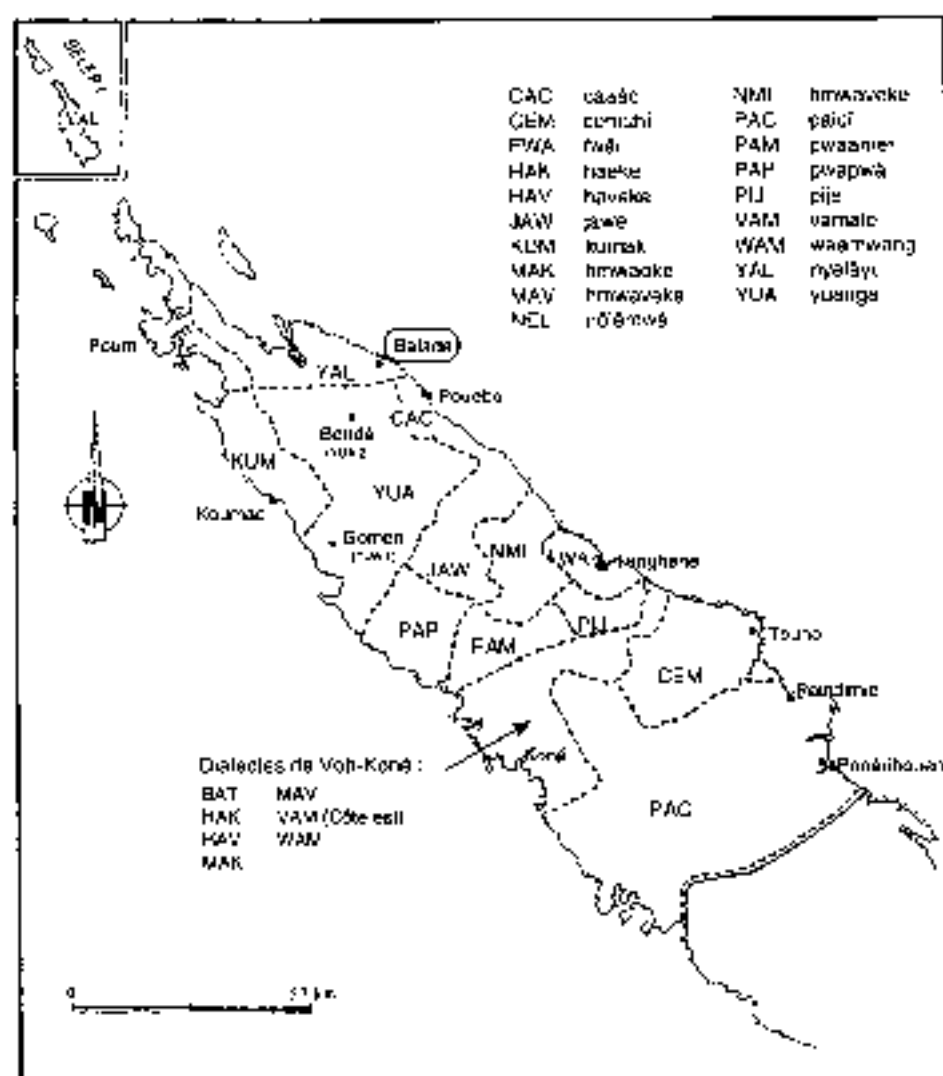
Bien que très proche de celui d'Arama, le nyelâyu de Balade présente par rapport à ce dernier des petites différences tant sur le plan phonétique² que sur le plan lexical³. J'ai pu en relever quelques-unes lors d'un bref passage à Arama en 1986 et ces dernières sont mentionnées dans la première version d'un lexique nyelâyu-français (Ozanne-Rivière et Mazaudon 1986), mais l'étude comparée systématique entre Arama et Balade reste à faire.

Mon travail sur la langue de Balade a été précédé de travaux anciens et moins anciens dont A.-G. Haudricourt (1971) a dressé l'inventaire, en renvoyant pour certains d'entre eux aux numéros sous lesquels ils figurent dans la bibliographie de la Nouvelle-Calédonie établie par P. O'Reilly (1955). J'en reprends ici l'essentiel.

1. Ce sous-groupe "Extrême-Nord" comprend : le nyelâyu, le komak, le nêlêrwâ, le yuanga et le caabé. Pour A.-G. Haudricourt (1971), cette entité constituait une branche première de l'ensemble des langues de la Grande Terre. J'ai proposé (Ozanne-Rivière 1995) d'inscrire ce sous-groupe à l'intérieur d'un ensemble plus vaste regroupant toutes les langues du nord de la Grande Terre jusqu'au paéï inclus (voir carte).

2. Ainsi, la tendance des consonnes aspirées à se réaliser avec abaissement de registre, caractéristique de Balade, ne se retrouve pas à Arama. De même, les diphthongues /au/, encore assez bien conservées à Balade, tendent à se simplifier en /a/ à Arama (ex. "bambou" *guo* à Balade mais *ga* à Arama).

3. Ainsi, le "martin-pêcheur" et le "râle", respectivement nommés *hwawadof* et *spiki* à Balade, sont nommés *maximan* et *hiny* à Arama. De même, la liane "saissepaille", *Smilax* sp., nommée *jaué* à Balade, reçoit le nom de *den* à Arama.



Les langues du Nord de la Nouvelle-Calédonie

1. DOCUMENTATION SUR LA LANGUE DE BALADE

1.1. Documents recueillis au XVIII^e siècle

C'est à Balade que le premier contact européen avec la Nouvelle-Calédonie fut établi et que les premiers mots dans une langue kanak furent transcrits. Le 4 septembre 1774, lors de son second voyage dans les mers australes à bord du bâtiment le *Resolution*⁴, Cook découvre l'île dont Bougainville, quelques années plus tôt, avait pressenti l'existence. Les hautes montagnes qui se profilent à l'horizon (le Mt Colnett, 1314m) lui rappelant certaines régions côtières d'Ecosse, il la baptise "Nouvelle-Calédonie" et mouille au large du lieu-dit Maamat, dans la région de Balade. Son séjour durera une semaine au cours de laquelle lui-même et les naturalistes allemands de l'expédition, J. R. Forster et son fils, recueilleront, en orthographe anglaise⁵, une quarantaine de mots et la numération jusqu'à 10. Ces mots, publiés dans les récits de voyage de Cook (1777) et de J. R. Forster (1778), ont été reproduits par S. H. Ray (1926, p. 12-13). Ils ont été analysés par K. J. Hollyman et A.-G. Haudricourt (1960) qui relèvent dans cette liste plusieurs mots d'origine polynésienne attestant clairement la présence dans la région de Balade de Polynésiens établis sur l'île d'Ouvéa aux Loyauté⁶. On trouvera en annexe au dictionnaire une présentation commentée de ce vocabulaire recueilli à Balade en 1774 (voir annexe 1).

Une vingtaine d'années plus tard, en avril 1793, d'Entrecasteaux, envoyé à la recherche de La Pérouse, mouille au même endroit et y séjourne une vingtaine de jours. Les scientifiques de l'expédition, malgré des rapports plus difficiles avec la population (cf. Douglas 1970), y moissonnent des renseignements sur la flore et la faune et recueillent des listes plus importantes de vocabulaire. Le naturaliste La Billardière publiera 251 mots en 1800 et le chevalier de Rossel publiera en 1808 l'ensemble des enquêtes des différents membres de l'expédition, soit au

4. Un an plus tôt, une violente tempête l'a séparé du second bâtiment de l'expédition, l'*Adventure*.

5. Ex. *oabe* {*uβi*} "igname", *oaba* {*uβai*} "taro".

6. En fait, lors de l'escale du *Resolution* à Balade, un vocabulaire beaucoup plus important que celui publié dans Cook (1777) et Forster (1778) a été recueilli par les membres de l'expédition. P. A. Lanyon-Orgill (1979, p. 87-92) a reproduit un vocabulaire de 218 mots, attribué à J. R. Forster et à W. Anderson, chirurgien auxiliaire de l'expédition. Cette liste serait extraite d'un journal de bord manuscrit (p. 261-266 et p. 301-362) relatant les voyages du *Resolution* et archivé au Public Record Office de Londres sous la référence "Admiralty 55/108". La liste publiée dans Lanyon-Orgill semble toutefois sujette à caution car elle contient étonnamment de termes non identifiables.

total 284 mots parmi lesquels, là encore, un certain nombre de termes polynésiens sont identifiables, attestant des relations suivies entre l'île d'Ouvéa et Balade.

1.2. Documents recueillis au XIX^e siècle

Vers le milieu du XIX^e siècle, Balade est à nouveau le théâtre de deux événements importants. En décembre 1843, la mission catholique choisit ce site pour sa première tentative d'implantation sur l'île. Dix ans plus tard, le 24 septembre 1853, l'amiral Fehvriér-Despointes, débarqué en secret à Balade pour devancer les projets expansionnistes des Anglais, y proclame l'annexion de la Nouvelle-Calédonie à la France.

A compter de cette période, la documentation linguistique sur la langue de Balade, émanant surtout des missionnaires en place mais aussi de voyageurs et de scientifiques, ne cessera de s'étoffer.

1.2.1 Documents publiés

Le commandant J. Laferrère (1845, p. 51-52) publie dans la *Revue coloniale* un vocabulaire de 139 mots recueillis en 1843 lors de la première tentative d'implantation d'une mission catholique à Balade. Deux années plus tard, le chirurgien de marine C. Fabre (1847, p. 609-619) publie dans la même revue des documents que lui ont communiqués les missionnaires installés à Balade (Mgr Douarre et le Père Viard) : un vocabulaire de 451 mots, quelques notes sur les flexions pronominales ainsi que des traductions de prières.

En 1847, la situation étant devenue trop difficile à Balade, la mission est abandonnée et ne sera réinvestie qu'à partir de 1851. Quatre ans plus tard, le Père Chapuy lithographie à Balade un recueil de textes religieux en langue "nielaiu" élaborés par les PP. Gagnière, Montrouzier et Rougeyron (1855) : *Ba comuli Kristuana nei nielaiu* (un catéchisme et des prières), suivi de *Vendiuna ka tin e uendo'a pundia malaini puamendan* (un abrégé d'Histoire sainte) et de *Mediatio* (Méditations). Comme le souligne P. O'Reilly (1955, p. 150-151), ce petit ouvrage, dont le seul exemplaire connu est conservé aux archives de la Société de Marie à Rome, est le premier texte publié dans une langue de Nouvelle-Calédonie. Un autre Catéchisme, bédair en "nielaiou" par le Père Rougeyron (1893) dans une orthographe très francisée, sera édité par Mgr Frayssé à la mission catholique de St Louis.

Deux chirurgiens de marine, Vieillard et Deplanche (1863, p. 145-150), publient sur la langue de Balade des notes grammaticales qui seront utilisées par Gabelentz (1873, p. 177-186). Vieillard (1862) recueille en outre à Balade une liste de noms de clones de cannes à sucre, de taros et d'ignames qui ont été reproduits par A. Guillaumin (1911). Les clones de cannes à sucre ont été repris par J. Barran (1956, p. 108-109). L'ensemble de ces listes figure en annexe 2. Concernant les plantes cultivées, mentionnons aussi l'inventaire des ignames (p. 68-70)

et des cannes à sucre de Nouvelle-Calédonie (p. 330-348) établi par Greslan et publié dans P. Sagot et E. Raoul (1893).

1.2.2. Documents non publiés

Les documents anciens les plus riches sur les langues de Balade et de Pouébo furent découverts par K. J. Hollyman en 1961 à la mission de Pouébo. Il s'agit de manuscrits rédigés par les PP. Gagnière et Rougeyron, probablement dans les années 1852-53. Ceux qui concernaient la langue de Balade ont pu être attribués au Père Gagnière (s. d.) après comparaison avec des extraits de sa correspondance archivée à la Société de Marie à Rome. Ces documents nyeläyu comprenaient :

- un dictionnaire puma-pouébo-français-latin-Uvéa (Puma est le nom de la chefferie de Balade).
- une liste de phrases pouébo-français-pouma, intitulée "Phraséologie".
- une soixantaine de phrases pouma-français suivies d'une liste de classificateurs numériques.
- un texte religieux (Épître) latin-pouma.

L'ensemble de ces manuscrits fut dactylographié par A.-G. Haudicourt, lors de sa mission de 1962-63 en Nouvelle-Calédonie, avant d'être déposé à la bibliothèque de la mission à Nouméa⁷.

Citons, enfin, une lettre manuscrite du Père Montrouzier, datée du 13 août 1862, contenant des remarques très pertinentes sur l'origine commune des langues de Nouvelle-Calédonie et illustrée par de nombreux exemples dans la langue de Balade où ce Père avait séjourné de 1853 à 1855. Cette lettre, découverte aux archives maristes de Rome par C. Moyse, a été présentée et commentée par J.-C. Rivierre (1992)⁸.

1.3. Documents linguistiques élaborés au XX^e siècle

Il faut attendre la publication des questionnaires d'enquête sur les langues de Nouvelle-Calédonie de M. Leenhardt (1946) pour disposer de nouveaux docu-

7. Une copie de ces documents dactylographiés a été remise en 1995 à l'ADCK (Nouméa) ainsi que la copie de documents de la même source en langue de Pouébo (huit contes), dactylographiés par K. J. Hollyman. L'un de ces contes a été publié avec une traduction juxtalinéaire (Hollyman 1981).

8. Le Père Montrouzier, naturaliste chevronné, ne cessera, parallèlement à son ministère, de collecter de précieux échantillons de la flore et de la faune néo-calédonienne. Outre une *Flore de l'Île Art* (1860a), il publie dans la *Revue Coloniale* (1860b), une notice historique, ethnographique et physique de la Nouvelle-Calédonie comportant une histoire de la Mission catholique, des observations climatologiques et d'importants relevés botaniques, zoologiques et géologiques. Il n'a pas publié de notes linguistiques. On ne peut que le regretter avec J.-C. Rivierre (1992), tant les commentaires linguistiques contenus dans cette lettre de 1862 tranchent par leur qualité sur les documents linguistiques souvent médiocres recueillis à la même époque.

ments sur la langue de Balade. Deux variantes nyelâyu y sont clairement distinguées : celle d'Aruma-Balade (20), dénommée "yalasu"⁹ et celle de Belep¹⁰ (21).

A l'occasion de ses enquêtes à Koumau en 1959 et à Poum en 1963, A.-G. Haudricourt vérifie le questionnaire de Leenhardt auprès de locuteurs nyelâyu, MM. Elie Poé et Louis Bwaua. A son retour en France, il élabore un *Projet de Dictionnaire des langues de l'Extrême-Nord de la Nouvelle-Calédonie* comprenant, outre ses propres enquêtes, une compilation des documents anciens, publiés et non publiés, cités ci-dessus (Haudricourt, avec la collaboration d'A. Dufour, 1965¹¹).

En 1982, M. Mazaudon mène une enquête à Balade et note la tendance des consonnes aspirées à se réaliser avec un abaissement de registre. En 1986, J.-C. Rivierre et moi-même sommes invités par la Région Nord pour animer des stages dont l'objectif est de former des locuteurs à l'écriture de leur langue. A la suite de ces stages, les participants nyelâyu, souhaitant que cette expérience puisse avoir des applications pédagogiques, me demandent d'effectuer un séjour d'une semaine à Balade pour commencer à élaborer un outil fondamental leur faisant encore défaut : un dictionnaire de leur langue.

Une première ébauche de lexique, s'appuyant sur les différentes enquêtes précédemment citées, est alors réalisée (Ozanne Rivierre et Mazaudon 1986) et envoyée à Balade où une E.P.K. (Ecole Populaire Kanak) venait de se mettre en place en coordination avec celle de Pouébo. J'ai effectué par la suite plusieurs missions à Balade pour corriger et enrichir ce lexique, recueillir des données grammaticales et transcrire des textes de tradition orale. L'aboutissement de ce travail, mené en étroite collaboration avec Baptiste Boiguivie, Scholastique Boiguivie, animatrice de l'E.P.K., ainsi qu'Elaine Dedane, est la publication du présent ouvrage sur la langue de Balade.

Lors de ces enquêtes, j'ai pu vérifier le plus soigneusement possible les documents anciens¹² compilés par A.-G. Haudricourt et A. Dufour [1965]. Comme le souligne Haudricourt, les documents antérieurs à l'enquête de Leenhardt sont très déficients sur le plan des notations : les consonnes aspirées ne sont pas

9. La graphie "yalasu" pour la variante d'Aruma-Balade est surprenante. En effet, dès le premier catéchisme de 1852, la langue de Balade était nommée "nielau" (c'est-à-dire /nyelâyu/), nom qu'elle porte encore aujourd'hui.

10. En ce qui concerne la documentation sur le nyelâyu de Belep, outre le vocabulaire publié dans Leenhardt (1946), on peut citer le premier texte de littérature orale publié dans une langue kanak "Le chef de Toubô" par le Père Lamben (1906). Quant aux documents manuscrits, mentionnons ceux du Père Neyret (s.d.), élaborés de 1960 à 1980 (dictionnaire, traduction d'Evangiles et de cantiques), microfilmés par le PAMRI de l'Université de Canberra, et ceux du Père Dubois (*Textes de Belep* 1972-1974 et *Dictionnaire Belep-français* 1973-1974), microfilmés et archivés à la Bibliothèque du Musée de l'Homme (Paris).

11. Une copie de ce document, tape à la machine, a été déposée à l'AIMK (Nouméa).

12. Je remercie particulièrement Baptiste Boiguivie qui a bien voulu vérifier minutieusement avec moi le dictionnaire puma français élaboré dans les années 1852-53 par le Père Gagnière.

notées, pas plus que le /h/ initial : les palatales /c/ et /j/ sont transcrites tantôt "ti", "th" pour la sonde et "di", "dhi" ou "ghi" pour la sonore ; à l'intervocalique, les consonnes pré-nasales sonores /-b-/ [-mb-] et /-g-/ [-ŋg-] sont mal distinguées des orales sonores /-v-/ [-β-] et /-x-/ [-ɣ-] ; les voyelles longues ne sont pas prises en compte. Ces documents n'en constituent pas moins un témoignage historique important pouvant éclairer, une fois interprétées les notations lantaisistes, certaines évolutions phonétiques, syntaxiques et lexicales qui se sont produites depuis plus d'un d'un siècle.

L'étude de ces évolutions, à partir d'un examen critique des documents anciens, fera l'objet d'une étude ultérieure. Dans l'ouvrage aujourd'hui publié, seuls les termes anciens formellement identifiés par les locuteurs les plus âgés ont été conservés. Lorsque les locuteurs plus jeunes ne les connaissaient plus, ils figurent dans le dictionnaire suivis de la mention *arch.* (= "archaïque") : ex. *niemo* (*arch.*) "nom d'un ancien casse-tête". En revanche, les emprunts les plus courants ont été intégrés au dictionnaire tels qu'ils ont été réinterprétés dans le moule phonologique du nyelâyü : ex. *bacuar* "bonjour", *chovan* "cheval", *chuk* "sucre", *gerece* "graisse", *pharâce* "France", etc.

2. PRÉSENTATION PHONOLOGIQUE

2.1. Les consonnes

2.1.1. Consonnes initiales

A l'initiale, on distingue trois séries de consonnes : orales, prénasalisées et nasales.

			Labiales labiovélares	Labiales	Alvéolaires	Palatales	Postpalatales		
ORALES	Occlusives	aspirées	phw	ph	ch	ch	kh		
		non aspirées	pw	p	c	c	k		
	Continues	aspirées	wh		th	yh	b		
		non aspirées	w	v	l	y			
		PRÉNASALISÉES			hw [mhw]	b [mb]	d [nd]	j [pj]	g [qg]
		NASALES	aspirées	nhw	nla	nɬ	nɥ [nɥ]		
non aspirées	rw		m	n	ny [ɲ]	ng [ŋ]			

Dans les séries orales et nasales, on oppose des consonnes aspirées et non aspirées. Voici quelques paires d'oppositions :

pw/phw	<i>pwaar</i> "petit"	<i>phwaar</i> "clair"
p/ph	<i>pau-n</i> "sa cuisse" <i>pe</i> "poisson : raie" <i>pon</i> "poil"	<i>phaa-n</i> "son fardeau" <i>phe</i> "pierre pour affûter" <i>phon</i> "poisson : loche"
wh	<i>ta</i> "monter" <i>teen</i> "hurlant" <i>twic</i> "éviter (un projectile)"	<i>tha</i> "chauve" <i>theec</i> "s'échouer" <i>thivc</i> "détacher, dénouer"
c/ch	<i>cuc</i> "toucher une cible" <i>cever</i> "soigner une coupure" <i>con</i> "cuire au four"	<i>chac</i> "tirer d'un coup sec" <i>chever</i> "construire qqch." <i>chon</i> "porter sur l'épaule"

k/ɬ	<i>kə</i> "ici" <i>kəra</i> "deux (animés)" <i>koor</i> "vague"	<i>khu</i> r "pied de qqch." <i>kharo</i> "corail" <i>khou-r</i> "gaine du tronc de bananier"
w/wh	<i>wa</i> "plantes cultivées" <i>wan</i> "tortue"	<i>wha</i> "plante : figuier" <i>whan</i> "clone de canne à sucre"
y/yh	<i>yua:</i> "bien aiguisé" <i>yen</i> "plante : arbre à pain"	<i>yha:</i> "mettre à mûrir" <i>yhen</i> "creuser, récolter"
mw/milw	<i>mwen</i> "oiseau : chouette"	<i>mhwər</i> "plissé, ridé"
m/ɬ	<i>ma</i> "et, avec" <i>maak</i> "plante mangotier"	<i>mha</i> "mâcher des écorces" <i>mhuak</i> "trace de pas"
n/nh	<i>na</i> "poser" <i>noor</i> "ouvrir les yeux" <i>nu</i> "cocotier"	<i>nha</i> "crotte" <i>nhoor</i> "richesses" <i>nha</i> "chaud"
ny/nhy	<i>nyu</i> "ancrer avec sa chaîne"	<i>nhyi</i> "sec (marécage)"

Réalisation des consonnes aspirées

Les consonnes aspirées du nyelâyü de Balade sont particulièrement difficiles à saisir car elles sont peu marquées. Lors de son enquête en 1982, M. Mazaudon notait que, dans cette langue, l'aspiration tendait à se réaliser comme un trait prosodique affectant la syllabe avec abaissement de registre :

pe [pē] "poisson : raie" / *phē* [pē] "pierre pour affûter"
teec [tēec] "brûlant" / *theec* [tēec] "s'échouer"
nu [nū] "cocotier" / *nha* [nū] "chaud"

La question de l'apparition d'un ton bas phonologique en nyelâyü se posait alors. Elle se posait d'autant plus que dans deux autres langues du groupe Nord, le cêmuhi et le paici, ces mêmes consonnes aspirées avaient produit à date ancienne un phénomène analogue quoiqu'inverse : l'apparition de tons hauts (Haudricourt 1969, Rivierre 1992).

Les nombreux enregistrements (paires de mots, mots en contexte, textes suivis) effectués auprès de locuteurs d'âge et de sexe différents me permettent aujourd'hui d'affirmer que le trait pertinent reste l'aspiration consonantique, bien que les consonnes aspirées du nyelâyü soient beaucoup moins fortes que celles des langues de la région de l'herghène avec lesquelles j'étais familiarisée (Haudricourt et Ozanne-Rivierre 1982).

Dans sa description phonétique des occlusives aspirées, Ladefoged (1982, p. 132) explique que la force de l'aspiration dépend du degré d'ouverture de la glotte pendant l'occlusion. Plus la glotte est ouverte, plus le délai d'établissement du voisement ("Voice Onset Time") sera long et plus l'aspiration sera marquée.

On peut dire qu'en nyelâyu de Balade, les occlusives aspirées se réalisent avec un délai d'établissement du voisement extrêmement bref et que les consonnes "sonantes" aspirées (nasales, latérales et glides) ne sont quasiment pas dévoisées. Le "souffle" qui accompagne l'émission de ces consonnes aspirées est parfois si tenu qu'il devient bien difficile de les distinguer des consonnes non aspirées correspondantes. Elles s'opposent pourtant mais force est de constater que l'aspiration est plus ou moins audible selon les locuteurs sans que l'on puisse faire intervenir le critère de l'âge. Ainsi, l'opposition aspirées/non aspirées est beaucoup plus nette chez Alik, âgé de onze ans, que chez sa tante (maman classificatoire), Cécile Boiguivie, âgée de trente-quatre ans.

L'abaisssement tonal qui accompagne la réalisation de certaines consonnes aspirées en nyelâyu n'est qu'un trait phonétique sporadique plus ou moins marqué selon les locuteurs et rien ne permet pour l'instant de conclure que l'on s'achemine vers une phonologisation de ce trait. Étant donné mes difficultés à noter ces consonnes, j'ai pris la décision de les classer alphabétiquement avec les consonnes non aspirées correspondantes. On trouvera donc sous la même entrée dans le dictionnaire *p* et *ph*, *m* et *m̃*, *y* et *yh*, etc.

2.1.2. Consonnes intervocaliques

À l'intervocalique, le système est simplifié. L'opposition entre consonnes aspirées et non aspirées est neutralisée, de même que l'opposition entre consonnes occlusives et continues dans la série des consonnes orales. On notera toutefois que certaines consonnes occlusives orales sont réintroduites dans la langue par le biais des emprunts (*bocuur* "bonjour", *kapwa* "rôle", *kaphe* "café", *puka* "cochon", *pupua* "clone d'igname", *vauchi* "bétail", etc.).

		Labiales labiové- larisées	Labiales	Apicales	Palatales	Postpa- latales
ORALES	Continues	ɸ	ɸ β	l	y	x ɣ
	Vibrante			r		
PRÉNASALISÉES		bw mbw	b [mɸ]	d [nd]	j [ɲj]	g [ŋg]
NASALES		mw	m	n ĩ	ny ɲ	ng ŋ

À l'intervocalique, il y a eu développement d'un / nasal [-ĩ-] qui a pour effet de nasaliser les voyelles environnantes. On oppose ainsi :

alo "regarder"

jali "clone de taro d'eau"

pala "avare"

thiliin "nouer"

alá "enfant"

jáli "oreille"

pálá "tarodièrre irriguée"

thilín "griller au feu"

Ce *-l-* nasal provient historiquement d'un ancien **-n-* intervocalique (ex. *mali* "oiseau", reflet du mot proto-océanien **manuk*).

La nasale intervocalique *-n-* a toutefois été réintroduite dans le système par le jeu des emprunts aux langues européennes (*minon* "chat", *mirani* "argent européen") ou aux langues kanak voisines (*gana* "ambroyade, *Cajanus cajan*").

Le changement **-n- > -l-* est à mettre en parallèle avec une autre évolution actuellement observable chez certains locuteurs : la spirantisation de certaines consonnes nasales palatales et vélaires intervocaliques (Ozanne-Rivierre 1994, p. 54). Les variantes suivantes ont été relevées :

taugilinya "coquillage : bémier en général" (variante *taugiliyā*)

thungur "queue" (variante *thiŋd-r*)

thingi "coquillage : cérith, *Terebralia palustris*" (variante *thivi*)

wanga n "sa manière de faire" (variante *wāŋ n*)

2.1.3. Consonnes finales

Le système consonantique est considérablement réduit. On n'oppose plus qu'une série de consonnes simples orales et nasales.

	Labiales	Apicales	Palatales	Post-palatales
ORALES	p	t*	c	k
NASALES	m	n	ɲ	ŋ

* Se prononce encore [-t], occlusive apicale rétrécissante, chez certains locuteurs âgés.

Devant les suffixes transitifs ou possessifs les consonnes finales sont régulièrement traitées comme des consonnes intervocaliques. La flexion n'est toutefois pas toujours prévisible :

a) occlusives orales > spirantes sonores

-p > -w-	<i>ap</i> "tirer"	<i>awin</i> "rire de qqch."
(ou) -v-	<i>yhuap</i> "aller chercher"	<i>yhaavin</i> "aller chercher qqch."
	<i>naap</i> "feu"	<i>naave n</i> "son feu"
	<i>dep</i> "natte"	<i>devo-n</i> "sa natte"
-t > -r-	<i>taar</i> "se sauver"	<i>taareen</i> "fuir qqch."
	<i>naar</i> "nom"	<i>naara-n</i> "son nom"
(ou) -l-	<i>jaar</i> "avertir"	<i>jaaleen</i> "avertir qqn"
	<i>wedar</i> "fronde"	<i>wedale-n</i> "sa fronde"
-c > -y-	<i>paac</i> "fumer"	<i>paayeen</i> "fumer qqch."
	<i>ac</i> "insulte (requer)"	<i>oye-n</i> "son insulte"
	<i>kie</i> "foie"	<i>koye-n</i> "son foie"
-k > -x- [-y-]	<i>jak</i> "mesurer, peser"	<i>jayeen</i> "mesurer, peser qqch."
	<i>bwaadak</i> "front"	<i>bwaadaxa-n</i> "son front"

b) consonnes nasales > prénasalisées (ou restent nasales)

-m > -m-	<i>pharam</i> "oublier"	<i>pharamven</i> "oublier qqch."
(ou) -b-	<i>thiem</i> "peindre"	<i>theher</i> "peindre qqch."
	<i>pelaam</i> "porter à deux"	<i>pelaabiin</i> "porter qqch. à deux"
	<i>hum</i> "assiette"	<i>haha-n</i> "son assiette"
	<i>pian</i> "fumée"	<i>pubo-r</i> "fumée de qqch."
-n > -l-	<i>daan</i> "route"	<i>dāālā-n</i> "sa route"
	<i>pon</i> "poil"	<i>polé-bwan-n</i> "ses cheveux"
	<i>van</i> "aller"	<i>vāléc</i> "s'éloigner"
(ou) -d-	<i>kheen</i> "cracher"	<i>kheende er</i> "lui cracher dessus"
-ny > -j-	<i>pony</i> "cage thoracique"	<i>poja-m</i> "tes côtes"
	<i>hāny</i> "conduire"	<i>hajiin</i> "conduire qqch."
-ng > -ŋ-	<i>pavang</i> "se préparer"	<i>pavangeen</i> "préparer qqch."
(ou) -g-	<i>caang</i> "voler"	<i>caugeen</i> "voler qqch."
	<i>phuang</i> "tas, groupe"	<i>phuangven</i> "rassembler"
	<i>waang</i> "bateau"	<i>wanga-n</i> "son bateau"

On peut penser que les flexions prénasalisées reflètent l'ancienne consonne intervocalique. Ainsi, comme on peut le voir dans le dernier exemple, le terme proto-océanien **wagla* "bateau", reflété par *waang* en forme indépendante, se fléchit en *waga-* [*waŋga-*] devant les suffixes possessifs.

2.1.4. Notes morphologiques

Dans la chaîne parlée, les consonnes initiales de certains termes grammaticaux (pronoms enclitiques par exemple) s'affaiblissent après voyelles : *ru* "il, elle" > *-ru*, *ni* "qui ?" > *-ri*. On notera par ailleurs que la marque d'agent non personnel *ru* est elle-même dérivée du verbe *ru* "faire" et que le suffixe transitif *-va* est probablement une forme grammaticalisée du verbe *phu* "porter, prendre".

Avec les termes lexicaux en composition ou en dérivation, les consonnes initiales occlusives orales peuvent soit se fléchir en spirantes sonores, soit rester stables. Je n'ai pas réussi à dégager de "règles" régissant ces différents traitements qui relèvent probablement d'une conjonction de facteurs liés à l'histoire de la langue : caractère ancien ou moins ancien du mot composé ou dérivé, absence de "norme" rigide, coexistence de différentes prononciations selon les générations, réfections analogiques, contact avec les langues voisines, etc.

pw- > w	<i>puoc</i> "naître"	<i>pa-wec va</i> "faire naître, accoucher" <i>a-pa-wec wau</i> "sage femme" (celle qui fait naître)
p- > v	<i>pabuo-n</i> "son petit-fils"	<i>a-wabon</i> "couple grand-père et petit-fils"
	<i>pēlā</i> "anguille"	<i>wan-vēlā</i> "tortue verte" (tortue-anguille)
ph- > v	<i>phaleec</i> "coq, lucine"	<i>ara-valeec</i> "rotule" (coquille de-lucine)
	<i>phālang</i> "ensorceler"	<i>a-vālang</i> "surveiller" (celui qui-ensorcelle)
	<i>mān phūla</i> "danser"	<i>a-phūla</i> "danseur" (celui qui-danse)

t- > r	<i>iqin</i> "tomber"	<i>pu-raho-a</i> "tasse tomber"
	mais chez certains jeunes :	<i>pha-raho-wa</i>
th- > r	<i>thaamwa</i> "femme"	<i>aii-thaamwa</i> "jeune fille" (enfant/femme)
	mais	<i>wa-thaamwa</i> "grand-mère" (aïeul/femme)
	<i>thevá</i> "œil"	<i>waa-thevá</i> "larmes" (eau de-œil)
	mais	<i>puu-thevá</i> "cils (qu'il de-œil)"
th- > d	<i>thamwa</i> "femme"	<i>ne-wi-damwa</i> "sa belle-mère"
	(après consonne nasale)	<i>bre-wi-damwa</i> "sa belle-sœur"
c- > y	<i>cur</i> "debout"	<i>pu-yula</i> "dresser"
	<i>ciéng</i> "tourner autour"	<i>pa-yaieng-a</i> "faire tourner"
	mais chez certains jeunes :	<i>pha-ciéng-wi</i>
ch / y	<i>ci</i> "perdu"	<i>pu-cian-wa</i> "perdre"
	<i>chee-en</i> "accré, interdit"	<i>phu-yexer</i> "être en relation d'interdit"
	mais	<i>phu-chee-en</i> "interdire"
k- > x	<i>kalada</i> "sur le dos"	<i>pa-xaladam</i> "recueillir qqchse"
	<i>kumwa</i> "marée basse"	<i>li-wa-xumwa</i> "pleine marée basse"
	(dessus-marée basse)	mais <i>pu-kumwa</i> "grande marée basse"
kh > x	<i>kluaq</i> "sale"	<i>waa-xaaq</i> "mer" (eau salée)
	<i>kluk</i> "pied"	<i>ura-xak</i> "plante du pied" (dessous de-pied)
		<i>hwa-xak</i> "talon" (derrière de-pied)
		<i>aiip-xak</i> "orteil" (doigt de-pied)
h- > Ø	<i>hula-(n)</i> "oncle, neveu"	<i>a-ulan</i> "couple oncle et neveu"
y- > Ø	<i>yuaq</i> "suspendre"	<i>pu-ayya</i> "suspendre"
	<i>pek</i> "main"	<i>ara-ek</i> "paume" (dessous de-main)
	<i>ala-ek</i> "doigt de la main"	(doigt de-main)
	<i>pek</i> "bois, arbre"	<i>pa-pek</i> "aller chercher du bois" (?-bois)
		<i>qaa-pek</i> "planche" (morceau plat-bois)
	mais	<i>huda-pek</i> "branche" (branche de-arbre)
		<i>haara-pek</i> "bout de bois" (bout de-bois)

2.2. Les voyelles

Les voyelles peuvent être orales ou nasales, brèves ou longues. Les voyelles nasales sont notées dans le dictionnaire avec un accent circonflexe et les voyelles longues sont redoublées (ex. *kâkâk* [kâ:k] "crier")

ORALES			
Brèves		Longues	
i	u	i	u
e	o	ee	oo
a		aa	

NASALES			
Brèves		Longues	
i	u	ii	uu
é	o	éé	oo
ā		āā	

2.2.1. Les voyelles (ù) et (ô)

Les voyelles arrondies antérieures *ü* et *ö* sont entre parenthèses car elles sont très rares et n'apparaissent que dans quelques mots.

On ne relève que deux occurrences de la voyelle *u* : *jelu* "plante, kaori", correspondant à *jayu* dans certaines langues voisines, et *kaüna* "veuf" (en variante avec *kaina* chez certains locuteurs), correspondant à *kayuna* en nêlêmwa. On notera qu'en synchronie, *ü* ne peut être analysé comme une réalisation de la syllabe *yu*. Le terme *kayu* "dur, résistant" est en effet attesté.

La voyelle *ö* est un peu plus fréquente : *cök* "là-bas, de l'autre côté", *khöð* "avoir envie de manger de la viande" (s'opposant à *khao-r* "longueur"), *thaör* "se rouler par terre" (s'opposant à *thao-r* "poisson : mulet grosse écaille"). On trouve aussi ce son dans plusieurs termes reflétant d'anciens composés avec le terme *we* "eau" : *doulai* "canalisation d'eau" (lit. route de l'eau), *gäö* "chenal", *mwälêö* "clone de canne à sucre" (lit. maison de l'eau), *daöe* "vent d'ouest" (*dawe* dans plusieurs langues voisines).

2.2.2. La longueur vocalique

L'opposition entre voyelles brèves et longues est très productive et concerne aussi bien les voyelles orales que les voyelles nasales. En voici quelques exemples :

Voyelles orales

a/aa	<i>dan</i> "ciel"	<i>daan</i> "route"
	<i>ya</i> "mâcher, mordre"	<i>yaar</i> "bien aiguisé"
e/ee	<i>phe</i> "pierre pour affûter"	<i>phee</i> "venir"
	<i>yek</i> "main, bras"	<i>yeek</i> "bois, arbre"
i/ii	<i>hari</i> "dire"	<i>harii</i> "riz" (< français)
	<i>rip</i> "rentrer sous qqch."	<i>riip</i> "ramasser à la pelle"
o/oo	<i>da</i> "sagaie"	<i>daa</i> "1. terre, 2. marmite"
	<i>or</i> "couler"	<i>oor</i> "abri"
u/uu	<i>cur</i> "debout"	<i>chuur</i> "grand gecko"
	<i>ku</i> "clone d'igname"	<i>kua</i> "manger, nourriture"

Voyelles nasales

ā/āā	<i>hāc</i> "gros, grand"	<i>hādp</i> "araignée"
	<i>tātā</i> "entendre"	<i>thādtā</i> "marcher"
	<i>thān</i> "brousse"	<i>tāāny</i> "filer (bateau)"
ē/ēē	<i>khēk</i> "coquillage : troca"	<i>kēēxē</i> "perruche huppée"
	<i>wēlā</i> "chose"	<i>wēēlā</i> "soupçonner"
ī/īī	<i>pīlū</i> "collier, pendentif"	<i>pīlā</i> "se promener"
ō/ōō	<i>kōk</i> "vomir"	<i>kōōk</i> "oiseau : long-cou"
o/ōō	<i>kūn</i> "garder le silence"	<i>ūūr</i> "manger de la salade"

2.2.3. La nasalité vocalique

Le nyelāyu est une langue riche en consonnes nasales et, par voie de conséquence, en voyelles phonétiquement "nasalisées". Les premiers voyageurs, habitués à la sobriété des systèmes phonologiques polymésiens, étaient peu préparés à percevoir des consonnes complexes comme les consonnes prénasalisées ou comme les consonnes aspirées orales et nasales. Leurs commentaires traduisent souvent leur désarroi devant ces sons inusuels et tous relèvent, non sans agacement, le caractère "nasal" de cette langue qu'ils ont tant de mal à transcrire. Hollyman et Haudricourt (1960, p. 218) ont reproduit certaines observations de James Cook :

[...] the inhabitants of New Caledonia have many nasal sounds, or snivel much when speaking

et des Furster (père et fils) :

[...] though they have few harsh consonants, they have a frequent return to gutturals and sometimes a nasal sound, or *rhinismus*, which commonly puzzled those who were not acquainted with any other language than English.

Vingt ans plus tard, en 1793, les remarques des membres de l'expédition d'Entrecasteaux, citées par G. Pisier (1976, p. 100-101), reflètent le même désarroi.

[...] tous leurs mots sont remplis de syllabes nasales...

déplore La Motte du Portail en soulignant combien la prononciation de cette langue est difficile à rendre et, de son côté, Rossel observe avec une certaine amertume :

Les habitants de la Nouvelle-Calédonie parlent avec une telle volubilité qu'il est très difficile de distinguer les sons qu'ils articulent; on a cependant remarqué dans leur langage des aspirations très fortes et un grand nombre de syllabes qu'ils prononcent du nez et de la gorge, d'une manière extrêmement dure.

Pour amusantes que soient ces remarques traduisant la perplexité des linguistes amateurs du XVIII^e siècle, force est de constater qu'aujourd'hui encore, les consonnes aspirées du nyelāyu sont fort difficiles à saisir (voir 2.1.1.) et que la nasalisation phonétique est très marquée dans cette langue.

Ce qu'il faut souligner en revanche, c'est que les contextes où cette nasalité vocalique est pertinente sont assez restreints. En fait, voyelles nasales et voyelles orales ne s'opposent ni après consonnes nasales ni devant consonnes pré-nasalisées. Dans ces contextes, les voyelles sont généralement nasalisées :

- nasalisation progressive : *mwa* [m̃wā] "maison"
 nu [nū] "cocotier"
 etc.
 nasalisation régressive : *shabwan* [t̃hāmbwan] "soir"
 ibuc [ĩnbuc] "pincer"
 etc.

On notera que lorsqu'il y a succession de voyelles après consonne nasale, la nasalisation se diffuse sur la seconde voyelle¹³ :

- mia* [mīā] "rouge"
nhuô [nhūāw] "chant, chanter"
nua [nūā] "langue, parole"
muôlep [mūōlep] "vivant"

On se trouve donc en nyelâyü dans la situation paradoxale suivante : peu de voyelles nasales phonologiques, mais beaucoup plus de voyelles phonétiquement "nasalisées" que de voyelles purement "orales".

L'écriture du nyelâyü n'étant pas encore fixée, la question suivante se posait : fallait-il noter la nasalité phonétique au même titre que la nasalité phonologique ?

Au premier abord, les locuteurs nyelâyü semblaient préférer une notation phonétique qui leur semblait plus facile à appliquer. Mais il m'apparut assez vite que la nasalisation phonétique était plus ou moins forte selon les locuteurs et selon les contextes et que les transcriptions restaient fâcheusement impressionnistes. Ainsi, la voyelle *a* était beaucoup plus nasalisée après les consonnes labiodentalisées *mw* et *mhw* qu'après les nasales simples *m* et *mh* (ex. : nasalisation plus forte dans *mwa* "maison" que dans *ma* "avec") ; les voyelles postérieures *o* et *u* étaient plus sensibles à la nasalisation que les voyelles *i*, *e*, *ə* (ex. : nasalisation plus forte dans *mo* "rester" et *nu* "cocotier" que dans *ma* "avec" et *na* "poser") ; les voyelles longues étaient plus nasalisées que les voyelles brèves (ex. : *naap* "feu" plus nasalisé que *nhap* "voile") ; une consonne orale finale tendait à dénasaliser la voyelle précédente (ex. : *nhap* "voile" moins nasalisé que *nan* "dans"), etc.

Outre l'inconvénient de hérissier la langue d'inélegants accents circonflexes sur les voyelles, le risque d'incohérence d'une écriture purement phonétique devenait vraiment important. J'ai donc pris le parti de ne pas noter dans le dictionnaire la nasalisation phonétique après consonnes nasales /*mwa*, /*mhw*, *n*, *nh*, *ny*,

13 Cette diffusion de la nasalité ne se limite pas au "mot". Elle affecte aussi certains morphèmes grammaticaux (suffixes et pronoms enclitiques) à initiale vocalique. Ainsi, *mwa-or* "voici maison" se réalise [m̃wā-ôr], *ta-n aê-o* "il l'a battu" se réalise [tā-n̄ aê-ô]. Par contre, la nasalisation ne s'étend pas au déterminant lexical. Ainsi, *ôfô-oc* "garçon" (lit. enfant mâle) se réalise [a fô a c].

nhy, ng/ et devant consonnes prénasalisées /*bw, b, d, j, g/*.

Étant donné que dans ces contextes, voyelles orales et voyelles nasales ne s'opposent pas, le plus simple, en ce qui concerne l'orthographe du nyelâyü, est de décider que, dans ce cas, on est libre de noter ou de ne pas noter l'accent circonflexe sur la voyelle, selon le choix de la personne qui écrit. Ainsi "maison" s'écrira indifféremment *mwa* ou *mwâ*, "feu" *naap* ou *nââp*, "paisible" *adap* ou *âdap*, "soir" *thabwan* ou *thâbwan*, etc.

En fait la nasalité vocalique n'est pertinente qu'en initiale absolue (ex. : *ââ* "bouture", *êê* "oui", *êér* "c'est cela !", *âér* "manger de la salade, des fruits") et après consonnes orales :

Voyelles brèves

<i>a/â</i>	<i>cea</i> "appuyer" <i>than</i> "chauffer"	<i>cheâ</i> "s'amuser" <i>thân</i> "brousse"
<i>e/ê</i>	<i>she</i> "son sein" <i>pe</i> "poisson : ruie"	<i>shên</i> "fermé" <i>pê</i> "pain" (< français)
<i>i/î</i>	<i>hi(wîn)</i> "trotter"	<i>hî</i> "éléctrique : ce, ceci"
<i>o/ô</i>	<i>pom</i> "expres" <i>ho</i> "poule"	<i>pôm</i> "pupillon" <i>hô</i> "hon, hien"
<i>u/û</i>	<i>pku</i> "Garaminé"	<i>pû</i> "haricot"

Voyelles longues

<i>aa/ââ</i>	<i>haar</i> "ramer" <i>waac</i> "ouvrir la bouche"	<i>hââr</i> "plante, <i>Cordia myxa</i> " <i>wââr</i> "racine"
<i>ee/êê</i>	<i>yeek</i> "bois, arbre"	<i>cêêk</i> "oiseau du bord de mer"
<i>oo/ôô</i>	<i>hoor</i> "haranguer" <i>thoo-r</i> "chant (d'oiseau)"	<i>hôôr</i> "sauter" <i>tôô-r</i> "fleur de bananier"
<i>uu/ûû</i>	<i>uur</i> "masser"	<i>ûûr</i> "manger des feuilles"

Origine des voyelles nasales en nyelâyü

Les voyelles nasales du nyelâyü ont comme principale origine les consonnes postnasalisées encore attestées dans d'autres langues du nord, comme en nemi¹⁴ :

	nemi	nyelâyü
"papillon"	<i>pmom</i>	<i>pôm</i>
"haricot"	<i>pma</i>	<i>pû</i>
"fils aîné du chef"	<i>Tueâ</i>	<i>Têâ</i>

14. Il s'agit probablement d'emprunts en nyelâyü plutôt que de formes héritées. Les anciennes postnasalisées du nord correspondent normalement à des nasales aspirées ou non aspirées en nyelâyü. Ainsi, les formes nemi *pmwa-a-r* "ses beaux-pereux", *pmor* "richesses traditionnelles" et *kter* "rasoir" correspondent à *mwa-a*, *khoor* et *ner* en nyelâyü.

"crier"	<i>knaak</i>	<i>káák</i>
"peruche huppée"	<i>kneekne</i>	<i>kééké</i>

Mais des nasalisations spontanées se sont aussi développées après la consonne laryngale *h* (ex. *háa* "grand", *hááp* "araignée", *háár* "plante: gonumier", *há* "bon", *háár* "sauter"). Par ailleurs, certaines voyelles nasales initiales semblent refléter la présence d'une ancienne occlusive glottale initiale (ex. *áá* "plants, boutures" correspondant à *kaa-n* en jawe, *áú* "part de salade" correspondant à *kau-* en jawe). Pour plus de détails sur le développement des voyelles nasales dans les langues du nord on se reportera à un précédent article où ces processus sont analysés (Ozanne Rivierre 1989).

2.3. Structure syllabique et accent

2.3.1. Types syllabiques

Les syllabes peuvent être ouvertes ou fermées, (C)V(C), la voyelle pouvant être brève ou longue. Les groupes consonantiques ne sont pas admis.

Syllabes ouvertes :

V	<i>i</i> "crabe de palétuviers"	V:	<i>éé</i> "oui"
CV	<i>da</i> "sagane"	CV:	<i>doo</i> "terre"

Syllabes fermées :

VC	<i>ap</i> "rire"	V:C	<i>uur</i> "masser"
CVC	<i>dan</i> "ciel"	CV:C	<i>daan</i> "route"

2.3.2. Formes des unités significatives

Les unités significatives indécomposables peuvent être : monosyllabiques (cf. exemples ci-dessus)

disyllabiques	<i>alo</i> "regarder"
	<i>dau</i> "île"
	<i>dado</i> "noir"
	<i>dagac</i> "masque"
trisyllabiques (peu fréquentes)	<i>villja</i> "brûlure"
	<i>bulaaŋa</i> "vermeulu"
	<i>maolep</i> "vivant"
tétrasyllabiques et + (rares)	<i>thugitinya</i> "cuquillage : bénitier"
	<i>daulijä</i> "tourbillon de vent"

Les successions de voyelles

Les successions de voyelles de type dissyllabique (VV) sont très communes. Elles peuvent être ouvrières (ex. *bua* "crier", *cea* "appuyer", *ntia* "rouge", etc.) ou fermantes (ex. *dau* "île", *cae-n* "son cadet", *mao* "côté gauche", etc.). Quelques successions de voyelles de type trisyllabique (VVV) sont aussi attestées (ex. *Mweau* "nom propre (fils cadet du chef)", *naem* "hâiller").

On notera que la succession *ao* se réalise très diphthonguée [aw] en nyeläyu. Elle reflète un ancien groupe **au*. Les termes proto-océaniques **daun* "feuille", **qau* "bambou" et **mauri* "gauche" correspondent en nyeläyu à *dao* [daw], *gao* [ŋgaw] et *mao* [māw]. Le groupe *ao* semble mieux conservé en nyeläyu de Balade qu'à Arama. Ainsi *gao* "bambou" s'est abrégé en *ga* à Arama. Mais certains indices semblent indiquer que la même évolution pourrait se produire à Balade. Les documents d'archives indiquent en effet qu'au siècle dernier, la forme du pronom personnel "moi" était *nao*. Aujourd'hui, on ne trouve plus que la forme *na* à Arama et ce pronom de première personne s'est abrégé en *no* dans la langue de Balade.

2.3.3. Accent

L'accent porte généralement sur la première syllabe : *'dau* "île", *'māli* "oiseau", *'daalap* "plante : érythrine", *'bwalagom* "poisson : murène", *'bwaalee* "oiseau : aigle".

2.4. Les mots d'emprunt

Le français est la source la plus commune des mots d'emprunt en nyeläyu. L'ancienneté de l'implantation de la mission catholique explique cela en partie, mais l'influence du français, par le biais de l'école et des médias, continue certainement à se faire sentir. Le nyeläyu n'en demeure pas moins extrêmement vivant et, dans la vie quotidienne à Balade, le français reste cantonné dans son rôle de langue véhiculaire permettant surtout de communiquer avec les étrangers.

Les mots empruntés sont généralement adaptés à la phonologie et à la structure syllabique du nyeläyu :

- Voyelle épenthétique pour séparer les groupes consonantiques : *kile* "clé", *chevero* "chèvre", *pharāce* "français", *gereec* "graisse", *charada* "jardin", et quelques noms propres comme *Kiema* "Clément", *Kiler* "Claire".

- Réinterprétation des fricatives *f*, *ch* et *s* comme des consonnes occlusives aspirées¹⁵ : *pharāce* "français", *pher* "fête", *phieep* "fièvre", *phue* "fouet", *kaphe* "café", *rhovan* "cheval", *vaachi* "bétail" (< "vache"), *chak* "sac", *chavó*

15 Une exception cependant avec le terme *fji* (= "Fidu") "nom d'un clone d'igname". Il s'agit probablement d'un emprunt plus récent.

"savon", *choor* "Sœur (religieuse)", *chuk* "sucre" (notez que ce terme accepte un suffixe transitif *chuxxen* "sucre").

- Réalisation prénasalisée des occlusives sonores : *bocuur* [mbocuur] "bonjour", *bud* [mbud] "football", *gato* [ŋgato] "gâteau", *gitaar* [ŋgitaar] "guitare", *guyaap* [ŋguyaap] "goyave".

- Adaptation des consonnes finales au système consonantique final du nyelâyu qui ne comporte que des occlusives orales et nasales (voir 1.2.1.3.) : *guyaap* "goyave", *phicep* "fièvre", *taap* "table", *chouur* "cheval", *kolcec* "école" (< "collège"), *orâdc* "orange", *gereec* "graisse" et les noms propres *Ciceep* "Joseph", *Lâic* "Louise", *Alphâdc* "Alphonse", *Aben* "Abel", *Cécîur* "Cécile" et *Quac*, forme abrégée de "Françoise".

Observons enfin que *r* n'existant pas à l'initiale en nyelâyu, il est précédé d'une éponthèse (ex. *karîi* "riz", *Orober* "Robert"). Quant au terme *loto* "auto" qui a intégré l'article français dans la racine, il a généralement la même forme dans la plupart des langues de Nouvelle-Calédonie.

Bien que les contacts avec les Polynésiens d'Ouvéa soient fort anciens, comme en témoignent les listes de mots recueillies à Balade par Couk et Forster (Hollyman et Handricourt 1960 et voir aussi Annexe 1), les emprunts polynésiens sont peu nombreux en nyelâyu de Balade. J'en ai relevé à peine une douzaine dont la moitié ont été introduits par les missionnaires samoans dans la seconde moitié du XIX^e siècle comme le souligne Hollyman (1986) dans son inventaire des mots d'origine polynésienne dans les langues de Nouvelle-Calédonie.

3. ESQUISSE GRAMMATICALE

Nous ne donnerons ici qu'un bref aperçu de certains traits grammaticaux du nyeläyu. Une langue voisine, le nêlêmwa, a fait l'objet d'une description très détaillée (Bril 1994). Le lecteur qui souhaiterait approfondir la connaissance de certains traits syntaxiques des langues de l'Extrême-Nord (structure actancielle, système aspecto-temporel, types de détermination, etc.) pourra s'y reporter. Bien que le nyeläyu présente de nombreux parallèles avec le nêlêmwa, il s'en distingue pourtant sur certains points. Sur le plan phonologique d'abord, puisque l'ancienne dentale océanienne *t, reflétée par une vélaire /k/ en kumuk et en nêlêmwa, est reflétée par une palatale /c/ en nyeläyu (proto-océanien *tama- "père" > nêlêmwa *kâdima*-; nyeläyu *caama*-), mais aussi sur certains points de syntaxe et, notamment, dans l'ordre des mots.

La structure non marquée d'une proposition en nyeläyu, comme dans toutes les langues du Nord, est Prédicat (+ Sujet). Mais lorsque le prédicat est un verbe transitif, le nyeläyu se distingue des autres langues du Nord en plaçant l'objet nominal après le sujet. L'ordre préférentiel est donc VSO (Verbe + Sujet + Objet), alors qu'il est VOS (Verbe + Objet + Sujet) aussi bien en nêlêmwa que dans les autres langues du groupe Nord.

Avant de présenter plus en détail la structure de la phrase en nyeläyu (voir 3.6.), nous proposons un bref inventaire des principales classes de mots dans cette langue.

3.1. L'opposition verbo-nominale

Si l'on peut dire que les catégories "verbes" et "noms" existent bien en nyeläyu, il faut souligner que leur définition repose sur des critères très différents de ceux qui caractérisent ces mêmes catégories dans une langue comme le français.

En français, l'opposition verbo-nominale est très marquée. Elle se situe aussi bien au niveau de la forme (le verbe se conjugue selon la personne et le temps) qu'au niveau de la fonction grammaticale (le verbe est toujours prédicat alors que le nom ne peut fonctionner comme prédicat que précédé du verbe "être").

En nyeläyu, comme dans la plupart des langues océaniques, il n'y a ni conjugaison ni verbe "être". Les marques de temps et d'aspect sont soit des particules indépendantes, soit des affixes amalgamés aux indices personnels sujet. Par ailleurs, tout nom peut fonctionner comme prédicat et se combiner, dans des limites sémantiques, avec les mêmes modalités grammaticales que les verbes (indices personnels sujet, marques de temps et d'aspect) :

<i>to-n jálú</i>	"il est devenu un esprit"
3Sg-ircompli/esprit	
<i>to-n temwa</i>	"il est parti"
3Sg-accomplir/aller	

Les critères morphologiques et fonctionnels sont donc inopérants et seul le critère combinatoire permet de faire la distinction entre une classe de "verbes" et une classe de "noms". En effet, certains verbes ne peuvent se combiner avec les déterminants nominaux (adjectifs démonstratifs, classificateurs numériques, déterminants possessifs) qu'à l'aide de préfixes de dérivation tels que *ba-* "pour- (préfixe d'instrument)", *a-* ou *ac-* "celui qui- (préfixe d'agent)", *ma-* "place de- action de-", *wa-* "façon de-".

<i>tiin</i> "écrire"	<i>timi ba-tiin</i>	"ce crayon"
	démonstratif/pour-écrire	
<i>hobwac</i> "surveiller"	<i>timi a-hobwac</i>	"ce gardien"
	démonstratif/celui qui-surveiller	
<i>taabwa</i> "s'asseoir"	<i>ma-taabwa li a</i>	"ton siège"
	place de-s'asseoir/de/toi	
<i>temwa</i> "aller"	<i>wa-temwa li a</i>	"ton départ"
	façon de-aller/de/toi	

On trouve néanmoins un nombre important de termes neutres par rapport à l'opposition verbe/nom. Ils peuvent fonctionner comme prédicat intransitif et se combiner avec les déterminants nominaux sans changement de forme tout en gardant la possibilité de s'adjoindre les préfixes nominalisants cités ci-dessus (ex. : *philu* "danser, danse", *chao* "travailler, travail", *hau* "manger (intr.), nourriture", etc.).

<i>philu</i> "danser (verbe), danse (nom)"	<i>a-philu</i> "danseur"
	<i>ma-philu</i> "place de danse"
	<i>wa-philu</i> "façon de danser"

L'opposition verbo-nominale est donc beaucoup moins tranchée en nyeláyu qu'en français. Elle se présente plutôt comme un continuum entre des unités purement verbales ou nominales, définies selon leur compatibilité avec tel ou tel contexte syntaxique, et d'autres unités indifférenciées par rapport à cette opposition.

3.2. Les noms

On distingue trois catégories de noms : les noms propres, les noms dépendants et les noms indépendants.

3.2.1. Les noms propres

Comme dans la plupart des langues océaniques, les noms propres (*Atik*, *Kaava*, *Concep*, etc.) et les noms de parenté appellatifs (*caayo* "papa", *ayaajo* "maman", etc.) appartiennent à une catégorie grammaticale bien particulière, celle de la "personne". En fait, ils ont le même comportement syntaxique que les pronoms personnels et ne s'en distinguent que par leur appartenance à un inventaire ouvert. Voici quelques traits qui leur sont communs :

a) La flexion du verbe transitif est identique devant les compléments d'objet direct noms propres et pronoms personnels. Ainsi le verbe "voir" présente deux formes, *kii* lorsque son complément est un pronom personnel ou un nom propre et *ka* lorsque son complément est un nom commun :

<i>ta kii Luic</i>	"il voit Louise" (nom propre)
<i>ta kii na</i>	"il me voit" (pronom personnel)
<i>ta kii mwaija</i>	"il voit celle-ci" (démonstratif personnel féminin)

Comparer avec : *ta ka tina kouu* "il voit le chien" (nom commun)

b) Avec certains verbes comme *alo* "regarder", *phaja* "interroger", *yaxi* "saluer", le complément d'objet nom propre ou pronom personnel est indirect et introduit par le relateur *li* (ou *i* après consonne)¹⁶ ; le complément d'objet nom commun est direct :

<i>ta alo li Luic</i>	"il regarde Louise" (nom propre)
<i>ta alo li na</i>	"il me regarde" (pronom personnel)
<i>ta alo li mwaija</i>	"il regarde celle-ci" (démonstratif personnel féminin)

Comparer avec : *ta alo tina kouu* "il regarde le chien" (nom commun)

c) Lorsque l'agent d'un verbe transitif est un nom propre ou un pronom personnel, il est introduit par la marque *an*. Lorsque l'agent du verbe transitif est un nom commun ou un pronom démonstratif neutre, il est introduit par la marque *ru* :

<i>ta kari an Luic...</i>	"Louise dit..."
1Sg/dire/AGENT/Louise	
<i>ta kari an er...</i>	"il/elle dit..."
1Sg/dire/AGENT/lui	
<i>kam ru kari an mwaimi hulac...</i>	"alors, l'aînée dit..." (texte 3, phrase 7)
alors/1Sg/dire/AGENT/démonstratif personnel féminin/aîné	

Comparer avec le même sujet (*hulac* "aîné"), précédé d'un démonstratif neutre :

<i>kam ru kari ru timi pwé hulac...</i>	"alors, l'aînée dit..." (texte 3, phrase 2)
alors/1Sg/dire/AGENT/démonstratif neutre/plus/aîné	

¹⁶ Notons que cette préposition est aussi un relateur possessif avec certains noms indéfinis (voir 2.2.3.2.).

En nyeläyu, ce n'est donc pas le trait sémantique **humain** ou **non humain** qui détermine l'apparition des marques d'agent *ai* ou *ra*, mais la catégorie grammaticale "personnelle" ou "non personnelle" du terme introduit (voir aussi 3.6.).

3.2.2. Les noms dépendants

Les noms dépendants ne peuvent s'énoncer seuls. Ils sont obligatoirement suivis d'une marque de détermination possessive. Sémantiquement, il s'agit généralement des noms de parenté, de certaines parties du corps, des parts de nourriture, des boissons et de certains termes considérés en relation de possession intime (parties d'un tout, qualités, manières d'être, etc.).

En citation, la marque possessive obligatoire varie selon que l'on réfère à un possesseur humain ou non humain.

a) Lorsque le possesseur réfère à un être humain, le nom dépendant est cité soit avec le suffixe possessif de 2^{ème} personne singulier (-*m* "ton, ta"), soit avec le suffixe possessif de 1^{ère} personne pluriel inclusif (-*ja* "notre") : *bwaa-m* "ta tête" ou *bwaa-ja* "notre tête". Dans les entrées du dictionnaire, ces noms dépendants sont suivis d'un trait d'union marquant leur détermination obligatoire : *ama-* "père", *bwaa-* "tête", *yaa* "part de nourriture", *jivi-* "jupe", *wunga-* (var. *wáxá-*) "manière de faire", etc.

Quelques termes, en inventaire très limité, sont cités avec un suffixe -*k* renvoyant à possesseur humain indéterminé et coïncidant avec les suffixes possessifs : *ye-k* "main", *kha-k* "pied", *the-k* "sein", *nye-k* "force".

b) Avec un possesseur non humain, la marque possessive obligatoire est -*r* (anciennement prononcé -*t*) : *dega-r* "embranchement, corne", *hada-r* "branche", *kava-r* "largeur", *maya-r* "morceau", *pwa-r* "fruit", etc.

Certains noms dépendants admettent plusieurs types de marque possessive, selon que l'on réfère à un possesseur humain ou non humain :

Possesseur humain	Possesseur non humain
<i>ye-k</i> "main, bras (d'un humain)"	<i>ye-r</i> "manche (d'un vêtement)"
<i>ye-m</i> "ta main, ton bras"	
<i>kha-k</i> "pied, jambe (d'un humain)"	<i>kha-r</i> "pied de qqch., tubercule"
<i>kha-m</i> "ton pied, ta jambe"	
<i>bwaa-m</i> "ta tête"	<i>bwaa-r</i> "dessus de qqch."
<i>hola-m</i> "ton oncle, ton neveu"	<i>hola-r</i> "bout de qqch."
<i>maya-m</i> "ta famille"	<i>maya-r</i> "morceau de qqch."

Lorsque le déterminant possessif est un nom propre, il se postpose au suffixe possessif de 3^{ème} personne du singulier -*n* :

<i>kha-</i> "jambe, pied"	<i>kha-n Yanik</i> "la jambe de Yanik"
<i>nya-</i> "mère"	<i>nya-n Yanik</i> "la mère de Yanik"

Lorsque le déterminant possessif est un nom commun, soit il est introduit par le relateur *-la* :

<i>kha-la tina kouu</i>	"la patte du chien"
<i>nya-lâ tina ôlô</i>	"la mère de l'enfant"
<i>nya-lâ ôlô</i>	"la mère de famille" (lit. mère d'enfant)

soit il commute avec les suffixes possessifs :

<i>ti</i> "peau"	<i>ti tim paui</i> "l'écorce du boula"
<i>tixâ-r</i> "queue"	<i>tixâ ti kouu</i> "la queue du chien"
<i>hava-r</i> "largeur"	<i>hava ti waang</i> "la largeur du bateau"

Quelques noms dépendants forment avec leur déterminant possessif un groupe prédicatif qui peut faire énoncé seul mais qui peut aussi s'adjoindre des compléments nominaux, pronominaux ou propositionnels. En voici quelques exemples :

Noms dépendants prédicatifs

<i>ayua</i> "désir"	<i>ayua-wa me hava ma ka</i> "nous voulons rester ici" désir-notre/que/nous/rester/ici <i>ayua-ng i o</i> "je l'aime" désir-mon/de/le/ni
<i>maâlâ</i> "devoir"	<i>maâlâ-m ma-pœek</i> "tu dois aller chercher du bois" devoir-tu/à/aller-chercher du bois
<i>ulee</i> "bien-être"	<i>ulee-ng</i> "je me sens bien" bien-être-mon
<i>hurelao</i> "lenteur"	<i>hurelao-n</i> "il est long, il a du retard" <i>hurelao n me r thaam-n</i> "il tarde à arriver" lenteur sa/pour que il/arriver

3.2.3. Les noms indépendants

Contrairement aux noms dépendants, les noms indépendants sont lexicalement autonomes et peuvent être cités sans marque possessive. On peut les classer en deux groupes principaux selon le type de construction possessive qu'ils admettent :

3.2.3.1. Noms indépendants qui acceptent les suffixes possessifs

Certains noms indépendants acceptent la détermination possessive suffixée :

– soit directement, sans changement de forme (ex. : *mwa* "maison", *mwa-m* "la maison").

– soit avec allongement de la voyelle finale (ex. : *do* "sagaie", *doo-m* "la sagaie" ; *jâli* "oreille", *jâli-m* "ton oreille", etc.) ou apparition d'une voyelle

thématique après la consonne finale¹⁷ (ex. : *dep* "narte" *devo-m* "la narte"; *pon* "poil", *pôlê-m* "les poils"; *naup* "feu", *nauve-m* "ton feu"; *waang* "bateau", *waaga-m* "ton bateau", etc.).

Notons que certains noms, à côté de leur forme indépendante, peuvent avoir une forme de citation dépendante avec le suffixe *-r*, référant à un possesseur inanimé :

nom indépendant	nom dépendant
<i>mwa</i> "maison"	<i>mwa-r</i> "manche (d'outil)"
<i>thevâ</i> "œil"	<i>theva-r</i> "bourgeon"
<i>do</i> "sagaie"	<i>doo-r</i> "épine"

Comme pour les noms dépendants (voir 3.2.2.), lorsque le déterminant possessif est un nom propre, il se postpose au suffixe possessif personnel de 3ème personne du singulier *-n* :

<i>mwa</i> "maison"	<i>mwa-n Phideli</i> "la maison de l'ideli"
<i>thevâ</i> "œil"	<i>thevâ-n Aben</i> "l'œil d'Abel"
<i>waang</i> "bateau"	<i>waaga-n Batii</i> "le bateau de Baptiste"
<i>do</i> "sagaie"	<i>doo-n Coocep</i> "la sagaie de Joseph"

Lorsque le déterminant est un nom commun, soit il est introduit par le relateur *-la* :

<i>mwa-lâ tina hulae</i> "la maison du vieux"
<i>thevâ-lâ tina koue</i> "l'œil du chien"

soit il commute avec les suffixes possessifs :

<i>waaga tina hulae</i> "le bateau du vieux"
<i>doo tina hulae</i> "la sagaie du vieux"

3.2.3.2. Noms indépendants qui n'acceptent pas les suffixes possessifs

Certains noms indépendants n'acceptent jamais d'être déterminés par des suffixes possessifs. Le déterminant possessif est introduit par le relateur (ou *i* après consonne) suivie du pronom personnel complément (ou d'un nom propre) :

<i>chao li va</i> "notre travail" (travail/de/nous)
<i>wa li o</i> "ton grand-père" (grand-père/de/toi)
<i>gitar i o</i> "la guitare" (guitare/de/toi)

17. Dans certains cas, on a clairement restitution d'une voyelle finale étyimologique. Ainsi, en proto océanien on reconstitue **waŋa* "bateau" et **daŋu* "cendres". En nyelâyû, la voyelle finale est tombée dans la forme indépendante /*waan*/ et /*doo*/, mais elle réapparaît devant déterminant possessif /*waaga-n*/ "ton bateau" et /*devo-r*/ "sagaie (de la marmitte, par exemple)".

Cette construction possessive indirecte s'applique aussi aux noms dérivés :

- namer* "penser" *ma-nameru li o* "ta pensée"
wa-nameru li o "ta façon de penser"
puer "cuisiner" *ma-puer i no* "ma cuisine"
wa-puer i no "ma façon de faire la cuisine"

J'ai noté, lors de mon enquête à Balade, que la détermination possessive indirecte tendait à gagner du terrain chez les jeunes locuteurs. Ainsi, avec le terme *pwiyac* "filet" qui se possède à l'aide des suffixes possessifs (*pwiyac-ja* "notre filet"), les enfants diront volontiers *pwiyac i ja* "notre filet".

Lorsqu'ils désignent des parts de nourriture, des boissons, des plantes cultivées, des animaux d'élevage, certains noms indépendants peuvent se posséder par apposition à un nom dépendant générique fonctionnant comme un classificateur possessif. Les classificateurs possessifs *nyeläyu* les plus courants sont les noms dépendants suivants :

- nouritures : *yaa-* "part de féculent (igname, taro, riz, etc.)"
wee- "part de viande ou de poisson"
ää- "part de légumes verts ou de fruit"
mhaa- "part à mâcher (magnania, chewing-gum)"
wha- "part à sucer (canne à sucre)"
boissons : *uäyu* "boisson"
plantes cultivées : *ää-* "bouture, plant"
animal d'élevage : *nae-* "enfant, petit (d'animal)"

On pourra donc marquer la possession de certains noms indépendants de plusieurs façons, selon le point de vue où l'on se situe :

- uvi* "igname" *uvi li o* "ton igname (en général)"
yaa m uvi "ta part d'igname (à manger)"
ää-m uvi "ton plant, ta bouture d'igname"
no "poisson" *no li o* "ton poisson (en général)"
wee-m no "ta part de poisson (à manger)"
nae-m no "ton poisson (d'élevage)"

3.3. Les substituts nominaux

3.3.1. Indices et pronoms personnels

Les indices et pronoms personnels se distribuent selon trois nombres : singulier, duel et pluriel. À la première personne du duel et du pluriel, on distingue un inclusif (interlocuteur inclus) et un exclusif (interlocuteur exclu). À la différence des pronoms démonstratifs personnels (voir 3.3.2.), ils ne sont pas marqués en genre (*ta* "il/elle", *lie* "ils/elles2", *lha* "ils/elles"). Enfin, à l'exception du personnel de 3ème personne du singulier *ta*, ils réfèrent généralement à des humains et aussi, parfois, à certains êtres animés.

Tableau des indices et pronoms personnels

		Indices sujets	Pronoms objets	Suffixes posses- sifs	Pronoms indépen- dants	Pronoms locatifs
Singulier	1	<i>nu</i>	<i>nó</i>	<i>-ng</i>	<i>nu</i>	<i>nuv</i>
	2	<i>ju</i>	<i>o</i>	<i>-ni</i>	<i>nu</i>	<i>yoo</i>
	3	<i>ta, ra</i>	<i>er</i>	<i>n</i>	<i>yer, er</i>	<i>yer, er</i> <i>ta (+ raaminé)</i>
Duel	1 inclusif	<i>ji</i>	<i>jí</i>	<i>-ji</i>	<i>ji</i>	<i>jíi</i>
	1 exclusif	<i>huv</i>	<i>ve</i>	<i>-ve</i>	<i>huv</i>	<i>haver</i>
	2	<i>hor</i>	<i>or</i>	<i>-or</i>	<i>hor</i>	<i>hor</i>
Pluriel	3	<i>the</i>	<i>le</i>	<i>-le</i>	<i>the</i>	<i>thee</i>
	1 inclusif	<i>ja</i>	<i>je</i>	<i>-ja</i>	<i>ja</i>	<i>jea</i>
	1 exclusif	<i>hava</i>	<i>va</i>	<i>-va</i>	<i>hava</i>	<i>havaa</i>
	2	<i>haac</i>	<i>aac</i>	<i>-aac</i>	<i>haac</i>	<i>haac</i>
	3	<i>the</i>	<i>la</i>	<i>-la</i>	<i>the</i>	<i>thea</i>

a) Les indices personnels sujets sont inclus dans le groupe verbal. Ils ne diffèrent formellement des pronoms indépendants qu'à la 3ème personne du singulier. Lorsque l'indice sujet de 3ème personne du singulier *ta, -ra* est suivi des marques aspecto-temporelles *-n* "accompli" et *-ni* "futur", il prend la forme *ta-n, -ra-ni* "3Sg-accompli" et *te-m, -re-m* (ou) *ta-m, ra-m* "3Sg-futur".

ta huk

"il mange"

ta-n hau toverng

"il a tout mangé" (accompli)

3Sg-accomplimanger/fini

te-m (ou *ta-m*) *thaava paruc*

"il arrivera demain" (futur)

3Sg-futurarriverdemain

b) Les personnels compléments peuvent être directs ou indirects. L'objet direct de 3ème personne du singulier *er* s'abrège en *-r* après la voyelle *e* et se réalise *cer* après la consonne *r*. Comparer les énoncés suivants :

ta kii no "il me voit"

ta kii er "il le voit"

ta de no "il me frappe"

ta de-r "il le frappe"

ta vaatur no "il me suit"

ta vaatur cer "il le suit"

Les personnels compléments indirects sont introduits par *li* (ou *i* après consonne).

no ali li er

"je le regarde"

je/regarde/li/oi

phaayeen i no !

"écoute-moi !"

écouter/li/moi

On a vu précédemment (3.2.3.2.) que la détermination possessive de certains noms indépendants se marquait aussi avec les personnels compléments indirects.

<i>chaŋ fi er</i>	:	"son travail"
travail/dé/lui		
<i>nyelɛ-ar i no</i>	:	"ma montre"
ag-ne-soleil/dé/moi		

c) Les suffixes possessifs sont les déterminants obligatoires des noms dépendants (voir 3.2.2.) mais peuvent aussi marquer la détermination possessive de certains noms indépendants (voir 3.2.3.1.).

d) Les pronoms indépendants peuvent fonctionner comme sujet externe au groupe du prédicat :

<i>er tu er</i>	"elle redescend" (texte 3, phrase 9)
de nouveau/descendre/elle	
<i>no-n hari an er...</i>	"elle dit" (texte 4, phrase 6)
elle-accomplir/dire/AGLN/elle	

Ils peuvent aussi avoir un emploi prédicatif et marquer l'identification en réponse à la question "qui est-ce ?" :

<i>lwa yer</i> (ou <i>lwa er</i>)	"c'est lui"
asseru/lui	
<i>hurevan no</i>	"ce n'est pas moi"
néga/on/moi	

e) Les personnels locatifs fonctionnent comme des prédicats à complément locatif nécessaire. Le personnel locatif de 3^{ème} personne du singulier *yer* (ou *er*) ne peut référer qu'à des animés. Pour localiser des inanimés, on emploie le pronom *ta* :

<i>yer ka</i> ou <i>er ka</i>	"il/elle est ici" (en parlant d'un animé)
<i>ta ka</i>	"il/elle est ici" (en parlant de quelque chose)
<i>yer tina koau phera-saap</i>	"le chien est sous la table" (animé)
prédicat locatif 3Sg(animé)/le/chien/dessous-table	
<i>ta tina tholam bwe taap</i>	"le panier est sur la table" (inanimé)
prédicat locatif 3Sg(inanimé)/le/panier/sur-table	

Les marques aspectuelles, qui se placent généralement entre l'indice sujet et le prédicat nominal ou verbal, précèdent toujours le groupe prédicatif formé par le pronom locatif et son complément.

Ainsi avec la particule durative *ba* on aura les énoncés suivants :

<i>hla ba phitu</i>	"ils dansent encore" (prédicat verbal)
indice sujet 3Pl/duratif/danser	
<i>ba hlaa ka</i>	"ils sont encore ici" (prédicat locatif)
duratif/personnel locatif 3Pl/ici	

On notera que l'aspect progressif ("en train de") s'exprime à l'aide d'un **prédicat locatif** qui a la structure suivante :

personnel locatif + verbe-nominal dérivé
avec le préfixe *ma-* "place de, action de".

Comparer les énoncés suivants :

<i>ta huu</i>	"il mange" (prédicat verbal)
indice sujet 3Sg/manger	
<i>yer ma-huu</i>	"il est en train de manger" (prédicat locatif)
personnel locatif 3Sg/place de-manger	
<i>ta ba huu</i>	"il mange encore" (prédicat verbal)
indice sujet 3Sg/duratif/manger	
<i>ba yer ma-huu</i>	"il est encore en train de manger" (prédicat locatif)
duratif/personnel locatif 3Sg/place de-manger	

3.3.2. Les démonstratifs

Les démonstratifs se distribuent selon trois nombres : singulier, duel et pluriel. Ils connotent le degré d'éloignement par rapport au locuteur mais font aussi référence à des données sensibles (visibilité, audibilité) et topographiques (haut / bas / transverse). Ils peuvent fonctionner comme pronoms ou comme déterminants du nom (préposés ou suffixés).

3.3.2.1. Les démonstratifs suffixés

Au singulier, on trouve les suffixes démonstratifs suivants :

- <i>ija</i>	proche du locuteur
- <i>ēlā</i>	visible
- <i>ili</i>	non visible, mais audible
- <i>imi</i>	éloigné, passé, anaphorique
- <i>iyōda</i>	en haut
- <i>imida</i> ou - <i>iyōdu</i>	en bas
- <i>iyōk</i>	transversalement

Exemples :

<i>hi ham-ija</i>	"cette assiette-ci"
<i>hi gaar-ija</i>	"aujourd'hui, ce jour-ci"
<i>bwaa-imi</i>	"la nuit dernière"
<i>avar-iyōda</i>	"de l'autre côté là-haut"

Au duel et au pluriel, ces suffixes se combinent avec la marque duelle *mate* :

-*mateija*, -*mateēlā*, -*mateili*, -*mateimi*, etc.

et avec la marque plurielle *mala* :

-*malaija*, -*malaēlā*, -*malaili*, -*malaimi*, etc.

3.3.2.2. Les pronoms et déterminants démonstratifs préposés

Les pronoms démonstratifs peuvent être personnels ou neutres. Les démonstratifs personnels sont marqués en genre (masculin et féminin) et sont formés à partir d'une forme réduite des termes *ar* "homme (mâle)" et *thaamwa* "femme" suivis des suffixes déictiques (voir tableau). Ils ne peuvent référer qu'à des humains (sauf dans les contes où les animaux sont souvent personnifiés). Ils ont le même comportement syntaxique que les noms propres et les pronoms personnels (voir 3.2.1.).

Les pronoms démonstratifs neutres duels et pluriels sont formés à partir des indices personnels sujets singulier *i-* (< *ta*), duet *hle* et pluriel *hla*, suivis des suffixes déictiques (voir tableau). Ils peuvent référer aussi bien à des humains qu'à des inanimés et ont le même comportement syntaxique que les noms communs.

Les démonstratifs personnels et les démonstratifs neutres peuvent fonctionner comme des pronoms mais ils peuvent aussi fonctionner comme des déterminants nominaux.

Notons que dans cette fonction, certains démonstratifs neutres tendent à s'abrégier et à devenir de véritables articles à valeur déictique. C'est le cas de *tina* "ce (visible)"; abrégé en *ti* dans la langue courante, de *timi* "ce (éloigné)"; abrégé en *tim*, de *hheini* "ces deux-là" et de *lhaimi* "ceux-là", abrégés en *hem* et *ham*.

Nous avons vu précédemment (3.2.1.) que les démonstratifs neutres pouvaient être utilisés pour désigner des humains. Ainsi, le nom commun *thaayamo* "vieille femme" pourra aussi bien être précédé d'un démonstratif personnel féminin (*mwaëlâ thaayamo*) que d'un démonstratif neutre (*tina* ou *ti thaayamo*) et, s'il est sujet d'un verbe transitif, il sera introduit, selon le type de démonstratif qui le précède, soit par la marque d'agent personnel *ar*, soit par la marque d'agent non personnel *ru*.

ta hari ar mwaëlâ thaayamo... "cette vieille femme dit..."

elle/duel/AGENTdémonstratif personnel féminin/vieille femme

ta hari ru tina thaayamo... "cette vieille femme dit..."

elle/duel/AGENTdémonstratif neutre/vieille femme

Notons aussi qu'un nom peut être déterminé à la fois par un démonstratif antéposé et par le suffixe démonstratif correspondant :

tija ho-tja "cette poule-ci" (proche du locuteur)

hertja ho-mala-tja "ces poules-ci" (proches du locuteur)

tina ho-ëlâ "cette poule-là" (visible des interlocuteurs)

thaëlâ ho-mala-ëlâ "ces poules-là" (visibles des interlocuteurs)

titi ho-iti "cette poule-là" (non visible mais qu'on entend)

lhaili ho-mala-iti "ces poules-là" (non visibles mais qu'on entend)

timi ho-im "cette poule-là" (non présente, dont on a parlé)

lhaimi ho-mala-im "ces poules-là" (non présentes, dont on a parlé)

Tableau des démonstratifs personnels et neutres

		PERSONNELS		NEUTRES
		Masculins	Féminins	
SINGULIER	proche du locuteur	aija	awajja	ija
	visible	ayéla	mwaéla	ina (var. it)
	non visible mais audible	ayili	mwailli	ili
	éloigné, passé, anaphorique	iani	awaiho	imi (var. im)
	en haut	aiyoda	awaiyôda	
	en bas	aimida (= aiyôda)	awaimidu (= mwaïyôdu)	
de l'autre côté, transversalement		aiyôk	awaiyôk	
DUEL	proche du locuteur	ac mairija	mairija	haija
	visible	ac mairéla	mairéla	heéla
	non visible mais audible	ac mairili	mairili	heili
	non visible, passé, anaphorique	ac mairimi	mairimi	heimi (var. ihm)
	en haut	ac mairiyoda	mairiyôda	
	en bas	ac mairimidu (= ac mairiyôdu)	mairimidu (= mairiyôdu)	
de l'autre côté, transversalement		ac mairiyok	mairiyok	
PLURIEL	proche du locuteur	ac mairija	mairija	haija
	visible	ac mairéla	mairéla	haéla
	non visible mais audible	ac mairili	mairili	heili
	non visible, passé, anaphorique	ac mairimi	mairimi	heimi (var. ihm)
	en haut	ac mairiyoda	mairiyôda	
	en bas	ac mairimidu (= ac mairiyôdu)	mairimidu (= mairiyôdu)	
de l'autre côté, transversalement		ac mairiyok	mairiyok	

3.4. Les numéraux

Les nombres ne sont pas des termes indépendants en nyelāyu. Ils sont toujours précédés de classificateurs, dérivés pour la plupart de noms dépendants, qui spécifient les choses que l'on veut compter selon différents critères (caractère animé ou non animé, forme, agencement, etc.).

3.4.1. Les classificateurs numéraux

Voici la liste alphabétique des principaux classificateurs numéraux relevés en nyelāyu. Notons toutefois que le système connaît aujourd'hui une certaine érosion. En effet, le classificateur *pwa-(r)* (dérivé de *pwa r* "fourir") tend à se généraliser et à s'appliquer à tout ce qui est inanimé par opposition au classificateur des animés *ka-(r)*.

<i>idiwa-(r)</i>	morceaux
<i>ada-(r)</i>	plats, plaques
<i>anra-(r)</i>	nombre de fois
<i>bwaaxu (r)</i>	fagots, boîtes
<i>gao-(r)</i>	tronçons
<i>kavuz-(r)</i>	choses plates qu'on peut plier : étoffes, feuilles, papier
<i>ka-(r)</i>	animés
<i>lee-</i>	paquets, sacs
<i>mauji-</i>	pauis couturiers
<i>na-</i>	surfaces cultivées
<i>pu-(r)</i>	pieds d'arbre
<i>pkauga-(r)</i>	tas
<i>pwa-(r)</i>	objets inanimés (en général), heures
<i>wa-(r)</i>	poteaux, mâts, jours, années
<i>yedu-(r)</i>	rangées

3.4.2. La numération cardinale

Les suffixes numéraux et l'interrogatif *-neen* "combien ?" se suffixent ou se postposent à ces classificateurs. Avec le classificateur *pwa-(r)* des objets inanimés on comptera comme suit :

-neen ? "combien ?"	<i>pwaneeen hele ?</i> "combien de couteaux ?"
-lāic "un"	<i>pwalāic</i> "un (couteau)"
-ru "deux"	<i>pwaru</i> "deux (couteaux)"
-ren "trois"	<i>pwa-r ren</i> "trois (couteaux)"
-vaac "quatre"	<i>pwa-r vaac</i> "quatre (couteaux)"
-nem "cinq"	<i>pwa-r nem</i> "cinq (couteaux)"
-nem jiū "six"	<i>pwa-r nem jiū</i> "six (couteaux)"
-nem du "sept"	<i>pwa-r nem du</i> "sept (couteaux)"

-nem jen "huit"	<i>pwa-r nem jen</i> "huit (couteaux)"
-nem buac "neuf"	<i>pwa-r nem buac</i> "neuf (couteaux)"
-ruliik "dix"	<i>pwaruliik</i> "dix (couteaux)"

Au-delà de dix, on ajoute au nombre dix le terme *bwaa-r* "dessus" suivi des numéraux un, deux, trois, etc., toujours précédés de leur classificateur. Ainsi, avec des inanimés on dira : *pwaruliik bwaa-r pwalāu* "onze", *pwaruliik bwaa-r pwaru* "douze", mais avec des animés on dira *karuliik bwaa-r kālāle* "onze", *karuliik bwaa-r karu* "douze", etc.

Comme dans les autres langues de Nouvelle-Calédonie, "vingt" se dit *kāldi: ac* (litt. un homme) (par addition des doigts de mains et de pieds) et "cent" *kar nem ac* (litt. cinq hommes). À partir de "vingt", le système des classificateurs ne s'applique plus.

3.4.3. La numération ordinale

Les ordinaux se dérivent à l'aide du préfixe *ba-* suivi des cardinaux combinés avec les classificateurs. Ainsi, avec le suffixe numéral *-ru* "deux", on peut avoir les noms ordinaux suivants :

<i>ba-pwaru</i>	"le deuxième (inanimé)"
<i>ba-karu</i>	"le deuxième (animé)"
<i>ba-yeduru</i>	"la deuxième rangée"
<i>ba-aururu</i>	"la deuxième fois"
etc.	

Notons qu'il existe un terme spécifique, *deemar*, pour "le premier", non dérivé du cardinal "un". Quant au terme "le dernier", il est formé de *ajing* "fini" et du préfixe *ba-* : *ba-onyinga-r* ou *ba-ajinga-r* "le dernier".

3.5. Les verbes

On distinguera les verbes qui ne peuvent pas être précédés d'indices personnels sujet et ceux qui le peuvent (verbes d'état, verbes d'action intransitifs et transitifs).

3.5.1. Verbes n'admettant pas d'indices personnels sujets

Certains verbes n'acceptent jamais d'indices personnels préposés. Il s'agit essentiellement :

- de verbes impersonnels d'existence affirmatifs ou négatifs :

<i>thuya</i> "il y a"	<i>thuya no</i> "il y a du poisson"
	il y a/poisson
<i>haria</i> "il n'y a pas"	<i>hon haria we</i> "il n'y a plus d'eau"
	accompliti/il n'y a plus/eau

- de verbes quantitatifs :

<i>anaaya</i> "il y a beaucoup"	<i>anaaya na</i> "il y a beaucoup de prisons"
<i>hai</i> "il y a beaucoup"	<i>hai pwa-mank</i> "il y a beaucoup de mangues"
<i>horo</i> "il y a beaucoup"	<i>horo aya</i> "il y a beaucoup de gens"
<i>moya</i> "il y a peu"	<i>moya na</i> "il y a peu de poissons"

- de verbes locatifs :

<i>tali</i> "se trouver" (+ inanimé)	<i>tali habwan nan chio</i> "il y a du linge dans le seau" se trouver/linge/dans/seau
<i>cian</i> "disparu, perdu" (+ inanimé)	<i>hon cian timi uang</i> "le bateau a disparu" accompli/disparu/le/bateau
<i>ciae-</i> "ne pas être là" (+ animé)	<i>hon ciae-o</i> "tu n'es plus là" accompli/pas là-toi

Reviennent aussi dans cette catégorie des verbes marquant la possibilité ou l'impossibilité qui admettent soit des compléments indirects soit des propositions complétives :

<i>adalic</i> "impossible"	<i>adalic na li na</i> "cela m'est impossible"
	<i>adalic me na phée</i> "il m'est impossible de venir" impossible/que/je/venir
<i>anonyu</i> "possible"	<i>anonyu me hava temwa bwee-r</i> possible/que/nous (encl.)/aller/dessus "nous pouvons marcher dessus"

3.5.2. Verbes admettant des indices personnels sujets

Dans cette catégorie verbale, on distinguera les verbes intransitifs et les verbes transitifs qui impliquent des constructions différentes.

3.5.2.1. Les verbes intransitifs

Les verbes intransitifs, verbes d'état (ex. : *hac* "gros, grand", *khôé* "fatigué", *pwaar* "petit", *geek* "sale", etc.) ou verbes d'action (ex. : *ap* "rire", *go* "pleurer", *saar* "se sauver", *temwa* "aller", *tu* "descendre", etc.), n'ont qu'un actant, le sujet. Le sujet nominal (ou son substitut pronominal) suit le verbe et n'est introduit par aucune marque (voir les exemples en 3.6.2.).

3.5.2.2. Les verbes transitifs

Les verbes transitifs (ex. : *ina* "faire", *kia* "voir", *dény* "taper", *thabwan* "couper", *phola* "presser, pressurer", etc.) impliquent deux actants, le sujet et l'objet, et l'ordre des mots est VSO (Verbe + Sujet + Objet). Lorsque le sujet externe au groupe verbal est un nom propre ou un substitut personnel, il est introduit par la marque d'agent *an*. Lorsqu'il est un nom commun ou un démonstratif neutre, il est introduit par *ni* (voir les exemples en 3.6.3.).

Certains verbes transitifs sont invariables (ex. : *chaer* "tirer", *vauur* "suivre"), mais la plupart ont des formes différentes selon que l'objet est un nom commun ou un pronom personnel (ou un nom propre). En voici quelques illustrations :

	+ objet nom commun	+ objet personnel
voir	<i>kur</i>	<i>kir</i>
mettre, placer	<i>na</i>	<i>nti</i>
prendre	<i>pha</i>	<i>phae</i>
manger, mordre	<i>huc</i>	<i>huyi</i>
frapper	<i>âeny</i>	<i>âé</i>
poursuivre	<i>oreen</i>	<i>ore</i>
rattraper, rejoindre	<i>caxin</i>	<i>caxi</i>

Certains verbes transitifs peuvent aussi avoir une forme indéterminée avec objet incorporé. Le plus souvent, il s'agit d'une forme abrégée :

forme transitive	forme avec objet incorporé
<i>hiwin</i> "frotter"	<i>hiw doo</i> "récuper des marmites"
<i>thaveen</i> "étaler"	<i>thave uc</i> "étaler de la paille"
<i>thilln</i> "brûler"	<i>thill pobon</i> "brûler des saletés"
<i>tea</i> "piquer (avec sagaie)"	<i>te no</i> "piquer des poissons"
<i>pha</i> "prendre"	<i>phau thaaniwa</i> "prendre femme, se marier"

Le verbe et son objet incorporé forment un groupe indissociable qui fonctionne comme un verbe intransitif : le sujet suit le groupe ainsi formé sans être introduit par une marque d'agent (voir 3.6 3.3.)

3.5.2.3. La dérivation transitive

Un nom, un verbe d'état, un verbe d'action intransitif peuvent se dériver en verbe transitif à l'aide de différents suffixes associés à une flexion de la consonne finale (ou à d'autres variations formelles). Les suffixes les plus courants sont *-en*, *-in*, mais on rencontre aussi quelques suffixes *-ex*.

a) suffixe *-en*¹⁸

<i>ar</i> "soleil"	<i>hareen</i> "sécher au soleil"
<i>oor</i> "abri"	<i>oolcen</i> "mettre qqch. à l'abri"
<i>on</i> "sable, sel"	<i>ôlén</i> "saler"
<i>paac</i> "fumer"	<i>paayeen</i> "fumer qqch."
<i>chak</i> "pêcher au filet"	<i>chaxeen</i> "pêcher qqch. au filet"
<i>haaya</i> "avoir peur"	<i>haayaen</i> "avoir peur de qqch."
<i>jak</i> "mesurer, peser"	<i>jareen</i> "mesurer, peser qqch."
<i>pavang</i> "se préparer"	<i>pavangeen</i> "préparer qqch."

18. Le suffixe transitif *-en* semble devenir la forme régulière de transitivity. C'est, en effet, avec ce suffixe que les termes d'emprunts sont transitivitysés : *chak* "suote" > *chaceen* "suoter", *kile* "clé" > *kileen* "fermer à clé", *hale* "halai" > *haleen* "halayer", etc.

b) suffixe *-in* ou *-Cin*

<i>ap</i> "rire"	<i>awin</i> "rire de qqch."
<i>hany</i> "conduire"	<i>hajin</i> "conduire (bateau, voiture)"
<i>nhau</i> "chanter"	<i>nhawin</i> "chanter qqch."
<i>tho</i> "appeler"	<i>thojin</i> "appeler qqn"

c) suffixe *-er*

<i>cep</i> "pêcher au poisson"	<i>cever we</i> "empoisonner l'eau"
<i>chep</i> "travailler le bois"	<i>chever waang</i> "construire un bateau"
<i>them</i> "peindre"	<i>thaber</i> "peindre qqch."

Un suffixe particulier *-va*, dérivé du verbe *pha* "prendre, porter", permet de transitiver certains verbes de position ou de mouvement :

<i>charemwā</i> "courir"	<i>charee-va</i> "courir avec qqch."
<i>mo</i> "rester, demeurer"	<i>mo-va</i> "avoir en garde, adopter"
<i>taabwa</i> "être assis"	<i>taa-va</i> "être assis avec qqch"
<i>taar</i> "se sauver"	<i>taar-va</i> "se sauver avec qqch."

Une forme particulière de dérivation transitive, la forme causative, se fait à l'aide du préfixe *pha-* suivi du verbe à la forme transitive (ou transitivisée à l'aide du suffixe *-va*) :

<i>boram</i> "se baigner"	<i>pha-borameen</i> "baigner qqn"
<i>cian</i> "perdre"	<i>pha-cian-va</i> ou <i>pha ciâlên</i> "perdre"
<i>geek</i> "sale"	<i>pha-geek-va</i> "salir"
<i>kâc</i> "grand"	<i>pha-kâc-va</i> "agrandir"
<i>phuc</i> "voler"	<i>pha-phuc-va</i> "faire s'envoler"
<i>huu</i> "manger"	<i>pha-huu-va</i> "faire manger"
	<i>pha-huu-va tîa qđlô</i> "faire manger l'enfant"
	<i>pha-huu-va Vachâ</i> "faire manger Vincent"

Un autre préfixe, *pa-*, permet aussi de dériver des formes causatives :

<i>cur</i> "debout"	<i>pa-yula</i> "dresser"
<i>raho</i> "tomber"	<i>pa-rabna</i> "faire tomber"
<i>yauv</i> "pendre"	<i>pa-auya</i> "accrocher, suspendre"
<i>caleng</i> "tourner"	<i>pa-yalenga</i> "faire tourner"

Ce préfixe *pa-*, beaucoup moins productif que le préfixe *pha-*, apparaît dans des formes assez figées. Il pourrait refléter un préfixe plus ancien. Les jeunes, en tout cas, ont tendance à régulariser la dérivation causative et à dire, par exemple, *pha-caleng-va* "faire tourner" plutôt que *pa-yalenga*.

3.6. Structure de la phrase

Nous avons vu en introduction que la structure normale de la phrase en nyelâyu était Prédicat (+ Sujet) et que, lorsque le prédicat était un verbe transitif, l'objet lexical se plaçait après le sujet (ordre VSO).

L'expression du sujet nominal (ou de son substitut pronominal) n'est pas obligatoire car un indice personnel sujet est généralement inclus dans le groupe du prédicat¹⁹. Cet indice se maintient lorsque le sujet nominal est exprimé et s'accorde en nombre avec lui. Lorsque l'indice personnel est absent, c'est que le sujet réfère à un inanimé (voir 3.6.2.).

3.6.1. Le groupe du prédicat

Différents éléments peuvent être préposés ou postposés au prédicat. Avec un prédicat verbal, le groupe prédictif peut, très schématiquement, comporter les éléments suivants :

3.6.1.1. Principaux éléments préposés

1. Modalités : *bwa* "assertif", *pwāllāi nai* "peut-être (hypothèse)", *harevan* (variantes *havan* ou *ha-*) "négation, ne ... pas" (voir 3.8.1.1.).
2. Indices personnels sujet (voir tableau des personnels ci-dessus).
3. Particules aspecto-temporelles :
accompli : *han*, *-n* (forme enclitique)
futur, virtuel : *-m* (enclitique des indices personnels sujets)
futur proche, imminence : *men*
4. Particule assertive *ji* (variantes *ju*, *jor*) "vraiment"
5. Particules aspectuelles : *ha* "encore (duratif)", *chana* (permanence), *duan* et *mara* (coïncidence), *hā* (continuatif), *jihā* "toujours, sans cesse", *taa* "rester à" (persistance), *po* "habituel", etc.
6. Modalités d'action : *or* "de nouveau", *poim* "exprès", *se* "involontairement", *mwaa* "de plus en plus", *na* "très, trop", *pwa* (variante *pwā*) "un peu, un peu plus", etc.

3.6.1.2. Principaux éléments postposés

1. Objets personnels (voir tableau des personnels ci-dessus).
2. Postverbes de manière : *ada* "tout seul", *ayū*, *ayuen* "au hasard, n'importe comment", *ooler* "lentement", *owba* "sans bruit", *palauc*, *palaayeen* "en ratant", *weare*, *weareen* "séparément, chacun de son côté", *vuung*, *vuungeen* "ensemble", etc.

19. On notera toutefois qu'en style narratif, au fil des récits, il peut y avoir élimination de l'indice sujet. On en a de nombreuses illustrations dans les contes présentés dans cet ouvrage. Ainsi dans le texte 1, après avoir introduit ses deux personnages (Rat et Roussette) dans des phrases comportant des indices sujet, la narration enchaîne avec une série de phrases sans indices sujet (phrases 5 et 6) : ... *ni lhe, thawa lhe nan pwac, thawa hle waver pwanā-le...* (descendret eux/arriveront eux/dans/creek/arriveront eux/sortir/estomac-leur) "... ils descendent, arrivent dans le creek, sortent leur estomac..."

3. Les directionnels non déictiques : *da* "en haut" (< *ta* "monter"), *da* "en bas" (< *ta* "descendre"), *van* "horizontalement" (< *van* "aller").
4. Les directionnels déictiques : *-me* "vers le locuteur, en s'approchant", *-ec* "en s'éloignant du locuteur".
5. *mwa* "enfin" (marque de révolte, de réversif).

Bien entendu, on ne trouvera jamais d'énoncés combinant tous ces éléments, mais il n'est pas rare d'en trouver un certain nombre associés dans le même groupe prédicatif :

<i>bwa ru-n thuawa emi</i>	"il est arrivé tout à l'heure"
essentiél-accompliss/arrivé tout à l'heure	
<i>bwa tha-m phaa-me parue</i>	"ils l'apporteront demain"
assertifs/ils-l'ont/apporter- vers/demain	
<i>ta ji daan phaa-da-me tina tholam</i>	
il/vraiment/juste/porter-en haut- vers/le/panier	
"il vient juste d'apporter le panier en haut"	
<i>na-du ti doo bwe dilic</i>	"pose la diamante par terre !"
poser-en bas/ta/murmure/sur/terre	
<i>nii-er du bwe dilic</i>	"pose-le par terre !" (en parlant de qqn)
poser-lui/en bas/sur/terre	
<i>ta-m ji na ac-thuma exi ra kii o kam cie o</i>	
il/virtuel/vraiment/très/heureux/s'il/voir/toi/moi/absent/toi	
"il aurait été très très content de te voir mais tu n'étais pas là"	

3.6.2. Le sujet du verbe intransitif

Lorsque le prédicat est un verbe intransitif (verbe d'état ou verbe actif), le sujet nominal n'est introduit par aucune marque, il est directement postposé au prédicat :

<i>ta go</i>	"il/elle pleure"
indice sujet 3Sg/pleurer	
<i>ta go tina alô</i>	"l'enfant pleure"
indice sujet 3Sg/pleurer/l'enfant	
<i>ha go</i>	"ils/elles pleurent"
indice sujet 3Pl/pleurer	
<i>ha go thaēlā thaamwa</i>	"les femmes pleurent"
indice sujet 3Pl/pleurer/les/femmes	

Lorsque l'indice personnel sujet n'est pas exprimé, c'est que l'on réfère à un sujet inanimé :

<i>jon hāc</i>	"c'est vraiment gros"
vraiment/gros	
<i>jon hāc hī mwa-ja</i>	"notre maison est vraiment grande"
vraiment/gros/la/maison-de nous(exclusif)	

Comparer avec la phrase suivante où le sujet est animé :

ta jon hác tina thaamwa "cette femme est vraiment grosse"
 indice sujet 3Sg/vraiment/gros/la/femme

3.6.3. Le sujet et l'objet du verbe transitif

Lorsque le prédicat est un verbe transitif, le sujet précède l'objet lexical (ordre Verbe + Sujet + Objet) et le sujet est introduit par une marque d'agent qui peut être soit *an* soit *ru*.

3.6.3.1. La marque d'agent *an*

La marque d'agent *an* est employée quand le sujet est :

✓ - un nom propre

ta pavara an Ciceep ti hada-yeek "Joseph a cassé la branche"
 indice sujet 3Sg/casser/AGENT/Joseph/la/branche-a/Arbre

✓ - un pronom démonstratif personnel

ta pavara an mwaelâ ti hada-yeek "celle-là a cassé la branche"
 indice sujet 3Sg/casser/AGENT/démonstratif personnel féminin/la/branche-arbre

✓ - un nom commun précédé d'un démonstratif personnel

ta pavara an mwaelâ thaayamo ti hada-yeek
 indice sujet 3Sg/casser/AGENT/démonstratif personnel féminin/vieille/la/branche-arbre
 "cette vieille femme a cassé la branche"

✓ - un pronom personnel indépendant

ta pavara an er ti hada-yeek "il a cassé la branche, lui"
 indice sujet 3Sg/casser/AGENT/pronom 3Sg/la/branche-arbre

Notons que la marque d'agent *an* provient probablement d'une marque *a* suivie du suffixe possessif *-n* de 3ème personne du singulier. En effet, cette marque prend les suffixes possessifs suivis du pronom indépendant lorsqu'on veut marquer une emphase sur le sujet de 1ère et de 2ème personne (*a-ng na* "moi", *a-m ya* "toi") :

ta thabic a-ri hî ham-ija ? prononcé [ta thabiya-ri hî ham-ija]
 indice sujet 3Sg/casser/AGENT-qui ?/cette/assiette-ci
 "qui a cassé cette assiette ?"

no thabic a-ng na ti ham prononcé [no thabiya-ng no ti ham]
 indice sujet 1Sg/casser/AGENT-suff possessif 1Sg/moi/l'assiette
 "c'est moi qui ai cassé l'assiette"

3.6.3.2. La marque d'agent *ru*

La marque d'agent *ru* est employée quand le sujet est :

- un nom commun non humain

ta pavara ru uru ti hada-yeek "le vent a cassé la branche"
 indice sujet 3Sg/casser/AGENT/vent/la/branche-arbre

un nom commun précédé d'un démonstratif neutre

ta pavara ru ti(na) thaayama ti hada-yeek
 indice sujet 3Sg/casser/AGENT/démonstratif neutre/vieille femme/la/branche
 "la vieille femme a cassé la branche"

- un nom commun humain collectif

tha chabeen ru alo ti mweenwaan
 indice sujet 3Pl/construire/AGENT/enfant/la/grande case
 "les enfants ont construit la grande case"

Lorsque l'objet est un pronom personnel, il précède alors le sujet nominal :

ro-n dé no an Kilema "Clément m'a frappé"
 indice sujet 3Sg-accomplir/per/moi/AGENT/Clément
huvi no ru maho "la guêpe m'a piqué"
 1er agent/moi/AGENT/guêpe

3.6.3.3. L'objet incorporé

Nous avons vu en 3.5.2.2. que l'objet nominal pouvait être incorporé dans le groupe verbal et que, dans ce cas, le groupe ainsi formé fonctionnait comme un verbe intransitif avec un sujet directement postposé, sans marque d'agent. Comparer les deux énoncés suivants :

thaa an er tami jaa-la "elle leur sert leur nourriture" (objet déterminé)
 servir/AGENTielle/la/nourriture-leur
thaa doo er "elle sert à manger" (objet incorporé)
 servir/maman/elle

Le verbe *thu* "faire" n'admet que des objets incorporés et son sujet n'est pas introduit par une marque d'agent :

... kam ro-n thu mwa khiny (texte 2, phrase 4)
 ... alors/elle-accomplir/faire/maison/hirondelle busière
 "... alors, hirondelle busière fait une maison"

3.6.4. Les compléments indirects

Avec certains verbes comme *alo* "regarder", *phaja* "interroger", *yaxi* "saluer", *phaayeen* "écouter", les compléments "personnels" sont indirects et introduits par le relateur *ti* (ou *i* après consonnes) alors que les compléments "non personnels" sont directs. Comparer les exemples suivants :

ta phaja ti er "il l'interroge" (pronom personnel)
 il/interroger/à/vi
ta phaja ti Battii "il interroge Baptiste" (nom propre)
 il/interroger/à/Baptiste

ta phaja tina hular "il interroge le vieux" (nom commun)
il/interroge/le/vieux

Certains compléments indirects peuvent être introduits par les relateurs localifs *nali* (+ nom propre ou pronom personnel) ou *naa* (+ nom commun ou démonstratif neutre) :

tha vaa nali va "ils parlent de nous"
ils/parler/localif/nous
tha vaa naa tina pher "ils parlent de la fête"
ils/parler/localif/la/fête
na namwageeny nali o "je suis ému à ton sujet"
je/bouleversé/localif/toi
na magoon naa tina hâlû "je contemple la photo"
je/contempler/localif/la/photo

Avec les verbes qui impliquent trois actants, comme *hari* "dire", *na* "donner", le destinataire est introduit par le localif dépendant *chaa-* (+ suffixe possessif singulier), *cha-* (+ suffixes possessifs duel et pluriel), *chan* (+ nom propre ou démonstratif personnel), *chaa* (+ nom commun) "à (destinataire), à côté de".

na-me chaa-ng "donne-le moi" (pronom personnel)
donner-verbe/côté-moi
ta hari chan Cécile... "il dit à Cécile..." (nom propre)
il/dire/à (= côté de)/N.écrite
kam ro n hari chaa tina nae-n...
alors/elle-accomplir/dire/à (= côté de)/l'enfant-son
"elle dit alors à son enfant..." (nom commun) (texte 4, phrase 4)

3.6.5. Les circonstanciels

3.6.5.1 Les temporels

Les compléments de temps peuvent être des localifs temporels autonomes (ex. : *eebwan* "hier", *enna* "maintenant, aujourd'hui", *parue* "demain", *hulemwa* "autrefois", etc.), des localifs spatio-temporels (ex. : *mone*, *moni* (+ personnel ou nom propre) "après, derrière", *habu*, *habu li* (+ personnel ou nom propre) "avant, devant") ou des noms communs introduits par un relateur :

bwa ro-n thaawa eebwan "il est arrivé hier"
asserir/il-accomplir/arriver/hier
yo-m temwa mone hau ou *moni no*
tu-futur/partir/après/manger après/moi
"tu partiras après le repas ou après moi"
hâ e-la thaawa nan bwe cheeen "il faudrait qu'ils arrivent dimanche"
bouts-il/arriver/et/dans/jour/samedi
no-m or thaawa nan waru gaar "je reviendrai dans deux jours"
je-futur/encore/et/arriver/dans/deux/jour

3.6.5.2. Les locatifs spatiaux

Les compléments locatifs spatiaux peuvent être des locatifs autonomes ou des noms communs introduits par un relateur.

Les locatifs autonomes ne peuvent être précédés d'aucun déterminant. Il s'agit soit de toponymes (ex. *Balaar* "Balade", *Pweevo* "Pouébo", etc.), soit de locatifs indépendants (ex. *paao* "dehors", *maagaa* "en l'air", *habu* "devant", *mon* "derrière", *avôlô* "à la maison", etc.), soit de locatifs dépendants (*bwee-r* "dessus", *jalu-r* "à côté", *na-r* "dedans", *phela-r* "dessous", *dau-* "derrière" (< *dau-* "dos"), *cidea-* "en face", etc.).

Lorsqu'ils indiquent le lieu ou la direction, ils ne sont introduits par aucun relateur. Lorsqu'ils indiquent la provenance, il sont précédés du prélocatif *na*.

<i>Iha mo Balaar</i> ils/ restent/ Balade	"ils restent à Balade"
<i>wan paao na-m to²⁰ Pweevo</i> CHÈME/desormais/ futur/mainten/Pouébo	"demain, j'irai à Pouébo"
<i>ta tu paao</i> il/descendit/déhors	"il sort dehors"
<i>Iha na-m na Pweevo</i> ils/descendire vers/de/Pouébo	"ils viennent de Pouébo" (provenance)

Les compléments locatifs nominaux peuvent être introduits par les relateurs *nan* "dans", *bwe* "sur", *naa, nali* (+ personnel ou nom propre) "à, contre, au contact de".

<i>ta tibu tina ha-tin nan pôlô bwaa-n</i> il/tenonca/le/pour-futur/dans/pos/vête-sa	"il plante le crayon dans ses cheveux"
<i>ba thuya na nan pwac</i> duratut/ il y a/poisson/dans/rivière	"il y a encore du poisson dans la rivière"
<i>Iha thave uc bwe dilic</i> ils/étalent/paille/sur/terre	"ils étalent la paille par terre"
<i>ta tina tholam bwe taap</i> 3Sg locatif/le/panier/sur/table	"le panier est sur la table"
<i>ta nyuen tina chovan naa tina yeek</i> il/attache/le/cheval/à l'arbre	"il attache le cheval à l'arbre"
<i>ta cea naa yeek</i> il/s'appuie/contre/ai bras	"il est appuyé contre l'arbre"
<i>ta cea da nali er</i> il/s'appuie/en haut/contre/lui	"il est adossé contre lui"

20. Pouébo est au sud de Balade et on emploie le verbe *ta* "monter" lorsqu'on va vers le sud.

3.6.5.3. La cause (ou la source) et le bénéficiaire

Le relateur *pur*, *puri* (+ personnel et nom propre), dérivé du nom dépendant *pu* "origine", introduit les compléments de cause :

<i>ta go pur tina</i>	"il pleure à cause de cela"
il/pleurer/à cause de/cela	
<i>ta go pur i</i>	"il pleure à cause de toi"
il/pleurer/à cause de/toi	

Mais des compléments personnels indiquant la source peuvent aussi être introduits par le relateur *li*, *i* (après consonne) :

<i>teeya jera-ng i</i>	"je suis touché à cause de toi"
brûlant/ventre-moi/de/toi	

Le relateur *pwaye*, *pwayi* (+ personnel et nom propre) introduit le bénéficiaire :

<i>ta chao pwaye timi thaayano</i>	"il travaille pour la vieille"
il/travailler/pour/la/vieille	
<i>ja chao pwayi Kanaky</i>	"nous travaillons pour Kanaky"
nous (inclusif)/travailler/pour/Kanaky	

3.6.5.4. L'instrumental

Le complément instrumental se place après l'objet. Il est introduit par le relateur *a* lorsqu'il suit une consonne :

<i>ta thamueny ta tina âlô n yeek a bôâc</i>	
il/toucher/AGENT/le/enfant/le/arbre/avec/pierre	
"l'enfant a touché l'arbre avec une pierre"	
<i>ta thatwan yeek a tani toxi-n</i>	"il a coupé l'arbre avec sa hache"
il/couper/l'arbre/avec/la/hache-sa	

Ce relateur est effacé lorsque le complément instrumental suit une voyelle. La place seule indique la fonction :

<i>tha âény tina kouk tina bwar</i>	"ils ont tapé le chien avec le bâton"
ils/taper/le/chien/le/bâton	

3.6.5.5. Le comitatif

Les compléments à valeur comitative sont introduits soit par le relateur dépendant *bale* "en compagnie de", soit par le coordonnant *ma* "et, avec" qui implique un indice personnel sujet duel ou pluriel exprimant la totalité des personnes impliquées. Comparer les exemples suivants :

<i>no temwa bale-n</i>	ou	<i>have temwa ma er</i>	"je pars avec lui"
je/aller/companie-sa		nous2/aller/avec/lui	
<i>ta temwa bale-n nya-n</i>	ou	<i>lha temwa ma nya-n</i>	"il part avec sa mère"
il/aller/companie-sa/mère-sa		ils2/aller/avec/mère-sa	

3.6.5.6. Le comparatif

Les compléments de comparaison sont introduits par le relateur locatif *naa* (+ nom commun), *nali* (+ personnel ou nom propre) :

- ta pwi piwalic naa tina ave-n* "il est plus grand que son frère"
 il/plus/long/locatif/le/frère-son
ta pwi piwalic Teddy nali Alik "Teddy est plus grand qu'Alik"
 il/plus/long/Teddy/locatif/Alik

3.7 Mise en valeur par antéposition : la thématisation

Dans l'énoncé non marqué (narratif par exemple), le prédicat est en tête ; mais, en situation de dialogue, on peut mettre en valeur un des éléments externes au groupe du prédicat en le plaçant en tête de l'énoncé. Cette mise en relief, qu'on appelle "thématisation", est très fréquente dans la conversation courante. Elle peut concerner le sujet, un complément, un circonstant ou même un déterminant possessif. L'élément ainsi mis en valeur peut être simplement antéposé au prédicat et, dans ce cas, il est suivi d'une pause ; mais le plus souvent, il se place entre la marque de thème *wam* et la conjonction *ka* ou *kam* (*wam ... ka* "quant à ... alors") ; notons que la conjonction *ka* ou *kam* est souvent omise et remplacée par une pause. Généralement, sauf s'il s'agit d'un circonstant temporel, une marque de rappel de l'élément thématisé apparaît dans l'énoncé qui suit.

3.7.1. Thématisation du sujet

Le sujet antéposé est repris dans l'énoncé sous la forme d'un indice personnel sujet. Cette reprise est facultative s'il s'agit d'un inanimé. Le sujet thématisé d'un verbe transitif apparaît sans les marques d'agent *ni* ou *na*.

wam bwa! ka-ra ji chana ùr nua-yeek... (texte 1, phrase 18)

THÈME/Roussette/alors-elle/vient/est/aujourd'hui/succr/leur-aube
 "quant à Roussette, elle ne fait que sucer les fleurs..."

wam ya, ya ji na avôlô, wam na, na ni bwe mar

THÈME/ni/à/vraiment/est/à la maison/THÈME/na/je/descends/est/écou/découvert
 "toi, tu restes à la maison, moi, je vais à la pêche"

On peut aussi thématiser le sujet d'un prédicat nominal :

wam tina ka pa-marik "cela, c'est un manguiier"
 THÈME/cela/alors/pied-manguiier

3.7.2. Thématisation de l'objet

L'objet antéposé est repris dans l'énoncé sous la forme d'un personnel objet s'il s'agit d'un animé. Si l'objet est inanimé, le verbe est simplement à la forme transitive.

wam Lolo ka ra kuvi et ra koku "Loulou, le chien l'a mordue"
 THÈME/Loulou/alors/le/manguiier/le/AGENT/chien

wam nyoo ti iya ka ra yawa ru ti khatava

THÈME/tentacule/le/poulpe/à/lors/il/couper (transitif)/AGENT/le/Mariscus
 "le tentacule du poulpe, la cypéracée Mariscus l'a coupé"

3.7.3. Thématisation d'un possesseur

Lorsqu'un possesseur est thématisé (sous la forme d'un nom ou d'un pronom), il est repris dans l'énoncé sous la forme d'un déterminant possessif :

wam no, ji zhu havar ng me no ta-mwa (texte 5, phrase 34)

THÈME/moi/vraiment/il y a/à-le-moi/pour quel/je/monter-en-lin
 "moi, j'ai des ailes pour retourner à terre"

3.7.4. Thématisation de différents circonstants

Certains compléments (locatif, instrumental) thématisés sont repris dans l'énoncé sous la forme d'un pronom anaphorique *li* (ou *i* après consonne) :

wam tina ba-ber, ta aëny ti koon li "cette trique, il a tapé le chien avec"

THÈME/cet/instrument-fouet/ci/il/tape/le/chien/anaphorique

wam kêtâ ka cheeen-i

"là, c'est un endroit tabou"

THÈME/là/alors/interdit-anaphorique

Il n'y a pas de reprise lorsque l'élément thématisé est une locution temporelle :

wam pûrû, hova m je na phweemwa va

THÈME/demain/nous (excl.)-futur/vraiment/rester/chez-nous

"demain, nous resterons chez nous"

3.7.5. Thématisation d'une proposition

La thématisation peut concerner toute une proposition. C'est souvent le cas des propositions subordonnées conditionnelles ou temporelles :

wam exi yo ta Nuumia, no-m ta bole-m

THÈME/si/à/monter/Nouméa/je-tu/il/monte/compagnie-is

"Si tu vas à Nouméa, j'irai avec toi"

Notons enfin qu'on peut thématiser plusieurs éléments dans la même phrase. C'est le cas du sujet et de l'objet dans l'exemple suivant :

wam no, wam bwak, harevan no po hac

THÈME/moi/THÈME/mousse/négation/je/n'ai/habitude/manger (transitif)

"moi, de la mousse, je n'en ai jamais mangé"

3.8. Les types de propositions

Les propositions peuvent être indépendantes, coordonnées ou subordonnées.

3.8.1. Les propositions indépendantes

Les propositions indépendantes ne comportent qu'un seul prédicat. Elles peuvent être déclaratives, exclamatives, interrogatives ou injonctives.

3.8.1.1. Les propositions déclaratives (affirmatives ou négatives)

On peut transformer une phrase affirmative en phrase négative en ajoutant la modalité négative *harevan* (var. *harivan*) en tête d'énoncé.

Iha thaawa eebwan "ils sont arrivés hier"
ils/arrivés/hier

harevan iha thaawa eebwan "ils ne sont pas venus hier"
négation/ils/arrivés/hier

Cette marque négative peut s'abréger en *havan* ou même en *ha-* + indice sujet enclitique.

havan no (= ha-no) kia wa-temwa li er "je ne l'ai pas vu partir"
négation/je/voir/façon-partir/de/lui

havan no (= ha-no) pom iuu "je ne l'ai pas fait exprès"
négation/je/exprès/faire

La locution "ne ... pas encore" se traduit par *harevan ... cu* et la locution "ne ... jamais" par *harevan ... po*.

hwa harevan ta cu tedmaa "il n'est pas encore chef"
assertion/négation/oh/encore/chef

harevan no po mo Nuumia "je n'ai jamais été à Nouméa"
négation/je/habituellement/être/à/Nouméa

3.8.1.2. La proposition interrogative

Les verbes et pronoms interrogatifs les plus courants sont :

- | | |
|---|--|
| <i>ri -ri</i> "qui?" | <i>ti tina?</i> "qui est-ce?" |
| | <i>mwa ri hi?</i> "à qui est cette maison?" |
| | <i>ta hazi ri-ri?</i> "qui te l'a dit?" |
| <i>da</i> "quoi?" | <i>da tina?</i> "qu'est-ce que c'est?" |
| | <i>yo huc da?</i> "que manges-tu?" |
| <i>pa</i> "où?" | <i>yo ac mo pa?</i> "où habites-tu?" (pronom locatif) |
| <i>na pa</i> "d'où?" | <i>yo phce na pa?</i> "d'où viens-tu?" |
| <i>wa</i> "vers où?" | <i>ta tho wa tina we?</i> "vers où l'eau coule-t-elle?" |
| <i>ivi</i> "être où?" (prédicat locatif + nom propre ou pronom personnel) | <i>iva Bati?</i> "où est Baptiste?" |
| | <i>ivi er?</i> "où est-il?" |
| <i>iva</i> "être où?" (prédicat locatif + nom commun) | <i>hon iva thaimi di?</i> "où sont les enfants?" |
| | <i>iva timi doo?</i> "où est la maraîche?" |
| | <i>iva naqara-ni?</i> "quel est ton nom?" (<i>lu</i> , où est ton nom?) |

<i>eneen</i> "quand?"	<i>yo-m temwa eneen?</i> "quand vas-tu partir?"
<i>-neen</i> "combien?" (suffixé aux classificateurs numériques, voir 3.4.1.)	<i>pwaneen hele?</i> "combien y a-t-il de couteaux?"
	<i>pwaneen jao-m?</i> "quel âge as-tu?"
	<i>kaneen nae-n?</i> "combien a-t-elle d'enfants?"
	<i>waneen nany?</i> "combien y a-t-il de poteaux?"
<i>pur da</i> "pourquoi?"	<i>pur da me yo go?</i> "pourquoi pleures-tu?"
<i>waava</i> "comment?"	<i>waava wa-inaar?</i> "comment faire?"
<i>ca</i> "comment?"	<i>hon ca?</i> "comment est-ce?"
<i>ca exi</i> "pourquoi pas?" (lit. comment si?)	<i>ca exi ja ina?</i> "pourquoi ne le ferions-nous pas?"
<i>caamwa</i> "comment faire?"	<i>ja-m caamwa li?</i> "qu'allons-nous en faire?"
	nous-futur/comment faire/pronom anaphorique

3.8.1.3. La proposition exclamative

Certaines phrases optatives sont introduites par la particule exclamative *bwar* combinée à la modalité préverbiale *pwá* "un peu" :

<i>bwar pwá ora!</i>	"pourvu qu'il pleuve!"
optatif/un peu/pluie	
<i>bwar me-r pwá phée Kolatin!</i>	"pourvu que Scholastique vienne!"
optatif/elle/un peu/venir/Scholastique	

3.8.1.4. La proposition injonctive

Une phrase déclarative peut devenir injonctive par simple changement d'intonation. Lorsque l'injonction concerne une seule personne, l'indice sujet est effacé :

<i>thiu na kélâ!</i>	"va-t-en de là!" (à une personne)
<i>hor thiu na kélâ!</i>	"allez-vous-en de là!" (à deux personnes)
<i>haac thiu na kélâ!</i>	"allez-vous-en de là!" (à plus de deux personnes)

Mais l'injonction peut être renforcée à l'aide de marques spécifiques placées en tête d'énoncé : *ko*, *kom* (à une personne), *ki* (à plusieurs personnes) :

<i>kom phée!</i>	"viens!"
<i>ki hor phée!</i>	"venez!" (à deux personnes)
<i>ki haac phée!</i>	"venez!" (à plus de deux personnes)

L'injonction négative est introduite par la marque *ciwar* :

<i>ciwar chao!</i>	"ne bouge pas!"
<i>ciwar haac chao!</i>	"ne bougez pas!"

3.8.2. Les propositions dépendantes

Elles précèdent ou suivent la proposition dont elles dépendent. Nous examinerons successivement la proposition relative qui fonctionne comme déterminant d'un élément non verbal de la proposition principale, la proposition coordonnée et la proposition subordonnée.

3.8.2.1. La proposition relative

La proposition relative se postpose au nom ou au pronom qu'elle détermine. Il existe deux types de relatives : celle qui est introduite par la conjonction *ka* et celle qui est précédée d'un démonstratif.

1. La relative introduite par la conjonction *ka* qualifie l'antécédent ou apporte une information nouvelle :

<i>bwa aju ka lha abuya</i> asseritif/gens/qui/ils/courageux	"ce sont des gens qui sont courageux"
<i>bwa phaliic ka ja pe-cop</i> asseritif/maladie/que/nous/tétraproque attraper	"c'est une maladie contagieuse"
<i>no kia karu thaamwa ka lha tau cak</i> je/voir/deux/femmes/qui/elles2/pêcher/la-bas	"je vois deux femmes qui pêchent là-bas"
<i>no kiyi er ka ra temwa bwe on</i> je/voir/lui/qui/il/marche/sur/sable	"je le vois qui marche sur la plage"

2. La relative précédée d'un démonstratif reprend une information déjà connue à propos de l'antécédent :

<i>no kia timi aju-timi ra lha tina</i> je/vo rice/homme-là/il/faire/cela	"j'ai vu celui qui a fait cela"
<i>no nyelâ tili jiin ili yo paariin</i> je/savoir/cette/histoire-là/il/raconter	"je connais l'histoire que tu as racontée"
<i>yo timi yo pha timi helca-ng?</i> toi/celui-là/il/prendre/cel/couteau-mon	"est-ce toi qui as pris mon couteau?"
<i>no nyelâ kili yo huri li</i> je/connaître/endroit-là/il/dire/pronon anaphorique	"je connais l'endroit dont tu parles"

3.8.2.2. La proposition coordonnée

Faiblement dépendante, la proposition coordonnée est reliée à la proposition précédente à l'aide des conjonctions *ta* "et, et puis", *kam* "mais", *bwa* "car", *ai* "ou, ou bien" :

<i>ta-n temwa lu ro-n or tau-me</i> il-accomplir/aller/ev il-accomplir/encore/monter-vers	"il s'en va et il remonte"
<i>harevun ra na chao kam ra jithâ khâë</i> négation/il/travail/ra/sailler/mais/il/ toujours/fatigué	"il ne travaille pas beaucoup mais il est toujours fatigué"

... *chu-palep bwa hon hariu thevâ-n*
 ... marcher-tâtonner/accueillir/n'y a pas/œil-d'elle
 ... marche à tâtons car elle n'a plus d'yeux (texte 3, phrase 18)

Pour coordonner deux noms ou deux groupes nominaux, on utilise la conjonction *ma* "et, avec" (*Alik ma nya-n* "Alik et sa maman").

3.6.2.3. La proposition subordonnée

Les propositions subordonnées suivent généralement la proposition principale à l'exception des propositions temporelles ou conditionnelles qui peuvent y être antéposées.

a) Les subordonnées temporelles sont introduites par les conjonctions *duar* "pendant, alors que", *phâlâ-imi* "depuis que", *thaawa da mwa* "jusqu'à ce que" (lit. arriver en haut enfin).

duar hava pîlâ bwe jur hava tur pwâlâc thou we
 quand/nous/promener/sur/montagne/nous/à l'ouverture/cours d'eau
 "alors que nous nous promenons sur la montagne nous avons rencontré un cours d'eau"

phâlâ-imi yo temwa ka jîhâ taa ora
 depuis que/tu/aller/à l'en/aujourd'hui/pleuvoir
 "depuis que tu es parti, il a plu sans arrêt"

b) Les subordonnées conditionnelles ou hypothétiques sont introduites par la conjonction *exi*, souvent abrégée en *e-* + indice sujet enclitique. Lorsque la proposition conditionnelle précède la principale, elle est généralement précédée de la marque de thématisation *wam*.

no-m temwa parue exi harevan ora "je partirai demain s'il ne pleut pas"
 je-futur/aller/demain/si/ne pas/pleuvoir

mwany e-ja huc tînu wêlâ "il ne faut pas que nous mangions cela"
 mauvais/si-nous/manger/cette/chose-là

wam exi ya (=e-va) phée ééna ji-m tu bwe mar
 thème/si/venir/tout à l'heure/nous 2 futur/descendre/sur/inarée basse
 "si tu viens tout à l'heure, nous irons à la pêche"

wam exi hâc ora ka i veweyen pwac
 THÈME/si/grosse/pluie/à l'arrêt/déborder/rivière
 "quand il pleut beaucoup, la rivière déborde"

c) Les subordonnées complétives sont introduites par *hai* "que" (discours indirect, complément de verbes d'opinion) et par *me* "que, en sorte que" :

tu hari chau-ng hai yo phée eebwan "il m'a dit que tu étais venu hier"
 il/dire/côté-mon/que/tu/venir/hier

no nyelâ hai yo-m temwa parue "je sais que tu t'en vas demain"
 je/savoir/que/tu-futur/aller/demain

ayua-va me hava ave phée bole-m "nous voulons tous venir avec toi"
 désir-notre/que/nous tous/venir/compagne-la

no-m hari chaa-n me-r tua puer "je vais lui dire de faire la cuisine"
 je-fut/du/te/côté-son/que-elle/ester/faire la cuisine
the ra nan ma-thu-wa me the ta yalap (texte 3, phrase 2)
 elles/2/montent/dans la place-faire-plantation/pour que/elles/2/montent/chercher à manger
 "elles vont dans les champs pour chercher à manger"

d) Le discours direct est introduit par la reprise du verbe *hari* "dire".

ta hari an ciibwin hari "bwa haayu" (texte 1, phrase 4)
 il/dit/ACIENT/Ra/dit/à/assertif/ce pas sava
 Rat du : "je ne sais pas"

e) Les subordonnées finales (*but*) sont introduites par les conjonctions composées *me pwac me* "pour que, afin que", *pwac me ciwar exi* "pour que ne ... pas, de peur que" :

ta inu hên me pwac me yo thuma
 il/fait/bien-suffixe transitif/quel/pour/que/du/content
 "il l'a bien fait pour que tu sois content"
ta temwa pwac me ciwar exi ra ina chao li er
 il/aller/pour/que/ne pas s'loin/s'il/fait/travail/de/lui
 "il est parti pour ne pas faire son travail"

f) Les subordonnées causales sont introduites par *pur* "origine" suivi soit de la particule assertive *bwa*, soit d'un démonstratif *tina*, *timi* (*pur bwa*, *pur tina*, *pur timi* "parce que") :

havu no phae eebwan pur bwa no phae
 négation/je/venir/hier/origine/assertif/je/malade
 "je ne suis pas venu hier parce que j'étais malade"
no go pur tina no calu
 je/pleurer/origine/cela/je/tomber
 "je pleure parce que je suis tombé"
ta tiliwac pur timi harevan yo phae
 il/sûché/origine/cela/négation/tu/venir
 "il est fâché parce que tu n'es pas venu"

DICTIONNAIRE
NYELÂYU-FRANÇAIS

a- préfixe des noms d'agent :
celui qui

abuya courageux, entreprenant

acaang voleur

ahobwac gardien

akuar débâblissant

aphilo danseur

atela luette (*lit.* celle qui demande)

atup plongeur

awálang sorcier
(voir **ac**)

a- préfixe des couples de parents
(exprime une relation duelle)

abeegan les deux cousins croisés

anaen le père (ou la mère) et son
enfant

anolan l'oncle maternel et le neveu

avashon la grand-mère (ou le
grand-père) et sa petite-fille (ou son
petit-fils)

a- marque d'agent personnel du
verbe transitif (+ *suffixe possessif*
ou *pronom interrogatif*)

no pha a-ng no [je l'ai pris]

yo pha a-m yo [tu l'as pris]

la pha a-n er [il l'a pris]

la à-er a-ri ? [qui l'a battu ?]

la hari a-ri chaa-m me yo ina

tina ? [qui l'a dit de faire cela ?]

arar neen wa-kiyi er a-m yo ?

[combien de fois l'as-tu vu ?]

arar hoxo wa-kiyi er a-ng no

[je l'ai vu plusieurs fois]

(voir **aa**)

a marque d'instrumental (après
consonne, cette particule a tendance
à développer une consonne initiale
homorganique de la consonne qui
précède)

la thahwan tina pu-yeek (x)a tina

toxi [il a coupé l'arbre avec la hache]

la pwaxa ye-n (n)a chavô [il s'est
lavé les mains avec du savon]

yo pwaxa ye-n (n)a chavô [tu

l'es lavé les mains avec du savon]

no muac (y)a chavô [je suis morte
de froid]

-a voyelle de liaison dans la chaîne
parlée

la phaiiya Cudit [Judith est
malade (voir **phaiic**)]

la phuya bwak [Roussotte s'envole
(voir **phuc**)]

huleva kha-ng [je me suis toulé le
pied (voir **hulep**)]

cupa jan [l'année est fipie (voir **cun**)]

mhwexa ye-n [il a le bras estropié
(voir **hmwek**)]

a- préfixe marquant l'état

a-khaor long

a-nheer gros

a-phwayar étendu, allongé

āa a. bouture, plant (cultivé)

āa-ng ma bouture

āa-m ta bouture

āa-lā thaimt aju [les plants de ces
personnes]

b. terme générique utilisé pour
marquer la possession des plantes
cultivées

āa-ng nvi mon igname (plantée ou
à planter)

āa-ng laakau mon papayer

aba dormir avec (qqch. ou qqn),
(probablement contraction de **an**
couché + **-va** suffixe transitif)

aba er dormir avec lui

abc les deux beaux-frères

thcimi abc les deux beaux-frères
(voir **a-** et **bee-**)

abeegan les deux cousins croisés

the abeegan ils sont tous deux
cousins
(voir **a-** et **beega-**)

abii-r *a* d'autres (choses), encore d'autres

ihuya abii-r il y en a d'autres. il y en a encore.

abii no d'autres poissons

ba fali abii huu il y a encore d'autres nourritures

b. (+ *animé*) compagnon

abii-m ton compagnon

abor lieu mourant

abuya courageux (pour faire qqch.), entreprenant
(voir *a-* et *buya*)

abwa-r *a.* moitié, morceau de qqch.

abwa nu demi coque de coco
b. classificateur numéral des morceaux

abwaceen ? combien (de morceaux) ?

abwaceen nu ? combien y a-t-il de morceaux de coco ?

ahwaläle un morceau

abwaru deux morceaux etc.

aahwar filiation du côté maternel

ac homme, mâle

älä ac garçon

ho ac coq

ac préfixe des pronoms démonstratifs masculins duels et pluriels
duel :

ac maleija ces deux-ci (proches du locuteur)

ac maleälä ces deux-là (visibles)

ac maleili ces deux-là (non visibles, mais qu'on entend)

ac maleimi ces deux là (dont on a parlé, *anaphorique*)

ac maleivök ces deux-là (de l'autre côté)

ac maleiyöda ces deux là (là haut)

ac maleiyödu = **ac maleimidu** ces

deux-là (en bas)

pluriel :

ac malaija ceux-là (proches du locuteur)

ac malaälä ceux là (visibles)

ac malaili ceux-là (non visibles, mais qu'on entend)

ac malaimi ceux là (dont on a parlé, *anaphorique*)

ac malaiyök ceux-là (de l'autre côté)

ac malaiyöda ceux-là (là-haut)

ac malaiyödu = **ac malaimidu** ceux-là (en bas)

ac préfixe nominalisant : celui qui, ce qui

ac naamo délateur

ac teuver qui fait l'intéressant

ac thu pwaalu respectueux

ac thu häc orgueilleux

ac vaa bavard

- exemple :

thaälä aju tha ju ac thu pwaalu

Ces gens-là sont vraiment des gens respectueux

devant le verbe transitif, marque une emphase sur l'agent :

ta ma a-ri hi dep ? qui a fait cette partie ?

no ji ac ina-ng no c'est moi-même qui l'ai faite

Compter a et b.

a. **ta chabeen an caayo timi**

mwa-ng papa a construit ma maison

b. **ta ac chabeen an caayo timi**

mwa-ng c'est papa lui-même qui a construit ma maison

(voir *a-* et *ä-*)

aa pronom personnel 2Pl (objet et suffixe possessif) : vous, votre

ta alo li aac il vous regarde

ye-aac votre main

(voir *haac*)

acive étrennes

ac mu habiter, résider
no ac mu Balaar j'habite à Balade
tha ac mu Balaar ils habitent à Balade
 (voir **ac** et **mu**)

ada tout seul (postverbe)
no mo ada je reste tout seul

adale impossible
adale na li er il ne peut pas, cela lui est impossible
adale na li no me no ina tina il m'est impossible de le faire
adale me no phae c'est impossible que je vienne

adap calme, paisible

ada-r partie, moitié, pan, planche
ada-ek planche
 classificateur numéral des pans, des planches :
adaneer combien de pans, de planches ?

adoleeng dormir

âe, âeny frapper, taper, tuer
pe-âe se battre, se bagarrer
ta âe no il me tape
ta âe-r il le tape (contraction de **âe** + **er**)
ta âeny tina koau il tape le chien

âelan coquillage : turbo, *Turbo*
neholatus, Turbinidé

âeny frapper, taper, tuer (+ *nom commun*)
 (voir **âe**)

âe-r file, file
âe-m fil de poisson

ai conjonction : ou, ou bien
uvi ai kowe igname ou bien taro

ai? préfixe des pronoms démonstratifs masculins singuliers (< **ae?**)
aija celui-ci (proche du locuteur)

avela celui-là (visible)
ayill celui-là (non visible, mais qu'on entend)
ayimi celui-là (dont on a parlé, *anaphorique*)
ayök celui-là (de l'autre côté)
ayöda celui-là (là-haut)
ayödu = **aimidu** celui-là (en bas)

ajaru avoir la fièvre

aju homme, être humain, personne

alaba brasse

ââ-lâ chawi clone de canne à sucre
 (lit. bouture de saminie)
 (voir **ââ**)

ââ-lâ duan messenger (lit. bouture de la route)
 (voir **ââ**)

âlap couché
 (voir **an**)

ââlap coquillage "jambonneau",
Archia verillum, Pinnidé

ala-r a. sous, dessous, surface
 interne (de qqch)

ala-n sous lui, en dessous de lui
 (en parlant de qqn)

ala-uru sous le vent, dans le sens du vent
 b. vide, contenant (vide)

non ala-r c'est vide
 (voir **ara**)

alanr poisson : pichet rayé, *Siganus lineatus*

alawan clone d'igname (*Dioscorea alata*)

aleleang petite cigale verte

alo regarder
alo-da regarder en haut
alo-du regarder en bas
ta alo li er il le regarde
ta alo tina yeek il regarde l'arbre

älä enfant

älä ac petit garçon

älä raamwa petite fille

thu älä faire le bébé

älä tante paternelle, tante

älä-np ma tante paternelle

älä-n sa tante paternelle

älöany persécution, souffrance

thu älöany na li no me persécuter

älöma exclamation pour interpellé
plusieurs personnes

älöwa (arch.) très léger (comme
une plume, une feuille)

älör enquillage : clovisse, *Donax*
sp., *Donacidae*

älövi oiseau : petit oiseau non
identifié

ama- intérieur de la bouche, palais

ama-m ton palais

ama-a notre palais

amaenap crabe de terre

ämam ambassadeur, émissaire

amaawan les deux époux, le couple

amerik clone de hananici

amoon le beau-père et son gendre

amoon daaniwa la belle-mère et
sa belle-fille
(voir a-² et moo-)

ämüü abeille

ögu ämüü miel

an plante : sorte de jonc, *Cladium*
articulatum R. Br., Cypéracée

an marque d'agent du verbe transitif
(+ *nom propre, pronom personnel*
3^{sg} et démonstratifs personnels)

li bada-yeek ta pwan an Alik

Alik a cassé la branche

ta pha an mwaiyök timi do elle a

pris la sagare, celle-là

tu-n hiwün an mwaiä tina don

elle a récuré la marmite, celle-là

kom ra harl an mwaiä hulac

alors l'aînée dit... (texte 3, phrase 7)

Cette marque peut aussi introduire
le sujet "personnel" d'un prédicat
locatif :

yer ka an Coceep Joseph est ici

an couché (forme abrégée de **äläp**
dans les composés)

an haep couché en travers

an dun-n couché en tournant le
dos

an kalada couché sur le dos

an maac dormir à l'ord

an phoop couché à plat ventre

an thimu couché accoudé

an thala-n couché sur le côté

an thabwan couché en travers

aaen le père (ou la mère) et son
enfant
(voir a-¹ et nae-)

aaaya il y a une grande quantité
de, il y a beaucoup de
wam nan weexaac aaaya no
dans la mer, il y a beaucoup de
poissons

ane il y a trop de (choses non
dénombrables)

ane uru il y a trop de vent

ane güler il y a trop de bruit

ane wa il y a trop d'eau

anencen immobile

anigo plante : *Indigofera*
suffruticosa Mill., Papilionacée

anooyu possible

anooyu me haya temwa bweer
nous pouvons marcher dessus

äät chef

no préfixe marquant la fréquence

aogaar tous les jours

aojelâ souvent

ao-mwalûk tous les mois
(voir **ao-rar**)

aogaar tous les jours, toujours

no tu bwe mar aogaar je vais
tous les jours à la pêche

ihâ ora aogaar il pleut vraiment
tous les jours
(voir **ao-** et **gar**)

aojelâ souvent

no tu bwe mar aojelâ je vais
souvent à la pêche
(voir **ao-** et **jelâ**)

ao-lan l'oncle et le neveu
(voir **a-2** et **hola-**)

ao-lang plante : arrowroot (tubercule
comestible), *Tacca* sp., Taccacée

ao grosse vague, gros rouleau

ao-rar nombre de fois (classificateur
numéral)

ao-rar neen ? combien de fois ?

ao-râlâ une fois

ao-rari deux fois

ao-rar cen trois fois

ao-rar vaw quatre fois

ao-rar hoxo plusieurs fois
(voir **ao-**)

ap **îre**

pur da me yo ap ? pourquoi ris-tu ?

awî. awîin rire de (*transitif*)

no awî la je ris d'eux

no awîin tina âlê je ris de l'enfant

la pha-awî no il me fait rire

ap co ver de bancal

ar soleil

ma-ar coup de soleil

nyclê ar heure

harren étaler au soleil (pour faire
sécher)

ara- (forme de **ala-r** en composition)

a- face, devant, surface interne,
dessous de qqch.

arae-k paume de la main

arama face, visage

araxa-k plante du pied

ara avôlô devant de la maison,
cour de l'habitation

ara taap dessous de la table

b- contenant vide, carapace,
coquille de qqch.

ara bwa crâne (sec)

ara cixaar paquet de cigarettes
(vide)

ara doo marmite vide

ara nu coque de noix de coco

aravaleec roule

ara waage carapace de crabe

ara wan carapace de tortue

ara bwa crâne (sec)

(voir **ara-** et **bwa-**)

arae-k paume de la main

arae-m la paume

(voir **ara-** et **ye-k**)

araja coquillage (nom général)

araju coquille de bivalve utilisée
pour râper le coco
(voir **ara-** et **ju?**)

arak chaussure

araxa-ng hul mes chaussures de
fou

aralap guêpe maçonne

arama face, visage

aramaa-m ton visage
(voir **ara-**)

araw poisson : requin-dormeur

aravaleec roule (*lit.* coquille de
lucine)
(voir **ara-** et **phaleec**)

araxa-k plante du pied

(voir **ara-** et **kha-k**)

a-ri qui (agent) ? par qui ?
la šê-r a-ri qui l'a battu ?
la ina a-ri qui l'a fait ?
 (voir a-¹ et ti¹)

arri a. plante : herbacée à petites
 graines blanches, *Coxi lachryma-*
jobi L., Graminée
 b. nom d'une monnaie
 traditionnelle

aroo- époux
aroo-n son époux
haroon épouser, se marier
 (femme)

arok plante : nom d'un arbre (non
 identifié)
dao arok nom d'une monnaie
 traditionnelle de coquillages (*lit.*
 feuille de arok)

aruru trombe de vent, tornade
 cassant tout sur son passage

atela luette (*lit.* celle qui demande)
 (voir a-¹ et tela)

-au suffixe augmentatif *dans*
hâyau très grand (< hâc grand)
phwalyau très long (< phwalic
 long)

ava- frère, sœur
ava-m (ou) hâ-ava-m ton frère, ta
 sœur
ava-n (ou) hâ-ava-n son frère, sa
 sœur
ava-m hulac ton aîné, ton aînée

awa- immature, jeune (fruit)

awaabon le grand-père (ou la grand-
 mère) et son petit-enfant
 (voir a-² et paabo-)

awâlâng sorcier
 (voir a-¹ et phâlâng)

awam épuisette (en mer)

avar *dans*
avar-iva ? de quel côté ?
avar-lyök de l'autre côté
avar-lyöda de l'autre côté là-haut
avar-lyödu = **avar-imidu** de
 l'autre côté en bas

avaraic *dans*
mwa avaraic maison moderne à
 toit plat en pente

avôc résidence, ensemble familial
 d'habitations, chez soi
avôc-ng chez moi

avona les maternels (ainsi désignés
 dans les cérémonies coutumières)

avuar être familier, à l'aise, ne pas
 se gêner (se servir des affaires de
 qqn, cueillir ses plantes en son
 absence, faire les choses à sa place)
no avuala a je ne me gêne pas
 avec toi

Civar avuala er waaxêlê il ne
 faut pas être sans-gêne comme cela
 avec lui

avux mouche domestique

ayuala nom d'une étoile (qui guide
 les navigateurs)

awi, awiin rire de (*transitif*)
no awi la je ris d'eux
no awin ti šlê je ris de l'enfant
 (voir ap)

awiyada endroit où réside le chef

axa déictique : cela, tout cela
 (proche du locuteur)
axêlê [visible]
axili [non visible]
axim [passé, *anaphorique*]

aya sentir (contact), ressentir,
 éprouver

axêlê pronom démonstratif masculin
 celui-là (visible)

voir ac² et -là

ayil pronom démonstratif masculin : celui-là (non visible mais qu'on entend)
(voir ac² et -il)

ayim pronom démonstratif masculin : celui-là (*anaphorique*)
(voir ac² et -imi)

ayô joli (contraction de ac³ + hō
bon, bien)
ayô mas-m tu es jolie (*lit.* joli ton visage)

ayu, ayuen au hasard, n'importe comment, sans importance
ajū ayu homme sans importance
san ayu verre

chao ayu travailler n'importe comment

ma ayuen faire qqch. n'importe comment

ayua- désir, vouloir, aimer
(+ *suffixe possessif*)

ayua-ng je veux, mon désir

ayua-m tu veux, ton désir

ayua-n il veut, son désir

ayua-va me hava mo ka mas
voulons rester ici

ayua-ng i c je t'aime

b

ba¹ poisson : sardine

ba² particule d'aspect marquant le duratif : encore

ba ayua-va phūu nous avons encore envie de danser

ba hwan il fait encore nuit

ba cur³ attends ! (*lit.* encore debout)

ba thên bouton de fleur (*lit.* encore fermé)

la ba go il pleure encore

ba ver ma-huu il est encore en train de manger

ba- préfixe des noms d'instrument

ba-ber trique

ba-chome livre

ba-haar rame

ba-hic yeek scie

ba-jak balance

ba-ola éventail (voir vola)

ba-pera échelle

ba³ préfixe des nombres ordinaux
(se combine avec les classificateurs numéraux)

ba-kard le deuxième (ami)

ba-pwaru la deuxième (chose)

ba-pwar cen la troisième (chose)

tim ba-sor ar cen la troisième fois

bauba poisson : sorte de picot de rivière

baahar timelère

bae plante : magnolia, *Pueraria lobata*, Légumineuse

baac¹ poisson : mérou géant

baac² poisson : petit loche de rivière

badarên paresseux

baep postverbe de position : en travers

cu baep décliner (soleil)
an baep couché en travers

bala- allié
bala-n son allié

baalaha lit, plate-forme, séchoir à coprah, à café

Balaar Balade

baala-r bout (de qch. de long)
pha baala-r continuer (fin. prendre le bout)
bava pha baala chao il va nous avons continué notre travail (voir **baara-**)

balayaen (arch.) enfoncer (un clou, une sagaie)

bale balai (< français)
baleen balayer (transitif)

bâlê- pair, compagnon
bâlê-n son compagnon
bâlê-naar homonyme

bâlêm poisson : bossu d'herbier, *Leirinus barak*

bâlê-naar homonyme
pe-bâlê-naara-le ils portent tous les deux le même nom. ils sont homonymes

balaxac âpre au goût (comme une banane pas mûre)

bang roussi (par le feu ou par le soleil)

hang- escarpé, à pic
ara-bang surface verticale, à pic

baara- a. bout de (qch. de long)
baara-mada l'ourlet de la jupe
baara-yeek bout de bois
 b. préfixe verbal : continuer à faire qch.
ta baara-femwa il continue à marcher, il poursuit son chemin

(voir **baala-r**)

baren feuille de pandanus séchée pour le tressage

baro paucieux

bavala- de tous côtés, dans tous les sens

maen havala lancer des cailloux de tous côtés

bayimwa a. coquillage : "palourde" (utilisée pour râper les bananes, la chair de requin), *Anadara scapha*. Arcidé
 b. clone d'igname (*Dioscorea alata*)

bayuur droit, rectiligne
cu bayuur se tenir droit
vaa bayuur parler franchement
van bayuur aller tout droit

be ver de terre

be darre

bee- beau-frère, belle-sœur
hee-ng mon beau-frère
bee-ng daamwa ma belle-sœur
hee-m ton beau-frère
bee-m daamwa ta belle-sœur
bee-la leur beau-frère
bee-la daamwa leur belle-sœur

bees clone d'igname (*Dioscorea alata*)

beega- cousin croisé
beega-m ton cousin
abeegan les deux cousins croisés

beela marcher à quatre pattes, ramper

beloon osciller, être branlant, tituber (ivrogne)

been mouillé

been- vert (ence)
nu been coco vert

béno natte en cocotier (laite avec quatre demi-palmes)

beng sec, sans eau (coco)

nu beng coco sec, sans eau

ber fouetter, cingler

ba-ber triquer

ber gitaar jouer de la guitare

beye, beveen tourner, changer de place, se retourner

beye n tourne-toi

beveen bwaa-m tourne la tête

no beye no je me retourne

wa-beveen l'attitude

béxe clone d'igname (*Dioscorea alata*)

béxe échauffement de la peau (à cause du frottement, de la chaleur ou de l'humidité)

bi tuyau

bia œufs de crustacés

bihond poisson - mère lèche.
Epinephelus cylindricus

bige visser, dévisser, faire tourner (comme une toupie)

bilik aspirer l'air entre les dents

bilèèn plier (natte, papier)

bilèèn dña dep plie cette natte !

bi bin filer de la corde (en la roulant sur la cuisse)

bila maigre

phalie bin tuberculose

bira tourbillon d'eau, maseare

bli poissons : nom général des picots ou "chirurgiens" (*Acanthurus* sp.), nom spécifique du "picot canaque", *Acanthurus dussumieri*

biyan contourner, faire le tour de

la biyave er il le contourne

bo éteint (feu)

pha-bo-va éteindre (le feu)

bo- pour

bo- sentir (avoir une odeur)

bo uiwun Sentir mauvais

bo hi sentir bon

boo-r odeur de qqch.

bo' mur

breen bâtir

bôô pierre

bôôr a. coquillage : cône, *Conus* sp., Conidé ; b. nom de l'ancien bracelet fait avec ce cônc (arch.) ; c. rouleau (de corde)

bôôle jan rouleau de corde

bacuur toujours (< français)

bôda-r partie renflée, postérieure, derrière, fesses

bôda-m ton derrière

bôda-ja notre derrière

bôda mwa nord (litt. derrière de la maison)

bôda waang poupe du bateau mais :

bôraxa-k talon (voir bôra-!)

bôe plante - arbre, *Celastrus* sp., Céléstracée

bôlaôe dans :

pe-bôlaôe prêcher

bole- avec (qqn), en compagnie de (+ suffixe possessif)

ta chao bole-ng il travaille avec moi

ta van bole-n il l'accompagne, il va avec lui

bôolie petite holothurie (hiche de mer)

boom ombre (portée) (les jeunes tendent à remplacer ce mot par **hālū**)

boochu-ng mon ombre

booma embrasser

la booma nu il m'embrasse

bon oiseau : goéland, mouette

boni sentir (odorat)

no boni hī gaai je sens le parfum

boþ jan poisson : "grosses lèvres", loche casteix (quand elle est petite). *Diagramma pictum*

bor couler (bateau), sombrer

bor-r odeur de qqch.

bor-n son odeur

boo lina mīuc l'odeur de la fleur (voir **bo³**)

bora-¹ derrière de (forme de **boda-r** dans certains composés)

boraxa-k talon

bora-² cordon ombilical

bora-n son cordon ombilical

(voir **phwāā-bor** "nombril")

horam se baigner

la pha-horame er il le baigne

la pha-borameen lina ālū il baigne l'enfant

borān sombre, obscur

borān pu-phu crépuscule

boraxa-k talon

boraxa-m ton talon (voir **bora-¹** et **kha-k**)

horivir oiseau de mer

boxālū nautilus, *Nautilus pompilius*

boayaa coquillage : grosse porcelaine, Cypréide

boylm articulation

boyima-m ses articulations

hoyma ye-k coude

bu tortue bonne-écaille

bu² refuser, ne pas vouloir

bu no je ne veux pas

bu-³ épaule

hu-m ton épaule

bu-ja notre épaule

hua érier, pousser des "houma"

huac plante : bois-pétrole. *Fagraea schlechteri* Gilg et Bened., Loganiacée

huac¹ a. marque que qqch. est réservé, marque d'interdit, tabou
b. retient une épouse, coutume pour retenir une épouse

huayeen (transitif)

huaxa-r nageoires pectorales des poissons

hmbu mycose, champignons sur la peau

huc¹ vert, pas mûr (fruit)

huc² coquillage : porcelaine (nom général), Cypréide

huc³ enlever la carapace d'un crabe

huc waage décarcarer le crabe

hude tronc de bananier pourri dont la substance est utilisée pour boucher les trous de marmite

bul football (< français "boule" ou anglais "ball" ?)

cue bul jouer au football

araxa-ng hu mes chaussures de foot

bulaggo vermoulu, s'effriter (bois un peu pourri)

hulaivi casse tête à bout rond

bulhap crabe-carton (dont la carapace commence à être vide)

bulep se faire une entorse, se fouler
un membre

buleva kha-ng je me suis foulé le
pied

bulic parer un coup

buli üny étoffe fibreuse à la base de
la palme de cocotier

bulim éteint, sans descendance (clan)

buluoc clone de taro d'eau à feuilles
comestibles

bulu demi-sommeil, somnolence

buluc envelopper

hava thu bulu nan thajja wee-va
no nous enveloppons nos parts de
poisson dedans

bw

bwa modalité assertive (précède le
groupe prädicatif)

bwa da ? c'est quoi ?

bwa hauyu je ne sais pas

bwa pwä-nu c'est un coco

bwa ti ? c'est qui ?

bwa no c'est moi

bwa ora il pleut

bwa ra-m ora il va pleuvoir (c'est
sûr)

bwa hon tava c'est nager

bwa yo-n taa mo ka bwa no tu

tau tu restes ici, moi je vais
pêcher (sur le récif)

bwa ha-ra taa ora bwa hon

nyeewa-ar il ne pleut pas car c'est
l'époque de la sécheresse

bwa connecteur causal : car,
puisque

wam ciibwin ku ra huu, huu, buu

anjêlä bwa ra phor pwaru

puyiä-n quant au rat, il mange,

bumac dans :

cheesen bumac strictement
défendu

hume poisson : sorte de maquereau

bup détonner, éclater, exploser

buvaa plante: oranger ancien, *Citrus*
macroptera Monn., Rutacée

buxina claquer des lèvres (en signe
de mépris)

buya avoir du courage

buyaen accepter (de faire qqch.)

abuya courageux (pour faire qqch.)

baya plante : pourpier, *Portulaca* sp.,
Sesuvium sp., Portulacacées

mange, mange tout le temps car il a
deux estomacs à remplir

bwa ha-ra taa ora bwa hon

nyeewa-ar il ne pleut plus car
c'est l'époque de la sécheresse

hwaa- tête

hwaa-m la tête

hwaa-n sa tête

hwaa-ja notre tête

hwaa-n Yanik la tête de Yanik

hwaa-la tina älä la tête de l'enfant

hwaa-la tina chovan tête du
cheval

hwaa-r tête, sommet (de qqch.)
(voir **hwaa-r**)

hwaa- exclamation affective :

pauvre de (+ suffixe possessif)

hwaa mwa pauvre de toi

hwaa-n mwa pauvre de lui ! le
pauvre !

hwaa-la mwa les pauvres

bwaa-ra mwa timi dan ti na ma
pauvre marmite!

hwaadak front

hwaadaxa-m ton front
(voir aussi **da¹**)

hwade-r sommet, cime

hwade yeek cime d'arbre

hwade oiseau : martin-pêcheur
Halcyon sanctus canacorum

hwae oiseau : aigle pêcheur
Haliastur sphenurus

hwaagelo baisser la tête

hwagt, hwageen a. se retourner,
changer de place, de direction

hwage d tourne-toi
b. rendre, remplacer

hwageen timi buac rendre
l'offrande coutumière

hwaivada oiseau : rapace, sorte
d'aigle

bwajan petit crabe vert

bwaajelek genou

bwaajelexa-m ton genou

bwak roussette, *Pteropus* sp.

pôlé bwak poil de roussette

bwak thaamwa roussette femelle

hwalagom poisson : grosse murene,
Gymnothorax javanicus

bwaaalâap poisson d'embouchure
perche argentée, *Pomadourys hatta*

hwâlâr coquillage : "casque", *Cassia*
sp., *Cassididé*

hwaalavaer effet, résulter (d'un
médicament, d'une action)

hwaaha terrain plat

hwamungeen chiffonner (une
étouffe), enrouler (du linge)

hwan nuit

êêna hwan cette nuit (qui vient)

êênul duar hwan la nuit dernière

hwan-im la nuit dernière

hwamonyomu délibérer

hwaamumu (arch.) soleil au zénith,
plein midi

hwany poisson : mulet à queue
carrée, *Mugil vaigiensis*

hwaalee oiseau : aigle pêcheur
Haliastur sphenurus
(voir aussi **hwae**)

hwanom poisson : carangue noire,
Caranx lugubris

hwar bâton, casse-tête

hware-m ton bâton

hwareen frapper avec un casse-tête

ta hware er il l'assomme (avec un
bâton)

bwaa-r a. tête, dessus, sommet (de
quelq.)

ta hwa bwaa-r il est sur le
sommet

bwaa-la fur sommet de la
montagne

bwaa-la mwa dernier rang de
chaume sur le toit (assure
l'étanchéité)

bwaa-la the-k mamelon du sein

bwaa-la uvi tête d'igname (qu'on
répique)

pôlé bwaa-la mar algues

b. plus employé dans la numé-
ration au-dessus du nombre dix)

pwarulik bwaa-r pwâlâk onze

pwarulik bwaa-r pwaru douze
etc.
(voir **bwaa-¹**)

hwaralap oiseau : collier blanc,
Columba vitiensis hypocoenochrous

hwaudi garder rancune, faire la tête

(variante de **bwaxudi**)

la bwaudi na il me garde rancune

hwauya plante : gingembre sauvage,
Zingibéracée

hwavac coquillage : bémier bleu,
Fridacna maxima, Tridacnidé

hwavi poisson : loche cascade,
Plectorhynchus picus

hwavi thixen autre loche cascade

hwaaxa-r classificateur numéral des
paquets de choses longues : boîtes,
fagots (ex. canne à sucre, bambou)

hwaaxanen? Combien de fagots?

hwaaxaliic un

hwaaxaru deux
etc.

hwaaxa-jii-r fagot, boîte, faisceau
de choses longues, attachées
ensemble **hwaaxa-jif ujep** fagot
de canne à sucre
(voir **hwaaxa-r** et **jii-r**)

hwaaxala petite pirogue à balancier
(originale des îles)

hwaaxi arcade sourcilière

hwaaxi-m son arcade sourcilière

pôlé hwaaxi-m les sourcils

hwaxiin enlever, décoller

hwaaxotic poisson : périphtalme
(saute dans les palétuviers), Gobidé

hwaxudi garder rancune, faire la tête
(variante : **bwaudi**)

hwe date, moment

hwe cabuk saison froide

hwe chexen dimanche

hwe hodem vendredi

hwe nlu saison chaude

hwe xumaac saison des grandes
marées basses

hwe- sur (+ nom commun)

hwe dille le sol, par terre

hwe mar à terre, au sec, sur le
platier

hwe mwa le dessus de la maison,
le toit, sur la maison

hwe on plage

hwe taap le dessus de la table, sur
la table

la fina tholam hwe taap le panier
est sur la table

hwe uru au vent, contre le vent

yer du hwe cha elle est sur le récif

yer da hwe jur elle est sur la
montagne

(voir **hwee-r**)

hwéélá lézard (nom général)

hwéélá pù sorte de lézard

hwelo coquillage : olive *sp.*, Olividé

hween vent du sud-est, alizé (vent
dominant dans la région)

hwepone bord de mer

yer hwepone il est au bord de mer

hwee-r dessus, sur (qqch.)

hwee-ng sur moi

ciwar temwa hwee-r ne marche
pas dessus !

pé-na hwee-r empiler
(voir **hwe-**)

hweeravac brise de terre

hweeravac clone de patate douce

hweewé prise d'eau

hwi aveugle

hwili huppe (d'oiseau), mèche de
cheveux sur le front

hwiiin cueillir un fruit

hwi-nu (arch.) coque de coco utilisée
comme récipient (on dit aujourd'hui
ara nu)

bwiring a. violet (couleur)
b. nom d'un clone d'igname
(*Dioscorea alata*)

bwiphala plante, herbe "buffalo",
Graminée

hwirik bride (du cheval)
doo-hwirik mors (du cheval)

bwiiyuur épousette pour pêcher en
rivière

c, ch

ca comment ?

yo ca ? qu'est-ce que tu as ?

hon ca ? comment est-ce ?

ca exi pourquoi ne...pas ? (lit
comment si...?)

ca exi ja ina ? pourquoi ne le
ferions-nous pas ?

ca exi yo hari ? pourquoi ne le
dis-tu pas ?

ca particule distributive : chaque

lha pha ca pwäläic dep ils ont
pris chacun une natte

lha pha ca pwaru dep ils ont pris
chacun deux nattes

no theen ca pwäläic uvi nan ca

pwäläic phwa je plante une
igname dans chaque trou

ca käläic aju chaque personne

ca käläic älä chaque enfant

cha récif côtier

cha préverbe marquant un
déplacement

cha mayä ralentir

cha pha porter, transporter

cha palep avancer à tâtons

cha u marcher en se baissant (par
respect)

cha wedan dépasser

cha superlatif : très

cha häc très gros

cha kayu très dur, très résistant

cha pwaat très petit

cha waliä très long

cha aussi, en plus

cha nyobie axa ramasse aussi tout
cela

cha- à (destinataire), vers, à côté de
(+ suffixes possessifs duels et
pluriels)

cha-ve à nous deux (exclusif)

cha-va à nous (exclusif)

cha-le à eux deux

cha-la à eux

hari cha-la leur dire

na cha-la leur donner

plée cha-la venir vers eux

mo cha-la rester près d'eux

cf. **chaa-** (+ suffixes possessifs
singuliers), **chan** (+ nom propre)

chara (+ nom commun)

chaa- à (destinataire), vers, à côté de
(+ suffixes possessifs singuliers)

chaa-ng à moi

chaa-m à lui

chaa-n à lui

hari chaa-n lui dire

na chaa-n lui donner

plée chaa-n venir vers lui

mo chaa-n rester avec lui

calu-du chaa-n tomber à côté de
lui

cf. **cha-** (+ suffixes possessifs
duels et pluriels), **chan** (+ nom
propre), **chara** (+ nom commun)

caaba soulever (mains dessous ou en
faisant levier)

caba wé puiser de l'eau dans ses mains (ou avec un récipient)

chabeen a. planter (un poteau),
ficher (un bout de bois dans la terre)

chabeen niny planter les poteaux
(du tour de la case)
b. établir, instituer, dresser

chabeen Tāōmaa instituer le
grand chef

chaho a. couenne, lard (de cochon,
de vache marine)

chaho-n couenne de qqch

chaho modap couenne de vache
marine
b. clone de canne à sucre

chabor faire des petits harrages en
rivière (pour pêcher)

chabor (arch.) jouer à la guerre
(enfants)

cabuk froid et humide, refroidi,
avoir froid

cac toucher une cable

pe-cac se ramponner (par ex. deux
voitures)

chac tirer un coup sec (sur une liane,
sur le fil de pêche)

chac yawā tirer pour casser

chac tina pwe tirer sur le fil de
pêche (pour ferrer le poisson)

chac tina nyale war tuer sur la
liane

caac plante : pommier canaque,
Syzygium malaccense (L.) Merr. et
Perr., Myrtacée

cauc nom de la langue de Pouebo

casda a. escalader (une montagne)
b. aborder, accoster

caadiing agir hâtivement, sans réfléchir

chacé marais

cac frère cadet

cac-m ton frère cadet

cne-la leur frère cadet

chaer tirer

chaer crr tirer qqn (pour le guider)

chaer da-me sors-le ! (en tirant)

la chaer jālii-n il lui a tiré l'oreille

caga lever en l'air

la caga ye-n il lève la main

chagaleen secouer

chagaleen bwaa-n secouer la tête

chagaleen hi pwā-nu secouer le
coco

chagem choisir, trier

chagem thaēlā nu trier les cocos

caagern voler, dérober qqch
(voir caang)

cagiin tourner

no cagiin uduu-ng te je tourne
mon thé (pour délayer le sucre)

cago poisson-chat, *Plotosus*
argenteus

chajamar clone de canne à sucre

caajeen croire, avoir foi

chak pêcher au filet

chaxeen (transitif)

chak sac (< français)

chax-i-o trois sacs

calac toucher

pe-calac se toucher, être en contact

chālāgar se chauffer au soleil

chālāap se chauffer au feu

chālā-l-n restes, restant

thu chālā-l-n il en reste

caule, caaleen allumer (du feu)

caale naap allumer du feu

la caaleen naap il allume le feu

câlêm enterrer, couvrir de terre

câlêng faire le tour de, tourner autour

caleur coup de tonnerre (en plein soleil)

câlât poisson : brochet de mer.
"barracuda", *Sphyrna barracuda*

chalo poisson : carangue jaune.
Gnathypodon speciosus

caaloen bavarder, papoter, raconter des potins

can lumber

châân clone de canne à sucre
(« français "Saint-Louis")

câlînc tourner autour de qqch. dont on a envie, poursuivre de ses assiduités

ta câlînc naa timi yaa-ya gato il tourne autour de notre gâteau

cham récompense, cadeau pour remercier

cham i o ta récompense

cham poisson : anguille de palétuviers

chaam froid

hai chaam avoir très froid

caama père

caama-m ton père

chamachao bouger, s'agiter
(voir *chao*)

camadit timide complexe

chamayan imbécile, idiot

camarac hésiter

chaamus bananier cultivé introduit
(« Samoa")

dao chaamus feuille de bananier

chaamus mia banane mûre

chaamus chuk clone de bananier

chaamus phwalic clone de bananier

caamwa comment faire ?

caamwa li ? qu'allons-nous en faire ?

camwap plaisanter, faire des commentaires (à propos d'un garçon ou d'une fille)

lia pe-camwap naa tina âlâ ac elles plaisaient au sujet de ce garçon

chan à (destinataire), vers, à côté de avec (+ *noms propres et pronoms démonstratifs personnels*)

hari chan Ceecin dire à Cécile

na chan Alîk dîner à Alîk

phée chan mwaia venir avec celle-là

me chan mwaia rester avec celle-là
(voir *cha*^s, *chaa* et *chara*)

chana toujours, sans arrêt, ne ... que, continuellement

ta chana uveri elle fume sans arrêt

ta chana pe-chiâ elle ne fait que s'amuser

chano plante : fougère, *Lygodium scandens* Sw., Schizaeacée

caang voler, dérober (*intransitif*)

caang voleur

caageen voler (*transitif*)

chao | *ch'aw* a. bouger ; b. travailler, travail

chao Yuung travailler ensemble, faire un travail collectif

chao li er son travail, son occupation

chaor cultiver un champ

achuor cultivateur

capone clone de patate douce
(*< français "japonais"*)

chaar cueillir les fruits encore verts

chara à (destinataire), vers, à côté
de, avec (+ *nom commun*)

ta hari chara timi ali il dit à
l'enfant

ta na chara timi ali il donne à
l'enfant

ta mo chara tha waang il reste à
côté du bateau
(voir **cha²**, **chaa-** et **chan**)

charada jardin potager (*< français
"jardin"*)

charemwa courir

chareeva courir en emportant qqch

cha-u (*cha²*) marcher en se brossant
(en signe de respect)
(voir **cha²** et **u**)

cavaladeen a. divaguer, délirer ;
b. tiuber (homme saoul)

chavanyil clone de canne à sucre

chavain samedi (*< terme biblique
"sabbat"*)

caavet oiseau : frégate, *Fregata ariel*
ariet

chaveler chapelet (*< français*)

cavir se réfugier

no taar cavir nan mwa je cours
me réfugier à l'intérieur de la maison
ma-cavir i no mon refuge

chaavé savon (*< français*)

cha-wedan passer, dépasser (un
endroit)
(voir **cha²** et **wedan**)

chaw famine

caawiya évoquer le passé, se
remémorer

cauxane mât (du bateau)

chaxe avoir honte

no chaxe li o j'ai honte de toi

caxin rattraper, rejoindre

no caxi et je le rejoins

caaxilin rouspéter

caaya ton papa (= **caama-m**)
li caaya où est ton papa ?
(voir **caayo**)

cava-r dans

pe-cava-r de taille égale

pe-cavu-ve nous sommes tous
deux de la même taille

caayo papa ! (vocatif)

li caayo où est (mon) papa ?
(voir **caaya**)

ce 1 exclamation d'étonnement

che oreiller

chee-ng mon oreiller

cee 1 exclamation d'exaspération

cer a. toucher avec le pied

ta cee li no il m'a donné un coup
de pied

b. préfixe figé dans certains
verbes impliquant un mouvement
avec le pied :

ceexela écraser avec le pied

ceeye chercher avec le pied

cea appuyer (pour tasser, pour
coincer), poser qqch. sur

cea tina bôe na bwe tina dep
pose ce caillou sur la natte (pour
qu'elle ne s'envole pas)

ceea s'appuyer

no ceea da naa ho je m'appuie

contre le mur

taa ceea assis adossé

cu ceea debout adossé

chea s'amuser

cheaen s'amuser avec qqch

cewa traverser (la route), couper (un chemin)

daan ceawau raccourci

cheba chasser, repousser, rejeter

cheba er chasse-le

ceba refuser

ceebaep vent du large

ce-belep plante introduite, dite "mimosa", *Castanospermum australe* A. Cunn. et Fraser, Papilionacée

ceebic casser, briser (reut, verre)

ta ceebic nga-ho il a cassé l'reut

ceebiyu u. éclos (oiseau)

ta ceebiyu il est éclos

b. anthrax

ju phalliya hi ceebiyu naa

kha-ng cet anthrax à mon pied me fait vraiment mal (voir **ceebic**)

ceho- grand-père

ceho-m ton grand-père

Ceeu Jésus (< français)

cegu descendre (d'une montagne, d'un arbre)

cheimg plante : nom d'une grande graminée

cêék oiseau du bord de mer

cêla réunir, joindre, raccorder deux choses

pa-cela ajuster deux choses ensemble

cêlêm avaler

cêlêp humer, inspirer

cêlêp haor humer une odeur

cem pousser (plante)

cemir ceme pousser ça et là

cem ayu pousser n'importe où

cema a. essayer ; b. goûter

cheman sourd

cen trois (suffixé aux classificateurs numériques)

kar cen trois (animés)

pwar cen trois (objets inanimés)

war cen trois (poteaux, mâts, jours, années)

cenga chasser, écarter (mouches)

cengu raviver une blessure, se refaire mal là où l'on a déjà mal

no cenga maalû li o j'ai touché la blessure sans le faire exprès

cheeo plante : *Trema vieillardi* Schltr., Ulmace

cep, cever pêcher au poison

cever wa pêcher au poison (en mettant des plantes ichtyotoxiques dans l'eau)

(voir **nyulê-jep** *Derris trifoliata*, liane pour empoisonner le poisson)

cep, cever soigner une coupure, arrêter une hémorragie

cever maalû naa kha-m soigner la blessure au pied

clêp, chever construire (travail du bus)

chever waung construire un bateau

cer pronon personnel objet 3Sg : lui (variante de **yer, er** après r)

chaer cer le tirer (pour le guider)

over cer cracher des feuilles médicinales sur lui

vaun cer le suivre

cher, cheru frapper, taper, donner un coup (ex. pour enfoncer un piquet)

cher phwā-mwa frapper à la porte

la-cheru instrument pour taper

chee-r limite

chee dilic limite de terrain

chee-ng ma limite

chee-m ka ba-tovenga-m c'est la dernière fois que tu le fais ! (menace à qqn)

chera champ d'ignames, billon d'ignames

thu chera tige des cultures

ma-chera champ

cevan être enceinte

ceva attacher

no ceva tina chovan j'attache le cheval

ceva hiên jāk tina chovan attache bien la longe du cheval

chevea gaspiller

cever pûcher au poison (voir cep¹)

cever soigner une coupure (voir cep²)

chever construire (voir chep)

chevera couverte

cheve don couverte de marbre

chevera chèvres (< français)

ceevop (arch.) ancien chapeau

ceewan ne pas tenir compte (d'une maladie, d'un interdit), passer outre
ceewan phaliya-n elle ne tient pas compte de sa maladie

ceweyen déborder (rivière), inonder (eau)

cevanu s'étrangler

cevanu-ng je m'étrangle

chexar l'interdit

ceexe, ceexeen visiter

ceexe er lui rendre visite

pe-ceexe se rendre visite

ceexela écraser avec le pied

chexeen sacré, interdit, défendu

hwe chexeen dimanche

chexeen vaô interdit de parler

pha-chexeleen interdire qqch

ceeyo chercher avec le pied

ceeya hayimwa chercher des palourdes en grattant avec le pied

cheyebor inégale (surface), non plane

cheyek maotils des crêtes

ceyer avoir mal, souffrir (de rhumatismes)

ceyer ye-ng j'ai mal au bras, j'ai des rhumatismes au bras

chia- frère aîné, sœur aînée

chia-n son frère aîné, sa sœur aînée

chîa puce

chîa clarière

chîac a. faire demi-tour, retourner

la nō-chîac il se retourne pour regarder

pha chîac va faire faire demi-tour
b. offrande coutumière en retour, retour d'une coutume

no thu chîac je rends la coutume

ciac absent, pas là (+ objet personnel ou nom propre)

hōn ciac-r il n'est pas là

ciac mwaiju elle n'est pas là, celle-là

ciac imato Irma n'est pas là (voir cian)

chien presser des feuilles (pour en extraire l'amertume)

cian pas là, perdu, disparu (+ nom commun)

bon cian limi waang le bateau a disparu

hon cian hmi ôlô l'enfant n'est plus là

pa-ciâlêen perdre qqch.

pha-clan-va faire perdre qqch. (voir *clae*)

chibo penché, incliné

cu chibo debout penché

ân chibo couché le derrière en l'air, prosterné

chibu enfiler

chibu ye-ng j'ai le bras enfilé

cibwaar jeter, rejeter

ciibwin rail

chido se mirer, se regarder dans une glace

we chido miroir

chidu viser, montrer du doigt, désigner

ciduen désigner qqch., viser (avec le fusil)

ta cidne no il me montre du doigt, il me vise

chili couvrir le toit, couvrir de chaume

chille hésiter, ne pas oser

ciimaer avoir sommeil

no ciimaer j'ai sommeil

ciinegat plante: *Maba* sp., Ehinacée

cinok oiseau nocturne

cinook jeter un coup d'œil, épier

cingi quelque part, par là (imprécis)

ta van cingi ala aru il se dirige par là dans le sens du vent

chiniy maladie des cannes à sucre (qui crèvent sur pied)

cir attacher, nouer

cir thu maova-r nœud coulant

chira encoche de l'hampeon

chitumwa clone de taro sec

chi maladie des taros

chivun plante: oignon vert introduit, Liliacée (< français "ciboule")

ciwar ordre négatif :

que . . . ne . . . pas : il ne faut pas

ciwar ina tina ne fais pas cela

ciwar gu ne pleure pas

ciwar haac tau-mé n'entrez pas

ciwar ain ti no waaxêlâ ne me regarde pas comme ça !

ciwar exi yo mo ka il ne faut pas que tu restes ici

pwâlîng me ciwar exi yo phwiya

er fais attention de ne pas le réveiller !

cixâ regarder en dessous, longner

cixaar cigarettes (< français)

chix orer de bord

chiyilu petite pluie fine, brume

co pronom personnel objet 2Sg : toi (variante de *yo*, e après r)

ta vanur co il te suit

ta thiir co elle te fait une piqûre

côda en haut, vers l'intérieur des terres, en amont d'une rivière

yer côda (ou) **er côda** il est là-haut

yer côda bwe jur il est là-haut sur la montagne

choon supporter (une douleur), endurer, être dur à la douleur

choogac plante : "faux manguier", *Cerbera manghas* L., Apocynacée

cök là-bas, de l'autre côté (d'un cours d'eau par ex.). transversalement

coala résistant, dur, fort

chähän porter qqch. sur l'épaule (voir **chön**)

colohi qui court les filles (ou les garçons)

chom compter, énumérer, lire

chom tiri ba-chomu lire le livre

chom chavelec réciter le chapelet

chomu apprendre, étudier

ba-chomu livre

pha-chomuën enseigner

comwajo sérieux, important (qqch.)

con cuire au four de pierres

chön porter sur l'épaule, sur le dos (par ex. un sac)

chölm porter qqch. sur l'épaule

chön virer de bord

chong être fatigué, déprimé, ne pas être en forme

cop attraper (dans la main)

phaliic ka ja cop maladie contagieuse (litt. maladie que nous attrapons)

choor sœur (religieuse) (< français)

la thür no ru choor la sœur m'a fait une piqûre

chovan cheval (< français)

chovan nan wë poisson *Hippocampus* sp.

chovi dans

pe-chovi se rencontrer

chovova-r la totalité, le total

chovova aju tout le monde

chovova nu la totalité des cocos

chöyoeen surprendre qqh (en train de faire qqch.)

cu a. préverbe de position : debout, à l'arrêt (forme abrégée de **cür**)

cu baæep décliner (soleil)

cu bayuur se tenir droit

cu cees debout adossé

cu chiba se tenir penché

cu maatac debout immobile

cu muobwiin attendre qqh

cu moojiin attendre qqch.

cu waaga debout jambes écartées
b. dans la négation composée :

harevan... cu ne... pas encore

hwa harevan la cu Tëämaa il n'est pas encore chef

harevan ba cu hwan il ne fait pas encore nuit

ciwur pe-temwa! hwa harevan cu toveŋ ne partez pas! ce n'est pas encore fini

chu- offrande, cadeau

chu-ng mon cadeau

chu plante : *Triumfetta rhomboides* Jacq., Tiliacée

cuhäñän aller au devant de qqh

cuhäñi er aller au devant de lui

cubwlin bien définir, préciser

cubwlin hujalc bien préciser les choses

chuc raconter

cidea en face, dans le même alignement

yer cidea-ng il est en face de moi

cödek harceler, poser sans cesse la même question

cödöceen (transitif)

cür jouer (< français)

cüe "volley" jouer au volley-ball

cüen cercler un arbre pour le tuer

chuk sucre (< français)**chuxeen** sucrer**chläp** (arch.) nom d'un diable**culip** vil, agité**choluviän** retourner à l'endroit
(vêtement, panier), retraverser
(pantalon)**chumaac** plante : petite fougère**chumeen** cracher**chumeen-ro** ton crachat**chunee-la** letir crachat**con** terminé, fini, arrivé à son terme**cuua jäo** l'année est finie**cuung** résister, ne pas céder**pe-cuung** sembler**ae pe-cuung** être**pha-cuung-va** ou **pha-cuungla**
embêter, narguer qqn**cur** debout, s'arrêter**cur nar** s'habiller**cur kälä** arrête-toi là**ba cur** attends

(voir co-)

cur plantée, fichée (sagane)**cur doo-ng** ma sagane est plantée**chuur** grand gecko**cui** se piquer**cui no** je me suis piqué**cui no ru door** j'ai été piqué par
une épine**cuya** tenir qqch.**cuxubin** tenir fermement,
empoigner**cuyaälün** transporter d'un endroit à
un autre

d

da front**daa-m** ton front

(voir aussi bwaadak)

da quoi ?**da tina ?** qu'est-ce que c'est ?**yo huc da ?** que manges-tu ?**tn hari da ?** que dir(-j) ?**pur da ?** pourquoi ?**pur da me yo go ?** pourquoi
pleures-tu ?**da** suffixe d'orientation : en haut,
vers l'intérieur des terres, en amont
vers le sud**älo-da** regarder en haut**phaa-da** porter en haut**thaawa-da** arriver en haut**volep da** pénétrer (dans une
maison)**yanreen da mar hälä tina waang**décharger le bateau (lit. vider en
haut à terre le contenu du bateau)
(voir ta')**daabeang** poisson : sorte de grande
aiguillette, ophie, *Tylasorus*
*crocodilus***dabo** tortue "grosse-tête"**dalwagin** fourches reliant le
balancier de la pirogue aux attaches**daac** plaine, endroit plat**dada** beaucoup (en parlant d'animés)**dada äju** beaucoup de gens**dadang** petite cigale**duude** plante : arbuste (antimousti-

ques), *Vitex trifoliata* L., Verbenacée

dau dlong plante : arbuste, *Vitex* sp.,
Verbenacée

dado noir

aju dado homme noir; homme
kanak

dadu petite plantation de taros d'eau

dagac masque

daginiv a. oiseau : "lève-queue",
Rhipidura spilodera verreauxi
b. coquillage : "peigne de Vénus",
Murex tritremus, Muricidé
c. nom donné à celui qui a pour
fonction de protéger la chefferie

dālk a. haute mer ; b. profond ter
parlant (de la mer)

daalaen Blancs, Européens

dālk plante - arbre à bois dur

daalaē canalisation d'eau

dalaonu poisson : nom général des
rascasses, *Pterois* sp.

dalap plante : érythrine-peuplier,
Erythrina indica L., Papilionacée

dala-r bruissement (des feuilles, du
papier)

dala dao nu bruissement des
palmes de cocotier
(voir **dar**)

dale sorte de crabes

daam poisson : *Gazza minuta*

dawes veuve (mot d'emprunt)

dan ciel

pu-dan horizon

daam chemin, route

dāālā-ng ma route

daam particule d'aspect marquant la

coïncidence : juste à ce moment-là
no nyanga ina chao nae-ng kam
yo daan thaawa j'étais occupée à
faire faire les devoirs aux enfants et
tu es arrivée juste à ce moment-là
no hāmwa namer me no vālēē
kam yo-n daan phēē je pensais
m'en aller mais tu es venu juste à
ce moment-là
ta jī daan thaawa il vient tout
juste d'arriver

dang oiseau : buse, *Circus*
approximans approximans
dang khiny autre sorte de buse

dang bananier "fehi" (à régime
dressé), *Musa troglodytarum* L.,
Musacée

dao [ˈdaw] feuille

dao yeek feuille d'arbre

dao uruk nom d'une monnaie
traditionnelle

dao daalap poisson :
Monodactylus argenteus (litt.
feuille d'érythrine)

dao naxi nom d'une monnaie
traditionnelle (litt. feuille de bois
de fer)

dao noolē raté (litt. feuille de
gondroumier)

dao phweexac feuille de bananier

dao ujeē poisson-flûte, *Fistularia*
petimba (litt. feuille de canne à
sucre)

dāēē vent d'ouest

dap cendres

daveen étaler la cendre

davo-r suie

davo naap cendres du feu

davo dou noir de marmite

dar bruissement (des feuilles, du
papier)
cf. **dala-r**

dar² corail en branches

daar¹ fibre végétale utilisée pour faire des liens

daale hado fibre de bonrac

dau-r² rame basse pour les ignames

daaraa poisson : sorte de carangue du large, *Caranx* sp.

dau ilo

dau hác grande ile

dau pwadony petit ilot

daulijá tourbillon de vent

da vaik plante : hanian de crock, *Ficus* sp., Moracée

daava-r interrogatif : quelle utilité ? à quoi bon ?

daava-m hi² à quoi ça te sert ?

daava-la hi² à quoi ça leur sert ?

daveen étaler la cendre (voir **dap**)

davo-r pendre (de qqch.), sècher

dava doc noir de marmite

davo naap cendres du feu

(voir **dap**)

daaxa-r vapeur

daaxa doc vapeur de marmite

daayu poisson : sorte d'anguille de mer vert foncé

de fourchette

do de trident de pêche

de² rayonnement

dee-r rayonnement de qqch.

thu dee-r avoir du rayonnement

dee-n ar rayon du soleil

dee-h naap rayonnement du feu

deá pied de bananier récolté dans les jachères

deáya chaamus bananier récolté dans un champ abandonné

deebet peigne

deebeta-m ion peigne

dedan grosse mouche qui pique, sorte de taon

dede-r soutènement (de tarodière)

dede pálu soutènement de la tarodière (voir **den**)

dégam coquillage : huître de palétuviers, *Crassostrea cucullata*, Ostreidé

déga-r embranchement, corne

déga daan bifurcation du chemin

déga dóbe corne de cerf

déga hwa nom d'un coquillage (gastéropode)

dela coquillage : *Dolium perdris*, tumidé

delep (*an.k.*) foricute, perce-oreille

deemar le premier

denwa igname sauvage à bulbilles, *Dioscorea bulbifera* L., Dioscoracée

denwa hwa clone cultivé

denwa kari clone cultivé

den soutènement de tarodière

dede-r le soutènement de

dede pálu le soutènement de la tarodière

deeny poisson : sorte d'anguille

dep a. natte (en pandanus)

devo-ng ma natte

b. plancher (de la cale du bateau)
devo waang plancher de la cale du bateau

dep co poisson : sorte de mulet

dee-r main de bananes

dee chaamus main de bananes

denden crépuscule

deva a. temps ; b. coquillage : sorte d'huître sur le récif, Ostreidé

devieek dans

nu devieek coco bon à boire (arande dure)

devo natte (de qqn), plancher (de qch.)

devo-ng ma natte

devu-m ta natte

devo waang plancher de la cale du bateau (voir dep)

dewā morve

dewā-m ta morve

deexe côte (anatomie)

deexe-m ta côte

deexe-jā notre côte

dexēlā sorte de cigale

devena poisson : mulet d'estuaire, *Polydactylus plebeius*

deya-r chagrin, peine (qu'on inspire), douleur (provoquée par qch.)

ju thu deya-n cela fait vraiment du chagrin

ju thu deya-lu on a vraiment de la peine pour eux

di plante : cordylina, *Cordylina fruticosa* (L.) A. Chev., Agavacée

dia autorité, influence

dia-ng mon autorité

dia-ni ton autorité

llu dia-n Tēmaā le chef a de l'autorité

didiye-r jeune tige

didiye oee-helep repousse du "immosa" après la coupe

diigoony plante : liane épineuse

diile terre

hwe dēle par terre, sol

diluk oiseau : bécassine

dilumwer poisson : mulet d'embouchure, (*Anodontostoma chacunda* ?)

dimwa crête (d'oiseau)

dimwau-n sa crête

dīng plante : *Bryonopsis affinis*, Cucurbitacée

diny rafale, coup de vent

dīn oiseau augure non identifié (signe favorable quand il chante à droite, signe défavorable quand il chante à gauche) [Peut-être la fauvette calédonienne, *Megalururus marii*, qui est l'oiseau augure dans les langues voisines]

dīru poisson : bec de cane à museau long, *Lethrinus minckleyi*

dīu-r dépouille (de la mue), cadavre

dīu aleleang dépouille de la cigale

dīu aju cadavre

divexu vide (crabe)

dixōlēn radoter, répéter la même chose

diye-r' jus, sève

diye yeek sève d'arbre

diye-r' rouille

llu diye-r l'est rouillé

diye doo-viyū la rouille du clou

du sagaire

doo-ng ma sagaire

doo-m ta sagaire

doo-n sa sagaire

doo-r épine (de qch.)

doo waale épine de *Dioscorea esculenta*

doo pe le dard de la raie

doo viyu clou (*lit.* sagaie d'étoile)

doo bwirik le mors du cheval (*lit.* sagaie de la bride)

do de trident de pêche

do thexáláic sagaie à pointe en fer

walc do ligature de la pointe de la sagaie

thálá do faire la paix (*lit.* lancer la sagaie)

doo terre

doo mia terre rouge

bwe doo par terre

doo marmite

doo li no ma marmite

cheve doo couvercle de marmite

doo uxomu ancienne marmite en fonte à trépied

dobwa cloné de taro d'eau

du sorcier (mot introduit, utilisé surtout comme insulte)

dojen serpent marin

doolo poisson : sorte de luchen

dologom plante (à feuilles comestibles) : *Amaranthus* sp. *Amaranthacée*

dope bariolé, dépareillé

doo-r épine (de qqch.)

doo wale épine de *Dioscorea esculenta*... (voir **do** "sagaie")

dovageni champignon

doo-viyu clou (*lit.* sagaie d'étoile) (voir **do** et **viyu**)

doxá dans

doxá jálí pavillon de l'oreille

du os, arête (de poisson)

duu noo-m la nuque

duu paa-m la hanche

duu-xa-k abia (voir **kha-k**)

duu bwak os de rousselle

duu ho os de poulet

duu no arête de poisson

duu yeek cœur du bras

dué grand tuteur à ignames

dié suffixe d'orientation : en bas, vers la mer, en aval, vers le nord

alo-du regarder en bas

phaa-du pointer en bas

thaawa-du arriver en bas

volep du sortir (d'une maison)

dun- a. des

dun-m ton dos

b. locatif : derrière (qqn)

haa dun-m ils sont derrière toi

duéc colonne vertébrale

duéc lín ma colonne vertébrale

duar pendant, alors que

ééni duar bwan la nuit dernière

duar hava púlá bwe jur hava tur

pwáláic thoo we pendant que nous nous promenions sur la montagne, nous avons trouvé un cours d'eau

dúha a. tamhour (moderne) ; b. ancien tambour fait avec deux battoirs en écorce de *Ficus*

duu petits nuages qui annoncent un changement de temps

duuya ora signe annonciateur de pluie

dube vert

dubwek aiguille

dunla courant de l'eau

dulovlá oiseau à tête rouge : "cardinal". *Erythrura psittacea*

duo limite de terrain

duoo-ng ma limite

durá (arch.) bavard

duuvianar quille du bateau

duuxa-k tibia

duye sabre d'abattis

duuyo marouin

e

e forme abrégée de **exi** : si

e-no (= **exi no**) si je ...

e-yo (= **exi yo**) si tu ...

e-ja (= **exi ja**) si nous ...

e-yo phée èëna ji-m tu hwe-mar

si tu viens tout à l'heure, nous irons
tous les deux à la pêche

lila harf hal mwany e-ja huc tina

welä on dit que c'est mauvais de
manger cela

ëë un

eebwan hier

habu eebwan avant-hier

mwatök-ija eebwan le mois
dernier

eebwan-ija ces jours derniers

erjam la nuit dernière

-elä suffixe démonstratif : -là (visible)

avälä celui-là (masculin)

mwäälä celle-là (féminin)

ac malaälä ceux-là (masculin)

malaälä celles-là (féminin)

tina doo-älä cette marmite-là
(visible)

ële oui, d'accord

elangeen accepter

ëëni tout à l'heure, juste avant
(passé proche)

ëëmi duar gaar ce midi (passé)

ëëmi duar hwan la nuit dernière

-en, -een suffixe transitivant

caageen voler, dérober (< **caang**)

ciduen viser, montrer du doigt

< **cidu**

jaxeen mesurer, peser (< **jak**)

haxeen exposer au soleil pour
sécher (< **ar** "soleil")

hwareen frapper avec un casse-
tête (< **hwar** "casse-tête, bâton")

ëna maintenant, aujourd'hui, tout à
l'heure (avenir proche)

ëëna-ëë à l'instant, tout de suite

ëëna hwan cette nuit (à venir)

ëëna mone gaar cet après-midi

pe-lu-ja ëëna à tout à l'heure

ëneen quand?

ëneen yo-m thaawa quand vas-tu
venir?

er a. pronom personnel 35g : lui
(complément)

tu pha boram er il le baigne

ta äë-r (< **ta äë er**) il le bat

la phaja li er il l'interroge

chao li er son travail

b. variante du pronom indépen-
dant et locatif **yer**

er ka (= **yer ka**) il est ici

ta pha an er (= **yer**) l'ami do il a
pris la sapia

ëër c'est cela, c'est ça

ji ëër c'est bien ça

ëër tina c'est pour cela

ëër tili waaxili c'est comme ça

ereen clone de patate douce

exi conjonction de subordination : si,
quand

wain exi yo ta Nuumia no-m ta

hole-m si tu vas à Nouméa, j'irai
avec toi

no thuuma exi no kivi ex je suis content quand je le vois
hū exi yo mo ka c'est bien que tu restes ici, il faut que tu restes ici

ciwar exi yo mo ka il ne faut pas que tu restes ici
pwālāc exi peut-être que (voir e-, forme abrégée de exi)

f

fiji clone d'igname (*Dioscorea alata*) (cf "Fidji")

g

ga félé, fissuré

hon ga c'est félé

gaga sorte de roussette (à col blanc)

gāālāōr poisson : plusieurs sortes de "grosses-lèvres", *Plectorynchus chaetodonoides*, *P. goldmanni*, *P. orientalis*

gāhā-r couleur (de qqch.)

gāhā habwālē-ng la couleur de ma robe (voir gaan)

galo jeune coco sans chair

gam plante : bancoulier, *Aleurites moluccana* (L.) Willd., Euphorbiacée

gaan a. couleur, fard ; b. parfum

no boni hi gaan je sens le parfum

gāhā-r couleur (de qqch.)

gāhā lotō la couleur de l'aurore

gana plante : ambrevade, *Cajanus cajan* Millsp., Papilionacée

gao [^hgaw] plante : bambou, Graminée

gaō [^hgaw] instrument de musique (désigne aussi le magnétophone)

gao-ng mon instrument de

musique, mon magnétophone

gao-r a. tronçon, morceau, partie (de qqch. de long)

gao-m ta taille (milieu du corps)

gao ac jeune homme (à partir de vingt ans)

gao thaamwa jeune femme

gao mada morceau d'étoffe

gao kha-m ta jambe

gao vaa parole, phrase (*lit.* morceau de parole)

ta cepwa timi pe-gao-vaa li va il a interrompu notre conversation

gao ye-m ton bras

gao yeek morceau de bois

b. classificateur numéral des tronçons, des morceaux longs

gualāc un tronçon

gaoru deux tronçons

gaoru no deux tronçons de poisson

etc.

gaōe (variante : **gaōwe**) chenai

gaar¹ midi

hon gaar il est midi

mōc gaar après-midi

gaar² jour (laps de temps)

hi gaar-ija aujourd'hui

tiji gaar-ili ou **tini gaar-ini**

l'autre jour (passé)	
lɪna ɣaːr-ɛlɛ	un jour (prochain)
gasi	en route!, allons-y! (à plusieurs)
gasi	en route!, allons-y! (nous deux)
gato	gâteau (< français)
gaawa	tendu
pha-gaawiin	tendre qqch.
gawelu	trouper, jouer un tour, "bouillonner"
gawêlûn	(+ nom commun)
gawêlûn	(+ personnel)
la gawêlûn nu	il m'a bien eu
geek	sale
geexa-r	saleté, crasse
gelo	sorte de coquillage, gastéropode
gen	mentir
la gélè nɔ	il me ment
go gen	faire semblant de pleurer
phaliic gen	faire semblant d'être malade
geny	stérile (femme)
geer	air (d'un chant), musique
gee nhad	air du chant
gerec	graisse (< français)
gereya puka	graisse de porc
geexa-r	saleté, crasse (de qqch.)
hai geexa-r	c'est plein de saletés (voir geek)
gilin	ne pas voir
ta pe-gilɪ la	il ne les voit pas
yo yhaap-gilin	tu cherches sans voir
gŋir	tailler du bois avec un couteau
no gŋr yeek	je taille du bois
gitaar	guitare (< français)
gitaar ɪ nɔ	ma guitare
her gitaar	jouer de la guitare

ghozen gitaar	jouer de la guitare
go	pleurer
pur da me yo go ?	pourquoi pleures-tu ?
gonbe	fambin, emporté
gow	ficeler (un paquet)
gor timi ibulam	ficeler le panier
golavuur	clone de hananier
gôlêm	redémarrer (un abcès, une maladie), rechute (d'une maladie)
gôlêm maɬɛɬ li nɔ	ma blessure s'est réinfectée
gôlêm phaliya-n	il a fait une rechute (à propos d'une maladie)
gom	holothurie aotée
gony	nervure centrale des folioles de la palme de cocotier (utilisée pour fabriquer des balais)
gu	butte de terre, tombe
gu-ɛvi	butte d'ignamé
gu rouac	tombe
gu-n	sa tombe
guu	dans :
guu-mwa	derrière la maison
gundo	coquillage : truca vert, <i>Tectus pyramis</i> , Trochidé
guk	plante : "bonbon katak", liane à fruit comestible, <i>Melodinus</i> sp. Apocynacée
guxeen	sucer (bonbon)
gûlê-r	bruit (de qqch.)
gûlê loto	le bruit de l'auto (voir gun²)
guu-mwa	derrière la maison
gumwaleen	faire des choses en secret, "mâgouiller"
gunwer	manger sans dents, mâchouiller

gün¹ oiseau : pigeon vert,
Drepanoptila holosericea

gön¹ bruit, grondement
gükë-r bruit (de qqch.)

güpen faire l'amour, avoir des
rapports sexuels

guur dans :
nu guur "coco mange-tout" (à

bouffe sucrée comestible)

güxeen sucer (bonbon)
(voir **guk**)

güynop plante : goyavier, *Psidium*
guajava L., Myrtacée (< français
"goyave")

h

ha- forme abrégée de la négation
havan ou **harevan** ne...pas
ha-no haam je n'ai pas fait
ju ha-ra nyeläri il n'est vraiment
pas intelligent
ha-ra-m ora fëna il ne va pas
pleuvoir aujourd'hui
(voir **havan** et **harevan**)

ha² nom d'une petite moussette

hã¹ marque d'aspect : action
continue
kam ra hã ina hõön timi mwa
alors, elle continue à bien arranger
la maison

hã² préfixe des contenus et, par
extension, des produits d'une action
(forme abrégée de **hãlä-**)

hã-du moelle d'os
hã-iyu marchandise
hã-naar contenu du tour
hã-nu chair du cocon
hã-thava li va notre œuvre
hã-theo li er son produit de pêche
à la sagaie
hã-thevã iris de l'œil

hã-yalap les provisions qu'on est
allé chercher
se rencontre aussi dans l'expression
suivante :
hã-ava-n son frère, sa sœur (voir

ava-n "son frère, sa sœur")
(voir **hãlä-r**)

hã³ a. tapa, ancienne étoffe faite
avec le murier à papier ; b. plante :
mûrier à papier. *Broussonetia*
papyrifera (L.) Vent., Moracée

hãba parler à tort et à travers, se
mêler d'une conversation sans
savoir de quoi il s'agit

hãba-r assiette de, assiettée (< **ham**)

hãba-m ton assiette
hãba-len assiette plate
hãba no assiettée de poisson

hãbe aisselle
hãbe-m ton aisselle

hãbe² assister un malade, veiller sur
lui
no hãbe er je veille sur lui

hãbu avant, devant
er hãbu il est devant (en parlant
de qqn)
ta hãbu li o c'est devant toi
van hãbu va devant
hãbu eebwan avant bien

hãhuboc clone de raro d'eau

hãhwa a. soulever, relever (qqch.
qui est tombé)

hahwa ti haara yeek relève le
bout de bois!

h soutenir (moralement)

ja cu-vuung me ja hahwa

Kanaky nous nous dressons pour
soutenir Kanaky

hahwa croire, supposer

ja hahwa hai ro-n thawa on
croyait qu'il était arrivé

hahwa vêtements (en général)

hahwâlê-ng mes vêtements

hahwa jurer, faire un serment

hahwa gourdin (qu'on lance pour
chasser les oiseaux, les roussettes)

hahween lancer un gourdin

hâc gros, grand

ta jon hâc il est vraiment gros

timi mwa hâc la grande maison

timi pwac hâc la grande rivière

haac pronom personnel 2Pl (sujet et
pronom indépendant) : vous

haac nuu vous mangez

hada-r branche

hada yeek branche d'arbre

hadr plante : bouqao sauvage,
Malvacée

hagoony coquillage : bémifier *sp.*,
Tridacnide

hagu plante : roseau servant de
manche de sagaie, Graminée

hai a beaucoup

hai no il y a beaucoup de poissons

hai pwa-maak il y a beaucoup de
mangues

h augmentatif devant certains
verbes d'état

hai chaam il fait très froid

no hai chaam j'ai très froid

hai nhu il fait très chaud

no hai nhu j'ai très chaud

hai conjonction introduisant
certaines complétives : que
(discours indirect, opinion)

ta hari chaa-ng hai yo phée

eehwan il m'a dit que tu étais
venu hier

no nyelâ hai yo-n ta Pweevu je
sais que tu vas aller à Pouébo

harevan no-n nyelâ hai wam

Eliane ji yer phweemwa-n je ne
sais pas si Eliane est chez elle

no namer hai ji hâ je pense que
c'est bien

van kia hai ji er wa avôlô-n va
voir si grand-mère est chez elle

hai' non

hai' exclamation

hâjng poisson : maquereau,
Rastrelliger kanagurta

haja pêcher les "savonnettes"

(**phaieec**) dans les trous du platier
en sondant le sol avec une barre à
mine

hajer monnaie traditionnelle en
perles de coquillages

haji dur, imbécile

hajiin conduire, guider (forme
transitive de **hany**)

hâlâju vrai, exact

halalaa lâche (morceau), dénouée
(corde), flottant (vêtement)

hon halalaa timi jan la corde est
dénouée

halaang clone d'igname (*Dioscorea
alata*)

halaang bwau clone d'*alapa*

halaang phoru clone d'*alata*

halaang pûny clone d'*alata*

hâlâ-r le contenu

hâlâ du moelle d'os

hálá jan plante : arbruste, Papilionacée

hálá mar nom général de ce que l'on pêche sur le platier (coraïles, coquillages, etc.)

hálá we nom d'une petite méduse (voir la forme abrégée : **há-2**)

halawea morphon

háléc à maturité (fruit)

hálín avoir envie de qqch.

hálók regarder fixement

háló apparence, aspect, reflet, photo, ombre portée

hálók-m ton reflet, ta photo

ham assiette

pwaxa ham laver la vaisselle

haha-r assiette (de qqch.)

haha-ng mon assiette

haha-m ton assiette

haha no assiettée de poisson

haam avoir faim

no ju haam j'ai faim

haamar être étonné, être surpris, découvrir avec surprise

lha pe-haamar i er ils sont étonnés de le voir

hamwa préverbe marquant une éventualité, une action non réalisée

no hamwa lha me no pha tllé karo

hon ala-r je voulais prendre cela, mais c'était vide

no hamwa namer me no váléc

kam yo-n daan phéc je pensais m'en aller, mais tu es venu juste à ce moment-là

wam xxi hamwa yoo ka eebwan

yo u klyi er si tu avais été là hier, tu l'aurais vu

lwa hamwa waaxéllá un dirant que c'est comme ça

no ju hamwa harí.. je dis (mais)

ce n'est pas sûr)

hamwa-r forme, apparence, aspect (de qqch.)

pe-hamwa-le ils ont tous deux la même forme

haxia hamwa-r sans forme, informe

thu hamwa-r avoir la forme de qqch.

thu hamwa-r wai mali avoir la forme d'un rizeau

hamweir manger tout seul, garder sans partager

han chasser

ta ta han il va à la chasse

haanang lever la main (pour frapper), brandir (pour menacer)

haanangeen menacer en brandissant qqch.

ta haanangeen na li no il me menace (en brandissant qqch.)

hany conduire (bateau, voiture)

hajiin conduire (transitif)

ba-hany gouvernail, volant

hany *dom* :

uru-hany cyclone

li-oga-r testicules (voir **há-2** et **oga-r**)

haom léger

thu haom manquer de respect

haona intestins

haona-in les intestins

hauc via

hansa coutume de deuil

hááp raigée

haar ramer

haaleen waang faire avancer le bateau à la rame

ba-haar rame, aviron

háár plante : gommier, *Cordia myxa*
L., Cordiacée

hááragé feuilles comestibles
légumes verts

hááren étaler au soleil pour sécher
(voir **ar** soleil)

hárevan négation : ne... pas
(variante : **harivan**)

hárevan ora il ne pleut pas

hárevan ta-m ora ééna il ne
pleuvra pas aujourd'hui

hárevan ta phée il ne vient pas

hárevan no-m lemwa pur hwa

ora je n'irai pas à cause de la pluie

hárevan tha thaawa eebwan ils
ne sont pas venus hier
(voir **ha-** et **havan**)

hari a. dire

ta hari chaa-n il lui dit

ta hari na li va il dit qqch. à
propos de nous

b. introduit le discours direct :

ta hari an ciibwin hari "bwa

hauyu" Rai dit : "je n'en sais rien"

hari riz (< français)

hária verbe d'existence négatif : il
n'y a pas, sans

hária uje-m tu es faible, sans
forces

hária uje-n il est sans forces

hária no il n'y a pas de poisson

hen hária il n'y en a plus

la hária wa il n'y a toujours pas
d'eau

hária koleec pur hwa ora il n'y a
pas d'école à cause de la pluie

harivan négation : ne... pas
(variante de **hárevan**)

hároon épouser, se marier (femme)
(voir **aroo-** époux)

hauyu verbe impersonnel : ne pas

savoir (= je ne sais pas)

bwa hauyu je ne sais pas

hauyu li o c'est ton affaire ! cela
ne me regarde pas !, débrouille-toi

hava pronom personnel IPI excl. :
nous, nous autres (sujet et pronom
indépendant)

hava huu nous mangeons (nous
autres)

havaa personnel locatif IPI excl. :
nous, nous autres

havaa ku nous sommes ici
(voir **hava**)

havae-n son aïe

haváále un (choses larges et plates,
feuilles, étoffes, papier)
(voir **hava-r**)

havan négation : ne... pas

havan háe ce n'est pas grand

havan ta-m ora ééna il ne pleuvra
pas aujourd'hui

havan no ihuuma je ne suis pas
conteur

havan no baam je n'ai pas faim

havan no kia wa-lemwa li o je ne
l'ai pas vu partir
(voir la forme abrégée **ha-** et la
variante **hárevan**)

havaocen combien ? (de choses
larges et plates, qu'on peut plier :
étoffes, feuilles, peaux de nianulis)

havaocen mada ? combien
d'étoffes ?

havap coquillage : sorte de coquille
Saint-Jacques, Pectinidé

hava-r a. largeur

pe-hava-r de même largeur

b. classificateur des choses larges
et plates qu'on peut plier : feuilles,
étoffes, papier, peaux de niaouli,
etc.

hava mada bout d'étoffe

hava ba-chomu page d'un livre

havae-n son aile

havaheen 2 combien (d'étoffes ou de feuilles) ?

havalâic une

havaru deux

etc.

have pronom personnel 1Du excl. :
(sujet et pronom indépendant) :
nous deux (sans toi ou sans vous)

have-huu nous (deux) mangeons

haves personnel locatif 1Du excl. :
nous deux (sans toi ou sans vous)

havee ka nous (deux) sommes ici
(voir have)

havo chapeau

havo-m ton chapeau

havo phoroca *Typha angustifolia*
L., Typhacée (lit. chapeau de
forçat)

havova se dépêcher

haaxu raz de marée

haaya avoir peur

haayaen avoir peur de qqch.

no haayaen tina koau j'ai peur du
chien

ta haayue no il a peur de moi

pha-haayaen faire peur, effrayer

hayaaya balancier de pirogue

hâyau très grand, très gros, immense
(voir hâc)

hê exclamation : tiens ! (en tendant
qqch.)

hegu barrage en mer (avec terre et
cailloux)

hele couteau (< polynésien)

hele pwagi canif

helece-ng mon couteau

helevoop être à plat ventre, appuyé
sur les coudes

heena limace

hi déictique : ce (précis, proche)

phoa-ine hi apporte ceci

hi gaar-tja aujourd'hui

hi mwa-ja notre maison, celle
maison à nous

no phola hi we orauc je presse ce
jus d'orange

hibic ramasser (ou à un)

no hibic hâc je ramasse des
pierres

hibili ne pas reconnaître, ne pas
savoir (variante : **himilîn**)

no hibili a je ne le reconnais pas

hibit vif, rapide

hic couper, scier

hic uga-r castrer

hic pou couper les cheveux

hic poonu se raser

hic no ru hele je me suis coupé
avec un couteau

hiiji lourni

hiiri brouter des algues, labourer le
sable pour se nourrir (puissans)

hiilic se rétracter, rétrécir (ex. corde
mouillée)

himayue aligner de l'ail

hiulun ne pas reconnaître, ne pas
savoir (variante de **hibilîn**)

hiiny coque et boutre de coco

hiir peler, éplucher (bananes,
manioc), enlever la peau, écorcer
ta hiir manyoon elle épluche du
manioc
(voir li-r peau)

hiivaji sourire, découvrir ses dents

hiyid plante : palétuvier gris, *Avicennia officinalis* L., Verbenacée

hivola trouble, limoneuse (eau)

hiwi, hiwin frotter, effêter, récurer (marmite)

hiwi dua récurer des marmites

hiwin tina don récurer cette marmite

Hixe nom de la fille cadette du chef

hixid cailler, se coaguler (sang), se figer (graisse)

ho poule

oga ho coq

ho: poisson-coffre, *Ostracion cubicus*

ho: grosse capale

hō hon, bien

ji hō c'est bien

owe hō! cela ne fait rien !, ce n'est pas grave (*lit.* tout bon)

hōen bien (*postverbe transitif*)

hava ju tna hōen thaimi philu li

va nous avons bien réussi nos lances

hō exi il faut que (*lit.* bien si)

hō exi vo mo ka! il faut que tu restes ici

hoak matin

hoaxa chexen l'ind

ba hoak tôt le matin

hobwac surveiller

hobwayeen (*transitif*)

ahobwac gardien

hōc lasso, lacet, piège avec nœud coulant

hooveen (*transitif*)

hooveen tina vaachi attraper le bétail au lasso

hodem jeter

owe hodem vendre;

hojeen attendre qqch.

hook sortir la tête (pour regarder)

hola: oncle maternel, neveu croisé

hola-m ton oncle maternel

zolan oncle et neveu

hōōla: conscience

hōōla-m ta conscience

holap souris

hola-r le bout, l'extrémité

hola jan le bout de la corde

hola yeek l'extrémité du bout de bus

pha hola-r prendre la suite (d'une parole)
(voir **hōra-**)

holeen conduire (en tirant), mener, guider

holeen chosun conduire le cheval

ta hole er il le guide (qqn)

holo se défaire, se détacher, tomber tout seul

pha-olo-va défaire (une ligature)

holom faire des avances pour obtenir qqch.

hōm muet

hon marque d'aspect : accompli

hon haria il n'y en a plus

hon ora il pleut

hon taan il fait jour

hon taaxac c'est ouvert

hon tni no-n hani eenu c'était ce que j'avais dit tout à l'heure

hōn: source d'eau, endroit d'une source

phwā hōn bon de source

hōn: pousser (effort musculaire pour expulser, déféquer, accoucher)

hōnonom convoiter

Hôp nom des clans chargés de garder la chefferie

hōr pronom personnel 2Du : vous deux (sujet et pronom indépendant)

hōr hūu vous (deux) mangez

hōr poisson : "dawa" à basse, *Naso tuberosus*

hoor parler sur le bois, haranguer

phwā hoor celui qui peut parler sur le bois

Hōor ma Whaap division clanique dans la région de l'extrême-nord de la Nouvelle-Calédonie

hōōr sauter

hōōr du embarquer (sur un bateau)

hōōr da débarquer

hōra- dans

hōra-vāā-ng formule pour accompagner le cadeau qu'on offre à ses hôtes (*lit.* bout de mon voyage)
(voir **hōla-r** et **phāā-**)

hoorā souffle

hoorā-m ton souffle

hōorēēn a. respirer ; b. souffler, se reposer, faire une pause

no hōorēēn je me repose

hōvavalac pont

hōver fermer (une boîte), se refermer (bénitier), serrer l'un contre l'autre

hōver kha-m serrer les jambes

pe-hōver plaquer deux choses l'une sur l'autre

hōver hōēn bien ajuster (un cou-verticle)

hōvi dans

hōvo pwang fermeture de la guane qui enveloppe la fleur de coconier

hōvor serpentine, pierre utilisée pour fabriquer les anciennes haches

hōxo beaucoup, plusieurs

hōxo aju beaucoup de gens

hōyēēk mendier des yeux (sans parler)

hū clone d'igname (sauvage)

hūu manger (en général), nourriture

mwa-lā hūu réfectoire

hū- chose (+ suffixes déictiques)

hū-jā cette chose (proche)

hū-lī cette chose (loin)

hū-mī cette chose (loin, passée)

hubor court, petit

hūhū ne pas participer (à une discussion), rester silencieux, être indifférent à ce qui se dit

hūubwau clone d'igname (probablement *Dioscorea alata*)

huc manger (des féculents, de la viande ou du poisson), mordre

huyi (+ objet personnel)

no huc yaa-ng uy je mange ma part d'igname

no huc wee-ng no je mange ma part de poisson

huc yaa-ng pē mange ton pain

wam ſi kōau tā huc ſina nae ſlā

le chien, il a mordu le bébé

wam ſi kōau tā huyi nō le chien, il m'a mordu

huyi no ru kōau le chien m'a mordu

no-m huyi a je vais te manger

huda plante : grand roseau,

Miscanthus japonicus Anders., Graminée

huduk serpent marin

hujale chose

phée kia tñni hujak viens voir quelque chose!

haini hñjaic les choses

huju épais

hulac vieux, aîné

ava-ng hulac ma sœur aînée

hulayi ne mon "vieux" (en parlant de son man ou d'un ancêtre)

hulayn ñu regroupement des clans autour d'une chefferie, l'ensemble d'une société

hule long (temps)

ciwar hule! ne sois pas long!, ne traîne pas!

hulenwa autrefois

wam hulenwa yo thura ?

autrefois, que faisais-tu ?

human petit hillon sur le côté de la tarodière pour planter des tarus secs

hññ garder le silence, se taire

ac hññ silencieux, réservé, qui ne parle pas

no hññ chaa-m me yo hññ je te demande de te taire

hñys (arrh.) désir sexuel (mot ancien dans le catéchisme pour désigner la luxure)

hup plante : houp, *Montouziera cauliflora* Planch. et Triana, Guilière

hup^a aboyer

hup de cheveux blancs

huur suivre

huur daan suivre la route, suivre le chemin coutumier

huur yen tracer ses liens de parenté, suivre sa généalogie

vaour suivre à la trace

huur^a manger, sucer de la canne à sucre

huur ñjep manger de la canne à sucre

hurelao- lenteur, retard, traîner, tarder (+ suffixe passif)

hurelao-n il traîne, il a du retard

hurelao-n me-r thaawa il tarde à arriver

hurel plante : sorte de jonc, *Fimbristylis diptylla* Vahl, Cyperacée

hura prison : perroquet bleu, *Scarus gibbus*

huva-r souffle (au passage de qqch.)

huva uru souffle du vent

huva lotu souffle au passage de l'auto (voir uver)

huyep *Gardenia* sp., Araliacée dont les bourgeons mâchés sont utilisés comme mastic

huy mordre, piquer (insecte), manger (+ objet personnel) (voir huc)

to-n huyi ne il m'a mordu

huyi na ru kowu le chien m'a mordu

huyi na ru mabo la guêpe m'a piqué

no-m huyi o je vais te manger

i

i¹ petit crabe de palétuviers

i² présentatif des noms propres

naara-ng i Coocep je m'appelle

Joseph (litt. mon nom c'est Joseph)

wam timi nãe-n ka naara-n

Lanc son enfant, elle s'appelle

Louise

i³ à (+ pronom personnel ou nom propre)

(variante de **i¹** après consonnes)

nyelã-ar i no ma montre

gitaar i no ma guitare

vabweyi er son sujel

no telaen i er je lui demande

i⁴ suffixe anaphorique (variante de **i²** après consonnes)

yer i il y est (en parlant de qui)

kimi cuba-i là où c'est humide

(voir **cabuk**)

kimi pwiya-i là où c'est haut

(voir **pwiya**)

kimi ta cem-i là où elle pousse

(en parlant d'une plante)

ju hõ kimi haya aduleeng-i c'était

bien, l'endroit où nous avons dormi

wam kelã ka chexeen-i là, c'est

un endroit tabou

ibuc pincer

-ic suffixe centrifuge, marquant

l'éloignement du locuteur (s'oppose à **-me**)

la-ic monter (en s'éloignant)

phaa-ic emporter (loin du

locuteur)

cem-ic ce-me pousser ça et là

(voir **cem**)

ilap dépouiller (ex. une roussette)

(lãveen (transitif))

-ija suffixe déictique, -ci (proche de moi)

hi gaar-ija aujourd'hui

hi mwa-ija cette maison-ci

aia celui-ci (masculin)

mwaija celle-ci (féminin)

ta ji malooni hi ham-ija, ci war yu

pwaxa cette assiette est propre, ne

la lave pas

tija doo-ija cette marmite-ci

ila taquiner, asticoter

ilaen (transitif)

ta ilaen il te taquine

ilalac mince

ilaap pou des animaux (oiseaux, roussettes)

ili suffixe déictique (qu'on ne voit pas, mais qu'on entend)

avili celui-là (masculin)

mwali celle-là (féminin)

ac malali ceux-là (masculin)

malali ces deux-là (féminin)

titi ho-ili cette poule là-bas (qu'on entend)

imale biche de mer, holothure

-imi suffixe anaphorique : -là (dont on a parlé, passé)

aimi celui-là (masculin)

mwaimi celle-là (féminin)

ac malaimi ceux-là (masculin)

malaimi celles-là (féminin)

imi mwa-imi cette maison-là

(dont on a parlé)

hwan-imi la nuit dernière

imidu suffixe déictique : -là (en bas)

simidu celui-là (en bas)

mwaimidu celle-là (en bas)

(voir **-iyödu**)

imjong avoir de vilaines manières, se montrer grossier

imongeen faire un geste grossier à qqn

ac imong vilain, grossier

ina faire

ina hoën bien faire qqch., réussir

wa-inau manière de faire

inau na li er faire attention à lui

iing détester, avoir horreur, être dégoûté

iingen *(transitif)*

no iing er je le déteste

no iingen j'ai horreur de cela

iir peau, écorce (de qqch.)

iim la peau

iithevā paupière

iin sa peau

iinuu lèvres

i yeek écorce d'arbre

i wha écorce de figuier (utilisée pour faire les anciens batteurs de danse)

iir billon d'ignames, à flanc de colline

iire sorte de crabe

iulen désordre, désordonné

iva 2. où ? (+ *nom commun*)

iva tui ha-tiin ? où est le crayon ?

iva thaimi ākō ? où sont les enfants ?

↳ quel ? (en parlant du nom)

iva naara-m ? comment t'appelles-tu ? quel est ton nom ? (litt. où est

ton nom ?)

(voir **ivi**)

iv où ? (+ *nom propre* ou *pronoms personnels*)

ivi er ? où est-il ? (qqn)

ivi Ellane ? où est Ellane ?

ivi mwaija ? où est celle-là ? (voir **iva**)

ivuk sorte de crabe

iya poulpe, *(Octopus sp.)*

(ya olar sèche

iyā nom d'une maladie qui donne la gangrène (habète ?)

iyi pou

-iyāda suffixe déictique, -là (en haut)

aiyōda celui-là (là-haut)

mwaiyōda celle-là (là-haut)

-iyōdu suffixe déictique, -là (en bas)

aiyōdu celui-là (en bas)

mwaiyōdu celle-là (en bas) (voir **-imida**)

-iyōk suffixe déictique, -là (transversalement)

aiyōk celui-là

ac malaiyōk ceux-là

mwaiyōk celle-là

malaiyōk celles-là

iyu acheter, vendre, payer

iyuen acheter, vendre (*transitif*)

hā-iyu marchandise

j

nous tous

ja hou nous mangeons

ta alo h ja il nous regarde

hwaa-ja notre tête

[ja pronom personnel 1^{re} incl. (sujet, complément et suffixe possessif) : nous (tous), notre (à

jaa **personne** **locatif** [Pl incl. : nous
(tous)]

jaa ka nous sommes ici
(voir **ja**)

jaba- récompense, rétribution

jaba-n sa récompense

jaba phwa retour de la coutume
de deuil

jaaba- parties sexuelles (humaines)

jaaba-n ses parties sexuelles

jabany poisson : tazard.

Scomberomorus commersoni

jac plante : salsepareille, *Smilax*
purpurata Forst., Liliacée

jalo (arch.) lamelle de bois pour couper
l'égoutte

jago maudit

jagoo-n sa malédiction

jájá fou

jajan trembler

jak mesurer, peser

ba-jak balance

wa-jak action de peser

jaxeen (transitif)

(voir **jaxa-r**)

jala-r côté, à côté de

jala-ng mon côté, à côté de moi

jala-m ton côté, à côté de toi

jala-n son côté, à côté de lui

yer jala-ng il est à côté de moi
(voir **jara-**)

jálë-r corde d'attache, ancre

jálë chovan corde pour attacher le
cheval

jálë waang corde pour amarrer le
bateau

jálë uru palétuvier à fruits
comestibles, *Bruguiera* sp. (lit
corde du vent)
(voir **janí**, cf. aussi **nyalë-r**)

jálë uru plante : palétuvier à fruits
comestibles, *Bruguiera eriopetala*
W. et Arn., Rhizophoracée

jaleek étourdi par un coup, sonné,
éroggy, assommé

jaalcen avenir (transitif)

(voir **jaar**)

jali nom de plusieurs clones de lac
d'eau :

jali guk

jali mia

jali ola

jali phoru

jali púny

jár oreille

jáár-n son oreille

phwá jái trou de l'oreille

doxá jái pavillon de l'oreille

oga jái lobe de l'oreille

jav enlever, emporter les coutumes
loques

jálú âme (d'une personne), esprit
(d'un mort, d'un ancêtre), totem du
clan

jálúú-n son âme, son esprit, son
totem

jálúú-la leur âme, leur esprit, leur
totem

jálú hulayí no l'esprit de mes
ancêtres

jálú vivír nom d'un esprit
(protecteur de la chefferie)

játua Dieu

jam maladie des testicules (qui
enflent)

jamalic dur (qqch.), cœur du bois

jan corde d'attache
(voir **jálë-r** et **nyalë-r**)

janí plante : palétuvier (nom
général), Rhizophoracée

jan bwavac sorte de palétuvier

jaɔ [*jaɔ] année, saison de la plantation des ignames

maa-lá jaɔ début de l'année (saison de la plantation des ignames)

jaɔ-n son âge

pwaneen jaɔ-m ? quel âge as-tu ?

waneen jaɔ ? combien d'années ?

jaɔ [*jaɔ] plante : brède-morrelle (feuilles comestibles), *Solanum nigrum* L., Solanacée

jaanoɔ fleuve, grande rivière (nom du fleuve de la région de Ouégoa)

jaɔ placenta

jaɔ coquillage : grande huître perlière, *Pinctada margaritifera*, Périodé

jaar avertir

jaaleen (transitif)

no jaale n je t'avertis

jara- côté, bord (forme préfixée de **jala-r**)

jara-we rive

jara-pwac rive

ta ac mo jara-koleec il habite à côté de l'école

jara-revā regarder de côté, regarder du coin de l'œil (voir **jara-** et **thevā**)

jaɔ grande marée haute; marée d'équinoxe

jaɔ poisson : "dawa", *Naso unicornis*

jaɔvāc inondation

jaɔwa a. coquillage : triton du Pacifique, *Charonia tritonis*, Cyroathidé
b. conque (pour appeler)

jaaween réparer un ton

jaxan plante : arbre du bord de mer, *Acacia simplicifolia* (L.f.) Druce.
limosacée

jaxa-r a. assez, suffisant, mesure (de qch.)

hon jaxa-r ça suffit

havan jaxa wee-ng ho je n'ai pas assez de poulet (à manger)

b. (+ animé) capacité, aptitude

jaxa-ng me no ina je suis capable de le faire (voir **jak**)

jakeen mesurer, peser (transitif) (voir **jak**)

jayɔ plante : palétuvier aveuglant "bois de lait", *Euphorbia agallocha* L., Euphorbiacée

je piège (à détente)

je- canne, bâton (pour marcher)

jee-n sac canne

jee manyoon bouture de manioc

je- particule d'aspect continu
ta je ba go il continue à pleurer

jeba plante : palétuvier, *Rhizophora* sp., Rhizophoracée

jeɔwa-r rejeton, bourgeon qui vient de sortir

jeɔ forêt

jeegoo-r tige engamante (des graminées)

jeegon huda tige de roseau

jeegoo ujeɔ tige de canne à sucre

jela souvent

no ina jelaen je le fais souvent

(voir **ajejā**)

jejā nom d'une mortale noie traditionnelle

jem sorte de crabe

jep haie de pieux prêts à pondre

jep (dérivé de **cep**¹) dans

nyalé jep plante : liane pour empoisonner le poisson, *Derris trifoliata*, Légumineuse

jer ventre

jeru-m ton ventre

thu pwää jera-n elle est enceinte

jei plante : kaoni, *Agathis* sp., Araucariacée

ji pronom personnel [Du incl. (sujet, complément et suffixe possessif) : nous deux (toi et moi), notre (à nous deux)]

ji hun nous mangeons (nous deux)

la alo li ji il nous regarde (nous deux)

bwaax-ji notre tête (à nous deux)

ji² gencives

ji-m tes gencives

ji³ particule marquant une insistance (équivalent à **ju⁴** : vraiment)

ji hää c'est grand

ji yoda-m c'est à toi

ta ji go il pleure

ji⁴ personnel locatif [Du incl. : nous deux (toi et moi)]

ji pa ? où sommes-nous (nous deux) ?

jisang oiseau : siffléor, *Cerapina caledonica caledonica*

jibexud crabe vide, "crabe-carton"

jilda alène pour fixer la paddle du toit

jihä marque d'aspect : toujours, sans cesse, sans arrêt

yo jihä uveru tu n'arrêtes pas de fumer

jihä ora angaar il pleure vraiment tous les jours

jihda sorte de tortue (à graisse jaune)

jilu couler goutte à goutte

pwä-jilu goutte d'eau

jön conte, légende, histoire

jüléen raconter

jin i hwak histoire de Rousselle

jily a. coquillage : *Terebra* sp. ; b. clone de bananier (à graines)

ji-r (= **bwaax-ji-r**) faisceau, fagot, paquet de choses longues

ji ujep fagot de canne à sucre

ji du fagot de cannes à ignames

jita aussi

jita ne moi aussi

thuya manyoon me uvi kam jita

thuya kowe il y a du manioc et des ignames, mais il y a aussi des taros

bava jita pe-thuyuu nous sommes aussi restées à bavarder

jitua arc et flèche

jivi- jupe

jivi-m ta jupe

jixer fusil

jixela-m ton fusil

phôle jixer gâchette du fusil

jixic ajuster le tir avec la saguie (pour la pêche)

jixlyeen (transitif)

juplek poisson : bécune, *Sphyræna bleekeri*

jolexa-r (arch.) filament, fil mince

jolexa maova-ng le fil de ma vie

jölök exagérément, de façon exagérée

ta gen jölök il ment de façon exagérée

ta ac gen jölök c'est un sacré menteur

jon particule d'insistance : vraiment

jon bāc ti nwa-ja notre maison est vraiment grande

ja jon bāc ti thasnwā cette femme est vraiment grosse
[probablement contraction de **ji³** + **hon** 'accompli']

joona-r moelle du bois

joonu lèvres

joonua-n les lèvres

jopp plante : herbacée, *Polygonum* sp., Polygonacée

jovuu être obsédé, tourner sans cesse autour (d'une femme par ex.)
vaa jovuu na li er parler tout le temps de lui

ju filoché (pour poissons), fil (pour faire une guirlande, pour enfiler un collier)

juu-r filoché de qqch.

thi juu-r enfiler des poissons sur une filoché, faire une guirlande

ju¹ coquille de bivalve utilisée comme grattoir (pour le coco, les bananes)

ju¹ préfixe valorisant : vrai, véritable

ju¹aju vrai homme

ju dilic bonne terre

ju mwa case traditionnelle (voir **ju¹-l**)

ju¹ particule d'insistance : vraiment

ju hāc c'est vraiment grand

ju¹-l préfixe valorisant : vrai, véritable (plus figé que **ju³**)

ju¹ uvi ignames de premières, ignames de chef (*Dioscorea ulata*)

ju¹ae-k main droite

ju¹ verue

ju¹ aemwa sorte de furoncle

ju¹ae-k main droite, côté droit

ju¹ae-n la main droite (voir **ju¹-l** et **ye-k**)

ju¹ dans :

pe-ju¹ enfiler deux filoches ensemble

juumoc poisson "vieille de palétuvier", rouget, *Lutjanus argentimaculatus*

jur montagne

bwe jur sur la montagne

vee jur chaîne de montagne

juu-r filoché (de qqch.), guirlande (voir **ju¹**)

k, kh

k suffixe fossilisé dans la forme de citation de quelques noms dépendants référant à des humains (communauté avec les suffixes possessifs ou avec le suffixe de détermination -r référant à des humains)

kha-k jambe, pied [**kha-n** son pied, **kha-r** pied de qqch.]

twade-k nez [**mwade-n** son nez]

the-k sein [**the-n** son sein]

ye-k bras, main [**ye-n** sa main,

ye-r manche (de vêtement)]

nje-k force (de qqch) [**nje-n** sa force, **nje-r** force (de qqch.), cognon]

ka ici (proche)

ka-da ici en haut

ka-du ici en bas

ka-k ailleurs

yer ka il est ici (en parlant de qqch)

yer ka an Coceep Joseph est ici
la ka c'est ici (en parlant de quch.)
ta ka tim doo la mamère est ici
no ji pwec na ka je suis né ici

ka a. conjonction pouvant introduire le thème :

wam tina ka pu-mank cela, c'est un manguiier
wam aija ka yabweyi Tëämas celui-ci, c'est le sujet du chef
wam hi-xa ka tina mwaro-ng ceci, c'est ma part de vivres
wam ëëna ka ëër illi... maintenant, c'est comme cela...

wam hi thaamwa-ija ka thaamwa Pweeyo cette femme-ci, c'est une femme de Pouébo

wam ciibwin ka-ra huu, huu, huu aajëliä quant au rat, il mange, mange, mange toujours

wam bwak ka-ra ju chana üür muu-yeek bwa hon harla puvlää-n quant à la roussette, elle ne fait que sucer les fleurs car elle n'a pas d'estomac

b. conjonction introduisant une proposition relative :

- pour définir qqd ou quch

bwa aju ka tha abuya ce sont des gens qui sont courageux

bwa älä ka-ra ac penceer c'est un enfant qui est brutal

bwa phallic ka ja pe-cop c'est une maladie contagieuse (itti, maladie que nous attrapons)

- quand il y a simultanéité entre le procès de la relative et celui de la principale

no kivi er ka-ra temwa bwe

phwä-daen je le vois qui marche sur la route

no kia kuru thaamwa ka the tau cök je vois deux femmes qui pêchent là-bas

hon pwaru nyelä-ar ka hla

thaawa il y a deux heures qu'ils sont arrivés

c. conjonction pouvant introduire le numéral :

kam ro-n hari an aija aju ka-ra käläic... alors l'un des hommes là...

ka conjonction introduisant certaines complétives (notamment après le verbe **kia** voir) :

no kia ka yo nyelä thu nyeläyu je vois que tu sais parler le nyeläyu
no kia ka-ra ciaë Eliane na ka je vois qu'Eliane n'est pas ici

ka-4, kar préfixe classifiant numéral des animés

kaneen 2 combien (d'animés) ?

källic m

kari deux

kar cen trois

(voir **kar**)

kän tendu (bois, bambou) (voir **ga**)

khaac salé, amer

wec-xaac eau salée, mer

käcia plante : *Lantana camara* L., Verbenacée.

kacaa plante : arbuste à graines rouges et noires, *Abrus precatorius* L., Légumineuse

kadlar ordonné, soigneux

kadläleen soigner, prendre soin de

kadua-r compagnon, pair, élément d'une paire (en parlant d'animés)

cian timi kadua-n il a perdu son compagnon

kaduk plante : liane, *Geitonopsis cynosum* A. Cunn., Labiacée

käee plante : *Lagenaria vulgaris* Ser., Cucurbitacée

käee puer couronne, *Cucurbita*

pepo L., Cucurbitacée

kaie öürü pastèque, *Citrullus vulgaris* Schrad., Cucurbitacée

kagau [k'ä'gaw] a. plante : liane, *Ipomoea carnea* (L.) Sweet, Convolvulacée ;
b. tige de patate douce abîmée (n'est plus bonne à planter)

kaid ailleurs

kaie na ka tel et là

kailei plante : fougère arborescente, *Cyathea* sp., Cyathacée

kailei sorte d'oursin

kaïna veuf
(voir la variante **kaïna** chez les locuteurs âgés)

kaing coquillage : strombe utilisé comme coupie, *Canarium* sp., Strombidae

kaïaa clone d'igname (*Dioscorea alata*)

kaïe (arch.) clone de taro *Colocasia esculenta*

kaï pubis

kaïi-ni ton pubis

khaek jambe, pied

kha-ng ma jambe, mon pied

kha-m ta jambe, ton pied

kha-n sa jambe, son pied

kha-n Yanik le pied de Yanik

kha-la tina älä le pied de l'enfant

kha-la tina koar la patte du chien

-vāk en comparaison :

araxa-m la plante de pied

boraxa-m ton talon

ndaxa-ni ton ongle

piaxa-m ton ongle de pied
(voir **kha-rä**)

kääk crier (de façon argée)

kalada sur le dos

an kalada couché sur le dos

khaladeen distrait, étourdi

käläc un (en parlant d'un animé)

käläc ac vingt (dir. un homme)

khalaya aimer, regretter, penser à

no khalaya li er je pense à lui

kaleleva plat

kali uva coutume pour fixer le jour de la cérémonie de deuil

kaliin séparer en deux (une palme de cocotier pour tresser un panier, une tige de canne à sucre, etc.)

kaloiv canave double

kahup sorte de crabe

kam conjonction de coordination : mais, alors

ji thu hari kam jita thu kowe il y a du riz mais il y a aussi du taro

yo gen kam ayua-m tu mens alors

que tu en veux

jon ayua-va me hava kiyi er kam

ciac-n nous aurions bien voulu le voir mais il n'était pas là

kām dévier, frôler

ta kām na li no il m'a frôlé

ta pia-kām-vae no naa tina ma-

nameru li no il m'a fait changer d'idée

kaan moove clone d'igname

(*Dioscorea alata*)

kaneen combien (d'animés) :

kaneen älä ? combien d'enfants ?

(voir **ka-ä** et **-neen**)

kaang crustacé : sorte de petit homard de marécage

kange faire des parts

kangeen partager (*transuf*)

khaa' avoir envie de manger de la viande (viande, poisson ou coquillages)

khaan-r longueur

khaan-n sa taille (en longueur)

pe-khao-le égaux en taille (en parlant de deux personnes)

kap laine

kaphe café (< français)

kapwu l'île (< anglais "copper")

kar classificateur numéral des animés dans :

kar cen trois (animés)

kar vaat quatre (voir ka-⁴)

khar' plante : arbre odorant (non identifié) donnant une teinture jaune

kha-² pied de quch... tubercule (en général)

kha nyi tubercule d'igname

kha kumwala tubercule de patate

kha taap pied de table

kha-la tina taap pied de la table

kha-la jan ignames nouvelles (voir kha-k)

kaar fibre arrachée sur la nervure centrale de la palme de cocotier (pour faire des liens)

kaale nu fil de la palme de cocotier

khaar' a. chiton ; b. nom d'une crevette de palétuviers

khaar' poisson : *Platus* sp. et nom général des poissons-anges, *Pomacanthus* sp.

khara hase du pétiole de la palme de cocotier

karavaa ancienne pirogue pontée à voiles

kar cen trois (en parlant d'animés)

karek brouillard

kari a. plante *kari*, *Curcuma longa* L., Zingibéracée ; b. jaune (couleur)

kariu se mêler

kariyeen se mêler de, éviter

khari corail, chaux

kari deux (en parlant d'animés)

karulika dix (animés)

katawek clone de tara seu

kuliya lépre (< polynésien)

kaingu sorte de herminet-hermite

kaureyin luciole (insecte phosphorescent)

kalina veul (variante de *kaina* chez les brouteurs âgés)

kaivaluk coquillage : spondyle, *Spondylus rubicundus*, Spondylidé

kaavar aller cueillir des plantes médicinales

kaavaxi plante : bois de rose, *Thespesia populnea* (L.) Soland., Malvacée

ka vegu ensemble d'une chefferie, territoire d'une chefferie

kaviā poisson : loche crasseuse, *Epinephelus microdon*

kavila toupie faite avec la pointe du strombe *kaing*

pe-thu kavila jouer à la toupie

kaviin gratier (pour enlever quch.)

Kaava nom de la fille aînée du chef

kavook rotier

kavowala clone de canne à sucre

kaavuu-r patron, maître

kaavuu dilé maître du terrain

khawôk grande sauterelle de cocotier

khaxing plante : herbe de montagne,
Sporobolus indicus (L.) R. Br.,
Graminée

kaya étranger

kâyeeen soigner (un enfant), entre-
tenir, prendre soin (de qqch.)

kâyeeen avôli entretenir la cour
de l'habitation

khaynr harrier

kayu résistant, dur à arracher

kayn naa bôô collé au caillou,
dur à arracher du caillou

ku préfixe de nombreux noms de
paniers :

ke-ala panier à provisions (cocotier)

ke-ala-pwaen panier (cocotier)

ke-lwawac panier rond (cocotier)

ke-caducic petit panier (cocotier)

ke-ruk porte-monnaie

ke-thar panier en pandanus
(voir **kere-** et **keeneen**)

ke- préfixe classificateur des
paquets, des sacs

keeneen combien de sacs ?

keelâic un

keeri deux

kêê bedonnant, ballonné (ventre)

kêê Jera-n il est bedonnant

ke-ala panier à provisions (tressé
avec des palmes de cocotier)

ke-ala-pwaen notre sorte de
panier

khealo bœuf flotté

keâc avoir le ventre trop plein de

nourriture

ju keâc Jera-ng j'ai le ventre trop
plein

kebac pierres chaudes qu'on met sur
le bounia dans le four

kebayeen lolo mettre les pierres
du four sur le bounia

ke-lwawac nom d'un panier rond en
cocotier

ke-caducic petit panier en cocotier

kheed avoir des rapports sexuels

pe-kheed faire l'amour, copuler

kheeyeen engendrer

keedook a. oiseau : sorte de grive,
Phylionon diemenensis ; b. poisson :
loche-mûle, *Cromileptes altivelis*

khêk coquillage : boca nacrée,
Trachus niloticus, Trochidé

kêlâ dérictique : là (visible)

mo kêlâ reste là

thiu na kêlâ vu-t'en de là

ta kêlâ jala-m c'est là, à côté de
toi

kelaac loucher (sans faire exprès)

kelaayeen (transitif)

keelak glisser, dérapier, glissant

kelap rater en coupant (lame qui
dévie)

kelaveen (transitif)

khelec ris de la voie

keler caisse, valise, poche

kheen cracher (en se frotant la
gorge), crachoter des feuilles
médicinales

kheede en lui cracher dessus

keeneen combien (de paquets, de
sacs, de paniers) ?

keeneen chax-i-o combien de

saas as-tu ?

keetân un

(voir kee-)

kêni provoquer du regard, draguer

ta kêni chaa-ng il me drague

kher gratter avec les doigts (pour

étaler), écaquiller avec les doigts

kher dilic gratter la terre, ratisser

kere- préfixe de certains noms de

paniers (< polynésien)

kere-vola panier à provisions (en

cocotier)

kere-waur petit panier rond (en

cocotier)

kern jouer, s'amuser

kerorop Oiseau : canard sauvage

khern gratter la terre (poules)

keruk a. ancien panier où l'on ran-

geait les monnaies ;

b. porte-monnaie (moderne)

(voir ke-)

ke-thar panier en pandanus

keeva plante : arbre (non identifié)

keevalu grande nasse de pêche

khevtin griffer, égratigner

ta khevi no ru minon le chat m'a

griffé

keevovor ronfler

kewang en contrebas, plus bas

kewang na li er plus bas que toi

kexâc mûr mais non percé (abcès,

furoncle)

kexâc hî walom i no mon abcès

est mûr

kêxê oiseau : perniche huppée,

Eunymphicus cornutus cornutus

keya-r sinuosité (d'un chemin),

zigzag, dandinement

keya-n sa démarche (de qqn)

avô keya-n elle a une jolie

démarche

ki particule injonctive (à deux ou

plusieurs personnes)

ki lior phée venez, vous deux !

ki haac phée venez !

(voir ku)

ki voir (+ complément personnel),

(variante : kiyi)

no kî er je le vois

(voir kia)

kia voir (+ complément nom com-

mun)

no-n kia cōda hwe-jur je vois le

haut de la montagne

havanu no kia wa-temwa li o je ne

t'ai pas vu partir

van kia va voir

wa-kia-u li va notre observation

kia hai thuya pē regarde s'il y a

du pain

vo kia ! tu vois ! (expression très

courante pour demander de l'atten-

tion)

(voir kii)

kia xi faire attention de ne pas (in-

jonction)

kia xi yo thamae no fais atten-

tion de ne pas me blesser !

khāāk oiseau : poule sultane,

Porphyrio porphyrio caledonicus

kiô foie

kiye-m ton foie

kilda plante : badamier, *Terminalia*

carappa L., Combretacée

kile clé (< français)

kileen femme à clé

khilic effacer

kimi là-bas (anaphorique), là où on a été

kimi ma-piia li va là où nous avons été nous promener

kinwaardn grosse fourmi

kliny hirondelle busière : *Artamus leucorhynchus melanotaureus*

khiny pulaakoiseau du bord de mer

khip plante : palmier de forêt

kilya jaloux

la kilyaen timi thaamwa elle jalouse cette femme

la kilyae no elle est jalouse de moi

kiyi voir (+ complément personnel), variante de **kli**

no kiyi ee je le vois (voir **kia**)

ku particule injonctive (à une personne)

ku plee viens (voir **ki**)

khn pétiole de feuille de taro qu'on donne à sucer aux enfants

koa nuyrir avec un couteau, inciser

koan chien

kooba-r nombre

hava chom kooba lhaimi aju nous comptons le nombre de personnes

kooc coquillage : bivalve utilisé pour lisser les feuilles de pandanus

kodee poisson : petit harracuda, *Sphyræna* sp.

kodeen poser toujours la même question, taquiner, harceler

khœ fatigué

kôk vomir

kôk a. oiseau : "long-cou", *Ardea sacra atbolineata* ; b. mante religieuse

kokiaac coquillage (< français)

kôlând le petit dernier, le plus chéti (d'une portée)

kôlâr ascicot

kokee école (< français "collège")

kôten écraser, écrabouiller

kôl aia avorter

kolo taper dans l'eau pour pousser les poissons

koluen remuer l'eau en remuant le fond (pour pêcher dans les flaques)

kolnoc pétrir, mélanger la pâte

kom particule injonctive (à une personne) (= **ko** + virtuel)

vo, kom lbeevuur toi, vas-y, commence! (voir **ko**)

koona observer, guetter, épier

koonaen (transitif)

akooma guetteur

khon plante : arbuste, *Heritiera littoralis* Dryand, Sterculiacée

khop plante : arbre (non identifié)

koor non

koars vague (mer)

khoo-r gaine du tronc de bananier

kors clone d'igname (*Dioscorea alata*)

koris poisson : sorte d'aiguillette, "demi-bec", *Hyporhamphus dussumieri*

kóruuc couvert de plaies, d'ulcères,
de boutons

kóvar poisson : perroquet (nom
général)

khaovera poisson : anguille de
rivière

kaovulo albinos

kówe plante : taro, *Colocasia
esculenta* (L.) Schott, Aracée

koxo bégayer

koxoyi clone d'igname (*Dioscorea
alata*)

koxoyi nia

koxoyi pharo

ku- préfixe de nombreux clones
d'ignames (*Dioscorea alata*) :

ku-bac

ku-bwéélá

ku-chaadunc

ku-demwa ("wael", *Dioscorea
transversa*)

ku-gao

ku-kamala

ku-manyo

ku-mwajoop

ku-mwek

ku-mwen

ku-pe

ku-pú

ku-wailu

ku-war jaac

ku-yaahwar

kuagon coquillage : sorte de bivalve
(dans les palétuviers)

kuak poisson : "poisson-lait" quand
il est grand, *Chanos chanos*
(voir **pwade**)

kuar refuser, ne pas vouloir

a-kuar désobéissant

wam lbaimi álá lha kuar mo ka
les enfants ne veulent pas rester ici

kuhac a. pied du bénitier

kubave-n son pied (du bénitier)

kuudi angle, cou

kuudi mwa coin de maison

kula vaahon sorte de langouste

kuleng ivre, saoul

kuli poulie du mât, réa

kuile faire un trou, peucer, foret

khulic chatouiller

yo khuli no tu me chatouilles

kuilen cuiller (< français)

kuuluk jouer à cache-cache

khuluva plante : herbe coupante,
Mariscus pennatus Schinz. et
Guillaum., Cypéracée

kumaac marée basse

bwe xumaac pleine marée basse

pae kumaac grande marée basse

kume langue

kumee-m ta langue

kumu éternel

kumwala plante : *Ipomoea batatas*
(L.) Poir., patate douce; clones

kumwala kari, kumwala bwiing
(< polynésien)

kûûr grogner (chien, cochon)

kurjmany couvert de plaies,
d'ulcères, de boutons

kûûxû léler

pha-kûûxû-wa aller

kûuyor poisson : sorte de "dawa",
Naso sp.

L, lh

la pronom personnel, 3Pl (complément et suffixe possessif) : eux, leur
la āē la il les frappe
hwaa-la leur tête
 (voir **lha**)

-la', -lā relateur génitif enchâqué (4 *nom commun*) ne concerne que certains items monosyllabiques :

bwaa-la tina chovan la tête du cheval

bwaa-la uv tête d'iguame (pour repiquage)

bwaa-la lhc-k mamelon du sein
 (voir **bwaa'** et **bwaa-r**)

kha-la tina taap le pied de la table

kha-la tina ālō le pied de l'enfant

kha-la jan igname nouvelle
 (voir **kha-k** et **kha-r**)

mwa-la tina hular la maison du vieux

nwa-lā noma vessie

nwa-lā nyooŋ toile d'araignée
 (voir **nwa'**, **nwa-r**)

nya-la tina ālō la maman de l'enfant

nya-lā ālō mère de famille

nya-lā naap fison (arr. maman du feu)
 (voir **nya-**)

paa-la tina chovan la cuisse du cheval
 (voir **paa-**)

lha' pronom personnel 3Pl (sujet et pronom indépendant) : ils, eux

lha hui ils mangent

bwa lha c'est eux
 utilisé pour exprimer le sujet indéfini "on".

lha hari hai mwany e-ja buc tina wela on dit que c'est mauvais de manger cette chose-là

lha-2 dans la série des démonstratifs pluriels non personnels : les, ces

lhaija (proches du locuteur)

lhaēlā (visibles)

lhaiŋ (non visibles mais qu'on entend)

lhaiŋi (non présents, passés, *anaphorique*)

lhaa personnel locatif 3Pl

lhaa ka ils sont ici

lhaa duu-m ils sont derrière moi
 (voir **lha**)

lāāc un (suffixé aux classificateurs numériques)

kālāāc un (année)

pwālāāc un (objet inanimé)

wālāāc un (potreau, mât, jour, année)

lhaiŋi démonstratif pluriel non personnel : les, ces (*anaphorique*), (forme abrégée : **lham**)

wam lhaiŋi ālō lha aduleeng les enfants, ils dorment

lakau plante : papayer, *Carica papaya* L., Caricacée (< *polynésien*)

lham les, ces (forme abrégée de **lhaiŋi**)

le pronom personnel 3Du (complément et suffixe possessif) : eux deux, leur (à deux)

la āē le il les voit (eux deux)

hwaa-le leur tête (à eux deux)
 (voir **lhe**)

lhe pronom personnel 3Du (sujet et pronom indépendant), ils (deux), eux deux

lhe hui ils (deux) mangent

lhe-2 dans la série des démonstratifs

duels non personnels : les deux, ces

deux

theja (proches du locuteur)

thejâ (visibles)

theji (non visible mais qu'on

entend)

theimi (non présents, passés,

anaphorique)

thee personnel locatif 3Du : eux
deux

thee ka ils (deux) sont ici

theimi démonstratif duel non person-
nel : les deux, ces deux (anaphori-
que). (forme abrégée : **them**)

wam theimi ãlô the aduleeng

ces deux enfants, ils dorment

them les deux, ces deux (forme
abrégée de **theimi**)

li a. préposition introduisant le
complément personnel indirect
(pronom ou nom propre)

ta alo li no il me regarde

ta alo li er il le regarde

ta alo li Alik il regarde Alik

ta phaja li er il l'interroge
(n'apparaît pas lorsque le
complément est un nom commun)

la alo tina yeek il regarde l'arbre)

b. marque de possession indirecte
(devant pronom personnel ou nom
propre) :

chao li er son travail

chao li mwañlâ le travail de celle
là

chao li Alik le travail d'Alik

loto li er son auto

na-lâ ou li no ma cocoteraie

(voir l¹)

li en, y, avec (anaphorique)

lhaa li ils y sont

ta li il y est (en parlant de qqch.)

caamwa li ? qu'allons-nous en
faire ?

ja hareen ue mon ja cili mwa li

nous faisons sécher la paille au
soleil et après, nous couvrons les
maisons avec

kimi mayu li là où c'est sec

(voir la variante -i² après
consonnes)

kolo boum (cf. polynésien)

loto auto (cf. français)

loto li no mon auto

lowen lent, traînard

m, mh

-m suffixe possessif 2Sg : ton, ta

hwaa-m ta tête

-m marque d'aspect enclitique des
indices personnels sujet : virtuel,
futur

no-m je (+ futur)

yo-m tu (+ futur)

la-m, -ra-m (variante de **le-m**,

-re-m) il, elle (+ futur)

yo-m phée éneen ? quand
viendras-tu ?

parue no-m la l'weewo demain

j'irai à Pouébo

pwâlâic exi ra-m ora hi gaar-ija

peut-être qu'il va pleuvoir aujourd'hui

ma conjonction de coordination,
marque de comitatif : et, avec

ciibwin ma hwak Rabel

Roussette

Alik ma nya-n Alik et sa maman

hoar ma-ri avec qui es-tu ?

(litt. vous deux avec qui ?). Il faut
noter que les jeunes tendent à dire

yo ma-ri ? (*lit.* toi avec qui ?)

have ma Luic moi et Louise
(*lit.* nous deux avec Louise)

have ma yo toi et moi
(*lit.* nous deux avec toi)

he ma Luic elle et Louise
(*lit.* elles deux avec Louise)

ja na vuugeen ma dilic nous le
mélangeons avec de la terre

ma- préfixe nominalisant : place de,
lieu d'une action, l'action elle-même
ou son résultat

ma-chaad l'endroit du travail, le
travail (action de travailler)

ma-chaad li o tina ? est-ce toi qui
as fait cela ? (*lit.* ton travail, cela ?)

ma-chera champ, billon d'ignames

ma-cur écrier

ma-nameru li no ma pensée

ma-porek endroit où aller chercher
du bois, action d'aller chercher du
bois

maalaa-m ma-porek tu dois aller
chercher du bois (*lit.* ton devoir
d'aller chercher du bois)

ma-puer endroit où l'on fait la
cuisine, action de faire la cuisine

ma-puer i no la place où je fais la
cuisine, mon action de cuisiner

ma-taabwa chaise, banc, selle

ma-teejlu kourani

ma-thu wa li no mes plantations

ma-tu col de montagne

ma-yawan compure

Les verbo-nominaux ainsi formés
permettent d'exprimer l'action en
cours, la forme progressive. Ils sont
introduits par les personnels locatifs:

lhaa ma-chaad ils sont en train de
travailler

ba lhaa ma-chaad ils sont encore
au travail

lhaa ma-puer elles sont en train
de faire la cuisine

ba lhaa ma-puer elles sont encore
en train de cuisiner

lhaa ma-hun ils sont en train de
manger

yer ma-thabwan yeek il est en
train de couper du bois

yer ma-hobwayi la elle est en
train de les surveiller

noo ma-pwaxa habwale-ng je
suis en train de laver mes affaires

ma- postposition marquant un
collectif

Ponne ma le groupe des Ponne
(dans du bord de mer à Balade)

Weebwan ma Balaar ma le
regroupement des Weebwan et des
Balade

ma mâcher (des écorces, du ma-
gnania, du chewing-gum)

mha yaa-o prémâcher sa nourri-
ture (d'un bébé ou d'un malade)

mha-m ta part à mâcher

maa- forme abrégée de **aramaa-**,
visage, dans les expressions
suivantes :

ayô maa-n elle est jolie (*lit.* bon
son visage)

mwany maa-n elle est laide (*lit.*
mauvais son visage)

maho guêpe

mabua poisson : perche blanche et
noire, *Macolor niger*

maac mourir, mort

to-n maac il est mort

maac i er sa mort

gu maac tombe

ma-chaad (ma-^haa) difficile (*lit.*
action-travailler)

harcyan ma-chaad ce n'est pas
difficile (*lit.* ce n'est pas du travail)

mada jupon, "manou"

yaava mada jupon de dessous

gao mada morceau d'étoffe

haya mada un bout d'étoffe

mae mada tissu (les locuteurs âgés disent plutôt **maya-mada**)

manda plante : figuier à feuilles comestibles, *Ficus proteus* Bur. Moracée

maadaa- tristesse, pitié, compassion qu'on inspire, nostalgie (+ suffixe possessif)

thu maadaa-m avoir pitié de toi

thu maadaa-n avoir pitié de lui

thu maadaa-la avoir pitié d'eux

madalavi (arch.) paresse (mot ancien dans le catéchisme)

maadaan temps (atmosphérique)
ayò maadaan il fait beau

madao [má'daw] avoir la peau irritée par les herbes ou par la paille (réaction cutanée allergique)

no madao j'ai la peau qui me gratte

maadavui nom d'une petite cigale

made en décomposition, à moitié pourrie (paille, herbe ou feuille)

madevan plante : *Pandanus* cultivé, Pandanacée

madima maladie des bananiers

maadür éprouver de l'affection
no maadi er j'ai de l'affection pour lui

madu poisson : sorte de hrossu, *Lethrinus* sp.

mhado gâtée, avariée (nourriture), mois

maenk plante : gacac, *Acacia spirorbis* Labill., Mimosacée (variante plus usuelle : **maavak**)

mae- dans

mae-mada étoffe, tissu

(les locuteurs âgés disent plutôt : **maya-mada**)

maen lancer (un caillou, une balle)

mae-da lancer en haut

mae-du lancer en bas

maen me lance-le moi

maen-ic lance-le là-bas

maen-ic maen me lancer ici et là

maeyu poisson : nom général des loches saumonées et particulièrement *Plectropomus leopardus*, *Variola louti*

maagan [mā'gaw] en l'air

maagoon regarder fixement, contempler

no maagoon nau tina hálü je regarde fixement la photo

maagoon poutre taillée des cases rectangulaires

mages dévorer, gratter

mager coquillage : lucine sp., Lucinidé

magilo manger (ignames, manioc, riz) sans accompagnement, sans condiment, manger "sec"

maja hobor oiseau : petite hirondelle

maja jālī oiseau gris

majama soigneux dans son travail

maja-r attirail, attirance (qu'on exerce), attraction de qqch.

thu maja-n nyauli le maouli est attirant (pour les oiseaux quand il est en fleurs)

maaji loi de trois ignames (dans les fêtes), classificateur des parts coutumières

maajineen ? combien de parts coutumières ?

maajilâic une (part coutumière)

majo petit gecko : "margouillat"

makû plante : manguier, *Anacardium*
céc

maak trace de pas

mhaaxa-m la trace de pas

mhaak somnambule

ma- préfixe des démonstratifs per-
sonnels féminins pluriels :

maaija celles-ci (proche du locu-
teur)

maaiâ celles-là (visibles)

maaili celles-là (non visibles mais
qu'on entend)

maaimi celles-là (non présentes,
passées, *anaphorique*)

maaiyôk celles-là (de l'autre côté)

maaiyôda celles-là (là haut)

maaiyôdu celles-là (en bas)

maaimidu celles-là (en bas)

maâl- devoir (+ suffixe possessif)

maâl-m ton devoir

maâl-m ma-pœek tu dois aller
chercher du bois

malaga bouder, faire la tête

maals poisson : bassu doré, *Lethrinus mahsenu*

maaloap marée montante à son début

maalâi blessure, cicatrice

ma- préfixe des démonstratifs per-
sonnels féminins duels :

maaija ces deux femmes-ci (pro-
ches du locuteur)

maaiâ ces deux femmes-là (visi-
bles)

maaili (non visibles mais qu'on
entend)

maaimi (non présentes, passées,
anaphorique)

malŋg land

maake-r lumière, clarté, éclat

maale ar lumière du soleil

maale naap lumière du feu

maale mwalôk clair de lune

mali puseau (terme général)

malu avoir sorti

malogaany a. sorte d'oursin ;

b. clone d'igname de prémisses
(*Dioscorea alata*)

maloom a. propre ;

b. claire, limpide (eau)

mamaril rang de paille (sur le toit)

mamara duner (le sol), piétiner, abi-
mer un champ en marchant dedans

mamavi- a. brisé, cassé en mor-
ceaux ; b. déferler (la vague)

mamaviya koor le déferlement
de la vague
(voir **mavie**)

mamavie cligner des yeux
(voir **mavuc**)

mamayaraan aube (*ancienne*
prononciation : **mamaya daan**)

mane plante : érythrine épineuse,
Papilionacée

maanana plante : arbre du bord de
mer, *Ochrosia* sp., Apocynacée

mangan grosse crevette d'eau douce
"chevrete"

manŋ gourmet, celui qui mange en
choisissant ses morceaux

manyoon manioc, *Manihot utilis-*
sima Müll.-Arg., Euphorbiacée

man [māw] a. gauche, côté gauche

mao-m ton côté gauche

b. gaucher

la mao il est gaucher

mhad [m'āw] ligature pour fixer la paille du toit

maso [m'āiw] provisions de route

maso-ng mes provisions de route

maolep *a.* vivre, vie ; *b.* bien portant, bien nourri

maova vic

maova-ng ma vie

map terrain, propriété

mapo-ng mon terrain

masp oiseau : "oiseau-lunette", *Zosterops* sp.

ma'ap [ma'ap] drôle, rigole (voir ap)

mhaap jachère

ma-mhaap jachère

mhaovu-ng ma jachère

mar *a.* sec ; *b.* marée basse

pha-mar va assécher

pac mar pleine marée basse

kha-lā mar marée basse le matin

puye mar marée basse le soir

hwe mar à terre, au sec, sur le récif

tu hwe mar aller à la pêche (à marée basse)

maa-r pointe de qqch

maa-lā cha pointe du récif

maa-lā de pointe de la saguie

maa-lā jao saison où les ignames commencent à pousser

maa-lā jitua pointe de la flèche

maa-lā mar pointe de terre

maa-lā nwa sud (*dir.* pointe de la case)

maa-lā phweemwa pointe du pays (= sud)

maa-lā wuang avant du bateau, proue

thu maa-r *a.* ép pointer, tailler (au bout de bois) ; *b.* pointu

mara particule d'aspect marquant la

coïncidence, le moment précis : juste à ce moment-là

ta mara (thawa) il vient juste d'arriver

lia mara temwa il vient tout juste de partir

no-m mara ina tovengeen hi
ola-ng paru j'aurai juste terminé de construire ma cahane demain

maara marais salant

maaraic *a.* pareil, semblable, uniforme

pe-maaraic se ressembler, être pareil

b. impassible, calme, égal

mo maaraic rester tranquille, impassible

mato clove de taro d'eau

ma-u [ma'u] col de montagne

no-n ta-u tmi ma-u Amoc
j'ai franchi le col d'Amos

malaliic être un peu malade, ne pas se sentir en forme (voir phaliic)

mavaraen marcher sur qqch

mavē mure

mavie fêlé, fendu

pa-maviya casser

maviliu égoïste, qui ne partage pas

mavu bagages

mavuu-ng mes bagages

pha mavu déménager

tuun mavu déménager

mavuc fermer les yeux

mamavuc cligner des yeux

maavūū enroulée (pointe)

maawa poisson : maquereau gros-yeux, *Selar crumenophthalmus*

maxaio malheureux, avoir de la peine

pha-maxaio er lui faire de la peine, le rendre malheureux

maxar rosée matinale

maxeen poisson : loche grise, "grisette", *Epinephelus maculatus*

maxido grosse fourmi noire qui pique

maxim crise d'épilepsie

mihaxlin attacher avec un nœud de marin (technique particulière de ligature avec des lames ou des recules)

mihaxlin ligature

muxup se noyer

mayä doucement, lentement

temwa mayä aller doucement

maaya cro

mayä-r a. morceau de qqch.

mayä pö morceau de pain b. (+ animés)

mayä-ng ma famille, les miens

mayä-u sa famille, les siens

maayak plante : gâiäc, *Acacia spinorhiza* Labill., Mimosacée (voir la variante : **maesk**)

maayok (arch.) convenir

mayu sec, desséché

nu mayu croco sec

mayu- amorces de pêche

me conjonction de subordination : que, pour que

pur da me yo go " pourquoi pleures-tu ?

ta telaen i er nie ra phée il lui demande de venir

ayun-wa me haya mo kə nous voulons rester ici

have pe-hari me have to bwe mar parue nous (deux) avons décidé d'aller à la pêche demain

me suffixe centripète : vers le locuteur, en s'approchant (centripète)

taa-me monter (en s'approchant)

phaa-me apporter

me conjonction de coordination : et (utilisée par certains locuteurs à la place de la conjonction **ma**)

weenga-ja me wadoo-ja notre culture et notre organisation

yo me no toi et moi (la forme plus correcte est **have ma yo** nous (deux) avec toi)

meehwan poisson : loche de palétuviers

meede run

meeliny chenille

meemer jus des coraux qui viennent de piquer (urticant)

meminy poisson : petite aiguillette, "demi-bec" à taches noires, *Hemirhamphus far*

men marque d'aspect : futur proche, imminent : sur le point de

tha men thuawa ils arrivent (c'est imminent)

no men kōk je vais vomir

le men bo il va s'éteindre (en parlant du feu)

to men hwan il va bientôt faire nuit

mence-r totalité

mence aju dādo tous les Kanak

mence thaimi hujak toutes les choses

mence-ja nous tous

men forme contractée de **me-ra** pour qu'il

ta telaen i er nier phée il lui

demande de venin

(voir me')

mera (arch.) nom d'un ancien casse-tête**meron-n** (arch.) sa gorge**meron-m** la gorge**mevu** les frères, les sœurs (classifications)**va-meevu** groupe de plusieurs clans (au sein d'une chefferie)**phwā-meevu** l'ensemble d'un clan, le clan**meevu-r** espèce, sorte**mexu** varicelle**meyam** assortiment, mélange de plusieurs sortes**meyame no** plusieurs sortes de poissons**meyaam** tarodièrre de plaine (non aménagée)**mi** plante : liane de forêt, *Freyrinetta* sp., Pandanacée**miā** rouge; mûr**chaamua miā** banane mûre**miāxan** poisson : bossu d'herbe, *Lethrinus obsoletus***miiba** feu mourant**miidi** en bas, vers la mer, en aval (d'un cours d'eau)**mimaa-r** copeau de bois**minon** chat (< français "minou")**miwexad** aqueux après cuisson, mauvais au goût (taro)**mo** rester**mo nayo** rester tranquillement**ac mo** habiter, résider**moa** terme de relation d'alliance : beau-père, belle-mère, gendre, belle-fille**moa-n** son beau-père, son gendre, sa belle-fille**moa-n daamwa** sa belle-mère, sa belle-fille**a-moon** le beau-père et son gendre**a-moon daamwa** la belle-mère et sa belle-fille**moba-r** résidence, gîte**moba-la** leur résidence**mobu** prête à tomber, jaunissante (feuille), desséchée (tige d'un tubercule bon à récolter)**moba-r** vieux, usé (linge)**moba dep** vieille natte**mohrau** a. nom d'un oiseau de proie ;
b. ancien marteau de pluie en jonc (arch.)**moobwlin** attendre, espérer qqch.**mooc** coincé, se pincer (le doigt dans une porte par ex.)**phu-mooc va** coincer qqch.**modap** dugong, vache marine**moen** arroser, jeter de l'eau sur**la moe muuc** il arrose les fleurs**la moe ja** il nous arrose**mogap** poisson : gros barbillon**mogavaap** (variante de mwagavaap) bretelles de portage**mojan** migraine chronique**moojlin** attendre qqn ou qqch.**molā, molāi** mettre en garde, donner des conseils**la molāe la** il les met en garde (contre qqch.)

- mon** après, ensuite
er mon il est derrière
waru mon kam ta hari an
siibwin ensuite, le rat dit.
mona (+ nom commun)
moni (+ nom propre ou pronom personnel)
muie huu après le repas
mona parue après-demain
mona gaar après-midi
yu-m teawa moni no tu partiras après moi
mhoon cuvettes sur le grand récif
mhora énérvé (de fatigue)
moraung l'arrière du bateau, la poupe
mhorle avoir le hoquet
moya a. garder, soigner, avoir en garde ; b. adopter (un enfant)
moyim frissonner, avoir la chair de poule (de peur, de froid)

- moyu pen**
moya na il y a peu de poisson
pwaa moyu un tout petit peu
mhu plante : petit arbre, Guttifère
muna fleur
muu-r fleur de qqch.
muu yeek fleur d'arbre
muu nyauli fleur de niauli
mujj régime de bananes (mot emprunté au caac)
mulaava grosse méduse
mhuuma pierre ponce
muta holothurie un peu violette et velue (< français "mouton")
muyam nid
muyama mali nid d'oiseau
muyam jeunes feuilles de taro cuites dans le lait de coco

mw, mhw

- mw'a** a. maison
mw-a-ng ma maison
mw-a-n sa maison
mw-a-n Phideli la maison de Fideli
mw-a-la tina lulac la maison du vieux
hwa mw'a dessus de la maison, toit
mw'a avataak maison moderne à toit plat en pente
mw'a kapwa maison en tôle
mw'a puer maison-cuisine
mw'a uc case en chaume
mw'a vuyi grôte
ni mw'a case traditionnelle
 à classificateur possessif des types d'habitat
mw'a-ja mw'eemwaa notre grande case
mw-a-ng wakap ma maison rectangulaire (moderne)
mw'a-ng mw'a Kapwa ma maison en tôle
mw-a-ng mw'a uc ma case en chaume (voir mw-a-r)
mw-a- préfixe des démonstratifs féminins singuliers
mwaija celle-ci (proche du locuteur)
mwaija celle-là (visible)
mwaii celle-là (non visible mais qu'on entend)

mwaimi celle-là (dont on a parlé, passée, *anaphorique*)

mwaiyök celle-là (de l'autre côté)

mwaiyöda celle-là (là-haut)

mwaiyiidu celle-là (en bas)

☞ **mwaiuidu**

mwai particule postverbale : encore, mouvement réversif

phée mwa revenir

phaa-mé mwa rapporter

van mwa s'en aller

parue mwa à demain!

marque aussi l'aspect révolu

la ju taa pé-céxe mwa

il est devenu tout honteux

mwa coquillage : murex chiorée, *Chiocoreus* sp., Muricidé

mwaa² de plus en plus

la-n mwaa tho yaralio il coule de plus en plus vite (le cours d'eau)

hon mwaa pwā hās c'est de plus en plus grand

mwaa³ préverbe à son tour, au tour de

mwaa yo à toi! à ton tour!

la mwaa pha an aija celui-ci l'a pris à son tour

mwaa van yo à ton tour de parler

mhwa rendre, donner en retour (dans la coutume)

hava thu mhwa nous donnons

le retour (de la coutume)

mwaa chaa clone d'iguane (*Dioscorea alata*)

mwadac clone d'iguane (*Dioscorea alata*)

mwadap flétener

mwadaya (arch.) pirogue double

mwade-k nez

mwade-m ton nez

phwā-mwade-m les narines

mwadlin montrer

mwadlin thaimi hujale mālaim

yo lur montre ce que tu as trouvé

mwadu clone de bananier

mwaeu clone de canne à sucre

mhwaen flotter à la dérive

mwagar dépôt de graisse figée

mwagavaap (variante : *niogavaap*, bretelles de portage)

mwajen clone de canne à sucre

mwakheny petits gènes dans la brousse, diables, elfes de la forêt

mwala clone de bananier

mwalak (arch.) graisse (remplacé aujourd'hui par le terme grec < français "graisse")

mwalamu en rut (animal)

mwalaōe clone de canne à sucre

mwalaavu récif barrière, grand récif

mwalök lune, mois

mwalök-ija eebwan le mois dernier

mwalök-ija parue le mois prochain

ta tur mwalök elle a ses règles, ses menstrues

mwali abondance (de vivres)

lha thaawa va huu ka-ra joo

mwali ils sont arrivés avec de la nourriture en abondance

mwamwaen comprendre

mwani argent européen (< français "monnaie")

mwany mauvais, mal

thu mwany na li er lui faire du

luct, lui nure

mwaom poisson : petit gris, *Siganus argenteus* ; petit varié, *Siganus* sp.

mwa-u contenant, enveloppe de qqch., manche d'outil

mwa-lā ālō placenta

mwa-lā chuk sucrer

mwa-lā hēle manche de couteau

mwa-lā nēma vessie

mwa-lā nyouginy toile d'araignée

mwa-lā ora parapluie

mwa-lā puri oursin

mwa-lā luxi manche de hache

mwa-lā wā bouteille

mwa-lā yaa-n ton estomac
(voir mwa¹ maison)

mwarac gâteau de féculents râpés
(arrosé de lait de coco et cuit
enveloppé dans ses feuilles de
engdyline)

mliwarang nœud de guerre (pour
convoquer les alliés)

inwari part de vivres

inwari-ng ma part de vivres

niwaayee étendre, étirer (un mem-
bre, par ex.)

niwaayee kha-n allonger ses
jambes

niwaaye o redresse-toi

no niwaaye no je m'étire, je me
redresse

niwaayu (plutôt utilisé à Arama)
droite, côté droit

niwaayu-ja notre droite
(voir juac-k, d'usage plus courant à
Balade)

Mweau nom du fils cadet du chef

mhwēk torse

mhwēka ye-n il a le bras estropié

pha-mhwēk-va tordre, courber

mwelem plante : arbre à fruits
comestibles, *Garcinia pruri*
Guillaum., Guttifère

mweeling acide au goût (comme du
citron par exemple)

mweemwaan a. grande case des
hommes

mwa-ja niweemwaan notre grande
case

b. lieu de réunion pour un palabre

mwen oiseau : chouette, *Tyto alba*

mweeng chapeau, coiffure

niweega-n ton chapeau

mweeng plante : *Cycas* sp.,
Cycadacée

mwēep source, jaillissement d'eau

mhwē plissé, froissé, ridé

mweeye (arch.) case des femmes

mhwī doux, mou, fatigué

n, nh

-n suffixe possessif 3Sg : son, sa
hwāu-n sa tête

-n marque d'aspect enclitique des
induces personnels sujet : accompli
action passée

no-n (je + accompli)

yo-n (tu + accompli)

in-n, -no-n (il + accompli)

no-n huu toveŋ j'ai tout mangé

eebwan hawa-n pwaxa habwālē-

va hier, nous avons lavé nos affaires

na¹ poser, mettre, placer, donner

nii (+ complément personnel)

na-me donne

na-da poser en haut

na-du poser en bas

na-da-me poser en haut vers le locuteur

na-da-i poser en haut loin du locuteur

ta na chaa-n il lui donne

ta na ye-n il lui donne

na veareen mettre à part

na vuungeen mettre ensemble, rassembler

na-du hwe diid pose-le par terre (en parlant de qqch.)

nii er du hwe diid pose-le par terre (en parlant de qqn)

na-me chaa-ng donne-le moi (en parlant de qqch.)

nii er me chaa-ng passe-le moi (en parlant d'un bébé par ex.), envoie-le moi (en parlant de qqn)

pe-na vuungeen mets-les ensemble (en parlant de choses)

pe-nii la vuung mets les ensemble, place les ensemble (en parlant de personnes)

ta nii o du a-ni ? qui l'a envoyé en bas ?

na² superlatif : très, trop

na hãc c'est très gros

yo na hãc tu es trop gros

yo na chao tu travailles trop

na hãc yaa-ng harl j'ai trop de riz (à manger)

na pwadony tina habwan na li no cette robe est trop petite pour moi

na hãc na li no c'est trop grand pour moi

na³ préposition locative marquant la provenance : de

thin na kãlã va-t'en de là

yo phœ na pã ? d'où viens-tu ?

no phœ na Pweev je viens de Pwêho

no phœ na phweertwa-n Paul je viens de chez Paul

na⁴ sexe de la femme

na-n ton sexe

na-n son sexe

na⁵ préfixe classificateur numeral des surfaces cultivées

naeen combien de billons ?

nalãc m

nar deux

(voir **na-r**)

nha croûte

nha-n sa croûte

nha-lã jãl cerumen, cire d'oreille

nha-lã ciibwin croûte de rat

na⁶ préposition : sur, contre (contact), à, à propos de (+ nom commun)

kay **naa hãc** collé au caillou

nyuen tina chovan naa tina yeek attacher le cheval à cet arbre

ceea naa yeek appuyé contre l'arbre

cf. **na li** (+ pronom personnel et nom propre)

na⁷hac disparaître, devenir hors de vue, se coucher (soleil)

na⁸heen récolter seulement la base d'un tubercule avant sa maturité en laissant la tête en terre pour qu'il repousse

naheen uvi récolter la base de l'igname

na⁹bi poisson : "napuléon", *Cheilodactylus*

na¹⁰bi moustique

na¹¹ac sursauter

lihanac être étonné, surpris

la pha-nhaye no il me fait sur-sauter

nae: v. enfant

nae-ng mon enfant

nae-m ton enfant

nae-n son enfant

nae-n ãlô uc son fils

thu nae-n elle a des enfants
marque aussi la possession d'un animal d'élevage :

ji-n pha me nae-ji nous le prenons pour l'élever

nae-ng vaachi mon bétail
↳ petit (en général)

nae ãlô petit bébé

nae vaachi veau

nae yeek petit arbre

nae hada yeek petite brindille

naagit poisson : "ouiwa", *Aphanius siagienis*

naki être orgueilleux

na-li surfaces cultivées

na-li chaamua bananeraie

na-là nu oncoteraie
(voir na-^s et na-r)

na li préposition : sur, contre (contact), à, au sujet de, envers (+ *nom personnel* et *nom propre*)

ceea da na li ex adossé contre lui

ta hari na li vu il parle de nous, il dit qqch. à notre sujet

adalic na li er il lui est impossible...

na hâc na li n c'est trop grand pour moi

thu mwany na li er lui faire du mal
(voir naa + *nom commun*)

naun a. se coucher (astre) ;
↳ plonger dans l'eau

naam fade, douce (eau)

we naam eau douce

naama-r le goût (de qqch.)

namer penser

ma-nameru li no ma pensée

wa-nameru li no ma façon de penser

naama bon au goût

ce-a-muur (< naap nuur) plante : *Typha angustifolia* L., Typhacée

naaniwany mauvais au goût

namwageeny bouleversé, ému

no namwageeny na li o je suis ému à ton sujet

nan préposition locative : dans

nan na-r à l'intérieur, dedans

na-du nan na-r mets-le dedans

noo nan mwa je suis dans la maison

nan plante : bruyère, *Baccharis operculata* Labill., Myrtacée

naanen combien (de surfaces cultivées) ?

naanen chera? combien de billons d'ignames ?

nalâic un
(voir na-^s et na-r)

nanuogo col de montagne

naanoop moucheron

naany acide, qui agace les dents

nhau (𐑏𐑦𐑦) chanter, chanter

nhaoxin chanter (*transitif*)

nhao-ng mon chant

ta nhaoxin timi nhao il chante une chanson

naui plante cultivée : "épinards", *Hibiscus manihot* L., Malvacée

nhap voile

nhavo-ng ma voile

nhavo waang voile du bateau

- waang nhap** harem à voile
jara-nhap bord de la voile du côté de la vergue
dara-nhap bord intérieur de la voile
naap fan
naave-ng mon fan
naave-la leur fan
naap phola torche électrique
na-r a. intérieur, dedans
nan na-r à l'intérieur, dedans
nur na-r mettre un vêtement, s'habiller
pe-na-r milieu, centre
na-lâ avhâ la cour (devant l'habitation)
na-lâ chera le milieu du champ
na-lâ mahwan milieu, le milieu de la nuit
na-lâ mwa l'intérieur de la maison
na-lâ tholan l'intérieur du panier
 b. surfaces cultivées, plantations
na-lâ chuamus bananeraie
na-lâ kaphé cafetière ("café" en français local)
na-lâ nu cocoteraie
na-lâ nu li nu ma cocoteraie (voir na-²)
naar tour de pierres
thu naar faire le tour
thu naaleen mettre qqch. au four
naar- nom
naara-ng mon nom
naara-n ton nom
na naara-n donner un nom (à un enfant)
iva naara-n ? comment t'appelles-tu ? (lit. où est ton nom ?)
naara-ng i Cucan je m'appelle Suzanne
naar hulac nom coutumier
naar hulay nu mon nom coutumier
pe-naara-ve porter le même nom (deux personnes), être homonymes

- naulexac** saunâtre (eau)
na vearen séparer, mettre à part (voir na¹, pe-² et yare)
nayo postverbe : tranquillement
mo nayo teste ! (ne viens pas avec nous)
laa nayo assis tranquillement
chiâ nayo jouer tranquillement
na vuungen rassembler, mettre ensemble (+ nom commun) (voir na¹ et vuung)
naxi plante : bois de fer, *Casuarina equisetifolia* L., Casuarinacée
dao naxi nom d'une monnaie traditionnelle en coquillage
naxox poisson, mulet à queue bleue (mulet d'embruchure), *Mugil schlegelii*
ndehi faire semblant de ne pas voir les gens
neda lente (couf de pou)
nehâc pousser (effort musculaire pour expulser, déféquer, accoucher)
neki poisson : *Megalops cyprinoides*
-nem cinq (suffixé aux classificateurs numériques)
kar nem cinq (armées)
pyar nem cinq (objets maudits)
war nem cinq (poteaux, mâts, jours, années)
-nem haac neuf (suffixé aux classificateurs numériques) (voir -nem)
-nem du sept (suffixé aux classificateurs numériques) (voir -nem)
-nem jeh huit (suffixé aux classificateurs numériques) (voir -nem)
-nem jiu six (suffixé aux classificateurs numériques)

leurs numéraux

(voir -nem)

nem uriner, pisser

see nem uriner

nen combien ? (suffire aux classificateurs numéraux)

abwanceen ? combien de bouts, de morceaux ?

adanceen combien de parties (planches, poutres, morceaux longs) ?

aranceen ? combien de fois ?

hwaaxanceen ? combien de fagots (faisceaux de choses longues) ?

gaoneen ? combien de tronçons ?

havanceen ? combien de feuilles, d'étoiles (choses plates qu'on peut plier) ?

kanceen ? combien d'animés (humains, animaux) ?

keeneen ? combien de sacs ?

maajineen ? combien de parts coutumières ? (dans les cérémonies)

nanceen ? combien de billons, de surfaces plantées ?

pur-neen ? combien de pieds d'arbre ?

phumganeen ? combien de tas ?

pwaneen ? combien de choses (objets animés en général), d'heures

waneen ? combien de choses longues (poteaux, mâts), combien de jours, d'années ?

vedanceen ? combien de rangées ?

weeny rouge

wep rêve

weve-ng mon rêve

weve-ng i a j'ai rêvé de toi

nen morceau de verre (pour incisions, saignées), rasoir

nele-ng mon rasoir

nher se moucher

nhac-r grosseur, volume

nhac uje-m la mesure de la force

pe-nheer de même grosseur, de même volume

nerve poisson : *Chromis* sp.

nhi grand rocher

nii (+ objet personnel ou nom propre) placer, mettre, envoyer (qqn)

la nii er il l'envoie

la nii o du a-ri ? qui t'a envoyé en bas ?

pe-nii la vaung mets-les ensemble (en parlant de personnes)

(voir na¹ + objet nom commun)

nhii faire le malin, l'intéressant

ihu nhii faire l'intéressant

nibr éplucher avec un couteau

nihu profond (rivière, trou d'eau)

we nihu en profondeur

nic poisson : requin

nie jabaang sorte de requin

nhic cueillir des fruits

nhic laakau cueillir des papayes

nhic hi laakau cueillir cette papaye

niga s'empourprer, rougir

ni juur poteau central de la case (symbole du chef)

nila arrière-petit-fils, arrière-petite-fille

nila-ng mes arrière-petits-enfants

nhilak affaissement (d'un terrain, d'une maison)

ninigie plante : arbre à bois dur (non identifié)

niny poteaux du tour de la case (symbole des clans autour de la chefferie)

niva perdu en brousse, égaré

nlivaen ne pas retrouver ce que l'on cherche

nlju nombré

no cou

noo-m ton cou

dua noo-m ta nuque

noo ha cou de poulet

no² poisson (nom générique)

no³ pronom personnel 1Sg (sujet, objet) : je, me, moi

no hun je mange

ta aê no il me bat

ta phaja li no il m'interroge

no⁴ forme préfixée de **nor** : regarder

noavlin chercher qqn du regard

noagiin chercher qqch. du regard

nobes regarder en dessous, de façon dissimulée

nolôôk regarder insolentement, fixer les gens

no maraia regarder calmement

no-ic no-ma regarder ça et là

nhu toucher terre, se poser (oiseau), atterrir

noo personnel locatif 1Sg : moi

noo ka je suis ici
(voir **no⁵**)

noagiin chercher qqch. du regard
(voir **no⁴** et **yaagiin**)

noavlin chercher qqn du regard
(voir **no⁴** et **yaavlin**)

nobes regarder en dessous, regarder de façon dissimulée (derrière des lunettes noires par ex.)

ta nobeye no il me regarde en dessous
(voir **no⁴**)

nohubuc poisson : perroquet à bec vert
(voir **no²** et **buc¹**)

nobwap arrogant, prétentieux

ta ju ac nobwap il est vraiment prétentieux

noga voyant, devin

nolô plante à feuilles urticantes : "goudronnier", *Semecarpus vitreus* Engl. (= *S. ura*), Anacardiaceae

nolôôk regarder insolentement, fixer du regard

nophwa voir à travers, voir en transparence, voir (pour le devin)

nor regarder

nor da regarder en haut

nor du regarder en bas

nor van regarder de façon horizontale, regarder tout droit

nor me ka regarde par ici

nor ic yôk regarde par là-bas

nor hô adonner

nor mwany regarder de façon menaçante

nor caala regarder de côté, en coin
(voir **no⁴**)

noor ouvrir les yeux, se réveiller

nhoor richesses traditionnelles

nhoola-m les richesses

thu nhoola-m tu es riche

nhovu déposer le fardeau à terre
(*intransitif*)

nhoween (*transitif*)

nhovu² freiner le bateau pour virer de bord

nowalki poisson : sorte d'aiguillette
(voir **no²** et **plwaleci**)

nu cocotier, *Cocos nucifera* L.

pwâ-nu coco

ar-nu coque vide du coco

lâ-nu chair du coco

nu been coco vert

nu gale coco encore jeune (sans chair)

nu werolep coco vert (bon à boire)
nu weer coco bon à boire (amande dure)
nu devick coco bon à boire
nu niayu coco sec
nu heng coco sec (sans eau)
nu goony variété de coco "mange-tout" (à boire sucrée)
nu guur (variante de nu goony)
nu tham variété de cocotier portant beaucoup de petits cocos

nhu chaud
thu-nhu la sueur coule
pha-nhu-va chauffer qqch.

nua langue, langage, parole
nua-ja notre langue, notre parole
pha-nua-m la bouche

nuas reculer, avoir un mouvement de recul

ng suffixe possessif 1Sg : mon, ma
bwaa-ng ma tête
nganghy embarrassé, mal à l'aise

nhuba-r chaleur, sueur
nhuba naap chaleur du feu
nhuba-ng ma sueur
thaa nhuba-r son salaire (lit. prix de sa sueur)

nhuc envelopper, faire un paquet
nhuya-r emballage

nhuk s'écrouler (mur)
nhuxeen démolir

Nuumia nom de Nounéa

nuuvac à l'ombre, ombragé
nuuvaya-r ombrage
nuuvaya neeny l'ombre d'un nuage
kiini nuuvay- là où il y a de l'ombre

nhuya-r emballage de qqch. (voir nhuc)

ng

ngoli lent

ngoongo plante : arbre du bord de mer

ny, nhỹ

nya- mère
nya-ng ma mère
nya-n sa mère
nya-n Alik la maman d'Alik
nya-lā maman de (= nom commun)
nya-lā alā mère de famille
nya-lā tina alā la maman de l'enfant
nya-lā-eek clone d'igname (lit. maman du bois)

nya-lā naap tison, brandon (lit. maman du feu)

nyagir cervelle
nyagila-m la cervelle
nyaujo maman! (vocatif)
 (voir nyaanya)

nyale-r fil, corde de qqch.
nyale pwr fil de la ligne de pêche
nyale nhap cordage de la voile

nyale tholam anse du panier

nyale demwa poisson : sorte de loche saumonée

nyale jep plante : *Derris trifoliata*

nyale uu plante : magnania, *Pueraria* sp., Légumineuse (utilisée pour faire des cordes) (voir **jan** et **jâlê-r**)

nyale demwa poisson : sorte de loche saumonée (litt. fil de *Dioscorea bulbifera*)

nyale jep plante : liane pour empoisonner le poisson, *Derris trifoliata* Lour., Légumineuse (voir **nyale-r** et **rep**)

nyale uu plante : magnania, *Pueraria* sp., Légumineuse (utilisée pour faire des cordes)

nyalôm appeler par signes

nyama-r rapidité

nyama-n sa rapidité

thu nyama-n il est rapide

nyaaâm a. égaliser à la main (un sol labouré), aplanir ;
b. consoler, calmer, apaiser (un enfant)

nyang être occupé

hava nyang nous sommes occupés

nyang cérémonie coutumière

thu nyang faire une cérémonie

nyaaŋa tu maman (= **nya-m**)

ŋi nyaaŋa ? où est la maman ? (voir **nyaaŋo**)

nyanyamo ressenti des chatouillements, des fourmillements (signe prémonitoire)

nyanyamo kha-ng j'ai des fourmillements dans le pied

nyanyamoen tñi walom

chatouiller doucement autour du

foncile (pour calmer les élancements)

nyaaŋ remblai de terre

nyaaŋi plante : niaouli, *Melaleuca quinquenervia* Blake, Myrtacée

nyelâ savoir, connaître

ac nyelâŋ intelligent

ta ju ac nyelâŋ il est intelligent

nyelây nom de la langue de Balade, de Tiari, d'Arama et de Belep

nyelê-r signe de qqch.

thu nyelê-n il fait signe

nyelê ar heure, montre

pwaneen nyelê ar ? quelle heure est-il ? (voir **nyen**)

nyen devinette

thu nyen poser des devinettes

nyen plante : kari, *Carcuma longa* L., Zingibéracée

nyeng baisser de niveau (eau)

nyenga-r le niveau de l'eau

nyeeŋaŋ étoile du matin

nyeeŋa-r moment, époque

nyeeŋa maak saison des mangues

nyeeŋa ar époque de la sécheresse

mwaa nyeeŋa-n Éliane me-ra

thu puer êna c'est au tour d'Éliane maintenant de faire la cuisine

hark nyeeŋa-r na li no je n'ai pas le temps

nyh sec (marcage)

nyilind-r charge émotive, puissance de qqch. d'impressionnant

nyilind vaa la charge émotive des paroles, la chaleur des paroles

nyo nid, grappe de roussettes

nyohic ramasser (un par un)

no nyobie kaing je ramasse des
strombes

nyooginy araignée qui tisse des toiles
nwa-lâ nyooginy toile d'araignée

nyonim éclair (d'orage)

nyonyomar chuchoter, parler bas

nyomama-r clignement (d'une
lumière)

nyoo-r pince (de crabe), tentacule
(de poulpe)

nyoo-n sa pince, son tentacule

nyu corde du mouillage, ancre (avec
la chaîne)

nyuen amarrer, ancrer, attacher

nyuen wuang amarrer le bateau

nyuen chovan attacher le cheval

o

o pronom personnel objet 2Sg
(enclitique)

pur du me yo yhoe o ? pourquoi te
grattes-tu ?

la aë ð il te frappe

la phaja li o il te questionne

ô ou

oem bâiller

oba postverbe : doucement, sans
faire de bruit

tao oba se cacher

temwa oba marcher sans bruit

cha oba avancer sans bruit

cee oba poser le pied sans faire
de bruit

oha-r écaille

oba no écaille de poisson

oher écailier (le poisson), gratter (le
grillé)

oher thaimi no écailier le poisson

oe¹ insulte (requête), affront

oye-m ton insulte (requête)

ta haël oye-n il lui dit des insultes

oe² peinture, vernis

oe miâ peinture rouge

odaë-k doigt de main

odaë-n ton doigt

odaë-k thaamwa pouce

odaë-k ad index
(voir oda-k et ye-k)

oda-k doigt

odaë-k doigt de main

odaxa-k doigt de pied

odaxa-k doigt de pied, orteil

odaxa-m ton doigt de pied
(voir oda-k et kha-k)

odim pierre de fronde

thu odim pousser qqn à faire
qqch. de mal

ta thu odim i er il l'a poussé à
mal faire

oga- sexe (de l'homme), pénis

oga-m ton pénis

oga-n son pénis

hâ-oga-n ses testicules
(voir oga-r)

oga-r œuf

oga ho œuf de poule

oga ho li no mes œufs (que j'ai
achetés)

ogeen façonner

wa-ogeen sa forme

ojin (variante : ojing) lin

ojing variante : o/in) fin

ha-onyngar (ou) **ha-ojngar** le dernier

ola crevette, langoustine

olar- au revoir (+ suffixe possessif)

olar-m au revoir! (à toi)

olae-or au revoir! (à vous deux)

oola-r abri (de qqch.)

thu oola-r faire un abri

oola waung abri pour les bateaux

oola uvi abri pour les ignames
(voir **oor**, **oolcen**)

ole merci

olec- postverbe : lentement

la phée oolec il vient lentement

oleen saler

(voir **on**)

oolcen mettre qqch. à l'abri

(voir **oor**, **oola-r**)

ooli plante : arbre du bord de mer

ololoom postverbe : doucement,

calmement, avec précaution

va ololoom parler avec douceur

cha ololoom na li er traite-le avec
douceur, ne le bouscule pas

oma poisson de corail : baliste à

nageoires dorées, *Balistes
chrysoprius*

or a. sable ; b. sel

oleen saler qqch.

or recouvrir le four (intransif.)

oycen (transif.)

ova-r couverture de qqch.

or couler, s'écouler

or ora le sang coule

or we nan jet avoir la colique

or wee-reva-d-n il fond en larmes
(lit. coule l'eau de ses yeux)

or² préverbe : encore, de nouveau

or har redire, répéter

or phée revenir

or theevhut recommencer

or³ pronom personnel 2Du (objet,

suffixe possessif) : vous deux,
votre (à vous deux)

hwaa-or votre tête (à vous deux)

ta alo li or il vous regarde (vous
deux)

oor abri

oolcen mettre qqch. à l'abri

oola-r abri de qqch.

ora pluie

pwa-ora goutte de pluie

we ora eau de pluie

niwa-lā ora parapluie

orāac orange (< français)

orayū généreux, qui donne sans

compter

oreen poursuivre, courir après qqch.

ta ore er il le poursuit

pe-ore se poursuivre

pe-pe-ore faire la course

oric lire des blagues

ova-r couverture (du four), tapisserie
en peaux de niaouli

ova naar couverture du four

ova mwa tapisserie végétale des
parois de la case

ova mwa tapisserie faite en écorce
de niaouli, et dont on recouvre les
parois de la case

(voir **ova-r** et **mwa**)

ove tous

lha ove eux tous

ja ove mo avolu nous restons tous
à la maison

ove lhaa ka ils sont tous là

ove hū ça ne fait rien!, ce n'est

pas grave (lit. tout bon?)

aveen recouvrir le fou (transif)
 [voir op et ava-r]

av/vio Scho

ooylm poisson : "prêtre", *Pranesus*
pinguis

p, ph

pa¹ ou 3

ta pa ? où est-ce ? (qqch.)

yer pa ? où est-il ? (qqn)

yo ac mo pa ? où habites-tu ?

yo van pa ? où vas-tu ?

yo phée na pa ? d'où viens-tu ?

pa-² préfixe causatif (figé, moins
 productif que le préfixe pha-²)

pa-cian va perdre (voir cian)

pa-ciàlèen perdre (voir cian)

pa-raboa faire tomber (voir tabo)

pa-raxa faire frire (voir thak)

pa-avec va mettre au monde,
 accoucher (voir pwec)

pa-yula dresser (voir cur)

pha prendre, porter

phau porter (en général)

cha-pha porter dans les bras,
 transporter

phaa-da porter en haut

phaa-di porter en bas

phaa-me apporter (vers le
 locuteur)

pha-ic emporter (loin du locuteur)

pha-ic phaa-me porter ça et là

phaa-da-me apporter en haut

phaa-da-ic emporter en haut

ta pha lina du il prend la sagare

ta phae no il me porte

pha-³ préfixe causatif (plus productif
 que le préfixe pa-²)

pha-bo-ya éteindre le feu

pha-horameen baigner

pha-chexeelen interdire

pha-geck va salir

pha-huu-ya faire manger

pha-mhwék va larder

pha-nhu-va faire chauffer qqch.

pha-phuc va faire s'envoler (un
 oiseau), chasser (la volaille)

pha-laar va chasser (un animal)

pha-thak va faire bouillir

paar cuisse

paa-ng ma cuisse

paa-já notre cuisse

paas (variante : paaxa) igname,
Dioscorea pentaphylla L.,
 Dioscoracée.

paabo- petit-fils

paabo-m ton petit-fils

paabo-n son petit-fils

avaabon grand-père et petit-fils

phabwaniny sablière, base de la
 charpente du toit (symbolise le lien
 entre les clans autour de la
 chefferie)

pac bresser (palme de cocotier)

pac tholan fresser un panier

paac¹ guerrepaac² fumer

paayeen fumer qqch. (du poisson
 par ex.)

ta paayeen no il fume des
 poissons

paac³ poutre faitière des maisons
 rectangulaires

phaac¹ pommey

phaaya-ro ton pommey

phaac- bois flottés, bouée

phaac- émerger, sortir la tête de l'eau, apparaître à la surface de l'eau (tortue, vache marine)

phaaye bwaa-n sortir la tête de l'eau pour se nourrir (poisson), ou pour respirer (vache marine)

phacaxyeen déranger, embêter qqch
ta phacaxaye no il m'embête

paciaân taquine qqch
on pacia er je le taquine

phaada grandes algues

peadan clone d'igname (*Dioscorea alata*)

paada-r bruit léger (bruit de pas, bruissement de feuilles, etc.)

phadiin montrer, présenter (une coutume par ex.)

hava phadiin lhaimi phaa-va nous présentons notre coutume

phadia faire la présentation

padixen tasse (avec anse)

pae mar pleine marée basse
(voir **pae-r**)

pae-r α. la nudité de qqch., l'intégralité, le sens (d'une parole), le thème (d'un chant)

pae bwaa-ng j'ai la tête rasée

pae mar pleine marée basse

pae nhao thème du chant

pae nu coco dépouillé de sa coque, bien plein, bon pour la cuisine

pae vaa le sens d'une parole

ju lhu pae-r c'est vraiment complètement découvert (à marée basse), il est vraiment bien plein (en parlant d'un coco décoquillé)

haria pae-r elle n'est pas complète (la marée basse), cela n'a pas de sens (une parole)

b. (+ aruut) famille, parenté

ju pae-ng c'est vraiment ma parenté

pae-ng nu les miens, ma famille, ma parenté

phaga-r boucan, mauvais médicament

phaga-n son médicament (pour emboucaner)

phageen emboucaner, ensorceler

pagauk clone d'igname (*Dioscorea alata*)

pha-gaawlin fendre, casser en fendant (un bambou par ex.)
(voir **guawa**)

pageen entasser, empiler, mettre en tas

phageen emboucaner, ensorceler
ta phage er il l'emboucaner

phaga-r boucan, mauvais médicament

phaga-n son médicament

paget poisson : carangue bleue.
Caranx melampygus

phaja demander, interroger, questionner

ta phaja li er il l'interroge

ta phaja tina ali il interroge l'enfant

pajeen toujours, sans arrêt

ta jihâ go pajeen il pleure sans arrêt

paji denture, dentition

paji-n sa dentition, ses dents
(voir **ji²**)

paluac postverbe : rater son coup, se tromper (sans le taire exprès)

no phao paluac nan limi dube

j'ai raté le verf en le tirant (au fusil)

hari paluween se tromper en disant qqch.

no hari palaveen timi vaa ta ra
thilixaaye no j'ai dit une bêtise
 sans le faire exprès et il s'est fâché
 après moi

palac plante : arbre de creek,
Barringtonia noucaledonica Vieill.,
 Barringtoniacee

palak lit, plate-forme
palaxa uv plate-forme pour
 mettre à sécher les ignames

phala-n son voyage
phala-ja notre voyage (à nous
 tous)
pe-phala-va nous avons voyagé
 ensemble
 (voir **phälö**)

pläläng détenteur des boucans, faneur
 de la sorcellerie
savaläng sorcier

plalawa- belle-sœur (épouse du
 frère, sœur d'épouse)
phalawa-ni la belle-sœur

paler lest (du bateau)

phaleec couffilage : lucine tigrée du
 Pacifique, "savonnette", *Codakia*
tigerina, Lucinidé

palep chercher à tâtons, fouiller
 (dans un trou, un sac), pêcher à la
 main dans les trous du récif

paleveen [transitif]
cha-palep avancer à tâtons

phaliic malade, maladie
phaliya-ng ma maladie
phaliic hiin tuberculose
phaliic kha-ng j'ai mal au pied

phäin voyager en groupe, cortège
 de voyageurs
pe-välö voyager ensemble
nae phälö wa ? où vous dirigez-
 vous ?
phälö wa phälö ? où va le

cortège ? (formule utilisée dans les
 histoires pour interpellier un groupe
 de voyageurs)

phälö- [adjs]
wam phälö-hm] en ce temps-là, .

palu être avare, égoïste
apalu avare

pälü tarodière irriguée
deede pälü soutènement dans la
 tarodière

pamaga mettre des feuilles à sécher
 au soleil (pour le tressage par ex.)

pumaeji quartz

psun plante : *Centella asiatica* (L.)
 Urban, Umbellifère (utilisée pour
 faire des pansements)

phamwali a. plante : herbe de
 plaine, Graminée ; b. (arch.) nom
 d'une monnaie traditionnelle

paan plante : pandanus du bord de
 mer, Pandanacée

pänniing faire le malin
hwa ju ac paanung c'est vraiment
 qqn qui fait le malin

panuu lâcher, laisser libre

phäny plante : lateron, *Sonchus*
oleraceus L., Composée

phac [p'aw] lancer, tirer au fusil
no phao palaac naa timi dube
 j'ai raté le cerf en le tirant (au fusil)

puu [pa+] dehors
tu paan sortir dehors

phaao [p'aaw] couper à la faucille

phan poisson : faux hareng,
Chirocentrus dorab

phaan a. charge, fardeau (qu'on
 porte) ; b. charge (qu'on occupe)

phaa-ng ma charge

phau-m ta charge

phaa-n sa charge

phaa-r charge de qqch.

c. nom donné à la coutume offerte en retour

thu phaap donner le retour de la coutume

hava phadiin phaa-va nous présentons notre coutume (voir **phaa-r**)

papu se vanter

ta ju ac papu il est vraiment vantard

papua clone d'igname (*Dioscorea alata*)

par plante : fougère-aigle, *Pteridium aquilinum* (L.) Kuhn, *Dennstaedtiaceae*

pās-r régime de bananes

pāu-lā chaumū régime de bananes

phaa-r charge de quelq. (au sens propre et figuré)

aju thu phaa-r le responsable

phaa-lā jāavac débris apportés par l'inondation

phaa-lā nū dépôt de lait de coeu cuit sur la nourriture

phaa-lā yeek fagot de bois (voir **phaap**)

pharās franc (< français)

paara nouvelle, information

parabna faire tomber par terre, déposer (un fardeau) (les jeunes disent parfois **pha-laha-va**) (voir **pa-** et **tabo**)

Pharāre France (< français)

pharam oublier, pardonner

pharamēn [transitif]

pharame nō pardonne-moi

paraola (arch.) faire rouler une pierre (on dit plus couramment **thayebu**)

pharao-r a. durée, longueur (du temps), attente

thu pharao-r attende qq qui tarde

haac laabwa pharao du ? qu'attendez-vous, assis là ?

hava laabwa pharao-la nous restons assis là, à les attendre
b. pendant que (+ suffixe possessif)

lha aduleeng pharao-ng nō, nō

chao ils dorment pendant que moi, je travaille

pharao-la ... pendant qu'ils ... (voir **thao-i**)

plarat se casser, cassé (une branche par ex.)

paraxa faire fric

no-n paraxa lhalini nō j'ai fait fric les poissons

pareman littoral, bord de mer, côte

phaareen arracher, enlever, décoller

pharichis clone de canne à sucre (< français "pharisien")

paariin raconter

plaro boire du bouillon chaud, de la soupe

parue demain

mone parue après-demain

pe-tu ja parue! à demain!

parue mwa! à demain!

pe-tu ja parue! à demain!

paū clone libreux de **paaxa**, *Dioscorea pentaphylla*

phau porter, prendre (en général)

phau thaaniwa se marier, prendre femme

no phau thaamwa Arama

- j'ai épousé une femme d'Arama
j'ai pris femme à Arama
(voir **pha¹**)
- paubwaar** signe prémonitoire d'un événement grave
paubwaala maad signe prémonitoire d'un décès
- paunya** suspendre, accrocher
(voir **pa-²** et **yauc**)
- pavaen** espérer
- phavan** sorte de crustacé
- pavang** se préparer
pavangeen préparer qqch
- phaavaang** noir de fumée, suie
(dans les cases où il y a du feu)
- parava** casser en deux (une branche par ex.)
tina uru ta parava tina hada-yeek le vent, il a cassé la brèche
(les enfants disent souvent **parava**)
- pavarn-r** chance
haria pavaro-ng je n'ai pas de chance
- pave** gronder, disputer
tha pave vu ils nous ont disputés
- phave** plante : arbre de mangrove, *Sonneratia alba* Smith, Sonneratiacée
- plavor** (arch.) plantation provisoire pour conserver les jeunes plants de laré
- phavulo** parler, s'adresser à
ta phavulu er il lui parle
- paawadi** (arch.) hache ostensoré
- paxaa** maladie épidémique
- paxa²** paroles rythmées (inventées pour mettre de l'ambiance)
- paxaa** igname, *Dioscorea pentaphylla* (variante de **paaa**)
- paxaladaen** retourner qqch.
remettre à l'endroit
(voir **pa-¹** et **kalada**)
- paxebi** tête en l'air, écorvé, qui ne fixe pas son attention
- paxeela** a. pierre plate dans les crevasses
b. glissade sur une surface plate
ja pe-thu paxeela nous faisons des glissades
- paxi** boursin à écorce comestible, *Hibiscus tiliaceus* L., Malvacée
- payaa** plante : *Coleus* sp., Labiée
- pa-yaabi** (arch.) ancienne herminette en pierre
- phayabuk** a. plante médicinale, *plus tranthus* sp., Labiée ;
b. clone de canne à sucre
- phayabuk²** (arch.) lever un abou
phayabuxeen (transitif)
- payaléen** faire renaitre, faire revivre (ce qui est passé), ranimer
la payaléen wado-ja me weenga-ja nous faisons revivre notre culture et notre coutume
- payalenga** faire tourner (les jeunes diront plutôt **pha-câleng va**)
(voir **pa-²** et **câleng**)
- pavang** grande route (toute au bulldozer)
- paye** chaîne centrale
- phaaveen** écouter avec attention
phaaycen i no écoute-moi
- paye-r** pierre (de qqch), projectile
paye jixer cartouche
paye naar pierres du feu

paye pwiyaac plombs du filer

paye wedar pierre de fronde

paye-ng mon projectile

paye-ng boac mon caillou (que je lance)

phayexer être en relation d'interdit (comme entre un frère et une sœur)

have pe-phayexe-ve nous sommes tous deux en relation d'interdit

payi pierre, grande pierre

mwa yayi grotte

payulu dresser, mettre debout (voir **pa⁻¹** et **eur**)

payuur argile comestible

pe poisson : raie

pe-² préfixe marquant :

a. le réciproque, le sociatif, la pluralité des participants
pluralité d'agents :

pe-âe se battre

pe-caac se cogner, se taper

pe-calac se toucher, être en contact

pe-chovi se rencontrer

pe-perau être serrés les uns contre les autres

pe-ore se poursuivre

pe-vâkô voyager en groupe

pe-vilin s'enlacer, se prendre par le cou

pe-yabwi (variante : **pe-abwi**) se renvoyer mutuellement une commission, une besogne

pe-yaxi se saluer

pe-thala-r tête à tête

ta ccawa timi pe-gao-vaa h va il interrompt notre conversation
pluralité d'objets :

pe-na hwee-r compiler plusieurs choses l'une sur l'autre

pe-pher kha-r croiser ses jambes
b. l'identité entre plusieurs per-

sonnes ou plusieurs choses

pe-hava-r de même largeur

pe-nhee-r de même grosseur

pe-phwaya-r de même longueur de même taille

pe-phwaya-le ils sont tous les deux de même taille

pe-yeda-la ils sont dans la même alignement, ils sont de la même génération

c. l'implication personnelle du sujet dans une action imparfaite, durative, répétitive, faite pour son plaisir :

pe-tip se tautiller, se tapir

pe-piila se promener

pe-vauli se balancer

no pe-pwe, no pe-chak, no pe-nyoble kakiaac j'ai pêché à la ligne, j'ai pêché au filet, j'ai ramassé des coquillages

pê pain (< français)

hue pê manger du pain

phe pierre pour affûter, "tire-point"

phiee venir

yo phiee na pa ? d'où viens-tu ?

phiee-nwa revenir

peâle conflit, discorde

pebu poisson : sorte de murene
Gymnathrax sp.

phégao corps humain

phégao-m ton corps

pegao-r au milieu de, au cours de

pegao daan en cours de chemin

pegao hwan dans le courant de la nuit

peejua poisson : sorte de raie

peêlâ poisson : anguille

peclani porter à deux

peelaahiin (transitif)

phela-r le dessous

phela taap le dessous de la table
(voir **phera-**)

pelek chair, viande

peem copuler (en parlant des tortues)

pe-na hwee-r empiler

pena-r milieu, centre de qqch.

pena-lá taap le milieu de la table
(voir **ná-r**)

penchy poisson : sole. *Bothus sp.*

peneer brutal

penhu dent

penma-m la dent

pepera-u se serrer, les uns sur les autres

pepera ja nous sommes les uns sur les autres

pepera uc serrez-vous
(voir **pe⁻²**, **pera²** et **-u²**)

pe-phlly se rencontrer

peer le père (prêtre) (< français)

pher¹ tresser (une corde, les cheveux), faire une tresse, entrecroiser

pher pun tresser les cheveux

pe-pher kha-n se croiser les jambes

phers¹ fête (< français)

ja thu pher nous faisons la fête

pera¹ taia géant de montagne, *Alocasia macrorrhiza* (L.) Schott, Aracée

pera¹ grimper, escalader

peraen yeek grimper à l'arbre

ba-pefa échelle

phera- sous, dessous

ver fina koau phera-taap le chien est sous la table
(voir **phela-r**)

pe-fali rivaliser

peuruen juger

ta pha-peuruc va il nous fait passer en jugement

peeva se disputer

pe-peeva se disputer

pe-vâô voyager en groupe
(voir **pe⁻²** et **phâlô**)

pevcloya-r bruit de qqch.

pevera acut, efficace, rapide dans son travail

pe-vilün s'enlacer, se prendre par le cou

pevivi chercher des poux

(il pe-peevly) nous nous épouillons
(voir **phityi**)

pe-vo-r intervalle, entre

pe-vo-ja entre nous, au milieu de nous

pe-vo-la entre eux
(voir **pe⁻²** et **vo-r³**)

pevoor inutile

pevoor ça ne fait rien

pexa-r chair, viande de qqch.

pexa uy clonee d'igname de prémices (*Dioscorea alata*)

pexa dubé viande de cerf

pexc poisson : raie manta

péaixie bourgeonnements, germes, excroissances de tubercules (ignames taros)

peya-r bruit de qqch.

peya âô le bruit des enfants

pevlyibu rugueux, rêche au toucher

peyuc critiquer

pevyeen (transitif)

lha peyue er ils le critiquent

pévar piquante (surface)
(voir **curl**)

pi- dans :

pi-yeehwan couché près du feu

pio- préfixe des ongles

plae-k ongle de la main

piak ongle du pied

plae-k ongle des doigts de la main

plae-m ton ongle (de main)

piage croix

piak ongle (d'orteil)

piak-m ton ongle (d'orteil)

pihos couper en morceaux, débiter
(une igname par ex.)

pis rompre avec la main, détacher un
morceau avec la main (de pain,
d'igname cuite par ex.)

phic¹ taper dans l'eau

phiveen we taper l'eau

phic² faire cuire (dans la marmite)

no phic yaa-ng je fais cuire ma
nourriture

phic³ plante : tamanou du bord de
mer, *Calophyllum inophyllum* L.,
Guttifère

pidu jumeaux

phiccp fièvre (< français)
(voir **puwê**)

piéalc poisson : anguille de rivière

phigic emmêlé, embrouillé (ex. le fil
de la ligne de pêche)

pijjeen activer le feu, raviver le feu
(en rapprochant les tisons)

phijjeen réunir aux deux bouts,
refermer (le filet)

phijeng (variante : **phinyeng**)
ganglion à l'aîne

phijep allumer (le feu)

phijep naap allumer le feu

ha phijep naave-la ils ont allumé
leur feu

pik oiseau : râle, *Callus philippensis*

pihlâ se promener

no pe-pihlâ je me promène

philoyaac plante : *Baeckea pinifolia*
(Labill.) DC., Myrtacée de creek
utilisée pour faire des balais

pihl collier, pendentif

philu danse, danser

pinasap nom d'une grosse étoile

phing mesquin, avare, qui garde les
grands morceaux pour lui

phiiny dans :

pe-phiiny se rencontrer

phiô plante : tamanou de montagne,
Calophyllum montanum Vieill.,
Guttifère

phireden plein (jeune crabe)

phiriin cendre un manou autour de
sa taille

phiriin jivi-m mets ton manou

piva vigilant

piwilo oiseau : hirondelle, *Collocalia*
spodopygia leucopygia

pixoc grincement (du bois par ex.)

piyap courageux au travail

ac piyap travailleur

phiyl épouiller qqch

no phiyl er je l'épouille

piyu étoile

noo-viyu etou

pi-naup nom d'une grosse étoile

piyu² plante : arbre du bord de mer

Barringtonia asiatica (L.) Kurz

Barringtoniaceae

phiyi épouiller qq

na phiyi er se l'épouille

pe particule d'aspect : action habituelle, d'habitude

lba ji po bari hai wam nyeläyu

ka ji pwa varalié on a l'habitude de dire que le nyeläyu est facile

wam na wam bwak harevan na

po huc moi, de la rousselle, je n'en ai jamais mangé

pon préfixe des poils, dans

ponnu barbe

poorevā ails

poona-r queue (d'oiseau, de coq)

poona-lā ho la queue du coq (voir **pon**)

phoo fleur (de niaouli)

phoo nyuūli fleur de niaouli

phoo dans

phoo naap étincelle

phoap plante : arbre du bord de mer

Hernandia ovigera, Hernandiaceae

phibit jupe traditionnelle très courte en fibres de bourao (femmes)

phobon saletés, détritus

phobōeen faire des saletés

phobon clone de canne à sucre

pon poche (< français)

ponya-ng ma poche

phodap plante : *Ageratum conyzoides* L., Composée utilisée comme baume

phoan fier, orgueilleux, fanfaron

phoēen cerner, encercler, entourer

phodo plante : arbuste de rivage.
Colubrina asiatica (L.) Brongn.

Rhamnaceae dont les feuilles mous sent dans l'eau de mer

poet poisson : faux-lareng, *Elops* sp. ou *Megalops* sp.

poetk aller chercher du bois

maalā-m ma-poetk 10 dois aller chercher du bois

phoeen presser, essorer

phoeen nu presser le lait de coco

phocen habwan essorer le linge

phoēen entasser (du bois par ex.)

phoēn naat préparer le four

phoē yeek entasser du bois

pho coen germe

phoi temps couvert

phoju cage thoracique (anatomie)

phoju-m les côtes

phoju-r gaulettes circulaires (parures) de la charpente du toit

phoju mwa pannes de la charpente du toit

(voir **pony**)

phok foc (< français)

phola natte en cucutier (< polynésien)

phola palper, presser, pressurer (un fruit pour extraire le jus)

no phola ti pwa orāc je presse une orange

pholac mâchoire

pholava-m la mâchoire

pholan pinaise

phôle propulseur, doigtier (de sagaie), gâchette (de fusil)

phôle dn doigtier de sagaie

phôle jkxr gâchette du fusil

phôle-r poil de qoch

phôle-m les poils

phôle bwaa-m les cheveux

- pôlê bwaxi-m** les sourcils
pôlê mali plume d'oiseau
pôlê ye-m poils de ton bras
(voir pon)
- pon** préverbe : exprès, s'efforcer de
pon ina faire exprès
pon tia s'efforcer de pousser
no ji pon ina me no paraboa j'ai essayé de le faire tomber
- pôm** papillon
- phoom** aliments enveloppés dans les feuilles pour les faire cuire
- pon** poil
pôlê-m les poils
pôlê-r poil de qqch.
pôlê bwaa-m les cheveux
(voir poo- ci pôlê-r)
- phon** poisson : loche (terme général)
- poona-r** queue (d'oiseau, de coq)
poona-lâ hê queue du coq
- Pone** nom des clans du bord de mer
à Balade
Pone mas le groupe des clans Pone
- ponni** barbe
ponni-m la barbe
- pony, poja-** a. côtes, cage thoracique
poja-m tes côtes ; b. gaullets circulaires (pannes) de la charpente du toit
poja mwa pannes de la charpente du toit
- pôony** usé (vêtement, natte)
- phoop** postverbe : à plat ventre
ân phoop couché à plat ventre
- por** arracher (de l'herbe, du chaume)
por thân arracher de l'herbe
- por²** bruit de la mer
- phor** remplir
phor doo remplir la marmite
- pora** rus
- phoralie** poisson-ballon, *Arothron* sp.
- phorên** avoir le nez bouché
- poorevâ** cils (de l'œil)
- phoro** blanc
- phoroyu** clair (couleur)
pîny phoroyu vert clair
- por vanc** serpent marin gros (très long)
- poveen** retourner, mettre à l'envers (marmite, bateau)
- povo-** clone de l'aru sec
- povo-** dans
povo-dilic boue
- pixahun** paquet de feuilles cuites assaisonnées de coco fermenté
- pû** plante : haricot, Légumineuse
- plu¹** plante : herbe utilisée comme chaume, Graminée
- phu²** fou (< français)
- plaeek** danse de pilou, danse en rond avec rythmes
- puac¹** a. clone d'iguane de prémisses (*Dicrodon alata*) ;
 b. clone de patate douce (*Ipomoea batatas*)
- puangeen** frotter des feuilles pour en extraire le jus, pour ôter l'amertume
- pubac** nerf de hénitier
pubaye bwavac nerf du hénitier
- pûhon** décamper, ficher le camp, partir fâché
- puho-r** fumée (de qqch.)
(du puho-r) il y a de la fumée
puho naap fumée du feu

(voir **pum**)

puubu foule, rassemblement

phuhwün passer à la flamme pour assouplir (une feuille de banane, une liane)

pu arracher (un bananier), récolter (des taros), tirer

pué uc arracher du chaume

pué kowe récolter le taro

pué dou retirer la marmitte du feu

phuc voler (oiseau)

puuk affle, perche

puuyeen pousser le bateau du fond

puuda (arch.) repu

pidan horizon
(voir **pu-r** et **dan**)

pude cachalot

puuduyeen glorifier, acclamer
(peu usité, cf. **puen**)

phuc fouet (< français)

puen vanter, glorifier, louer

puer faire la cuisine

phuuga-r a. rassemblement, regroupement, troupe, tas

phuuga aju troupe de gens

phuuga no banc de poissons

phuuga mali bande d'oiseaux
b. classificateur numéral des tas

phuganeen ? combien de tas ?

phugäläic un tas

phingaru deux tas
(voir **phuong**)

pugin chiffonner

pugony chauve-souris

pkj poisson : "jaulet", *Lutjanus fulvus*

puka cochon (< anglais "pork")

puka thaaawa truie

phuleng arbuste à feuilles

comestibles, *Pipturus argenteus*
(Forster. f.) Wedd., Urticacée

puün faire tremper dans l'eau

puünya coquillage : sorte de porcelaine, Cypridé

phüü baisser la voile

pülä (arch.) résonner (une cavité, une pastèque quand on tape dessus)

pum fumée

pubo-r fumée de qqch.

pubo naap fumée du feu

(hu pum nan thevää-ng) j'ai de la fumée dans les yeux

Puma nom de la cheffesse de Balak

puma revää-n évanoui (litt. enfumé ses yeux)
(voir **pum** et **thevää**)

pu-na-r l'intérieur, le dedans, le bédons, la profondeur

pu-na-lä wä le fond de l'eau

pu-na-rg mon for intérieur

pu-na-r multitude

pu-na aju multitude de gens

pu-na mali nuée d'oiseaux

pu-na no multitude de poissons

pu-nu menton

pu-na-m ton menton

phuing tas, groupe, rassemblement

phuuga-r rassemblement de qqch.

phuugeen rassembler

phuuge ja nie ja chonü nyeläyü
rassemblons-nous pour apprendre le nyeläyü

puunyar discours de coutume

püny bleu, vert

pup tresser

phuup a. enflé, gonflé, b. monté
(en parlant de l'eau)

pur à cause de (+ nom commun)

puri (+ pronoms personnels et noms propres)

pur da ? pourquoi ?

pur da me yo go ? pourquoi pleures-tu ?

no go puri er je pleure à cause de lui

no go pur tina kōau je pleure à cause du chien

pur bwa... parce que...

haria kōlee pur bwa ora il n'y a pas d'école parce qu'il pleut

pu-r a. origine, pied (d'arbre)

pu-jor base de la montagne

pu-dan horizon

pu-daah commencement de la route

pu-yeek pied d'arbre

pu-ng mon origine, mes ancêtres

pu-ja notre origine, nos ancêtres

ra-me pu-ng na jaatōi mes ancêtres viennent de Jahot

b. classificateur numéral des pieds d'arbre

pur neen ? combien de pieds d'arbre ?

pu-lāic un pied

pu-su deux pieds

pur cen trois pieds

pur vaac quatre pieds

pur bwa parce que

hava ju maolep pur bwa hava ju

hoo hā nous sommes rassasiés

parce que nous avons bien mangé

haria kōlee pur bwa ora il n'y a pas d'école parce qu'il pleut (voir **pur**)

pur da ? pourquoi ?

pur da me yo go ? pourquoi pleures-tu ?
(voir **pur**)

purep oiseau : merle noir, *Apionis striatus striatus*

puri serpent marin, plature, "fricot rayé"

puri à cause de (+ pronoms personnels ou noms propres)

no go puri er je pleure à cause de lui
(voir **pur**)

phurana clone de taro sac (< "Fortuna")

puvia estomac

puviaā-n son estomac

puvia-lā puka estomac du cochon

pluvuoc plante : herbe du bord de mer, Graminée utilisée comme litière sous la natte

pluvujo bulles (de l'eau qui bout), écume (de la mer)

pūvilū poussière (qui vole)

pu-wē forte fièvre (avec enflure des membres)

puyale-r mur, paroi

puyale mwa mur de la maison

puye-r le fond de qqch.

puye bwa occiput, derrière de la tête

puye jer bas-ventre

puye mwa le fond de la maison

puye mar marée basse le soir

phuye-r succès de qqch.

thu phuye-r avoir du succès (une fête par ex.)

thu phuye-n elle a du succès

pw, phw

pwa- (variante **pwā-**) préfixe des fruits

pwa-yeek fruit d'arbre

pwa-choogar fruit de "faux manguier" (*Cerbera manghas*)

pwā-maak mangue

pwā-nu coco

pwā-jilu goutte d'eau

pwa-ora goutte de pluie
(voir **pwā-r'**)

pwa- classificateur numéral le plus général des objets inanimés

pwaneen combien (d'objets) ?

pwālaic un

pwaru deux

(voir **pwā-r'**)

pwa (variante : **pwā**) a. modalité marquant une insistance, une invitation : un peu, un peu plus, davantage

pwa pbec approche-moi un peu

pwa tia er pousse-le un peu

pwa vāle éloigne-toi un peu
b. utilisé dans la comparaison pour exprimer le superlatif :

la pwa hāc ba li nō il est plus gros que moi

lūni pwa hulas la plus vieille

lūni pwa ālā la plus jeune

pwāā dans

pwāā moyu un tout petit peu

phwa a. trou, troué

la phwa c'est troué

b. transparent (un voit à travers)
(voir **phwā-1**)

phwa- poisson : gros baliste.
Balistes sp.

phwā- a. trou (dans les composés)

phwāā-bor nombre

phwā-hōn trou d'une source

phwā-mwu entrée de la maison

phwā-mwade nattes

phwā-na ands

phwā-nu bouche

phwā-pwac embouchure de rivière

b. locatif : devant (une entrée, une ouverture, un orifice)

yer phwā tina mwā il est devant la maison

la kelā phwā tina phwa-waage
c'est là, devant le trou de crabe

phwā- préfixe : celui qui a la maîtrise de qqch., le "médicament" pour qqch.

phwā-hoor celui qui parle sur le bus

phwā-ybarik guérisseur

phwā-ar celui qui a le médicament pour le soleil

phwā-ora celui qui a le médicament pour la pluie

phwā- dans

phwā-mœvu famille, clan

phwāā-bor nombre

phwāā-bora-m ton nombre
(voir **bora-2**)

pwac rivière

nu pwac haut de la rivière

phwā-pwac embouchure

jara-pwac rive

pwac- noir (bénéfactive)

pwaye (+ nom commun) (variante)

pwaya

pwavi (+personnels et noms propres)

me pwaye da ? pourquoi faire ?

no chan pwaye timi thaayamo je

travaille pour la vieille

no chao pwayi kanaky je travaille pour Kanaky

me pwac me pour que, afin que (but)

no ina me pwac me yo thuuma je le fais pour que tu sois content

pwac me ciwar exi pour que, ne... pas

thên tina phwâ-mwa pwac me ciwar exi ta-ma nru nan mwa

ferme la porte pour que le vent n'entre pas dans la maison

pwacda plante : sorte de figuier, Moracée

phwâ-daan route, sentier (voir **phwâ-l** et **daan-l**)

pwade poisson : poisson-lait (quand il est petit), *Chanos chanos* (voir **kuak**)

pwadony petit

pwadua-r un élément d'une paire (de choses)

pwagara clone d'igname (*Dioscorea alata*)

pwagi dans, **hele pwagi** canif

pwago clone de bananier

pwagogola- sternum, creux de l'estomac

pwagogola-m son sternum

pwaja-r nœud de canne à sucre, de bambou

pwâ-jera-n dans, **ihu pwâ-jera-n** elle est encimée

pwak coquillage : "grisetie", *Tapes lateralis* ou *Venus gibba*, Vénéridé

pwala naviguer

phwâlâer (arch.) faute

phwâlâer i no c'est de ma faute

pwâlâic a. un (numéral le plus général des inanimés)

pwâlâic bele un couteau (voir **pwa?** et **pwa-r?**)

b. un autre (après une chose citée)

hon tio hi pwiya-ija. or ta-me ya pwâlâic ce filot est déchiré,

donne-m'en un autre

wam monim kam the-n pae, pae, pae limi ujep ta-n waang, or pae

pwâlâic, pae, pae ta caaxane

après cela, ils tressent, tressent, tressent la canne à sucre et c'est un bateau, ils en tressent encore une autre, tressent, tressent, tressent et c'est le mât (texte 5, phrases 9, 10)

pwâlâic exi peut-être que

pwâlâic exi ra-m ora parue peut-être qu'il va pleuvoir demain

pwalam attaches reliant le balancier à la pirogue

pwâlâmar pâté de corail immergé à marée haute

pwâlâng faire attention

ko jon pwâlâng! fais attention!

pwâlâng me ciwar exi yo phwiya er fais attention de ne pas le rater

phwalic long

phwaliyau très long

pwaulu lourd (sens propre et figuré)

thu pwaulu respecter

jon cha pwaulu thua-r c'est très cher

phwalulua profond (un trou)

pwâmaa (arch.) dans :

pwâmaa-veel viens donc!

[= pwa phée]

[pwāmaa-lee] va-t-en!

[= pwa vâlec]

[pwā-maada] holothurie noire (litt.
fruit du figuier)

[pwāamadaan] aimable, ouvert, sym-
pathique, avenant

le [pwāamadaan] quelqu'un qui est
sympathique

[phwā-meevu] le clan, les gens du
même clan

[pwā-moyu] un tout petit peu, très
peu
(voir moyu)

[phwā-mwa] entrée, ouverture de la
maison, porte (litt. trou de la
maison)

[phwā-mwade] nattes (litt. trou de
nez)

[pwar] casser en deux (une branche,
un bout de bois)

[pwar vaa] couper la parole

[pwānagad] la génération des petits,
des plus jeunes, les plus petits

[pwaraju] caractère de l'œil

[pwaraxar] chétif (enfant), à cause
d'un sevrage prématuré ou parce
qu'on a eu des rapports sexuels
pendant l'allaitement

[pwaneen] combien (d'objets, d'heu-
res) ?

[pwaneen hele ?] combien de cou-
teaux ?

[pwaneen nyslé ar ?] quelle heure
est-il ?

[pwaneen jan-m] quel âge as-tu ?
(voir pwa-r¹)

[pwānî] ensemble des contributions
coutumières

[phwā-nu] bouche

[phwā-nua-m] la bouche

(voir phwā-¹ et nua-)

[pwarāng] gaine de l'inflorescence du
cotonnier

[pwāāngeen] foucner, cingler

[pwa-r¹] fruit

[pwa-choogad] fruit du "faux man-
guier", (*Cerberas manghas*)

[pwā-maak] mangue

[pwā-nu] coco

(voir pwa-¹)

[pwa-r²] classificateur numéral le plus
général des objets inanimés (dérivé
de pwa-r¹ fruit), utilisé aussi pour
compter les heures

[pwaneen] combien (d'objets,
d'heures) ?

[pwālak] un

[pwaru] deux

[pwar cen] a. trois ; b. mercredi

[pwar vaa] a. quatre ; b. jeudi

[pwar nem] cinq

[pwar nem juu] six

[pwar nem du] sept

[pwar nem jen] huit

[pwar nem baac] neuf

[pwarafik] dix

[pwarafik bwaar pwālaic] onze
etc.

(voir pwaneen)

[phwar] crier brusquement pour em-
pêcher qqch.

[pwaar] petit

[hele pwaar] petit couteau

[phwaar] clair

[hari phwaaleen] dire qqch. claire-
ment

[pwar cen] a. trois (objets) ;

b. mercredi (jour)

[pwaru] deux (objets)

pwarufik dix (objets)

pwarufik bwaar pwálák onze

pwarufik bwaar pwaru douze

pwar vaac a. quatre (objets) ;

b. jeudi (jour)

pwat poisson : "pouaite", *Lutjanus sebae*

pwáaum plante : sorte de bambou utilisé comme tambour de danse

pwááwuna gourmand, glouton

pwawwa jotte

pwawwa-m la jotte

pwáwadony tout petit

(voir **pwadony**)

pwaxa laver

no pwaxa ye-ng je me lave les mains

no pwaxa ham je fais la vaisselle

phwaxcen recracher qqch.

phwaya-i longueur, taille

a-pwayar étendu, allongé (champ, surface)

pe-phwayar de même longueur

lbe ju pe-phwaya-lu ils sont de même taille

phwá-yharik guérisseur

phwaayu cœur

phwaayua-m ton cœur

pwe ligne de pêche, pêcher à la ligne

pween pêcher à la ligne (*transitif*)

pwe-ng ma ligne de pêche

pwe tuar pêche à la traine

pwee naître

pa-wec ya accoucher

a-pa-wec rau sage-femme

phwedo clone de bananier

pwrem poisson : perroquet d'herbe

pwélú tromper, abuser

pwélúcén (*transitif*)

ta pwélúcén il m'a trompé

phweemwa a. pays ; b. chez soi

phweemwa-ng chez moi

phweemwa-la chez eux

phweemaap clone de bananier

phweer clone de bananier ancien

(à rhizome comestible), *Musa sapientum* var. *oleracea* Baker, Musacée

pwerek perroquetvillé, atrophie

(membre), paralysé

pwcul rebondir (une balle par ex.)

Pweeyo nom de Pouébo

phweexac bananier cultivé ancien

(en désuétude), *Musa paradisiaca* L., subsp. *sapientum* (L.) Kuntze, Musacée

dao phweexac femelle de bananier

phweeyak fossé protecteur du

champ d'ignames

plwí ancienne jupe de danse à

franges

phwíjuur se lever, se mettre debout

pwírip oiseau : pernice, *Trichoglossus haematodes deplunchei*

pwíwiik oiseau : notou, *Ducula*

goliath

phwíya réveiller qq

pwálang me ciwar exi yo phwíya

en l'as attention de ne pas le

réveiller

pwíyac filet de pêche

pwíya-ng mon filet

pwíya ba filet à sardines (*prononcé plus couramment pwíi-ba*)

pwíya wai filet à tomates

(prononcé plus couramment)

pwiiyan

pwiyap haut, élevé

bwe pwiyap sur une hauteur

kimi pwiyavi là où c'est haut

r

-r suffixe de détermination des noms dépendants référant à des inanimés (obligatoire dans les formes de citation, ce suffixe tombe lorsque le déterminant est exprimé)

kha-r pied de qqch., tubercule

kha-k pied (d'un animal)

kha-uv tubercule d'igname

kha-n son pied

mmw fleur (en général)

mmw-r fleur de qqch.

mmw nyauh fleur de mangui

pôh-r poil de qqch. (voir **pon**)

pôh-n son poil

pôh hwaq-n ses cheveux (lit. poil de sa tête)

thu nje-r fort, puissant (qqch.)

thu nje-k fort, puissant (qqn)

thu nje-n il est fort

ve-r manche (d'un vêtement)

ve-k bras, main

ve-n son bras, sa main

re forme enclitique de l'indice sujet personnel sujet ta 3Sg

nwa afo ka ra ac peneer c'est un enfant qui est brutal

pwaliac exi ra-m ora hi gaar-tja

peut-être qu'il va pleuvoir aujourd'hui

raamwa forme de **thaamwa**, femme, dans certains composés :

ôô raamwa petite fille

re-m forme enclitique de **te-m** :

il, elle + futur

pwaliac exi re-m ora hi gaar-tja

peut-être qu'il va pleuvoir aujourd'hui
(variante **-ra-m**)

ri forme enclitique du pronom interrogatif **ti** : qui ?

a-ri par qui ?

nwa-r hi à qui est cette maison ?

ôô-r hi maak à qui est cette mangue ?

la ina ri ôôa qui a fait cela ?

re-n forme enclitique de **to-n** : il, elle + accompli

wam cilbwin ka re-n ta-mwa

quant au rat, il remonte

ru marque d'agent ou d'instrument (+ nom commun)

ôô nu ru heks je me suis coupé avec le couteau

nuyi no ru ntabô j'ai été piqué par une guêpe

ta pavara ru uru ti hada ycek le vent a cassé la branche

ru deux (suffixé aux classificateurs numériques)

karu deux (animés)

pwaru deux (objets inanimés)

waru deux (poteaux, mâts, jours, années)

ruhiik dix (suffixé aux classificateurs numériques)

kardhiik dix (années)

pwaruhiik dix (objets inanimés)

waruhiik dix (poteaux, mâts, jours, années)

ta¹ monter, aller vers l'intérieur du pays, aller en amont d'un cours d'eau, aller vers le sud

taa-me monter (vers le locuteur)

ta-le monter (en s'éloignant du locuteur)

ta-mwa remonter

taa-me mwa remonter (vers le locuteur)

ta-u franchir un col (voir -da³)

ta² a. indice personnel sujet 3Sg : il, elle (animé ou inanimé)

ta hui il mange

b. pronom locatif 3Sg ne référant qu'aux inanimés

ta ka c'est ici (en parlant d'un objet) s'oppose à yer ka il est ici (en parlant de qui)

ta³ conjonction de coordination : et, et puis

no yhaavlin ta havan no tur je l'ai cherché et je ne l'ai pas trouvé

ta thaawa ta ro-n or temwa il est arrivé et puis il est reparti

ta-n et+ accompli (< ta hon)

tha¹ chauve

tha² faire des ricochets sur l'eau (avec un galet)

no pe-tha je fais des ricochets

tha- préfixe verbal marquant une percussion, une projection en avant
a. préfixe figé dans :

thabik casser en morceaux

thaho ouvrir en deux (avec un tamioe)

thabwan couper (à la hache)

thagalic casser en plusieurs morceaux en tapant dessus (une pierre,

l, th

un ruko par terre)

thumaeny toucher (avec une pierre ou un tamioe)

b. peut fonctionner comme pré-verbe libre (donne au verbe un sens causatif) :

wam uru ta tha phuc va dao-yerk le vent, il emporte les feuilles

tha tha ne no ils m'ont fait tomber

no tha tava phwā-mwa j'ouvre brusquement la porte

taa- forme abrégée de **tashwa** :

assis, dans les verbes composés

taa bwaali bien assis (sur un sol plat)

taa bwe oga ho couvrir un œuf (litt. assis sur œuf)

taa cesa assis adossé

taa duu-n i er assis en lui tournant le dos

taa onha se cacher

taa-va assis avec qqch. (litt. assis porter)

taa³ préverbe : rester à, ne pas bouger de là où on est (action qui se prolonge)

vo tau boram bwa no-n ta mwa

tu restes à te baigner parce que moi je remonte (= je sors de l'eau)

hava taa pe-thuyuu nous restons à bavarder

thaa¹ (variante : **thaxu**) sortir la nourriture de la mainite, servir la nourriture

thaa an er timi yaa-la elle leur sert à manger

thaa² dans

thaa pwiya bâton pour porter le filet

thabax lancer un bâton pour décrocher qqch. (un fruit par ex.)

thabera couvrir, recouvrir

ta thabera tina ñiô il recouvre le bché

thabik casser en morceaux (un œuf, un verre par ex.)

thaaibé ramasser, rassembler des choses

taho tomber (un coco par ex.)

taho-du (lit. tomber en bas) locution marquant le caractère immédiat d'une action : sur le champ, aussitôt, "illico"

the taho-du thawa tna uje ils se mettent aussitôt à cueillir des cannes à sucre

thabi couper en deux (avec un lamino)

thabna coupé en deux (un coco par ex.)

thaboyani être surpris, recouvert (par la nuit, par la pluie)

thaboyame no ru bwan la nuit me surprend

tahu pêcher à l'épuisette ou à la main

thawa assis, s'asseoir (voir **taq**)

thawaan nom d'une forêt de Balade

thabwan couper (avec un couteau ou avec une hache)

thabwan dean couper la roue

ân thabwan touché en travers

thabwan soir

hon thabwan c'est le soir

taahwaraxany (variante)

taahwarangany rond

thahwed plante : *Melochia odorata* L. f., Sterculiacée

thac poisson non identifié

thac tirer un coup sec pour ferrer le poisson

thayan (transitif)

no thayan timi no ka ra huc

pwec-ng je terre le poisson qui mord ma ligne

tala anciennement : jongler ; signifié aujourd'hui : jouer au volley

thadan porte, fermeture

thadale phwâ-mwa battant de la porte

thadale mwalaa poisson non identifié

tadem écher

thadexeen lancer brutalement

ta thadexeen na li er ti padixen il lui lance une tasse dessus

thadu maigre (oiseau, roussette)

ju thadu tina bwak cette roussette est vraiment maigre

thae classer (des objets)

thaeveen introduire, acclimater qqch. de nouveau (plante ou animal)

thauga pluie

thagac plante : *Wedelia biflora*

(L.) DC., Composée à feuilles comestibles

thagalic casser en plusieurs morceaux (une pierre, un coco par terre)

thagaliin (transitif)

taagic faire un rouleau, enrouler (une corde)

taagilinya (variante : taagiliyâ)

coquillage : bénitier (nom général). Tridacnide

taagiliyâ (variante de taagilinya)

coquillage : bénitier (nom général)

tagiin enrouler (une corde)

tagiin timi pwe enrouler le fil de pêche

tagoo (arch.) circoncision

thewa-n ma tagoo-n nom d'une coutume remise aux maternels lors de l'attribution du nom coutumier à un garçon (litt. son bagayon et sa circoncision)

thai éléphantiasis

thaje échouer sur le rivage

thajlep petite pingué (modèle réduit)

tajop attraper, bloquer (un baillon par ex.)

thak houiiller (eau)

thak or passer par-dessus, déborder

pha-thak va faire houiiller

tāk entendre

pe-tālā ji nous nous entendons, nous sommes d'accord

thā-lā dans

thā-lā nyi base de l'igname (voir thā-r)

thāālā marcher

thāālā varaliē marcher vite

thala-r côté

thala-n son côté

ān thala-n couché sur le côté

pe-thala-r côte à côte

thalarāē de l'autre côté

thale (arch.) ancien panier (pour ranger les affaires)

thālē pierre de fronde

thālē, thālēn lancer (la sagaie)

thālē do faire la paix (litt. lancer sagaie)

pe-thālē do se réconcilier

thalep réparer, remettre en état

thalep waang réparer le bateau

thalep avōlō balayer, nettoyer la cour

pe-thalep se remettre, se rétablir

thalevic sculptures sur les chambranles de l'entrée de la case

thalevi (arch.) tailler la barbe

talē se trouver dans qqch., s'y trouver (en parlant d'un objet)

tali il y est (en parlant de qqch.)

tali babwan nan chio il y a du linge dans le seau (*combinaison du pronom locatif impersonnel ta et de l'anaphorique li²*)

thālī plante : liane de rivage, *Sponsea pes-caprae* (L.) Sweet., Convolvulacée

thallē trébucher

talim tirer (sur des lianes par ex.)

thalo plante : "cerisier", *Elaeocarpus persicaefolius* Brongn. et Gris, Elaeocarpacee

thaloop danse avec la sagaie et le crosse-tête pour mimer la guerre

thāālōp poisson de rivière (non identifié)

tham dans

ou tham variété de cocotier donnant beaucoup de petits cocos

tamaen soupçonner, supposer

ni tamaen je soupçonne

thamaeny toucher, attendre (avec une pierre ou un tamioe)

kia xi yo thamac er fais attention de ne pas le blesser

tamaran (désuet) saisi de honte

taamayū peu profond (pour un trou)

thambrilil entier

la ha thambrilil il est encore entier

thaamwa femme, femelle

pha thiamwa se marier (en parlant d'un homme), prendre femme

phau thaamwa prendre femme

thaamwa pliwermwa-in la tante paternelle

wa thaamwa grand-mère

hwak thaamwa rousselle femelle

ber-ng daamwa ma belle-sœur

moo-ng daamwa ma belle-mère

moo-la raamwa leur belle-mère

alô raamwa jeune fille

tan (arch.) faire silence pour écouter

tan écoute

taan jour, lumière du jour

than chauffer, réchauffer (au feu dans la marmite)

thane huu réchauffer la nourriture

thân brousse, herbes de la brousse sèche

thân plein (crabe adulte)

thannu reste, surplus

thang poisson : "dorade", *Lutjanus quinquifasciatus*, *L. fulviflamma*, *L. lineolatus*

thany filer (bateau), s'emballer (cheval)

than être long à, mettre du temps à, traîner (+ suffixe possessif)

than-n il est en retard, il traîne, il met du temps

thao poisson : mulot grosse écaille, *Magil macrolepis*

thao se rouler par terre

cheexen tu thao nan dik c'est défendu de se rouler par terre

tap déraper, dévier de sa route

ta tap tina loto l'auto a dérapé

thap langue chargée, blanche (signe de mauvaise digestion)

taan table (< français)

tap car a. évolution, déroulement de qqch

tap car tina vas l'évolution du débat

b. comportement (+ animés)

tap ca-ng mon comportement

tap ca-n son comportement

tar taper (avec une trique), fouetter

ta tar cer il te fouette

tar dans

wa tar parler avec insolence

ciwar ki ac pe-vaa tar na li er ne soyez pas insolent avec lui

thar déchirer (une étoffe)

thar se frayer un chemin dans la brousse

thar daan se frayer un chemin

thar feuille de pandanus (pour le tissage)

thâ-r base de l'igname

thâ-lâ uvi base de l'igname

taan se sauver

taareen se sauver de, fuir qqch

taar va se sauver en emportant qqch

thaa-r prix, indemnité, paiement

thaa-m ton indemnité

na thaa-n payer qq

thaa nubâ-m ton salaire (litt. prix de ta sueur)

thu thaa-r punir, faire payer

thu thaa-r na li er lui donner une punition

lon cha pwaatu thaa-r c'est très cher

tharalap plante : fougère,
Acrostichum aureum L., Adiantacée

tarannum s'affoler, paniquer

thaareen séparer

hava pe-thaare-le nous les sépa-
rons (deux combattants)

thaareen yeek naa pu-doo écorcher
les bois du dessous de la marmite

lau pêche (au crabe), pêche féminine
en général

laurn (transitif)

tu tan aller à la pêche

la-u [ra'o] passer sur l'autre versant
d'une montagne, passer un col

no-n la-u timi ma-u Amoc

j'ai franchi le col d'Amoc
(voir **la**¹ et **u**¹)

laup ramper (une liane), se traîner
sur le ventre

lava ouvrir

lava we ouvrir les vannes

laa-va assis avec quq.

la taa-va tina 3li6 il est assis avec
l'enfant (sur les genoux)
(voir **taabwa**, **taa**¹ et **-va**²)

taavahovar regretter

thava-r natte pour s'asseoir, litère
qu'on étale sous les nattes

thava-ng ma natte pour m'asseoir
(voir **thaveen**)

thavela-r mucus dont sont

recouvertes les anguilles

thave, thaveen étaler par terre

thave uc bwe dille étaler du char-
me par terre (pour servir de litère)

la thaveen timi dep il étale la
natte

thaxic poisson de rivière : sorte de
carpe, *kuhlia* sp.

thaxiin effeuiller une branche, arracher les folioles (d'une palme de cocotier par ex.)

thavo, thavoen créer, fabriquer

thavor tuteur d'igname de l'année
passée qu'on réutilise

thavuc éteindre le feu en tapant
dessus avec des branchages

thaawa a. arriver

thaawa da arriver en haut

thaawa du arriver en bas

b. **thaawa da** jusque

vo mo ka thaawa da éeen ?

jusqu'à quand restes-tu ici ?

thaxa (variante **thaa**) sortir la nour-
riture de la marmite, servir la nour-
riture

ja thaxa yaa-la nous leur servons
à manger

taaxac ouvert

hou taaxac c'est ouvert

taxaum se cacher (sous une couver-
ture par ex.)

thaxe gémir

thaxee terre blanche

thaxeela poisson : *Leiognathus*
equulus

taxeen partager

pe-taxeen partager

hava pe-taxe va nous nous parta-
geons

(voir **taxu**)

thaxile émietter, casser la terre

thaxila manger un fruit vert, manger
cru

thaxiin remplacer, succéder à

no thaxi er je le remplace, je lui
succède

harla thaxiin pas de remplaçant

thaxour accroupi (cuisses écartées)

thaxom se racle la gorge (pour l'éclaircir, pour attirer l'attention)

taxu partager (*intransitif*), distribuer, donner généreusement

ac-taxu généreux

pe-taxu faire des partages

pe-taxeen se partager qqch.

thayamo vieille femme

thayamo poisson-pierre, *Syngnæda verrucosa* (à piqure très venimeuse)

thayan tirer d'un coup sec pour forcer le poisson (voir **thac**?)

thayavu se casser, se rompre, casser (un fil, une corde)

thayavu timi pwe le fil de pêche est cassé

thayawa casser en deux (un fil, une corde) en tirant dessus

thayaxin s'arrêter, arrêter

thayaxi er arrêtez-le

thayee encadrement, montants de la porte

thayem rouler tout seul (une pierre par ex.)

thaycha faire rouler (une pierre)

thayomeen (*arch*) ne pas comprendre

thayu près, proche

thayu li er près de lui

ver thayu il est tout près

te préverbe : sans le faire exprès, involontairement, par mégarde

ha te temwa bweer j'ai marché dessus sans le faire exprès

tha te thamwaeny bwau-n ils l'ont brieiné à la tête sans le faire exprès

te thé (< français)

no ndunc te je bois du thé

uluu-ng te mon thé (à boire)

the plante : mousse sur les cailloux de rivière

the arbre dont la sève sert de chewing-gum

the- dans :

the nhuba-ng je suis couvert de sueur

tee- préfixe verbal marquant l'idée de traverser avec qqch. de pointu, d'enfoncer en piquant

techern clouer, fixer

teehic écraser en faisant éclater (un pou par ex.)

teebna faire des saignées

teebwan retourner la terre à la pioche

teedua percer, perforer

teelua s'enfoncer (dans un trou, dans la boue), passer à travers

teevera bien piquer pour assurer la prise

teemaeny toucher (avec une pointe) (voir **tea**)

thec- dans :

thec-naap foyer

tea piquer avec une sagaie

teau (*intransitif*)

no tea no ne pique du poisson

te no piquer des poissons (*objet incorporé*)

thes écorcer un coco (sur épieu)

the nu écorces des cocos (*objet incorporé*)

Te nom du fils aîné du chef

theadang coquillage : fissurelle, fissurellidé

Teamaa grand chef intronisé coutumièrement

teawa couper le bout de qqch.

teawa maova-n se suicider (*litt.* couper sa vie)

teia côtes, membrure du bateau (pour maintenir les planches de la coque)

theba plante : arbuste de mangrove

theber enduire, peindre (voir **them**)

teehera clouer, fixer

teebie écraser en faisant éclater (un pou par ex.)

teeboa faire des petites saignées

teeboa (*intransitif*)

tu teeboa timi fili il fait des saignées à l'enfant

teebwan labourer, retourner la terre à la pioche

theebwan porter sur le dos (un fagot par ex.)

theebwulin (*transitif*)

teebwi sarcler à l'outil (avec une pioche)

teer brillant

hon teer c'est brillant

teeya jera-ng i a je suis ému à cause de toi (*litt.* brûlant mon ventre pour toi)

theer s'échouer

tedu empêcher, retenir

teduau avoir un empêchement

la tedu li no il me retient

teedus percer, perforer

thego bien pousser, se développer (en parlant d'une plante)

thejap incendier, mettre le feu

tejijn plier (le bras, la jambe) courber, crouder

ma-teejin tournant, virage

tejoacn empêcher, faire obstacle, détourner qqn de ses projets

ta tejoa er ka ra ina il l'a empêché de le faire

the-k sein

the-m ton sein

the-n son sein

hwaa-la the-k mamelon du sein

tela, telaen demander

tela pharam demander pardon

no telaen i a je te le demande

atela luette (*litt.* celle qui demande)

thela oiseau : héron de nuit, *Nycticorax caledonicus caledonicus*

teele récif barrière

hwe teele sur le grand récif

teleak déchousser, défricher

televon faire un assemblage, mélanger différentes choses

teeloa s'enfoncer (dans un trou, dans la boue), passer à travers, glisser la tête la première

te-m il, elle - futur

te-m thaawa parue il arrivera demain

te-m ora hi gaar-ija il va pleuvoir aujourd'hui

te men bwan il va bientôt faire nuit (*variante la-m*)

them, theber enduire, peindre

tema vider (un poisson), extraire (une épine)

teemaeny toucher (avec une pince)
ta teema er il l'a piqué

themany *α* maladie des ignames,
des patates ;
h. crûtes sur la tête des bébés

temwa marcher; aller
temwa duu-n marcher derrière lui
temwa ooba marcher sans bruit
temwa van avancer
temwa ayo crier

then fermer, barrer, fermé
then dââlâ-n lui barrer la route
then we barrer l'eau
ba then bouton de fleur (*litt.* enco-
re fermé)

theen planter
thee yeek planter des arbres

theen bien fait!
theen i o bien fait pour toi

teng fourche, bois fourchu

theo pêcher à la sagaie
la tu theo il va pêcher à la sagaie

theip poisson : rate-réquin

ter peigner, démêler
ter pon se peigner
no ter hwaa-ng je me peigne
par extension : trier avec un bout
se buns
ter kaphe remuer avec un bout
de bois les grains de café en les
faisant griller
ter guk remuer les fruits du guk
("bonbon kanak") en les faisant
cuire sous la cendre

ther manger les restes

thera se blesser en se cognant
thera kha-ng je me suis cogné le
pied

theere fouiller avec une sagaie
terek constipé

theerem carbonisé, trop brûlé

terep gratter le sol (comme le crabe
pour chercher sa nourriture)

teuver faire l'intéressant, se faire
remarquer
la ac teuver il fait l'intéressant

theva décoriquer (du coprah), sépa-
rer la tige du rarp de son tubercule
(pour bouturage)

theva uva couper la tige du rarp
(pour prendre la bouture)

thevâ cil
thevâ-â-n ton cil
thu thevâ faire un clin d'œil
ii thevâ paupière
pou-revâ cil
thevâ-lâ ar lunettes de soleil
thevâ-lâ chomu lunettes pour lire

theeva plaisanter, blaguer, rigoler

thevâ-r bourgeon
thevâ-lâ yeek bourgeon
(voir thevâ)

tever luner (avec une pioche)

tevera bien enfoncer la pointe pour
assurer la prise (d'un poisson par
ex.)

theevâ-n jeu d'adresse (avec des fi-
ches ou des sagaies)

teevor filer dans le vent (un bateau)

theevuur commencer
the pe-ore theevuur na Balaat
theawa Pweevu ils se poursuivent
depuis Balade jusqu'à Pouche

thewa éton pémen, bagayou

terwadac oiseau noir du bord de
mer

thewa-r flotteurs (du filet de pêche)
thewa pwias flotteurs du filet
(voir thewa)

thexarvic coquillage : nom général des petits térébres, Térébridés

texcen tendre, tirer pour tendre

texep dans

pe-texep s'entacer

theye, theyeen étaler un enduit, crépir

ta theyeen dilic il étale la terre

ti pronom interrogatif : qui ?

ti tina ? qui est-ce ?

(voir la variante ri)

ti-2 dans la série des démonstratifs singuliers non personnels : ce

tija ce (proche du locuteur)

tina ce (visible), souvent abrégé en **ti**

tibi ce (non visible mais qu'on entend)

timi ce (passé, anaphorique), souvent abrégé en **tim**

ti-3 forme abrégée du démonstratif singulier non personnel **tina** : ce (visible)

thi-1 préfixe verbal marquant l'idée d'un contact avec une pointe, de toucher, d'appuyer avec une pointe

thilbu (variante **thilimu**)

s'accouder

thilbwajer s'agenouiller

thilxak être sur la pointe des pieds

thilxalic décrocher avec un bâton

thilxaluk marcher avec une canne

thil juu-r enfiler (des poissons sur une filochette), faire une guirlande (voir **thier**)

tia pousser

pwa tia-ic pousse-le un peu

thiam danse d'accueil

tibi enfoncer pour coincer, faire renher (dans qqch.), planter

ta tibi tina ha-tiin nan polé

owaa-r il plante le crayon dans ses cheveux

tibuc décrocher

tibuc tina tholam décrocher le panier

thibolog plante : *Acanthus ilicifolius* L., Acanthacée

thilbu (variante **thilimu**) s'accouder

an thilbu croché accoude

thibuvilek coquillage d'eau douce

thilbwajer s'agenouiller

thic déléguer, chier

thic toucher, entrer en contact

pe-thic se cogner, se heurter

thic a. bourgeonner, reverdir

b. boutons d'acné

thic sauter (étincelles du feu)

tigle enrouillé dans qqch. (poisson dans un filet par ex.), entravé, embrouillé

tigle vaa nœuds embrouillés

thigic clone de bananier

thiji plante de mangrove : *Lumnitzera* sp., Combretacée

thileng oiseau : "sucneur", méliophage haré. *Guadalupea undulata*

tik démonstratif singulier non personnel : ce (non visible mais qu'on entend) (voir **ti-2**)

thili, thilim attacher ensemble, nouer

thili pwiya faire du filer

thili, thilim griller au feu, brûler

thili pobon brûler des salades

thili ovi a. griller l'igname ;

b. fête des ignames nouvelles

thibibi se rouler par terre, frétiller sur le sol (anguille, par ex.)

thiini poisson : "commusaure", *Adioryx spinifer*

thilivi clone de canne à sucre

thilixbâc être en colère

thilixâayen *transtrif*

no thilixâaye o je suis en colère après toi

thio-r complément (d'une paire)

thio-n son complément

pe-thio-r aller par deux, faire la paire

thio poisson : "balabio", "blanc" (quand il est petit). *Gerys acinaces*, *G. oblongus*, *G. ovatus*

thi, thuen récolter toutes les ignames (en août, pour préparer les nouvelles plantations) (voir **hîlô**, **hîlôen**)

thilud bûcher (où l'on range les provisions de bois)

thi forme abrégée du démonstratif non personnel **thim** : ce (*anaphorique*)

thim démonstratif singulier non personnel (*anaphorique*) ce, celui-là (forme abrégée : **thi**)

nan thim l'autre jour (passé)

thim mwa cette maison (dont on a parlé)

thimu huter sur un obstacle, toucher sans se planter (une sagaie par ex.)

thi écrire

ba-thi crayon

thi démonstratif singulier non personnel : ce (visible)

thing endroit sacré où un grand chef est mort

thinga-r (variante : **thixâ-r**) queue (de mammifère surtout)

thing (variante : **thixi**) coquillage : cérille, *Terebraia palustris*, Cérithidé

thiy gicler (eau)

thi déchiré

son ilo timi habwâlê-ng ma robe est déchirée (voir **tioc**)

tioc déchirer, faire un accroc

no-n tioc timi habwâlê-ng j'ai déchiré ma robe

tiara se moquer

tiaraen se moquer de

ta tiara en (il se moque de lui)

tip rentrer sous qqch.

timetip se faufiler

pe-tip se tapir quelque part (en jouant à cache-cache par ex.)

tiip ramasser à la pelle

tiip ôlê pelleter de la terre

thiir toucher avec une pointe, faire une piqûre

to-n thiir no ru choor la Sœur m'a fait une piqûre

ta thiir co elle te fait une piqûre

tiirap dévier de son chemin

thiiraawa transpercé de part en part

thiir petite rame rejoignant le tuteur à ignames

thiirae-k petit doigt, auriculaire

thiirae-n son petit doigt

thiru cachette

thiruam la cachette

thiruen cacher qqch., enterrer

no thiru en il le cache (en parlant d'une personne)

thim démuné, sans ressources, malheureux

thim se disperser (après une réunion), s'en aller

thiu veave aller chacun de son côté

thi piquant (au goût, aux sens)

thiup jaillir

ta ta thiup thia wee-yaabwar
l'eau de la source jaillit

thi interrogatif : lequel ?

hava kia hai pwaalu thi haom

thi nous regardons lequel est lourd, lequel est léger

thivie éviter (qqn, un projectile)

thivie détacher, dénouer

thivlood bouton dans lequel il y a du pus

thiv muet, changer de peau

thixak être sur la pointe des pieds
(voir **thi-l** et **kha-k**)

thixalic décrocher avec un bâton, gauler un fruit

ha-thixalic gauler à fruits

thixaluk marcher avec une canne

thixan plante : herbe, *Sporobolus* sp., Graminée

thix-r (variante : **thinga-r**) queue (autrefois, de marmite ; de nos jours, désigne également la queue du poisson)

thix koan queue du chien

thix no queue du poisson
(voir **ye-ha-r**)

thixen poisson : Inche casteix (quand elle est adulte), *Diagramma pictum*
(voir **bop-jan**)

thix (variante : **thingi**) coquillage : cérithe, *Terebralia palustris*

thixie coudre

thixie pwiya faire du fil

thivâlem marcher dans la boue, s'enlourber

to pierres pour soutenir la marmite

thi to mettre des pierres sous la marmite

tô, tô-r inflorescence de bananier

tô chaama fleur de bananier

tho a. appeler : b. chanter (oiseau)

thoojile appeler qqn

ta thoojin thô il appelle les enfants

ta thooji ja il nous appelle

(voir **thoo-r**)

tho couler (rivière, cours d'eau)

thoo gosier, gorge, larinx

thoo-m son gosier

thoo-r son gosier

thoo-mwa faitage de la case

thoa, thoa cueillir de la canne à sucre

thoa tje cueillir la canne à sucre

thodap maudire

thodave er le maudire

toen offrir

no toen chaa-m hi tholaba hou

je t'offre ce panier de nourriture

thu toen donner sa contribution (à une coutume)

thoen maudire

no thoe o je te maudis

thoen poisson : nom général des petits barbelés : *Mallodichthys flavolineatus*, *Upeneus* sp., *Parupeneus* sp.

thogavie écho

(voir aussi **ovivie**)

thogemay coquillage : sorte de

coquille Saint-Jacques. *Gloripat-lam pallum*. Pectinide

thoojün appeler (transitif)
la **thooji ja** il nous appelle

thook pimenté

tholam panier

tholaha-m ton panier

thone poisson . picot à lignes bleues.
Siganus puellus et picot à taches
orange. *Siganus punctatus*

toleen fausser, déformer (une parole), détourner le sens

toleen funi var déformer la parole

tholc inflorescence du racotier

tholiya nu grappe de cocos

tolobween (*idées*) faire des vœux,
des souhaits

tölök coquillage : gastéropode sp.

tölök nan jec gastéropode
terrestre, bulime, *Auricula auris*

tolop sucer, suçoter

toloveen (transitif)

thoo-mwa taitage de la case
(voir **thou-** et **mwa**)

to-n il, elle (+ accompli)

to-n maac il est mort
(voir **ro-n**)

tör grand de beauté

thona plante : herbe, Cypéracée

thoona péter (volontairement)

tonga a. chancère, pian ;
b. corail mou (< "Tonga")

top, toveen aller puiser de l'eau

thop Scooper

thop waang Scooper le bateau

thou-r chant (d'oiseau), bruit (de l'eau)

thoo mañ chant d'oiseau

thoo we chant de l'eau
(voir **tho**)

töör-r fleur de bananier

töör chasamus fleur de bananier

thorilaan nom donné à la femme
qui protège la chefferie

torohan étoile du soir

torok petit lézard noir

totoiya bercer

tololoya älä bercer un enfant

touron oiseau : "tourou"
Gymnomyza aubryana

toven fini, achevé (variante de
toveeng)

hon toven c'est fini

hon toven umi mwa-ja notre
maison est achevée

no-n huu toven j'ai fini de manger

toveeng fini, achevé (forme ancienne,
les jeunes utilisent plutôt **toven**)

ba-toveengar la dernière fois

toovuu- volonté

toovuu-n sa volonté, son bon
vouloir

la ji iax toovuu-n elle fait
vraiment ce qu'elle veut

toxi hache, tamboe (< polynésien)

toxiñ sa hache

thoxec trop cuit, collé au fond de la
marmite

tu- descendre

tuu-mc descendre (vers le locu-
teur)

tu-ic descendre (en s'éloignant)

tu mwa redescendre

tu hwe mar aller à la pêche

tu trouver, rencontrer (*dévant complément personnel*)

yo tu er na pa ? où l'as-tu trouvé ?
(en parlant de qqn)

pé-tu ja nous nous retrouvons,
nous nous rencontrons

pé-tu ja cēna à tout à l'heure !

pé-tu-ja parue à demain
(voir **tur**)

thu verbe d'existence : avoir, il y a

thu chāñlā-r il en reste

thu uje-m tu es fort

thu mas-r pointu (en général)

thu maa-n c'est pointu

hon thu nae-n elle a eu des
enfants

il thu haril kam jilaa thu kowe il
y a du riz mais il y a aussi du taro
(voir **thuya**)

thu a. faire (+ complément
incorporé)

thu chera faire des cultures

thu nwa faire une maison

thu naar faire le four

thu naaleen mettre qqch. au four,
enfourner

thu thaa-r punir, faire payer

thu wa faire des plantations

thu we fabriquer des remèdes

ta thu wee-ng elle me donne un
remède

b. faire (+ verbe d'état), donner
parfois un sens causatif

thu pwualu respecter (*litt.* faire
lourd)

c. pratiquer, parler (une langue)

yo nyelā thu nyelāyu tu sais
parler le nyelāyu

tuā tromper, abuser

tuā er ensorcelé, déjoué par le
diable

thua sauvage (animal, cochon par
ex.)

puka thua cochon sauvage

thuada sagane de guerre

tuar, waleen traîner, tirer derrière
soi

waleen wuang haler le bateau

pwe tuar pêche à la traîne

thuaya kidnapper, enlever

tuawaala louvoyer (navigation)

tuua répéter, approfondir un sujet

tuuyeen (*transitif*)

thoē jeu de ficelle

tuk hoiter

thulay fermer l'ouverture du panier
avec des lianes ou des cordes

thūlēēn essayer

tuli se rendre compte, réaliser, être
touché (sentiment), (+ *pronom*
objet)

hon tuli o axela no haril ? tu as
compris ce que j'ai dit ?

hon tuli o thaili yo haril ? te
rends-tu compte de ce que tu dis ?

ju tuli no tina wadoo-m je suis
vraiment touché de ton geste

thuumā heureux, content

thu maa- se faire remarquer par

qqn

yo thu maa-n tu te fais remarquer
par lui

no thu maa-m je me fais
remarquer par toi

ta thu maa-ja aju il se fait
remarquer des gens

thu maa- se montrer exclusif avec
qqn, garder jalousement (+ *suffixe*
possessif)

thu maa-m i no tu es exclusif
avec moi, tu ne me partages pas

thu maa-le li no elles deux sont
exclusives avec moi, elles deux ne
me partagent pas

thuumæn prendre avec le doigt (de la pommade par ex.)

tuun dans

tuun mavi démenager

tup plonger

tuvren pêcher qqch. à la plonge

tive khék pêcher le troc

tor trouver, rencontrer

to tur karcen waaɣ j'ai trouvé trois crabes

tu er le trouver (en parlant de qqn), le rencontrer

yo tu er na pa ? où l'as-tu trouvé ?

bave pe-tu ve ma Ines j'ai rencontré Ines (lit. nous (deux) nous sommes trouvés avec Ines)

ca tar c'est bien fait

pwa tar c'est bien fait

pe-tu ja parue à demain

thoura ? verbe interrogatif: faire quoi ?

ji thoura ? que fait-on (nous deux) ?

(von **thu** et **da**?)

thu we faire des remèdes (lit. faire-eau)

ac thu we celui qui fait des remèdes

to-n thu wee-ng il m'a donné un remède

thuya il y en a, il y a de qqch.

la thuya no nan pwad il y a encore du poisson dans la rivière (voir **thu** et **ya**)

thuyaa beley arc-en-ciel

thuyac bavarder

u

u a. tomber, s'abattre ; b. se baisser

no u je me baisse

uen abattre qqch.

pa-n-va faire tomber qqch.

la uen ru uen le vent l'a fait tomber

la uen an Alik Alik l'a fait tomber

tha tha ue no ils m'ont fait tomber

cha-u marcher en se baissant (par respect)

ma-u col de montagne

la-u passer un col

u¹ bouture (de taro, de canne à sucre)

u mayu taro de culture sèche

u beén taro de culture humide

u wa bouture de taro

u ujeɣ bouture de canne à sucre

u² particule d'aspect : passé irréel (action non réalisée)

wam exi hamwa yoo ka eebwan

ka yo u kiyi er si tu avais été là hier, tu l'aurais vu

to u ji pwá hō exi no ji mo

phwemwa-ng il aurait mieux valu que je reste chez moi

u³ suffixe intransitivant (sature la transitivité du verbe)

a-pawee van sage-femme (**pawee** va accoucher)

la-cheru instrument pour taper (**cher** taper)

ceebiyu éclore (en parlant d'un oiseau) (**ceebic** briser)

daan ceawan raconner (**ceawa** traverser)

nia-teeju virage, tournant (**teejiin** plier)

pa-yawau coupure (**yawa** couper)

mhaxiŋ ligature (mhaxiin attaché)

moxan avoir en garde, adopter

nyeläu être intelligent (nyelä savoir, connaître)

uxeru fumer (uxer souffler)

wa-kiar observation (kia voir)

wa-kiar li va notre observation

ji ma-hariu li o c'est ce que tu as dit (hari dire)

u3 nourriture (abréviation de huu)

wee-ji u notre nourriture (à nous deux)

we-m u ta nourriture

u4 part de salade, de légumes verts de feuilles comestibles, de fruits

üü-m la part de salade ou de fruit

üü-ja notre part ...

üü-ng laukau ma papaye (à manger)

u5 malchanceux, maudit (pour avoir enfreint la coutume)

ubic se faire du souci, se tracasser

u6 cueillir des brêdes, des jeunes pousses

ue jao cueillir des brêdes

u6 a. plante : herbe utilisée comme chaume, *Imperata cylindrica* (L.) Beauv., Graminée

uye mwa chaume de la case
b. nom d'une monnaie blanche traditionnelle

udu1 boire

uduuc (+ complément)

uduuc te boire du thé

uduuc-m ta boisson

uduuc-m te ton thé

pha-udu-va faire boire

udu2 gros furoncle

ugäläc mal au ventre (indigestion)

ju ugäläc jera-ng j'ai mal au ventre

uulu petit oiseau : biserin ou astrild

ujar arbuste de rivage, *Pemphis acidula* Forst., Lythracée

ujeda poisson : loche saumonnée, *Cephalopholis argus*

uje-k force, puissance

uje-m la force

haria uje-m tu n'es pas fort

thu uje-m tu es fort

ujep canne à sucre, *Saccharum officinarum* L., Graminée

u ujep bouture de c. à sucre

uje-r a. force, puissance de qqch.

thu uje-r puissant

haria uje-r non puissant

b. rognon

uje puka rognon de cochon

(voir uje-k)

ulec (+ suffixe possessif) se sentir bien (rassasié, confortable), ressentir du bien-être

ulec-ng je me sens bien

ulec-n il se sent bien

ulec-ja nous nous sentons bien

ülép oiseau : pétrel

uleng sauterelle

ulün1 a. vider, verser, répandre

tha ulün chavirer

te ulün renverser (sans le faire exprès)

ulün fina we vider l'eau

b. déposer (les passagers d'un véhicule)

ta uli va Pweevd il nous a déposés à Pouébo

c. étendre ou filer dans l'eau

uli pwiaç étaler le filet

ulü flamber, prendre (en parlant du feu)

ulü plein (variante : ünu)

umwada	petit bernard-l'ermite
umweco	coquillage incrusté dans le corail : vermet. Vermétidé
umma	poisson qui se colle sur les bateaux : "répura"; <i>Echeneis naucrates</i>
umu	plein (variante : ôlû)
up, uver	souffler, crachoter des feuilles médicinales
la uver cer	il crachote des feuilles sur lui
uri	a. masser ; b. évider, enlever l'intérieur sans couper (vider un poisson sans l'ouvrir par ex.)
uu-r	le haut, le fond de qqch.
uu pwac	le haut de la rivière, le fond de la vallée
uu mwa	le haut de la case (à l'intérieur)
ûû	manger des feuilles, de la salade, des fruits (voir ôû)
ura sang	son sang
uraya ura	nom de la coutume relative aux maternels à la mort de qq
uraid	faux (chant)
lha ulan uraid	ils chantent faux
uraid	crier
ureco	herbe, pelouse, cour
uru vent	
uru hāny	cyclone
hac uru	le vent est fort
bwe uru	contre le vent, au vent

ala uru sous le vent, dans le sens du vent

thala uru sous le vent, dans le sens du vent

uxa plant de taro (en général)

vhoo uva pailleton de taro

muu uva inflorescence de taro

u uva bouture de taro

uvagiin tenir sous le bras

uvan oiseau : caouard

uvā-r cime, sommet

uvā-lā nu cime du cocotier

uver a. souffler, jouer (de la flûte) ; b. fumer

tn uver timi naap il souffle sur le feu

la uver cixaar elle fume une cigarette (voir up et huva-r)

uvern fumer (pipe, cigarettes) (intransitif)

la chana uvern elle n'arrête pas de fumer (voir uver)

uvi igname, *Dioscorea alata*

ll. Dioscoréacée

uvonu dans :

dou uvonu ancienne marmite en fonte à trépied

uyamwi, uyamwiti imiter

no uyamwi er le l'imité

uyaviiny se croiser, se rencontrer

pe-uyaviiny se croiser, se rencontrer

V

va pronom personnel [Pl excl. :
nous, nous autres, notre (pronom
complément et suffixe possessif)]

la ãã va il nous frappe

bwaa-va notre père

-va suffixe transitif (< **pha** prendre)
a. avec les verbes de position et
de mouvement ce suffixe indique
que l'on fait l'action en tenant qqn
ou qqch.

charee-va courir en emportant
qqch. (voir **charemwa** "courir")

mo-va avoir en garde, adopter
(voir **mo** "rester")

taa-va assis avec
(voir **taabwa** "assis")

taar va se sauver avec qqch.
(voir **taar** "se sauver")

yhaa-va nager avec
b. suffixe transitif combiné avec
le préfixe causatif

pha-bo-va éteindre (le feu)

pha-clan va perdre

pha-geek va salir

pha-hãc va agrandir

pha-huu va faire manger

pha-mar va assécher, mettre à sec

pha-phuc va faire s'envoler (un
oiseau), chasser (la volaille)

pha-taar va chasser un animal

vaa parler, paroles

vaa mwany dire de mauvaises
paroles

vaa mwany na li er dire du mal
de lui

ne vaa bavard

vaac quatre (suffixe aux classifica-
teurs numériques)

kar vaac quatre (animés)

pwar vaac quatre (objets)

inanimés)

war vaac quatre (poteaux, mâts,
jours, années)

vaach bétail (< français "vache")

nac vaach veau

vaachi nan we poisson : coffre
cornu, *Lactoria cornuta*

vagar clune de taru d'eau

vaja laisser

vaji (+ complément personnel)

vaja no laisser du poisson

vaji no laisse-moi

vajama mythe d'origine, récit
historique

vala droit

vala (arch.) ancien berceau de bébé

vãlãc s'éloigner (du locuteur), s'en
aller
(voir **van**)

valili bois creux utilisé comme
tamboeur

valom flatter

valoo-r flamme

valou naap flamme du feu

van aller

vãlãc s'éloigner du locuteur

or **vãlãc** repartir

nor van regarder horizontalement

vangeen imputer

varala vite

la charemwa varala il court vite

vaaur suivre à la trace

la vaaur mhaaxu-n il suit sa trace

pe-vaaur marcher l'un derrière

l'autre, en file indienne, se suivre
(voir haur')

vay **dans**

mwa vay grotte
(voir payl)

ve pronom personnel (Du excl. :
 nous deux (sans toi ou sans vous).
 à nous deux (complément et suffixe
 possessif)

la ðe ve il nous bat (nous deux)

hwaa-ve notre tête (à nous deux)

veare postverbe : séparément, chacun
 de son côté

ja pe-hou veare nous mangeons
 séparément

na veareen mettre qqch. à part
(voir yare)

vidang plate-forme sur laquelle on
 range les provisions, lit

vié arbre : *Pisonia aculeata* L.
 Nyctaginacée

viis pêter (sans bruit)

viang (variante : **viyang**) marque
 d'interdit : noeud de paille marquant
 un tabou sur qqch. (une plante qu'on
 se réserve, un endroit privé...).
 Le noeud de paille est un noeud fixe
 pour le chef, un noeud coulant pour
 les sujets.

viangéen mettre un tabou sur
 qqch

vijju brûlure (avec cloque)

viliu **dans**

pe-viliu s'enlancer

viyang (variante : **viang** chez les
 locuteurs âgés) marque d'interdit
 noeud de paille marquant un tabou
 sur qqch. (une plante qu'on se
 réserve, un endroit privé, etc.)

viyangéen mettre un tabou sur
 qqch.

vi' plante du bord de mer à fruits
 comestibles : *Ximenia elliptica*
 Forst., Olacacée

viyo bavarder

lha pe-viyo ils bavardent

vo faire du tressage (en pandanus)

voox étrangler

la vooc noo-ng il m'étrangle

la vooc kha-ng il me fait un
 croche-pied

vodan se défaire, tomber tout seul

vola s'éventer

ha-nla éventail

volep **dans**

volep ða pénétrer, entrer (dans une
 maison)

volep du sortir (d'une maison)

von ôter, enlever, retirer

von habvâk-n se déshabiller,
 retirer ses vêtements

von dou-vivu retirer un clou

von' marée descendante

vor' raboter

vor yeek raboter le bois

vor' pauvre

vor-r au milieu, entre, intervalle

pe-vo-or entre vous deux

pe-vo-ja entre nous

voræk lattes de bois extérieures
 pour maintenir le chaume de la
 case

vora juunv se quereller

vorælln tordre une liane pour
 l'assouplir

voræv rétribution (pour un service
 rendu), dédommagement

voræen rétribuer, donner qqch. (au
 guérisseur par ex.)

vuung postverbe : ensemble
mo vuung tester ensemble

w, wh

wa¹ grand-père, grand-mère, grands-parents

wa ac grand-père

wa thaamwa grand-mère

wa li no mon grand-père

wa² plantes cultivées, plantation

tha wa faire des plantations

wa³ interrogatif marquant la destination : vers où, dans quelle direction ?

yo wa ? où vas-tu ?

te tha wa tina we ? dans quelle direction l'eau coule-t-elle ?

wa⁴ part de canne à sucre

wa-m la part de canne à sucre

wa⁵ préfixe dérivant des verbo-nominaux : manière de

wa-hoocer l'attitude

wa-bwageer la manière d'être

wa-chao nan koleer la manière de travailler à l'école

wa-inaar la manière de faire

wa-kiau li va notre observation

wa-ogeer la forme

wa-vaa li er sa manière de parler

tha nyelá wa-ina ils savent le faire

no nyelá wa-chomu je sais lire

bu no kla wa-temwa li o je ne veux pas te voir partir

aorar neen wa-kivi er a-m yo ? combien de fois l'as-tu vu ?

aorar hoxo wa-kivi er a-ng no je l'ai vu plusieurs fois

wha plante : figuier, *Ficus habrophylla* Benn., Moracée

waho java plante : "faux-tabac"

nu vuungeen rassembler, réunir (voir **phuong, phuungeen**)

Messerschmidia argentea (L. f.) Johnston, Boraginacée

wahwa plante arbre, *Gyrocarpus americanus* Jacq., Gyrocarpée

wac¹ nier, ne pas dire la vérité

wayeen [transitif]

wac² rater, manquer, louper

whac petit crabe de sable

waac ouvrir la bouche

wadawan buté, obstiné, qui veut toujours avoir raison

wam yo yo ju ac wadawan toi, tu veux toujours avoir raison

wado¹ trou des dents manquantes

wado² façon de vivre, manières

weenga-ja me wadoo-ja notre culture et notre façon de vivre

ayé wadoo-n il a de gentilles manières

wadoo plante : banyan à racines aériennes, *Ficus* sp., Moracée

wadood décider, organiser

wadood taper avec une baguette, cingler, fouetter

waduv gelée fermentée de jeune coco (assaisonnement des paquets de feuilles cuites)

waaga postverbe : jambes écartées

cu waaga debout jambes écartées

taa waaga assis jambes écartées

wagar se fendre, se craqueler,
s'ouvrir

la wagar dilic la terre se fissure

wagee crabe (nom général)

wage poitrine, torse

waagee-m la poitrine

wagi plante : sorte de banian, *Ficus*
prolifera Forst., Moracée

wagur s'écailler (qqch. de sec), prêt
à muer (crabe)

wai comme, pareil, semblable

la wal būac c'est comme du caillou

wai m semblable à moi, comme
moi

la wai timi habwâlê-ng c'est la
même robe que la mienne

whāi pique avec chants et danses

waia introniser le grand chef

walabo ambidestre, adroit des deux
mains (variante de **waxilabo**)

wano se pendre, se suicider

waklopparen clone de patate douce

wâlâic un (poteau)
(voir **wanceen**, **war?**)

wâlâân plante liane de forêt (serp-
de lian)

wale igname, *Dioscorea esculenta*
(Lour.) Burk., Dioscoréacée

wale-je sangle (du cheval)

wâlēm accélérer, presser le pas, mar-
cher plus vite

wale-mwa pannes circulaires de la
charpente du toit
(voir **wale-r** et **mwa**)

wale-pou turban, ruban
(voir **wale-r** et **pou**)

wale-maad a. plante : liane (utilisée
autrefois pour attacher les morts) :
b. nom d'un clone d'igname
(*Dioscorea alata*)
(voir **wale-r** et **maad**)

wale-r corde de, ceinture

wale-ng ma ceinture

wale-do ligature de la pointe de la
sagaie

wale-je sangle (du cheval)

wale-mwa pannes circulaires de la
charpente du toit

wale-pou turban, ruban dans les
cheveux

wale-ye-k bracelet
(voir **war?**)

waaliin écarter, agrandir l'ouverture
(d'un sac par ex.)

waaliin kha-k écarter les jambes

wālūn partir en cachette, éviter

no wālūn je l'évite

walon furoncle

wam particule de thématisation.

Le thème est généralement
introduit par **ka** :

wam elibwān ka-ra huu, huu, huu
quant au rat, il mange, mange, mange
mais **ka** peut être omis :

wam tina ii-yeek la phorū

cette écroue, elle est blanche

wam thaimi ālā lha adoleang
les enfants, ils dorment

wam exi si (lorsque la proposition
conditionnelle précède la princi-
pale)

wam exi mwany maadoan lha ji
mo phweemwa-la si le temps est
mauvais, il restent chez eux
(voir **exi**)

wan tortue

wan vēēlā tortue verte
(voir **pēlā**)

wān clone de canne à sucre

waanaga- emment

waanaga-nu ton emment

waneen combien ? (d'objets longs, poteaux, mâts, etc.) ?

waneen niny combien de poteaux ?
(sert aussi à compter les jours, les années)
(voir wa-r²)

waang bateau

waaga-ng mon bateau

waaga-n ton bateau

waaga-n son bateau

waaga timi bulac le bateau du vieux

waaga-n cuayo le bateau de papa

waaga ilô berceau pour bébé

maa-lâ waang avant du bateau, proue

wanga- (variante : wâxâ) manières de faire

wanga-n sa manière de faire

wau poisson : sparide, brème bleue, *Ancistrhopagus berda*

wap marée montante

wavo kha-lâ mar marée haute le matin

Whaap nom de clan

wapenga clone de patate douce

war¹ fil, ficelle, corde, laine, tendon

ware noo-ng le tendon de mon cou

war mia plante : *Tetracera scandens* Merr., Dilleniacee

war chexeen veine

nyalé-war hane

(voir wale-r)

wa-r² classificateur numéral des objets longs (poteaux, mâts, etc.) ; sert aussi à compter les jours, les années

waneen combien (d'objets longs) ?

wâlâle on

waru deux

war cen trois

war vaac quatre

war nem cinq

waruluk dix

wâ-r racine

waara grandir, bien pousser (plante, enfant), lever (pain)

waare épieu de culture

waaria insister

whoop sans dents

wava sortir, apparaître

wava li no mon apparition

waava verbe interrogatif : être comment ?

waava gâlâ loto li a ? de quelle couleur est ton auto ?

waava wa-inaar ? comment faire ?

wavabwa arbre : *Jatropha gossypifolia* L., Euphorbiacée

waver sortir qqch (d'une cachette, d'un panier, d'une boîte), extraire
ta waver nhoula-ng nan puoya-ng
il a sorti mon argent de ma poche
(voir wava)

wawre plante : pin colonnaire, *Araticaria cookii* R. Br., Araticariacée

waxâ- (variante : wangu-, chez les jeunes gens) manière de faire

waxâ-n sa manière de faire

waxâ comme ceci

waavêl comme cela

waaxili comme cela

wauximi comme cela
(anaphorique)

ciwar alo li no wauxêl ne me regarde pas comme cela !

waxap maison rectangulaire moderne

waxap clone de taro d'eau

waxilaho (variante : **wailaho**)
umbidextre, adroit des deux mains

wayak plante : sorte de fougère

wayamang plante : hane (servant dans la fabrication des jupes en fibres)

wasayap bagarre, affrontement, lutte
wasaywi-wa notre lutte

waycen rien

wayuk siffler (avec les lèvres)

we eau

we chido miroir

wee doo sauce

wee huu nourriture qui profite

wee naam eau douce

wee noma urine

wee-nava-n ses larmes

wee-thu-k lait maternel

wee yaaliwar source jaillissante

wee-xana mer (litt. eau salée)

thu we faire des remèdes

ac thu we celui qui fait des remèdes

ta thu wee-ng elle me donne des remèdes

wee a. part de viande ou de poisson

wee-m tu part (de viande ou de poisson) ; b. classificateur possessif des parts de viande, de poisson, de chair de coco

wee-m no ta part de poisson

wee-m nu ton morceau de coco (à manger)

weeet coulant (comme un enfant avec sa mère ou un garçon avec une fille), en rut (animal)

we chido miroir (litt. eau se mirer)

weeda (*dé-sue*) bien connaître, avoir l'habitude de

weedaen (*transitif*)

wedan passer, dépasser

wedan i er le dépasser

wedar fronde

wedale-m la fronde

wee-huu nourriture qui profite

(litt. eau de nourriture)

thu wee-huu na li o tu manges

avec profit

haria wee-huu na li o tu manges

sans grossir

wêék oiseau : corbeau, *Corvus moneduloides*

wêlâ chose (visible) (< **hû** chose

+ **-êlâ** déictique (visible)

lina wêlâ cette chose-là (visible)

wêlâ soupçonner, croire (sans être sûr)

no wêlâê ô je te soupçonne

no wêlâ hai no ki-r êêrô

je crois que je l'ai vu tout à l'heure

weluce oiseau : tourterelle verte, *Chalcophaps indica*

weem nom d'une monnaie traditionnelle

wenit crevette de cascade

weno navette pour filet

weeng coutume, manière d'être, culture, usages, us, manières

weenga-ng c'est ma manière

weeng me wado coutume et façon de vivre

weeng sju Balaz la manière des gens de Balade

weer eau du coco

nu weer coco bon à boire (dont l'aniande est dure)

wee-revā larmes

wee-revā-n ses larmes
(voir **wē** et **thēvā**)

werolop dans

nu werolop coco vert, bon à boire
(avec albumen encore liquide)

werōōr graine

werōō muuc graine de fleur

wē-waalek plante : nom d'un arbre à
bois dur utilisé pour les
constructions

wē-xam mer (litt. eau-salée)
(voir **wē** et **khaac**)

wexolo eau stagnante, cuvette d'eau

dans les marécages

weyūgaleen tourner pour mélanger
(le sucre avec le thé par ex.),
remuer qqch

weyap tripoter, farfouiller

weyeer s'agiter en dormant

wijuur variété de cocotier (rose)

wiip tailler (du bois)

wiip yeek tailler le bois

wiivā salive

wiivā-ja notre salive

whur parler en dormant

y, yh

ya marque d'indéfini, peut
fonctionner comme anaphorique

kaneen ya mali combien
d'oiseaux ?

ya gaar pwālaic un autre jour

na-me ya chuk donne-moi du
sucre

wam ayua-m ya wee-m no. kim

yo-n tu pween ya tu veux manger
du poisson, va donc en pêcher !

thuya il y en a (voir **thu** il y a)

thuya no il y a du poisson

yaa- part de nourriture (féculents :
igname, taro, manioc, bananes, riz,
pain)

yaa-ng ma part de nourriture

yaa-m ta -

yaa-n sa -

classificateur possessif des parts de
féculents

yaa-ng uy mon igname (à
manger)

yaa-ng pē mon pain

yaba répondre

ta yaba li er il lui répond

yahaar soutenir, prendre la défense

ta yahaar i no il prend ma
défense

yahixar desséché à cause du soleil

yaabwar a. s'éveiller, se lever, surgir

wee yaabwar eau de source
b. se lever (astre)

yabwec sujet

yabweyi er son sujet

yahbwer a. guéri, rétabli ; b. terre
cultivable, bonne terre

yabwlin envoyer chercher qqch.,
charger d'une commission

yac mâcher, mordre

yac hūen wee-m mâche bien la
viande !

yaac bien aiguisé

yhaac mettre à mûrir (ex. un régime de bananes)

yhaayeen (transitif)

yada- chant d'accompagnement d'une danse mimique

yada- affaires personnelles, biens propres

yada-nu mes affaires, c'est à moi

yada-m les affaires, c'est à toi

yada-ri hi ? à qui est-ce ?

yaada- dans

yaada-yeek petites branches, brindilles

yadanyi époque de mue pour les crabes

yadar important

thu hujaiç yadar c'est important

haria hujaiç yadar ce n'est pas important

yaduauc trop maigre, trop sec (en parlant d'une viande ou d'un poisson)

yær soulever (pour voir ce qu'il y a dessous)

yær tina dep soulever la natte

yagak coquillage : "araignée", *Lambis lambis*, Strombidé

yagalaro coquillage : grosse "araignée", *Lambis* sp., Strombidé

yageor glaner dans les champs abandonnés

yage aider

no yage li er je l'aide

yagic prendre par poignées (de la terre par ex.)

yhaaglin aller chercher (qqn)

no yhaagi er je le cherche

yagu tapisserie des parois et du toit

de la case en palmes de cocotier tressées

yugup asperger, arroser, jeter de l'eau

yagiveen (transitif)

yhaik torche, éclairer, pêcher à la torche

yhaixa-ng ma torche

yhaixcen (transitif)

yainook allonger le cou pour voir

yaixado marcher à cloche-pied

yala¹ rincer (du linge)

yala² enlever la paille du toit

yhalam clone de taro d'eau

yalap (ou yhalap) aller chercher de la nourriture

yalaveen (transitif)

hā-yalap nourriture qu'on est allé chercher

yaate magnania (clone à racine comestible), *Pueraria lobata* (Willd.) Ohiwi, Papilionacée

yaalic s'exciter, excité, indiscipliné

yaloop (arch.) étoffe

yaloop miā étoffe rouge

ya-maevu groupe de plusieurs clans au sein d'une chefferie

yaamwa dans

vaamwa e-k serrer le poing (voir ye-k)

yhan a. poison, s'empoisonner ; b. la "gratte" (intoxication par le poisson : *Cyguatera*)

yhan poisson : bec-de-cane, "guenle rouge", *Lethrinus chrysostomus*

yanit poisson : grand mulot à queue bleue, *Mugil buehanani*

yanyu clone d'igname de prémices
(*Dioscorea alata*)

yau- membre viril, pénis
yau-m! ton pénis! (insulte)

yhaa [y'aw] nager
yhaa-va er nager avec lui (en le soutenant)

yaher clone d'igname (*Dioscorea alata*)

yhaap aller chercher
yhaavin aller chercher qqch
yhaav er aller le chercher (en parlant de qqn)

yhar' a. peler (à cause d'un coup de soleil);
b. ébréché (lame, assiette)

yhar' clone de canne à sucre
yhar phoro clone blanc
yhar mia clone rouge

yaay vider
yaaveen [tranzit] vider le contenu
yaaveen hālā-r

yara clone d'igname (*Dioscorea alata*)

yaara-r branchies
yaara no les branchies du poisson

yarara être pressé, se dépêcher
yararven se dépêcher de faire qqch.
yarara o! Dépêche-toi!

yare différent
non yare uwa wadon-n ses manières ont changé (il n'est plus comme avant)
pe-yare être différent
yare exi no pave o kam no ju molāc o ce n'était pas pour te gronder mais juste pour te donner un conseil (voir veare)

yaria heurter sans le faire exprès, se cogner par mégarde
no yaria himi hele j'ai heurté le couteau

yharik médicament traditionnel
we yharik médicament
thu yharik préparer un médicament
phwā-yharik guérisseur

yaru (ou yharo?) pelle, bêche

yauc pendre, suspendu, s'accrocher, accroché (fruit par ex.)
ta yauc himi pwā-maak la mangue pend

yauli' enjamber, passer par dessus

yauli' se balancer
ha-yauli balançoire
pe-yauli se balancer

yaum grimper (liane)

yava-r monticule de terre (à côté d'un trou de crabes par ex.)
yava phwa la terre sortie du trou

yave clone d'igname (*Dioscorea alata*)

yaaveen déplier, déployer (ses ailes, par ex.), ouvrir (un livre par ex.)

yhaavin aller chercher qqch (voir yhaap)

yavo faire du feu par friction

yavo-r poussière (qui colle), effritement (du bois), grillé (d'un aliment cuit dans le feu)
yavo yeek l'effritement du bois que l'on gratte
yhoren yavo lina yaa-m uvi! gratte le grillé de ton igname!

yavu coupé, cassé (voir thayavu)

yawa couper

liayawa casser en deux (un fil,
une corde en tirant dessus)
ma-yawau coupure

yawa- épouse

yawa-m ton épouse

yawa-n son épouse

yaawa préverbe signifiant : s'efforcer
de, avoir beau, essayer en vain

vo ji yaawa thāāā bole-ng kam

ra-m jon phatir tina kha-m tu
veux marcher avec moi mais tu
n'as mal au pied

vo yaawa wayeen ka ji ma-chao

li d tu as beau le nier, c'est toi qui
l'as fait

yawac prier, réciter des incantations

yhawec (*désuet*) nouveau-né

yawac rebord du toit de chaume
(premier rang de paille)

yaxaak écoule, cordage du bateau
pour tourner la voile

yaxeen dans l'expression :

yaxe pon garder les cheveux longs,
se laisser pousser les cheveux

yaxi saluer

no yaxi li d je te salue

la yaxi tina hulac il salue le vieux

pe-yaxi se saluer

yaayak locatif : de ce côté-ci

yaayer dans :

lu yaayer manger des tubercules
accompagnés de viande ou de
poisson, manger un assortiment de
nourriture

yaayok locatif : de l'autre côté

yayō-da de l'autre côté en haut

yayō-du de l'autre côté en bas

ye- (< ye-k "main")

a. avec, aux côtés de (+ *suffixe*)

possessif

yer ye-r ? avec qui est-il ?

yer ye-n il est avec lui

no mo ye-m je reste avec toi

b. peut marquer l'attribution : à

na ye-a lui donner

(*variante de cha-a*)

yeek préfixe verbal marquant un
mouvement avec les dents

yeehic casser avec les dents

yee dilma serrer les dents (de
colère, de douleur)

yee gon couper avec les dents

yeek- forme de yeek bois, dans les
composés :

yee-hwan hûche pour se chauffer
(lit. bois-nuit)

yee-doo bois de cuisine
(lit. bois-marmite)

yee-mojen plante : bois de santal
(lit. bois-migraine)

yee-mwa chevrons du toit
(lit. bois-maison)

yee-vēlā plante : nom d'un arbre
(lit. bois-aiguille)

yeek- dans :

yeek-juur chaîne de montagne

ycha-r (arch.) queue (de poisson, de
crevette)

yeba no queue de poisson
(aujourd'hui on utilise plutôt
thixā-r)

yeehic croquer qqch. de dur, casser
avec les dents
(voir **yee-**)

yee-bwan bûche pour se chauffer la
nuit (lit. bois-nuit)

yhec poisson : anguille de rivière

yeda-r a. alignement, rangée

pe-yeda-la ils sont dans la même
alignement, ils sont de la même
génération

h. classificateur numéral des

rangées:

yedäläk un rang

yedaru deux rangs

etc.

(voir **yen²**)

vedeen mettre en ligne, aligner

yeda-r alignement

veedilima serrer les dents (de colère, de douleur)

veedit siffler (doigts dans la bouche)

veegaany poisson: "balabio" ou "hlanc", *Gerres* sp.
(voir **thilu**)

vegem prendre, saisir, tenir dans la main

veegooc tenir entre les dents, couper avec les dents

ve-k bras, main

ye-ng maintenant

ye-m la main

ye-u sa main

(voir **ye-** et **ye-r²**)

yeek arbre, bois

gao-yeek tronc d'arbre

pu-yeek base de l'arbre

yeek bük plante (utilisée comme balai): *Sida* sp., Malvacée

yeek ura plante: *Pterocarpus indicus* Willd., Papilionacée
(litt. bois-sang)
(voir **yee²**)

yhela secouer, agiter

no yhela timi hada-yeek je secoue la branche

yelac plante: *Morinda citrifolia* L., Rubiacée

yee-mojen plante: bois de santal, *Santalum austro-caledonicum* Vieill., Santalacée (lm, bois-migraine)

yee-mwa chevrons du toit (symbole des bras de tous les clans autour de la chefferie) (litt. bois-maison)

yen¹ plante: arbre à pain, *Artocarpus altilis* (Park.) Fosb., Moracée

yen² dans

huur yen retracer ses liens de parenté
(voir **yeda-r**)

yhen creuser, récolter

yhen uvi récolter l'ignome

yueny poisson: baleiner, merlan, *Sillago ciliata*

yer¹ (variante: **er**) a. pronom personnel indépendant 3Sg: lui, elle: c'est lui, c'est elle (ne référant qu'à des humains); b. personnel locatif 3Sg (ne référant qu'à des humains)

yer pa² où est-il?

yer ka il est ici

ha yer cöda hwe jur il est encore là-haut sur la montagne

ye-r² manche (de vêtement)

ye-la hahwan manche de robe
(voir **ye-k**)

yee-raamwa plante: arbre sp. (litt. arbre-fortune)

yee-ran poisson: gros mulet

yeeulic poisson: petit baliste, *Balistes* sp.

yeva- belle-sœur (plutôt utilisé à Arama)

yeva-ng daamwa ma belle-sœur

yo pronom personnel 2Sg. (sujet et pronom indépendant): tu, toi

yo huu tu manges

yho grand frère, grande sœur (terme d'appellation)

yuu personnel locatif 2Sg

yoo pa ? où es-tu ?
(voir yo)

yooan parler tout bas, chuchoter
murmurer

yooany (variante yooxany) clone
d'igname (*Dioscorea alata*)

-yöda suffixe déictique : là (en haut)
ac malayöda ceux-là (en haut)
malayöda celles-là (en haut)
(voir cöda)

-yödu suffixe déictique : là (en bas)
ac malayödu ceux-là (en bas)
malayödu celles-là (en bas)

yhoen gratter
yhocen gitaar jouer de la guitare
ho yhoe lu je me gratte

yimwalaany poisson : "relégue",
Therapon jacobus

yoo marcher dans l'eau

yhoo-r rejeton (de bananier, de taro)
yhuo ova rejeton, oeillet de taro

yoraabwa (arch.) endroit où
demeure l'esprit des ancêtres

yhou convalescent
ta ba yhou il est en convalescence

voovar dénonciation, accusation
yoovaaleen accuser, dénoncer
ta yoovale e il te dénonce

yooxany (variante yooany) clone
d'igname (*Dioscorea alata*)

yooxec plaie en voie de cicatrization

yhu poisson : a. *Albula vulpes* ;
b. nom d'un mulet d'eau douce

yhuabwa plante : herbe, *Ischaemum
muticum* L., Graminée

yhuu petit crabe blanc

yödu poisson : "communard",
Lethrinus nematacanthus

yuur creuser
yuur phwa creuser un trou
ba-yuur instrument pour creuser

NOMENCLATURES

PLANTES

(Classement alphabétique par familles botaniques)

Certaines déterminations scientifiques sont dues à A.-G. Haudoucourt (enquêtes de 1959 et 1962), d'autres ont pu être établies grâce à l'aimable collaboration des botanistes du Centre ORSTOM de Nouméa. Certaines identifications, enfin, ont été faites avec l'aide de Mme Hélène Brinton.

ACANTHACÉES

thibolop *Acanthus ilicifolius* L.

AGAVACÉES

di cordylino, *Cordylone fruticosa* (L.) A. Chev.

AMARANTHACÉES

dologom *Amaranthus* sp.

ANACARDIACÉES

maak manguiet, *Mangifera indica* L.

molé goudronnier, *Semecarpus vitiensis* Engl. (= *S. atra*)

APOCYNACÉES

choogac faux manguiet, *Cerbera manghas* L.

guk liane à fruit comestible, "bonhom kanak", *Melodinus* sp.

maanona *Ochrosia* sp.

ARACÉES

kuwe taro, *Colocasia esculenta* (L.) Schott

pera taro géant, *Alocasia macrorrhiza* (L.) Schott

ARALIACÉES

bayep *Gardenia* sp., utilisé comme mastic

ARAUCARIACÉES

waawe pin colonnaire, *Araucaria cookii* R. Br.

jeû kaori, *Agathis* sp.

BARRINGTONIACÉES

piyu *Barringtonia asiatica* (L.) Kunt

paulac *Barringtonia newaledonica* Vieill.

BORRAGINACÉES

wabo janva faux-tabac, *Messerschmidia argentea* (L. f.) Johnston

CARICACÉES

laakau papayer, *Carica papaya* L.

CASUARINACÉES

navi bois de fer, *Casuarina equisetifolia* L.

CÉLASTRACÉES

boe *Celastrus* sp.

COMBRÉTACÉES

kilda hadamier, *Terminalia catappa* L.

ibiji *Lumnitzera* sp.

COMPOSÉES

phodap *Ageratum conyzoides* L.

phââny laitron, *Sonchus oleraceus* L.

ibagac *Wedelia biflora* (L.) DC.,
feuilles comestibles

CONVOLVULACÉES

kumwala patate douce, *Ipomoea batatas* (L.) Poir.

thêli *Ipomoea pes-caprae* (L.) Sweet

kagao *Ipomoea cairica* (L.) Sweet

CORDIACÉES

hââr gommier, *Cordia myxa* L.

CUCURBITACÉES

kace *Lagenaria vulgaris* Ser.

kacc puer citrouille, *Cucurbita pepo* L.

kace ôôrô pastèque, *Citrullus vulgaris* Schrad.

diing *Bryonopsis affinis*

CYCADACÉES

mweeng² *Cycas* sp.

CYPÉRACÉES

an¹ *Cladium articulatum* R. Br.

buret *Fimbristylis diphylla* Vahl

kbuluva *Mariscus pennatus* Schinz
et Guillaum.

thona Cypéracée sp.

DILLÉNIACEES

war mla *Tetracera scandens* (Forsk.)
Danik.

DIOSCORÉACEES

uvi igname, *Dioscorea alata* L.

demwa *Dioscorea bulbifera* L.

waalei *Dioscorea esculenta* (Lour.)
Burk

paau (variante : **paaxa**) *Dioscorea pentaphylla* L.

ku-demwa *Dioscorea transversa*
(Wac!')

ÉBÉNACÉES

ciincpat *Maba* sp.

ÉLAEOCARPACÉES

thalo "cerisier", *Elaeocarpus persicaefolius* Brongn. et Gris

EUPHORBIACEES

gam bancoulier, *Aleurites moluccana* (L.) Willd.

jayo bois de lait, *Excoecaria agallocha* L.

wavabwa *Jatropha gossypifolia* L.

manyoon manioc, *Manihot utilisissima* Müll.-Arg.

GRAMINÉES

ujep canne à sucre, *Saccharum officinarum* L.

aaro *Cola luhirima-johi* L.

uc² *Imperata cylindrica* (L.) Beauv.
utilisée comme chaume

yhuabwe *Ischaemum muticum* L.

huda *Miscanthus japonicus* Anders.

khaxilny *Sporobolus indicus* (L.)
R. Br.

thixaan *Sporobolus virginicus* (L.)
Kuntz

hûgu sorte de roseau

pho¹ Graminée utilisée comme
chaume

phuvuuc Graminée utilisée comme
litière

gao¹ bambou

phwâum bambou sp

bwiphalo "buffalo"

cheing grande graminée

phamwalû graminée de plaine

GUTTIFÈRES

- phic¹** tamanou du bord de mer, *Calophyllum inophyllum* L.
phin tamanou de montagne, *Calophyllum montanum* Vieil.
mwelam *Garcinia pua* Guillamn. (fruit comestible)
mhu petit arbre (Guttifère)
hup¹ hoop, *Montrozieria cauliflora* Planch. et Triana

GYNOCARPACÉES

- wahwa** *Gyrocarpus americanus* Jacq.

HERNANDIACÉES

- phoap** *Hernandia ovigera* L.

LABIÉES

- payaa** *Coleus* sp.
phayabuk *Plectranthus* sp.

LILIACÉES

- kaduk** *Gestonoplesium cynosuam* A. Cunn.
jeac salsepareille, *Smilax purpurata* Forst.
chivuuc oignon vert introduit

LOGANIACÉES

- huac¹** hoix-pétrole, *Fagraea schlechteri* Gilg et Bened.

LYTHNACÉES

- ujari** *Penphis acidula* Forst

MALVACEES

- naoni** *Hibiscus manihot* L., Malvacée cultivée dont les feuilles sont consommées comme épinards
paxi bourao à écorce comestible, *Hibiscus tiliaceus* L.
hade bourao sauvage, *Hibiscus* sp.

- yeek biik** *Sida* sp.

- kaavaxi** bois de rose, *Thespesia populnea* (L.) Soland.

MIMOSACÉES

- jaxan** *Acacia simplicifolia* (L. f.) Druce
maeak (variante **maayak**) gaiac, *Acacia spirorbis* Labill.

MORACÉES

- yen¹** arbre à pain, *Artocarpus altulus* (Park.) Fosh.
haa mûrier à papier, *Broussonetia papyrifera* (L.) Vent.
wadoo baidan à racines aériennes, *Ficus* sp.
davaik hanian de creek, *Ficus* sp.
wagi hanian, *Ficus prolixa* Forst.
wha figuier, *Ficus habrophylla* Benn.
pwaada sorte de figuier, *Ficus* sp.
maada *Ficus proteus* Bur. (feuilles comestibles)

MUSACÉES

- chaampa** bananier cultivé introduit
phweetaac bananier cultivé ancien, *Musa paradisiaca* L., subsp. *sapientum* (L.) Kuntze
phweer bananier cultivé ancien à rhizome comestible, *Musa sapientum*, var. *oleracea* Baker
daang bananier "feh" à régime dressé, *Musa troglodytarum* L.

MYRTACÉES

- caac¹** pommier canaque, *Syzygium malaccense* (L.) Merr. et Perr.
nyéúú tiaoouli, *Mekaleuca quinque nervia* Blake
cheyek niaoouli des crêtes
naun bruyère, *Baeckea operculata* Labill.

philoyaac *Raschea pinifolia* (Lahill.) DC.

guyaap goyavier, *Psidium guajava* L.

NYCTAGINACÉES

vic *Pisonia aculeata* L.

OLACACEES

virí *Ximenia elliptica* Forst.

OMBELLIFÈRES

pamo *Centella asiatica* (L.) Urban

PALMIERS

kip palmier de forêt

nu cocotier, *Cocos nucifera* L.

nu tham variété de cocotier donnant beaucoup de petits cocos

PANDANACÉES

puan *Pandanus* du bord de mer

madevan *Pandanus* cultivé

mí *Freycinetia* sp.

PAPILIONACÉES

kacaa arbuste à fruits noirs et rouges, *Abrus precatorius* L.

nyale jep liane utilisée pour la pêche au poison, *Deris trifoliata* Lour.

daalap érythrine-peuplier, *Erythrina indica* L.

inane érythrine épineuse, *Erythrina* sp.

pá haricot (générique)

gana ambrovaie, *Cajanus cajan* Mill sp.

bac magnania, clone de *Pueraria lobata* (Willd.) Ohwi

yaale magnania, clone de *Pueraria lobata* (Willd.) Ohwi (nyale uu clone textile)

yeek ura *Prorocarpus indicus* Willd.

anigo *Indigofera suffruticosa* Mill

ceé-helep "mimosa", *Cassipourea australis* A. Conn. et Fraser

POLYGONACÉES

joop *Polygonum* sp.

PORTULACACÉES

buyu *Portulaca* sp., *Sesuvium* sp.

RHAMNACÉES

phodo *Colubrina asiatica* (L.) Brongn.

RHIZOPHORACEES

jan? palétuvier (nom général). mangrove

jeba *Rhizophora* sp.

jälëuru palétuvier à fruits comestibles, *Bruguiera eriopetala* W. et Arn.

jan bwayac sorte de palétuvier

HUBIARÉES

yelac *Morinda citrifolia* L.

RUTACÉES

buyaa oranger sauvage, *Citrus macroptera* Merr.

SANTALACÉES

yee-mojen bois de santal, *Santalum austro-caledonicum* Vieill.

SOLANACÉES

jan? brède-morelle à feuilles comestibles, *Solanum nigrum* L.

SOMNÉRAIACÉES

phave *Sonneratia alba* Smith

STERCULIACÉES

thaabwec *Melochia odorata* L. f.

khon *Heritiera littoralis* Dryand.

TALCAGÉES

solang arrowroot, *Tacca* sp.

TILIACÉES

chu² *Triumfetta rhomboidea* Jacq.

TYPHACÉES

naa-nuur (ou) **havo phoroca**
Typha angustifolia L.

ULMAGÉES

cheo *Trema vieillardii* Schltr.

URTICACÉES

phuleng *Pipturus argenteus* (Forster
L.) Wedd.

VIBURNACÉES

daade *Vitex trifoliata* L.

daading *Vitex* sp.

hiivie palétuvier gris, *Avicennia offi-
cinalis* L.

kacia *Lantana camara* L.

ZINGIBÉRACÉES

nyen² (ou) **kari** *Curcuma longa* L.

hwaiwa gingembre sauvage

FOUGÈRES

kailie¹ fougère arborescente,
Cyathea sp. Cyathéacée

par fougère-aigle, *Pteridium aquil-
inum* (L.) Kuhn, Dennstaedtiacée

chano *Lygodium scandens* Sw.,
Schizaeacée

tharalap *Acrostichum aureum* L.,
Adiantacée

chumaac fougère non identifiée

wayak fougère non identifiée

ALGUES ET MOUSSES

pôlê bwaala mar algues marines

phuada grandes algues

the¹ mousses sur les galets de rivière

CHAMPIGNONS

dovageul champignon (nom général)

PLANTES NON IDENTIFIÉES

arnk arbre

dâlâk arbre à bois dur

dligoony liane épineuse

bûlâ juu Légumineuse

khar¹ arbre odoriférant

keeva arbre

khop Légumineuse

ninigie arbre à bois dur

ngnongo arbre du bord de mer

ôñfi arbre du bord de mer

the² arbre dont la sève sert de
chewing-gum

theba arbuste de mangrove

wââlâân liane de forêt servant de
lien

wayamaac liane utilisée pour fabri-
quer des jupes en fibres

we-waalek arbre à bois dur

yee-raamwa (lit. arbre-femme) ;

en nemi, fwân et jawé le terme
équivalent désigne le *Diospyros
austrocaledonica*, Ebenacée

yee-vâêlâ (lit. arbre-anguille)

OISEAUX

Références :

- Jean DELAUX, 1966, *Guide des oiseaux de Nouvelle-Calédonie et de ses dépendances*, Neuchâtel, Delachaux & Niestlé.
- F. HANNECART & Y. LETOCART, 1980, *Oiseaux de Nouvelle-Calédonie et des Loyautés*, Nouméa, Les Editions Cardinalis.

mâli oiseau (en général)

OISEAUX AQUATIQUES

- bon goéland, mouette
 borivlc oiseau de mer
 caavee frégate, *Fregata ariel ariel*
 cêêk oiseau du bord de mer
 dilîk bécassine
 kerorop canard sauvage
 khiny pulaak oiseau du bord de mer
 kôôk "long-cou", *Ardea sacra albolineata*
 teewadae oiseau noir du bord de mer
 thêlâ héron de nuit, *Nycticorax caledonicus caledonicus*
 ûlêp pétrel
 uvan canard sauvage

OISEAUX TERRESTRES

RAPACES DIURNES

- bwae aigle pêcheur, *Haliastur sphenurus*
 bwazonee et hwaivada autres noms de l'aigle pêcheur
 dang buse, *Circus approximans approximans*
 dang khiny autre sorte de buse
 mobwau nom d'un oiseau de proie

RAPACES NOCTURNES

mwên chouette, *Tyto alba*

OMNIVORES

wêêk oiseau : corbeau, *Corvus moneduloides*

INSECTIVORES, INSECTIVORES ET FRUGIVORES, FRUGIVORES

- bwaado martin-pêcheur, *Halcyon sanctus canacorum*
 bwaralap collier blanc, *Columba vitiensis hypoleucorhoa*
 dangitny "lève queue", *Rhipidura spilodera verreauxi*
 diri oiseau augure (bon signe quand il chante à droite, mauvais signe quand il chante à gauche), il s'agit probablement de la fauvette calédonienne (*Megalururus mariei*)
 duluvîâ oiseau à tête rouge : "cardinal", *Erythrura psittacea*
 gun¹ pigeon vert, *Drepanoptila holosericea*
 ho¹ poule domestique
 jiaang "siffleur", *Coracina caledonica caledonica*
 keedook sorte de grive, *Philemon diemenensis*
 kêêxê pertuche huppée, *Eurymphicus cornutus cornutus*
 khîâk poule sultane, *Porphyrio porphyrio caledonicus*

khiny hirondelle busière : *Artamus leucorhynchos melanoleucus*

maap "oiseau-lunette", *Zosterops* sp.

maja bobor petite hirondelle

pik râle, *Rollus philippensis*

pivilo hirondelle, *Collocalia spodiopygia leucopygia*

putep merle noir, *Aplonis striatus striatus*

pwitrip pertuche, *Trichoglossus haematodes depluchei*

pwimik notou, *Ducula goliath*

ihileng "suceur", méliophage harlé, *Guadalucaaria undulata*

tourou "tourou", *Gymnomyza aubryana*

ulu tisserin ou astrild

weluec tourterelle verte, *Chalcophaps indica*

OISEAUX NON IDENTIFIÉS

aluvivi petit oiseau

cineek oiseau nocturne

maja jâli oiseau gris

POISSONS

Classement effectué à partir de

- Pierre FOURMANOIR et Pierre LABOITE, 1976, *Poissons de Nouvelle-Calédonie et des Nouvelles-Hébrides*. Papeete, Les Éditions du Pacifique, 376 p., photos. (Les numéros de page, entre crochets, renvoient à cet ouvrage).

no poisson (nom général)

LOCHES ET MÉROUS

- phon** loche (nom général)
keedonk loche-truite, *Cromileptes altivelis* [p. 54-55]
biiboo mère loche, *Epinephelus cylindricus* [p. 57]
baac¹ mérou géant, *Epinephelus lanceolatus* [p. 60]
maxcen loche grise, "grisette", *Epinephelus maculatus* [p. 61]
kaviâ loche crasseuse, *Epinephelus microdon* [p. 63]
mechwan loche de palétuviers
maeva nom général des loches saumonées et plus particulièrement *Plectropomus leopardus* [p. 66-67], *Variola louti* [p. 69]
nyale demwa sorte de loche saumonée (lit. fil de *Dioscorea bulbifera*)
ujeeda loche saumonée, mérou céleste *Cephalopholis argus* [p. 50-51]

LUTJANS, VIVANE-AUX,
DECS DE CANE ET BOSSUS

- thaang** dorade, *Lutjanus kasmira* [p. 70], *L. quinquelineatus* [p. 77], *L. fulviflamma* [p. 75], *L. lineolatus* [p. 76]
jumoc vieille de palétuviers, rouget, *Lutjanus argentimaculatus* [p. 74]
puji lutjan fauve, *Lutjanus fulvus* [p. 75]

- pwat** "poualle", *Lutjanus sebae* [p. 78]
mogap sorte de lutjan, gros barbillon
mahua perche blanche et noire, *Macolor niger* [p. 80]
yaan bec de cane, "gueule rouge", *Lethrinus chrysostomus* [p. 83]
bâlêm bossu d'herbier, *Lethrinus harak* [p. 86]
maalak bossu doré, *Lethrinus nashena* [p. 87]
diru bec-de-cane à museau long, *Lethrinus miniatus* [p. 87]
miaxan bossu d'herbe, *Lethrinus obsoletus* [p. 88]
yuudu commonard, *Lethrinus nematocanthus* [p. 89]
made sorte de bossu, *Lethrinus sp.*

PERCHES ET LOCHES CASTEIX

- bop jan** loche casteix (petite), *Diagramma pictum* [p. 99] (voir **thiixen**)
thiixen loche casteix (adulte), *Diagramma pictum* [p. 99] (voir **bop jan**)
bwavu loche casteix, *Plectorhynchus picus* [p. 101]
bwavu thiixen autre loche casteix
gââlâôr plusieurs sortes de "grosses lèvres" : *Plectorhynchus chaetodonoides*, *P. goldmanni* [p. 100]

bwāāllāp perche argentée,
Pomadasys lutea [p. 103]
whao sparide, brème bleue,
Awaithopagnus berda [p. 103]
yomwalaany relégue, *Therapon*
jarbua [p. 103]

PERROQUETS ET LABRES

kovar perroquet (nom général)
buro perroquet bleu, *Scaevola gibbosa*
[p. 111]
nobubae perroquet à bec vert
pweleim perroquet d'herbe
nuabi "napoléon", *Cheilinus undu-*
latus [p. 118]

HUBRES ET BLENNIES

bwaaxalic Péciphtalme (Gobidé
qui saute dans les palétuviers)
yeeny halcinier, merlan, *Sillago*
celata [p. 134]

LANTERNES, SOLIDATS ET RASCASSES

dalaanu nom général des rascasses,
Pterois sp. [p. 160-164]
thayamo poisson-pierre, *Syngnata*
verrucosa (à piqure venimeuse)
[p. 151]
biffin commissaire, *Adiorys spinifer*
[p. 154]

CARANGUES ET TAZARDS

bwaom carangue noire, *Caranx*
lagodon [p. 168, 177]
chalo carangue jaune, *Gnathanodon*
speciosus [p. 181]
paget carangue bleue, *Caranx me-*
lanopygus [p. 178]
dauraa sorte de carangue du large,
Caranx sp.
jahaang tazard, *Scomberomorus*
commersoni [p. 182]
julek bécune, *Sphyræna bleekeri*
et *S. forsteri* [p. 184]

cālāt brochet de mer, "barracuda",
Sphyræna barracuda [p. 184]
kooloe petit barracuda, *Sphyræna*
sp.

MAQUEREAUX ET BARBETS

haing maquereau, *Rastrelliger*
konagurta [p. 190]
maawa maquereau gros-yeux, *Salar*
crumenophthalmus [p. 191]
bume sorte de maquereau
thneo nom général des petits barbets:
Mulloidichthys flavolineatus,
Upeneus sp., *Parupeneus* sp.
[p. 194-199]

CHIRURGIENS, NASONS, PICOTS

bit nom général des picots ou "chi-
rurgiens", nom spécifique du
"picot canaque", *Acanthurus*
diassumieri [p. 204]
alaar picot rayé, *Siganus lineatus*
[p. 219]
mwao picot gris, *Siganus argenteus*
[p. 216], et picot varié, *Siganus* sp.
[p. 217]
thook picot à lignes blanches, *Siganus*
puelhis [p. 216] et picot à taches
orange, *Siganus punctatus* [p. 218]
jaava "dawa", *Naso unicornis*
[p. 214-215]
hor² "dawa" à bosse, *Naso tuberosus*
[p. 213]
kauyor sorte de "dawa", *Naso* sp.

PAPILLONS ET POISSONS-ANGES

klaar² *Platux* sp. [p. 236-237] et
nom général des poissons-anges:
Pomacanthus sp. [p. 232-235]
dao daalap *Monodactylus argenteus*,
(lu, feuille d'érythrine) [p. 236]
naagit "oujwa", *Kyphosus vaigiensis*
[p. 236]

DEMOISELLES ET POISSONS CLOWNS

nevee *Chromis* sp. [p. 246] ou
Abudefduf sp. [p. 242]

BALISTES, POISSONS-BALLONS,
POISSONS-COFFRES, POISSONS-FLÛTES

yeulic petit baliste, *Balistes* sp.

phwa² gros baliste, *Balistes* sp.

oiaa baliste à nageoires dorées, *Balistes chrysopterus* [p. 256]

phoralic poisson-ballon, *Arothron* sp. [p. 266-267]

bu² poisson-coffre, *Ostracion cubicus* [p. 270]

vaachi nan we coffre cornu, *Lactoraria cornutus* [p. 270]

dao ujep poisson-flûte, *Pistularia pinnata*, (litt. feuille de canne à sucre) [p. 276]

chovan nan we hippocampe, cheval marin, *Hippocampus kuda* [p. 274]

POISSONS BLANCS,
POISSONS PLATS ET MURÈNES

ba¹ sardine, *Herklotsichthys* sp.

pwade "poisson-lait" (quand il est petit), *Chanos chanos* [p. 302-303] (voir **kuak**)

kuak "poisson-lait" (quand il est grand), *Chanos chanos* [p. 302-303] (voir **pwade**)

yhu *Albula vulpes* [p. 302-303]

nelo *Megalops cyprinoides* [p. 302-303]

phap faux-hareng, *Chirocentrus dorab* [p. 302-303]

poec faux-hareng, *Elops* sp. ou *Megalops* sp. [p. 302-303]

thilu "halabio", "blanc" (quand il est petit), *Gerres oemacres*, *G. oblongus*, *G. ovatus* [p. 304-305] (voir **yeegaany**)

yeegaany "halabio", "blanc", *Gerres*

sp [p. 304-305]

(voir **thilu**)

dilumwer mulot d'embouchure, *Andontostoma chacunda* [p. 304-305]

thaor mulot grosse écaille, *Mugil macrolepis* [p. 304-305]

thaxeela poisson d'estuaire, *Leogynathus equatus* p. [304-305]

daam *Gazza minuta* [p. 304-305]

yanit grand mulot à queue bleue, *Mugil buehanani* [p. 304-305]

bwaany mulot à queue carrée, *Mugil vaigiensis* [p. 306-307]

naxoc mulot à queue bleue (mulot d'embouchure), *Mugil seheli* [p. 306-307]

dep co sorte de mulot

yeeraor gros mulot

dexena mulot d'estuaire, *Polydactylus plebeius* [p. 306-307]

meminy aiguillette, "demi-bec" à taches noires, *Hemirhamphus fur* [p. 306-307]

korie sorte d'aiguillette, "demi-bec", *Hyporhamphus dussumieri* [p. 306-307]

nowalic sorte d'aiguillette

daabrang urpie crocodile, *Tylosurus crocodilus* [p. 306-307]

noyim "prêtre", *Pranesus pinguis* [p. 306-307]

peneny sole, *Bothus* sp. [p. 308]

bwalagom grosse murène, *Gymnothorax javanicus* [p. 310-311]

peehu sorte de murène, *Gymnothorax* sp.

cago poisson-chat, *Pterosus anguillaris* [p. 316-317]

REQUINS ET RAIES

nie requin (nom général)

aurou requin dormeur [p. 340]

nie jabaang sorte de requin

pe¹ raie (nom général)

pexie raie manta [p. 360-361]

peejua sorte de raie

thep raie-requin

uninu remora, *Echeneis naucrates*
[p. 363]

SERPENTS MARINS

por vaac serpent marin gris (très
long)

dojen serpent marin

hoduk serpent marin

pori¹ plature, "tricot rayé"

ANGUILLES

pèlâ anguille (nom général)

deey anguille de rivière

khoovera anguille de rivière

plgale anguille de rivière

yhec anguille de rivière

cham² anguille de palétuviers

daayu anguille de mer

POISSONS D'EAU DOUCE

haaha sorte de picot de rivière

haac² petit lochon de rivière

doolo sorte de lochon

thââlôp poisson de rivière non
identifié

thavie sorte de carpe, *Kuhlia* sp.

yhu mulot d'eau douce

POISSONS MARINS NON IDENTIFIÉS

thac¹

thadâle mwala

MOLLUSQUES

(Classement alphabétique par familles)

GASTÉROPODES

CASSIDIDÉS

bwālār casque, *Cassis* sp.

CÉRITHIDÉS

thingi (variante : **thixi**) cérithie, *Terebralia palustris*

CONIDÉS

bobor cône (nom général), *Conus* sp.

CYMATIDÉS

jaawa triton du Pacifique, *Chironia tritonis*

CYPRÉIDÉS

buc² porcelaine (nom général)**baoyaa** grosse porcelaine**puhinyaa** porcelaine sp.

FISSURELLIDÉS

theádang fissurelle

MURICIDÉS

mawaa¹ murex "chicorée", *Chicoreus* sp.**daglíny** "peigne de Vénus", *Murex triremus*

OLIVIDÉS

bwelo olive (nom général)

STROMBIDÉS

kaing smonhe, *Canarium* sp.**yagak** "araignée", *Lambis lambis***yagaláro** la plus grosse des "araignées", *Lambis* sp.

TÉRÉBRIDÉS

jiny térébre sp.**thexaivic** nom général des petits térébres

TORNIDÉS

deja *Dolium pendix*

TROCHIDÉS

khék troca nacrier, *Trochus niloticus***guudo** troca vert, *Tectus pyramus*

TURBINIDÉS

âelan turbin, *Turbo petholatus*

VERMETIDÉS

umwec vermet, *Vermetus* sp.

GASTÉROPODE TERRESTRE

tôlók nan jec buline, *Anaticula auris*

GASTÉROPODE D'EAU DOUCE

thibnyilek

GASTÉROPODES NON IDENTIFIÉS

dega-bwa (sm. cône)**geek****tôlók**

BIVALVES

ARCIDÉS

bayinwa sorte de palourde utilisée pour râper les bananes, la chair de requin), *Anadara scapha*

DONACIDES

âlûr clovisse, *Donax* sp.

LUCINIDES

plaleec Lucine tigrée du Pacifique, "savonnette", *Codakia tigrina*

mager Lucine sp.

OSTRÉIDÉS

degam huître de palétuviers, *Crassostrea cucullata*

deva sorte d'huître sur le récif

PECTINIDÉS

thgenainy coquille Saint-Jacques, *Gloripallium pallium*

havap sorte de coquille Saint-Jacques

PINNIDÉS

âlaap "jambonneau", *Atrina vexillata*

PTÉRIIDÉS

jaap grande huître perlière, *Pinctada margaritifera*

SPONDYLIDÉS

kavaluk spondyle, *Spondylus rubicundus*

TRIDACNIDÉS

taagiliŋya (variante : **taagiliyâ**) bénitier (nom général)

hwavac bénitier bleu, *Tridacna maxima*

hagoony bénitier sp.

VÉNÉRIDÉS

pwaak "grisetie", *Tapes litteratus* ou *Venus gibbia*

BIVALVES NON IDENTIFIÉS

kuoc bivalve utilisé pour tisser les feuilles de pandanus

kuagon sorte de bivalve dans les palétuviers

CÉPHALOPODES

hoxâhâ nautilus, *Nautilus pompilius*

tya¹ poulpe, *Octopus* sp.

iya olar seiche

POLYPLACOPHORES

khaar¹ chiton

CONTES NYELÂYU

ABRÉVIATIONS

ACC	accompli
AGT	marque d'agent
ASS	assertif
DIR	directionnel
EXCL	exclamation
FUT	futur
INJ	injonction
LOC	localisateur
THÉM	marque de thématisation

1. CIIBWIN MA BWAK

Mme Anastasie Boiguivie

1. **jiin - jiin i ciibwin ma bwak.**
histoire histoire de rat et roussette
2. **thu (lɔɔ) phweemwa-le nan pwac.**
il y a là habitation-à eux2 dans rivière
3. **wam mon kam ta hari an' ciibwin hai me lhe m²**
même après alors il dire son rat que pour que ils2 descendre
boram.
se baigner
4. **wam mon kam lhe temwa me lhen tu boram.**
THÈM après alors ils2 aller pour que ils2+ACC descendre se baigner
5. **tu lhe, thaawa lhe nan pwac.**
descendre eux2 arriver eux2 dans rivière
6. **thaawa lhe, waver puvââ-le me lhe na bwe bôâc, kam**
arrive eux2 sorti estomac-à eux2 pour que ils2 peser sur pierre alors
lhen tu boram.
ils2+ACC descendre se baigner

RAT ET ROUSSETTE

Pourquoi le rat, dévastateur des jardins, est-il si vorace et pourquoi la roussette, mammifère frugivore, est-elle si frugale ?

1. Histoire de Rat et de Roussette.
2. Ils sont là, près d'un cours d'eau.
3. Rat propose qu'ils aillent se baigner.
4. Ils partent donc dans cette intention,
5. descendent à la rivière,
6. sortent leurs estomacs, le déposent sur un caillou puis entrent dans l'eau.

1. Emploi de la marque d'agent personnel au car les animaux sont toujours personnifiés dans les contes.

2. Le verbe *tu* "descendre", employé devant le verbe *boram* "se baigner", marque aussi bien le déplacement vers la rivière que l'action d'entrer dans l'eau (voir phrase 6).

7. **wam mon ta hari an ciibwin hari:** "yo tsa boram hwa
THEM après il dire AGI rat dire tu rester te baigner ASS
non ta-mwa".
je+AGI monter-enfin
8. **ron boram hwak.**
elle+ACC se baigner roussette
9. **wam ciibwin ka ron ta-mwa.**
THEM rat alors il+ACC monter-enfin
10. **taa-me ciibwin, thaawa pha ti puvjââ-n, cha pha timi**
monter-NR rat arriver prendre le estomac-son aussi prendre le
puvjââ-n hwak, na-du nan jera-n.
estomac-son roussette mettre-en bas dans? Ventre-son
11. **wam ruoni kam ron ta-mwa, taa-me hwak yhaaviin**
THEM après alors il+ACC monter-enfin monter-NR roussette chercher
timi puvjââ-n.
le estomac-son
12. **hon cian timi puvjââ-n.**
ACC disparu le estomac-son
13. **kam ron yhaap, yhaap, yhaap.**
alors elle+ACC chercher chercher chercher
14. **kam ron ta-mwa thaawa phaja li ciibwin hari:** "iva
alors elle+ACC monter-enfin arriver demander à rat dire où
timi puvjââ-ng ?"
le estomac-son

7. Au bout d'un moment, Rat dit : "Continue à te baigner, moi, je sors".
8. Roussette se baigne
9. Rat sort de l'eau
10. Il va récupérer son estomac mais il prend aussi celui de Roussette qu'il met dans son ventre.
11. Roussette sort enfin de l'eau et va chercher son estomac.
12. Plus d'estomac!
13. Elle cherche, cherche, cherche.
14. va trouver Rat et lui demande : "Où est mon estomac ?

3. **hari** "dire", introduit le discours direct.

4. Emploi de **ta** "monter" pour signifier que Rat sort de l'eau.

15. **ta hari an ciibwin hari ; "bwa haoyu".**
 il dire AGT rat dire ASS ne pas savoir
16. **wam mon ron taar ciibwin, ton taar.**
 THÈM après il+ACC se sauver rat il+ACC se sauver
17. **wam êêna ka êêr tili, wam ciibwin ka ra huu, huu,**
 THÈM maintenant alors comme ça cela THÈM ra alors il manger manger
huu aojiâ bwa ra phor pwaru puiââ-n.
 manger souvent car il remplir deux estomac-son
18. **wam bwak ka ra ju chana ôôr muu-yeek bwa hon**
 THÈM roussette alors elle vraiment toujours sucer fleur-arbre car ACC
haria puiââ-n.
 ne pas avoir estomac-son
19. **toven.**
 fini

15. - Je n'en sais rien" dit Rat.
16. Et sur ce, il se sauve.
17. C'est pour cela qu'aujourd'hui Rat mange, mange, mange sans arrêt car il a deux estomacs à remplir.
18. Quant à Roussette, elle ne fait que sucer les fleurs car elle n'a plus d'estomac.
19. C'est fini.

2. KHINY MA DANG

Mme Anastasie Bniguivie

1. **wam ēēna nom or hari timi jīn i khiny⁵**
THĒM maintenant je+PL¹ encore due la histoire de hirondelle busière
ma dang⁶.
et buse
2. **kam the mo nan ūmī phwemwa-le.**
alors elles2 rester dans la habitation-à elles2
3. **wam ūmī gaar pwālāle the pe-hari me the thu mwa.**
THĒM le jour un elles2 se-dire que elles2 faire maison
4. **wam mon kam ron thu mwa khiny.**
THĒM après alors elle+ACC faire maison hirondelle busière
5. **wam dang kam hon cia er hwa ron ta-mwa pe-mo⁷**
THĒM buse alors ACC absente elle car elle+ACC monter enfin rester
nan dan me ron pe-phuc⁸, pe-phuc, pe-phuc.
dans vent pour que elle+ACC voler voler voler
6. **kam ron thu mwa mwaija khiny, thu mwa,**
alors elle+ACC faire maison celle-ci hirondelle busière faire maison
thu mwa, thu mwa toven.
faire maison faire maison fin
7. **kam ra hā ins hōēn timi mwa tan ojin.**
alors elle toujours faire bien la maison puis tin

HIRONDELLE BUSIÈRE ET BUSE

Hirondelle busière, la hexogoueise, et Buse, l'imprévoyante : version kanak de la fable "La cigale et la fourmi".

1. Je vais maintenant raconter l'histoire d'Hirondelle busière et de Buse.
2. Elles sont là, chez elles.
3. Un jour, elles décident de construire une maison.
4. Hirondelle busière se met à la tâche.
5. Buse n'est pas là car elle est montée dans le vent pour planer, planer, planer.
6. Hirondelle busière construit la maison et l'achève.
7. Elle fait soigneusement les finitions.

5. **khiny** "Artamus leucorhynchus melanoleucus, hirondelle busière".

6. **dang** "Circus approximans approximans, buse".

7. **pe-mo** "rester" : le préfixe **pe-** qui marque généralement le réciproque, le sociatif, la pluralité des participants (agents ou patients), marque ici l'implication personnelle du sujet dans une action faite pour son plaisir, sans terme envisagé.

8. **kam ron thaawa timi uen-hany.**
alors il+ACC arriver je cyclone
 9. **kam ron la³-mwa khiny nan timi mwa-n.**
alors elle+ACC monter enfin hirondelle busière dans la maison-sa
 10. **kam ron tuu-me dang.**
alors elle+ACC descendre-DIR buse
 11. **thaawa cher ti phwā-mwa hari: "ayua-ng me yo tava phwā-mwa
arriver frapper le tou-mavou due d'air-non que tu ouvrir trou-maison
me na ta-ir mo chaa-m".**
pour que je monter-DIR rester côté-ten
 12. **kam ra hari an khiny na-ka-hari: "hoi! hoi!
alors elle dire ACC hirondelle busière disses direct non non
harevan yom taz-me mo chaa-ng bwa yo kuar yage li
ne pas tu+FLT monter DIR rester côté-non car tu refuser aud: à
no me ji thu mwa".**
mea pour que nous2 faire maison
 13. **wam êêna ka ra ina ru¹⁰ tina wa-moba-le,**
THFM maintenant alors elle faire ACC la manière résidence à eux2
 14. **wam khiny ka ra mo nan phwā-nyaufi ka wam dang
THFM hirondelle busière alors elle rester dans trou-maouli alors THFM buse
ka hon haria mwa-n bwa ron tu pe-phuc maaguo.
alors ACC ne pas avoir maison-sa ASS elle+ACC monter voler en l'air**
 15. **thi-da thi-door na-li va...**
piquer en haut piquer-épine LOC nous...
8. Arrive un cyclone.
 9. Hirondelle busière rentre dans la maison.
 10. Buse redescend.
 11. Elle frappe à la porte en disant : " Ouvre-moi, je t'en prie pour que je puisse me mettre à l'abri près de toi.
 12. – Non et non! Pas question que tu entres et que tu restes avec moi car tu n'as pas voulu m'aider à construire la maison".
 13. Et voilà leur mode d'habitat aujourd'hui :
 14. Hirondelle busière niche au creux des maoulis tandis que Buse, elle, n'a pas de maison et elle plane dans les airs.
 15. Pique en haut, pique sur nous..."

3. pe-phuc "voler", voir note 4.

4. On monte (la) pour entrer dans une maison.

10. ru introduit le sujet nom commun (tina wa-moba-le) du verbe transitif ina "faire".

11. Formule de fin de conte pour qu'un autre conteur prenne le relais.

3. LHEIMI MEEVU

Mme Anastasie Bouguinec

1. **jiin i lheimi meevu ka lhe hâ mo nan timi**
histoire de les2 sœurs qui elles2 toujours rester dans la
phweemwa-le na hwe jur.
habitation-à elles2 LXX sur montagne
2. **wam mon kam ra hari ru timi pwâ hulac, hari hai me**
THEM après alors elle dire AGT la plus vieille dire que pour que
lhe ta nan ma-thu-wa me lhe ta yalap
elles2 monter dans place faire plantation pour que elles2 monter chercher nourriture
me lhe tu puer me lhe huu.
pour que elles2 descendre faire la cuisine pour que elles2 manger
3. **wam mon kam ra hari ru timi âlô: "âôl yon mo kêtâ yo**
THEM après alors elle dire AGT la jeune oui FUT+ACC rester là toi
me yo ta yalap; wam no no men tu boram".
pour que tu monter chercher THEM moi je FUT+ACC descendre me baigner
nourriture
4. **tu-mwa timi âlô, thaawa mo nan pwac, thaawa boram.**
descendire-enfin la jeune arriver rester dans rivière arriver se baigner
5. **tu thaawa mo nan pwac, von lheimi hâ-thevâ-n**
descendre arriver rester dans rivière enlever les2 contenu-ail-à elle
me-r na hwe ti bôûc, kam ra phîlu, phîlu, phîlu.
pour que-elle poser sur la pierre alors elle danser danser danser
6. **toven, tau-me-mwa er kara guar me-r tau-me-mwa huu.**
fini monter-DIR-enfin elle c'est nudi pour que-elle monter-DIR-enfin manger

LES DEUX SŒURS

La vengeance d'une sœur aînée trompée par sa cadette.

- 1 Histoire des deux sœurs qui demeurent sur la montagne
2. L'aînée propose [à sa cadette] d'aller au jardin chercher de quoi préparer le repas.
3. "D'accord, dit la plus jeune, tu restes là et tu vas chercher à manger ; moi, je descends me baigner".
- 4 Elle descend à la rivière pour se baigner.
- 5 Lorsqu'elle arrive à la rivière, elle sort ses yeux de ses orbites, les dépose sur le caillou et se met à danser, danser
- 6 A midi, elle rentre pour déjeuner

- 7 wam moni or gaar pwâââ kam ra hari an mwaini hulac
 mêm après encore jour en alors elle dire AGT celle-là aînée
 me lhe or ta nan ma-thu-wa me lhe ta
 que elles2 encore monter dans place-fruit-plantation pour que elles2 monter
 yalap.
 chercher nourriture
- 8 kam ra hari: "ôô! yo ta yalap yo, wam no nom
 alors elle dire oui tu monter chercher à manger toi mêm moi je+FUT
 tu boram".
 descendre me baigner
- 9 or tu er thaawa midu nan pwac, thaawa er boram.
 encore descendre elle arriver en bas dans rivière arriver elle se baigner
- 10 pha an er lbeimi hâ-thevââ-n, na-da bwe timi bôâc,
 jure2 AGT elle les2 contenu-cel-à elle poser-en haut sur la pierre
 thaawa philu, philu, philu... toven.
 arriver danser danser danser fini
- 11 wam lim ba-aorâr cen kam ra or hari ru timi hâ-ava-n
 mêm la tous trois alors elle encore dire AGT la sœur-sa
 hulac me lhe ta yalap kam ra kuar bwa ji
 aînée que elles2 monter chercher nourriture mais elle refuser car vraiment
 ayua-n me-r tu philu, philu bwe ti bôâc.
 désir-en pour-que-elle descendre danser danser sur la pierre
- 12 von lbeimi hâ-thevââ-n, na-da bwe ti bôâc kam ra
 ôter les2 contenu-cel-à elle poser-en haut sur la pierre puis elle
 philu, philu, philu...
 danser danser danser
- 13 wam moni la cha-ooba-du timi hâ-ava-n hulac,
 mêm après elle marcher-sans bruit-en bas la sœur-sa aînée
- 14 thaawa caageen lbeimi hâ-thevââ-n, phaa-da-me.
 arriver voler les2 contenu-cel-à elle poser-en haut-208
- 7 Un autre jour, l'aînée propose encore d'aller au jardin chercher de quoi manger.
- 8 "D'accord, dit la cadette, tu vas chercher à manger; moi, je vais me baigner".
- 9 Elle redescend à la rivière pour se baigner.
- 10 sort ses yeux de ses orbites, les pose sur le caillou et va danser, danser, danser.
- 11 Quand, pour la troisième fois, son aînée propose d'aller chercher de quoi manger, elle refuse car elle a trop envie d'aller danser, danser sur le caillou.
- 12 Elle enlève ses yeux, les pose sur le caillou et danse, danse, danse.
- 13 Sa sœur aînée est descendue sans faire de bruit.
- 14 Elle s'empare des deux yeux, les emporte,

15. **thaawa thabwan timi dao chaamua, phubwiin, na-du**
 arriver couper la feuille bananier passer à la flamme poser-en bas
lhaimi hââragn.
 les feuilles comestibles
16. **wam mon na-du lheimi hâ-thevââ-n, ta nhoc, phic,**
 THEM après poser-en bas les2 contenu-ueu-à elle elle envelopper faire cuire
phic, phic.
 faire cuire faire cuire
17. **wam duar meede kam ra ta-ic mwaimi, kam ra go,**
 THEM quand cuit alors elle monter tik celle là mais elle pleurer
go, go,
 pleurer pleurer
18. **cha-palep bwa hon haria thevââ-n ; hon haria.**
 marcher-tâtonner car ACC ne pas avoir ici-à elle ACC ne pas avoir
19. **wam monim phaja li er ru timi hâ-ava-n "yo ça ?"**
 THEM après demander à elle ACC la sœur-en toi comment ?
20. **kam ra hari na-ka : "bwa lha thaawa lhami ñlô ac**
 alors elle dire discours direct ASS ils arriver les enfants garçons
ka lha pe-thevidu.
 qui ils lancer des sagaies
21. **wam monim kam lha te thamany lheimi thevââ-ng".**
 THEM après alors ils par accident toucher les2 yeux-à lui
22. **kam ra hari ru timi hâ-ava-n na-ka-hari : "elo".**
 alors elle dire ACC la sœur-en discours direct ou
23. **wam moni ra yaareen timi doo,**
 THEM après elle vider la marmite
15. va couper une feuille de bananier. la passe à la flamme pour l'assouplir. y
 dépose des feuilles comestibles
16. Elle y dépose aussi les deux yeux, enveloppe le tout et le met à cuire
17. Quand c'est cuit, l'autre remonte en pleurant, pleurant, pleurant.
18. Elle marche à tâtons car elle n'a plus d'yeux.
19. "Qu'est-ce que tu as ? interroge sa sœur
20. - Des petits garçons sont arrivés en jouant à lancer des sagaies.
21. Ils ont touché mes yeux par accident.
22. - Bien !" dit sa sœur.
23. Elle vide alors la marmite,

24. pha yaa-n, na-du uhuya há-thevââ-n.
prendre nourriture-sa poser-en has paquet de contenu-œil à elle
25. wam moni ta thaawa huc ù há-thevââ-n.
THÈM après elle arriver manger le contenu-œil-à elle
26. "wee-jiu da tili ac naamo?"
nourriture quoi cela délicieux
27. kam ra hari an mwaija hulac hari: "bwa lheimi há-thevââ-m.
alors elle dire ACC celle-là aînée dire ASS les2 contenu-œil-à toi
28. yo gen hari xa yo ta me yo tu boram,
tu mentir dire que tu descendre pour que tu descendre le baigner
29. kam yo tu mo midu me yo gawêlô.
mais tu descendre rester en bas pour que tu jouer un tour
30. kam bu o ta yalap kam yo tu thaawa philu
mais refuser toi monter chercher nourriture mais tu descendre arriver danser
31. yo von há-thevââ-m ta yo na bwa hôâc.
tu enlever contenu-œil-à toi puis tu poser sur pierre
32. wam mon no phaa-da-me me no phic me wee-n".
THÈM après je prendre-en leur-dire pour que je faire cuire pour que viande-tu
33. hon toven; thi-du thi-door na-li va...
ACC finj piquer-en haut piquer-épine sur nous

24. prend sa part de nourriture et lui sert le paquet contenant ses yeux.
25. L'autre mange ses yeux.
26. "Quelle est cette nourriture ? C'est délicieux.
27. - Ce sont tes yeux, lui déclare son aînée.
28. Tu mentais en racontant que tu descendais te baigner.
29. En fait, tu descendais me jouer un tour
30. Tu refusais d'aller chercher à manger mais c'était pour descendre danser.
31. Tu enlevais tes yeux et tu les posais sur le caillou.
32. Je les ai pris pour les faire cuire et te les donner à manger".
33. C'est fini : pique en haut, pique sur nous . .

4. BWAK

Mme Judith Wanp Reigivie

1. **jiin - jiin i bwak.**
histoire histoire de roussette
2. **ta mo nan Tabwaan¹².**
elle rester dans Tabwaan
3. **wam monim lhe temwa ma timi nae-n me lbe tu**
THÈM après ils2 aller avec le enfant-son pour que ils2 descendre
tau.
pêche
4. **kam ron hari charu timi nae-n "kuki ala kuki".**
alors elle+ACC dire à le enfant-son kuki ala kuki
5. **kam ron hari ru timi nae-n "kopeti kopeta nake".**
alors il+ACC dire au le enfant-son kopeti kopeta nake
6. **ron hari an er me-pwac-me ra ta taabwa bwe noo-n.**
elle+ACC dire AGI elle pour que elle monter s'asseoir sur cou-son
7. **monim la taabwa bwe noo-n tau tuu-me lhe. tuu-me,**
après il s'asseoir sur cou-son puis descendre-NR eux2 descendre-NR
tuu-me, tuu-me.
descendre-DIR descendre-DIR

ROUSSETTE

Comment maman roussette retrouve sa petite roussette enlevée par deux femmes.

1. Histoire de Roussette
2. qui demeure dans la forêt de Tabwaan
3. Elle part à la pêche avec son enfant.
4. Elle dit à l'enfant "Kuki ala kuki"
5. et l'enfant répond : "Kopeti kopeta nake".
6. Elle l'invite à grimper sur son cou.
7. L'enfant s'y installe et toutes deux descendent au bord de mer.

¹² **Tabwaan** nom d'une forêt de la région de Balade.

8. **wam monim kam ron hari wo mwaija nya-n na-ka-hari :**
 RHÉA après alors elle+ACC dire AGT celle-ci mère-sa discours direct
 "yo kla! mwaija nae-ng, bwa yom mo bwe bi viri".
 tu vois là enfanta-ma ASS tu+ACC rester sur ce *Ximenia*
9. **bwa no tu lau :**
 ASS je descendre pêcher
10. **bwa yo mo ka.**
 ASS tu rester ici
11. **bwa nom or lau-me tu-o bwe bi viri".**
 ASS je+ENT encore monter-DIR trouver-toi soi ce *Ximenia*
12. **kam ron hari an mwaija nae-n : "ek".**
 alors elle+ACC dire ACC celle-ci enfant-sa oui
13. **ji mo mwa mwaija nae-n bwe timi viri kam ron**
 vraiment rester enfin celle-ci enfant-sa sur le *Ximenia* alors elle+ACC
temwa mwaija bwak.
 s'en aller celle-ci roussette
14. **kam pe-lau, the me laa meneer.**
 alors pêcher pêcher avec sagaie peut que faire tout
15. **ton temwa ta ron or laa¹⁵-me ta-me.**
 elle+ACC partir puis elle+ACC encore monter-DIR monter-DIR
16. **kam the tau thelâ thaamwa kar keru.**
 alors elles2 pêcher les2 femmes qui deux
8. "Ecoute-moi bien, ma petite fille, lui dit sa mère, tu vas rester sur cet arbuste *Ximenia*."
9. Moi, je vais pêcher :
10. toi, tu restes ici.
11. Je reviendrai te trouver sur cet arbuste.
12. - D'accord" dit l'enfant.
13. Elle reste donc sur le *Ximenia* tandis que Roussette s'éloigne.
14. Elle pêche, piquant tout ce qu'elle peut avec sa sagaie.
15. Elle s'en va, monte, monte, monte.
16. Surviennent deux femmes occupées à pêcher.

1) yo kla ! "tu vois !", expression très courante pour demander à quelqu'un de faire attention à ce qu'on va lui dire.

14) viri " *Ximenia elliptica*, Olacacées", arbuste du bord de mer à fruits comestibles dont la roussette, frugivore, est friande.

15) la "monter" indique la direction vers le sud lorsqu'on longe le rivage.

17. **lau lhe, lau-me lhe tur hi nae bwak na bwe**
pêcher elles2 descendre DU elles2 trouver le enfant roussette sur
timi viri.
le *Ximenia*
18. **tabo-du lhe, thuawa lhe tajop timi nae bwak**
tomber-en bas elles2 arriver elles2 attraper la petite roussette
19. **na-du mwa nan timi tholaba-je.**
mettre-en bas enfin dans le panier-leur
20. **wam monim lhe temwa.**
THÈM après elles2 s'en aller
21. **ron lau-me mwaia bwak, lau-me thuawa alo.**
elle+ACC monter-DIR celle-ci roussette monter-DIR arriver regarder
22. **cian timi nae-o bwe timi viri.**
absent le enfant-son sur le *Ximenia*
23. **wam monim ron harl : "kuki ala kuki".**
THÈM après elle+acc d're kuki ala kuki
24. **haria.**
rien
25. **wam monim : "kuki ala kuki".**
THÈM après kuki ala kuki
26. **haria.**
rien
27. **wam monim pe-aoror cen : "kuki ala kuki".**
THÈM après fois troisième kuki ala kuki
28. **haria.**
rien

17. Tout en descendant pêcher, elles trouvent la petite roussette sur le *Ximenia*.
18. Elles se dépêchent de l'attraper,
19. la mettent dans leur panier,
20. puis elles s'en vont.
21. Roussette remonte et va voir.
22. Son enfant n'est plus sur l'arbuste.
23. Elle dit : "Kuki ala kuki".
24. Pas de réponse.
25. "Kuki ala kuki".
26. Pas de réponse.
27. Pour la troisième fois : "Kuki ala kuki".
28. Toujours rien.

29. **wam monim ron charemwa phuya hwak, phuc, phuc, phuc.**
 THEM après elle+ACC courir voler roussette voler voler voler
30. **kam ron vauur timi mbaaxa lheimi thaaniwa, vauur, vauur,**
 alors elle+ACC suivre la trace de les2 femmes suivre suivre
VAUUR.
 suivre
31. **jon charemwa, charemwa, charemwa ta ron**
 vraiment+ACC courir courir courir puis elle+ACC
no-du-nwa lheimi thaaniwa ka lhe pe-tau bwe maara,
 voir-en bas-enfin les2 femmes qui elles2 pêcher sur marécage
32. **tan wam monim kam ron hari : "kuki ala kuki".**
 puis THEM après alors elle+ACC dire kuki ala kuki
33. **kam wam monim ron hari-da-me an mwaïja nac bwak**
 alors THEM après elle+ACC dire-en haut-DIR AGT celle-ci petite roussette
nan timi thalam : "kopeti kopeta nake".
 dans le panier kopeta kopeta nake
34. **monim ron charemwa timi bwak, thaawa er, ore-le,**
 après elle+ACC courir la roussette arriver elle poursuivre elles2
me tea lheimi thaaniwa.
 pour que piquer les2 femmes
35. **tea-le, tea-le, ron toven.**
 piquer-elles2 piquer-elles2 al+ACC timi
36. **kam ron charemwa ta pha nae-n.**
 alors elle+ACC courir monter prendre enfant son
37. **pha nae-n me-r na-da bwe bu-n.**
 prendre enfant-son pour que-elle poser-en haut sur épaule-sa
29. Roussette s'envole alors à tire-d'aile, vole, vole, vole.
30. Elle suit la trace des deux femmes, la suit, la suit, la suit.
31. Elle se dépêche, se dépêche, se dépêche et voit enfin en bas les deux femmes en train de pêcher dans le marécage.
32. Elle dit alors : "Kuki ala kuki".
33. Et du fond du panier, la petite roussette répond : "Kopeti kopeta nake".
34. Roussette se précipite alors à la poursuite des deux femmes pour les piquer avec sa sagaie.
35. Elle les pique, les pique et c'est fini.
36. Elle va vite récupérer sa petite fille
37. et l'installe sur son épaule.

38. **wam monim kam lbe or phuc, phuc, phuc me**
 THÈM après alors elles2 de nouveau voler voler volet pour que
lben ta-mwa nan Tabwaan.
 elles2+ACC monter-enfin dans Tabwaan
39. **thi-da, lbi-door na-li or Madam ma Kolatin.**
 piquer-en haut piquer-épine 10C vous2 Madame et Kolatin

38. Elles s'envolent ensuite toutes deux pour retourner là-haut dans la forêt de Tabwaan.
39. Pique en haut, pique sur vous deux, Madame et Kolatin¹⁶

16. Dans cette formule de fin de conte, la narratrice indique que c'est au tour de ses deux auditrices, moi-même (Madam) et Scholastique (Kolatin), de raconter une histoire.

5. PWIRIP MA CIIBWIN

Mme Judith Waap Boiguavac

1. **Jiin - Jiin i pwiirip¹ ma ciibwin.**
histoire histoire de perruche et rat
2. **ta the mo.**
et ils2 rester
3. **wam monim mo mo mo ta ra¹² hari an pwiirip chan**
THÈM après rester rester rester puis il dire AG1 perruche à
ciibwin na-ka : "wam ji ji mo me jin huc da ?"
rat discours direct THÈM nous2 nous2 rester et nous2+ACC manger quoi ?
4. **kam ra hari an ciibwin : "bwa hauyu".**
alors il dire AGT rat ASS ne pas savoir
5. **kam ra hari an pwiirip : "jin tu bwe mar.**
alors il dire AGT perruche nous2+POT descendre sur récif décliné
6. **- me ji tu caamwa exi haria waga-ji ?"**
et nous2 descendre comment si pas de bateau-à nous2
7. **wam mon ta hari an pwiirip : "anooyu me ji ji ina".**
THÈM après il dire AGT perruche possible que nous2 vraiment faire

PERRUCHE ET RAT

Un grand classique du répertoire kanak : comment le rat, goinfre et ingrat, paye le poulpe pour service rendu.

1. Histoire de Perruche et Rat.
2. Ils sont là, chez eux,
3. Au bout d'un moment, Perruche dit à Rat : "On est là, comme ça, mais qu'est-ce qu'on mange ?
4. - Je n'en sais rien, répond Rat.
5. - On pourrait aller pêcher sur le récif à marée basse, propose Perruche.
6. - Et comment va-t-on y aller si on n'a pas de bateau ?
7. - On peut très bien en fabriquer un" rétorque Perruche.

¹ pwiirip "perruche, *Trichoglossus haematodus deplanchei*". Certaines versions, recueillies dans d'autres langues de l'archipel, mettent en scène des oiseaux différents.

¹² L'indice personnel sujet ra n'est pas marqué par le genre. Il est traduit par "il" dans le mot a mot car, dans ce récit, Perruche (pwiirip) est personnifiée au masculin comme le montre l'emploi du pronom démonstratif masculin *aji* dans les phrases 21 et 30 (voir note 17).

8. **lhe tabo-du¹⁹ thaawa thoa ujep, thowu, thoa, thoa, oja.**
ils2 tomber-en bas arriver cueillir canne à sucre cueillir cueillir cueillir fin.
9. **wam monim kam lhen pac, pac, pac, pac timi ujep**
monim après alors ils+acc tresser tresser tresser tresser la canne à sucre
tan waang.
et puis bateau
10. **or pac pwâlâic, pac, pac, pac tan caaxane.**
encore tresser une autre tresser tresser tresser et puis mât
11. **or pac, pac, pac tan nyu.**
encore tresser tresser tresser et puis corde de mouillage
12. **or pac, pac, pac tan poue me ba-haar.**
encore tresser tresser tresser et puis gaffe et rame
13. **wam monim lhe ina tan toven.**
thém après ils2 faire et puis fini
14. **kam lhe hari : "gasi! jin tu-mwa pe-yalap hwe**
alors ils2 dire allons-y nous2+acc descendre-enfin chercher à manger sur
mar",
récif découvrir.
15. **tu²⁰ lhe, thaawa lhe pe-yalap.**
descendre eux2 arriver eux2 chercher à manger
16. **tu-mwa thaawa hari an pwiirip : "yo kia, ciibwin, hwa**
descendre-enfin arriver dire acc perniche tu voir rat 488
yoin mo chora li wanga-ji, hwa no temwa.
tu+acc rester ôté ce bateau-à nous2 acc je partir

8. Et les voilà partis cueilli des cannes à sucre ; ils cueillent, cueillent, cueillent.
9. Ils tressent ensuite une canne à sucre, tressent, tressent, tressent, et c'est un bateau.
10. Ils en tressent une autre, tressent, tressent, tressent, et c'est le mât.
11. Ils tressent encore, tressent, tressent, tressent, et voilà la corde de mouillage.
12. Ils tressent encore, tressent, tressent, tressent, et voilà la gaffe et les rames.
13. Ainsi font-ils et c'est fini.
14. Ils disent alors : "Allons-y ! Allons pêcher à marée basse".
15. Ils descendent vers le récif, se mettent à chercher leur nourriture.
16. Perruche dit : "Ecoute-moi bien, Rat, tu vas rester auprès de notre bateau : je vais m'en aller".

19. **tabo-du** "tomber-en bas", expression indiquant le caractère immédiat de l'action.

20. **tu** "descendre" indique la direction vers la mer quand on est à terre et vers le large quand on est en mer.

17. **no bwa thu havac-ng,**
moi ACC il y a aile-à moi
18. **non tu pe-yaav! wee-ji no zi taagilinya".**
je ACC descendre chercher vaude-à nous2 poisson ou bénitier
19. **ta hari an ciibwin : "elo".**
il dire ACC rat oui
20. **mo ciibwin, mo, mo, mo.**
reste rat reste reste reste
21. **wam monim ta kia kar ha ciae aija²¹ pwtirip.**
THFM après il voir que encore absent celui-ci perache
22. **tan tabo-du ciibwin, thaawa er theevuur huur²² timi waang,**
et puis tomber-en bas rat arriver lui commencer manger le bateau
huur, huur, huur.
manger manger manger
23. **haria.**
rien
24. **tabo-du ta huur timi caaxane.**
tomber-en bas et manger le mât
25. **haria.**
rien
26. **or tabo-du huur ba-puuc me ha-haar.**
encore tomber-en bas manger perche et rame
27. **wam monim ta ju mo ; hon haria.**
THFM après il vraiment reste ACC rien
17. car moi, j'ai des ailes
18. et je vais aller chercher du poisson ou des bénitiers pour nous.
19. - D'accord" dit Rat.
20. Rat reste là à attendre.
21. Au bout d'un moment, voyant que Perruche n'est toujours pas là,
22. il commence à grignoter le bateau, il grignote, grignote, grignote.
23. et il n'y en a plus.
24. Il se met alors à grignoter le mât,
25. et il n'y en a plus.
26. Il se remet alors à grignoter la gaffe et les rames,
27. et il ne reste plus rien.

²¹ Emploi de *aija*, pronom démonstratif masculin, pour désigner Perruche

²² Emploi du verbe *huur* "manger de la canne à sucre" car le bateau est en canot à sucre.

28. **ta hōôr da ciibwin taahwa bwe timi kharno,**
il sauter en haut rat s'asseoir sur le corail
29. **bwa hon taa-me wap.**
ASS ACC monter-DIR marée montante
30. **taa-me aiija pwiirip, charemwa-da-me, charemwa-da-me.**
monter-DIR celui-ci perruche courir-en haut-DIR courir-en haut-DIR
31. **wam mon ron phaja li ciibwin naka-hari: "ciibwin! iva
tlni waaga-ji?"**
THÈM après il+ACC demander à rat discours direct rat où
le bateau-à nous?
32. **kam ra hari an ciibwin naka-hari: "pwiirip! bwa mwa! non
huur bwa non haam".**
alors il dire AGT rat discours direct perruche pitié enfin je-ACC
manger car je+ACC form
33. **wam mon ta hari an pwiirip naka-hari "elo! bwa na hari
me-pwayi o.**
THÈM après il dire AGT perruche discours direct l'accord ASS ve dire
pour toi
34. **wam no ji thu havac-ng me no ta-mwa".**
THÈM moi vraiment il y a aile à moi pour que je monter enfin
35. **tabo-du pwiirip tan phuc, phuc, phuc;**
tomber-en bas perruche et puis voler voler voler
36. **tan temwa er me ron ta-mwa nan Tabwaan... ai kaic.**
et puis parti lui pour il+ACC monter-enfin dans Tabwaan ou ailleurs
37. **kam ra mo ciibwin, mo, mo, mo.**
alors il rester rat rester rester rester

28. Rat saute sur le corail

29. car la marée monte.

30. Perruche revient en toute hâte.

31. Elle demande à Rat : "Rat! Où est notre bateau ?

32. – Hélas Perruche! Ma pauvre! Je l'ai mangé car j'avais faim, répond Rat

33. – Très bien, dit alors Perruche, ce que j'en disais, c'était pour toi.

34. En ce qui me concerne, j'ai des ailes pour rentrer".

35. Et aussitôt, Perruche s'envole à tire-d'aile.

36. Elle part et retourne dans la forêt de Tabwaan ... ou ailleurs

37. Rat, lui, reste en plan.

38. **wam monim ron taa-me hi wap.**
THÈM après elle+ACC monter-DIR la marée montante
39. **jo hon mwaa taa-me, mwaa taa-me bwe**
vraiment ACC de plus en plus monter-DIR de plus en plus monter-DIR sur
hi kharo.
le corail
40. **wam monim ron tho : "wan! wan! wan! taa-me phae no".**
THÈM après il+ACC appeler tortue tortue tortue monter-DIR prendre moi
41. **taa-me wan ; baara temwa.**
monter-DIR tortue continuer aller
42. **"modap! modap! taa-me phae no".**
vache marine vache marine monter-DIR prendre moi
43. **taa-me modap ; baara temwa.**
monter-DIR vache marine continuer aller
44. **"alaar²¹! alaar! taa-me phae no".**
picot picot monter-DIR prendre moi
45. **taa-me alaar ; baara temwa.**
monter-DIR picot continuer aller
46. **wam monim ron tho : "iya! iya! taa-me phae no".**
THÈM après il+ACC appeler poulpe poulpe monter-DIR prendre moi
47. **beela-da-me iya : "kom ta taabwa bwe noo-ng".**
rampier-en haut-DIR poulpe IN monter s'asseoir sur cou-don
48. **taa-me ciibwin taabwa bwe noo-n ;**
monter-DIR rat s'asseoir sur cou-sou

38. La marée monte.

39. Elle progresse, montant de plus en plus sur le corail.

40. [Rat] appelle : "Tortue! Tortue! Tortue! Viens me prendre!"

41. Tortue vient mais passe son chemin.

42. "Vache marine! Vache marine! Viens me prendre!"

43. Vache marine vient mais passe son chemin.

44. "Picot! Picot! Viens me prendre!"

45. Picot vient mais passe son chemin.

46. [Rat] appelle ensuite : "Poulpe! Poulpe! Viens me prendre!"

47. Poulpe se hisse en rampant jusqu'à lui : "Monte t'installer sur mon cou".

48. Rat grimpe sur son cou.

21 *alaar* "poisson - picot rayé, *Siganus lineatus*".

49. **taa-me²⁴ lhe, taa-me, taa-me.**
monter-DIR eux2 monter-DIR monter-DIR
50. **wam nonim ron tic bwe noo-n iya.**
même après il+ACC chier sur son-ses poule
51. **monim ron pwa hari "hailoloc!"**
après il+ACC un peu dire hailoloc
52. **hari an mwaija²⁵ iya "yo pwa hari hailoloya da?"**
dire AGT celle-ci poule tu un peu dire hailoloc qui?
53. **"hai! no hari hailoloc pur tina non kia cōda bwe ju,**
EXCL je dire hailoloc cause cela je+ACC voir là-haut sur montagne
54. **ji men tatayu me ji ta bwe mar".**
nous2 FUT+ACC proche que nous2 monter sur terre ferme
55. **or taa-me, taa-me, taa-me.**
encore monter-DIR monter-DIR monter-DIR
56. **kam ron nhoween pwâlâic.**
alors il+ACC lâcher une autre
57. **"hailoloc!"**
hailoloc
58. **or hari an mwaija iya "wam tili yo pwa hari hailoloya da?"**
encore dire AGT celle-là poule même cela tu un peu dire hailoloc qui?
59. **- hai! no hari hailoloc pur tina non ju tatayu me ji**
EXCL je dire hailoloc cause cela ACC vraiment proche que nous2
hōâr da bwe mar".
sauter en haut sur terre ferme
49. Ils remontent vers le rivage, remontent, remontent.
50. Au bout d'un moment Rat lâche une crotte sur le cul de Poulpe.
51. et s'esclaffe : "Hailoloc !"26
52. - Pourquoi dis-tu 'hailoloc' ? demande Poulpe.
53. - Oh ! je dis 'hailoloc' parce que je vois le sommet de la montagne.
54. On va bientôt arriver à terre".
55. Ils montent encore, montent, montent vers le rivage.
56. [Rat] lâche une autre crotte.
57. "Hailoloc"
58. - Pourquoi dis-tu de temps en temps 'hailoloc' ? redemande Poulpe.
59. - Oh ! je dis 'hailoloc' parce qu'on va bientôt débarquer".

24. ta "monter" indique la direction vers la terre ferme

25. Dans ce récit, Poulpe (iya) est personnalisé au féminin comme le montre l'emploi de mwaija, pronom démonstratif féminin

26. L'exclamation hailoloc n'est pas traduisible. Elle est spécifique de ce conte pour exprimer

60. monim tas-me, tas-me, jon thee layu me the hōōr
après monter-DIR monter-DIR vraiment+ACC eux2 proche que ils2 sauter
da bwe mar.
en haut sur terre ferme
61. kam ron or hari an ciibwin "hailoloc!
alors il+ACC encore dire ACT 3x hailoloc
62. - wam tios kam jihâ hailoloc ka da?"
THÈM cela alors toujours hailoloc alors quoi?
63. kam ron hari an ciibwin "ko pe-palep da bwe non-n".
alors il+ACC dire ACT rat 1x1 passer la main en haut sur cou-1on
64. palep da mwaifa iya bwe non-n.
passer la main en haut celle-ci poulpe sur cou-son
65. kam ju hai nha bwe tim non-n.
alors vraiment beaucoup crête sur le cou son
66. wam monim lien pe-pe-ore, pe-ore, pe-ore, pe-ore.
alors après ils2+ACC se poursuivre se poursuivre se poursuivre se poursuivre
67. wam monim tu mwa ciibwin nan tmi phwa kuang²⁷.
THÈM après descendre enfin rat dans le trou petit homard
68. charemwa-du iya me-r tu chas-n.
courir-en hav poulpe pour que descendre près de lui
69. bwa yavu tmi nyoo-n pwâlâle ka-ra hic ru khuluva²⁸.
445 coupé le tentacule-son on qu'il coupeu ACT Mariscus
70. thi-da, thi-door na-l va ...
piquer-en haut piquer-époue sur nous
60. Ils avancent, avancent et s'apprêtent à débarquer
61. quand Rat dit encore : "Hailoloc"
62. - Mais à la fin, pourquoi dis-tu toujours hailoloc?
63. - Passe donc la main sur ton cou" dit Rat.
64. Poulpe passe la main sur son cou.
65. Il est plein de crotes.
66. Une poursuite s'engage.
67. Rat rentre dans un trou de homard.
68. Poulpe se précipite pour rentrer avec lui.
69. Il se coupe un tentacule, tranché par une Cypérocée très coupante.
70. Pique en haut, pique sur nous ...

l'hilarité du rat.

27. kuang "crustacé non identifié, sorte de petit homard"

28. hulova "plante : *Mariscus pennatus*, Cypérocée très coupante".

6. HULAC MA THAAYAMO

1. jín - jín i hulac ma thaayamo.
2. ta lhe mo mo mo.
3. wam monim ihen phiya lhaili yaa-le²⁹ ta ron hari an mwalja thaayamo : "wam axa ji phie me yaaye³⁰ da?"
4. kam ra hari an aija hulac : "hai! haayu, hwa par? hwa yo namer da?"
5. ta hari an thaayamo : "hwa no namer me ji tu pe-yhaaviin yaayer hwe mar"
6. ron hari an aija hulac hai : "gas!"
7. tabo-du lhe, ra pha tholaba-n thaayamo kam ra pha doo-n hulac ta wam monim ihen temwa, temwa, temwa ran tu-mwa lhe thaawa bwe mar.
8. ta lhe pe-tau, thu phaleec³¹ thaayamo kam ra theo hulac, theo ran wam mon ju thu lhaclá wee-le na.
9. wai mwaclá thaayamo, hwa jon chareniwa ta Onú tholaba-n a phaleec.

LE VIEUX ET LA VIEILLE

Les débours d'un vieux et d'une vieille avec la petite tortue qu'ils essaient d'élever.

1. Histoire du vieux et de la vieille.
2. Ils sont chez eux,
3. à faire cuire leurs tubercules quand la vieille s'écrie : "Mais avec quel condiment va-t-on manger tout cela?"
4. - Je ne sais pas, répond le vieux. Pourquoi? Tu as une idée?
5. - Mon idée, déclare la vieille, c'est d'aller pêcher à marée basse pour chercher ces condiments.
6. - Allons-y" dit le vieux.
7. La vieille prend son panier. le vieux prend sa sagaie et les voilà partis pêcher à marée basse.
8. Ils pêchent, la vieille cherche des coquillages "savonnets", le vieux pêche à la sagaie et finit par avoir assez de poissons pour eux deux.
9. Même chose pour la vieille : son panier est rapidement rempli de "savonnets".

29 yaa-le "leur part de féculents (ignames, taros, patates douces, etc.)"

30 yaayer" curieusement de viande ou de poisson accompagnant le plat principal de féculents"

31 phaleec "coquillage : luciole tigrée de Pacifique, "savonnette" *Codakia nigrina*, Lucumé"

10. monim ta tu aija hulac me ron or tu kimi tali timi kharo.
11. wam duara tu thaawa jara kharo kam ron ki mwaija wan ka ron taabwa.
12. wam monim ron tho : "thaayamo! bwaa niwa! kon tuu-me. bwa jin gagner¹². bwa kâlâlya ki nae-ji nae wan".
13. monim ron tu thaayamo : "bwa hâc ? wam exi hâc ka wee-ji¹³, kam wam exi pwâwâdony ka nae-ji¹⁴".
14. tu lhe, thaawa lhe pe-alo li kam pwâwâdony timi nae wan.
15. ron hari an thaayamo na-ka-hari : "yo kia! bwa ji-n pha me nae-ji".
16. tabo-du lhe ; wam monim ron chôfin an aija hulac timi chak¹⁵ kam ron theebwan mwaija thaayamo kam ron cha nyuen timi wan na timi wale-n.
17. ta lhen tualeen da-me ta the tap-me, taame, taa-me thaawa kimi phwa wee-le, nii mwaija wan nan timi phwa-we.
18. monim lhen ta-mwa puer, ta-mwa lhe. thaawa lhe puer.
19. wam monim ron hari an mwaija thaayamo : "yo kia! bwa jim cha phic ya yaa-n wan".
20. wam mon kam ron hari an aija hulac : "ôô! bwa ji phic yaa-n kam ji cha phic ôô-n¹⁶, bwa jitaâ hô exi thuya ôô-n".

10. Le vieux descend ensuite là où il y a du corail.
11. En arrivant près du corail, il aperçoit une tortue qui se trouve là.
12. "Hé, la vieille! Viens voir ce qu'on a gagné : une petite tortue.
13. Est-elle grosse ? Si elle est grosse, on la mange mais si elle est trop petite, on l'élève".
14. Ils vont l'examiner ; la tortue est toute petite.
15. "Tu vois, constate le vieux, le mieux est de la prendre pour l'élever".
16. Il charge son sac sur l'épaule ; la vieille prend son fardeau sur le dos et attache la tortue à sa ceinture.
17. Ils remontent en la traînant jusqu'à leur trou d'eau et la déposent dedans.
18. Ils rentrent ensuite faire la cuisine.
19. "Écoute, dit la vieille, on va faire cuire une part de nourriture pour la tortue.
20. - Oui, acquiesce le vieux, on va lui faire cuire des tubercules mais on va y ajouter des feuilles. C'est bien qu'elle mange aussi des feuilles".

¹² gagner, emprunt français dans le texte

¹³ wee-ji "notre part d'aliment cuit (viande ou poisson)".

¹⁴ nae-ji "notre enfant", sert de classificateur possessif pour les animaux d'élevage.

¹⁵ chak "sac", emprunt français.

¹⁶ ôô-n "sa part de feuilles comestibles, de salade"

21. tabo-du thaawa lhe, phau dao kowe ta lhe phle vuugeen me thaimi yaa-n.
22. toven ; hon meede thaimi hûmi ta ron tuu-me thaayamo me ron tuu-me taxe er.
23. wam mon lhen tuu-me ran thouji er : "wan! wan! wan! pe-pa kû-m, pe-pa ma-m, pe-pa caa-m".
24. monim yaabwar da-me mwaija wan : "pfff!" ; ta-me ; ron huu, huu, huu ton wam monhu ta-mwa lhe.
25. mo, mo, mo ta wam mon lhe or puer ; ji or phic ûû-n wan ; ji or phic yaa-n wan.
26. duar thabwan or-tuu-me hulac : "wan! wan! wan! pe-pa kû-m, pe-pa ma-m, pe-pa caa-m".
27. monim : "pfff!" ; or ta-me wan, or huu, huu, huu ; ojin ; ta-mwa hulac.
28. wam monim lhe or mo, mo, mo ; lhe or puer ; puer, puer, puer ; or phau duu-me thaayamo.
29. wam monim ta harl an thaayamo : "yo kia, bwa non khôê, kam mwa tu lherja nar-ji".

21. Ils vont chercher des feuilles de taro qu'ils vont cuire avec les tubercules.
22. Quand c'est cuit, la vieille fait les partages.
23. Ils descendent ensuite et appellent : "Tortue ! Tortue ! Tortue ! Pe-pa kû-m, pe-pa ma-n, pe-pa ca-m"³⁷.
24. - Pfff !", fait la tortue en émergeant, et elle mange, mange mange. Ils rentrent chez eux.
25. Au bout d'un moment, ils recommencent à faire la cuisine. Ils font de nouveau cuire des feuilles ainsi que des tubercules pour la tortue.
26. Le soir venu, le vieux redescend : "Tortue ! Tortue ! Tortue ! Pe-pa kû-m, pe-pa ma-n, pe-pa ca-m.
27. - Pfff !", la tortue sort à nouveau, mange, mange, mange. Le vieux rentre chez lui.
28. Ils font encore la cuisine et la vieille redescend porter la nourriture.
29. Ensuite, elle déclare : " Ecoute, je suis fatiguée; c'est au tour de nos enfants maintenant d'y aller".
30. La fille descend donc appeler : " Tortue ! Tortue ! Tortue ! Pe-pa kû-m, pe-pa ma-n, pe-pa ca-m.

37. Ils s'adressent à la tortue en langue de Bouefio : kû-m "la part de feuille", ma-m "la part d'écorce à mâcher", ca-m "la part de féculents". En nyelâyû, les mots correspondants seraient ûû-m "la part de feuilles", mha-m "la part d'écorce à mâcher", yaa-m "la part de féculents".

30. tuu-me mwaimi thaamwa ; tuu-me thaawa thooji mwaija wan :
 "wan! wan! wan! pe-pa kô-m, pe-pa ma-m, pe-pa caa-m".
31. taa-me wan : "piff!"; taa-me-mwa er, thaawa hou, huu, huu, la wam
 mon ron or ta-mwa timi nae âlô-raamwa.
32. mo, mo, mo ta wam mon lue or puer ; puer, puer, puer ; wam monin
 ra or tuu-me hulac : "wan! wan! wan! pe-pa kô-m, pe-pa ma-m,
 pe-pa caa-m".
33. haria ; bwa cia er.
34. or tho : "wan! wan! wan! pe-pa kô-m, pe-pa ma-m, pe-pa caa-m".
35. haria.
36. tabo-du hulac, tu er me ron vauur mhaaxa lhaimi âju.
37. wam mon, wam duar ra vauur mhaaxa lhaimi âju ka ron tor
 ma-tuakeen timi wan.
38. ta lha-n phae er, tan tuale er, tualeen du ta tu-mwa lha thaawa hilit
 ii-nyauli, thabwan yeek tan thuu naar.
39. nii mwaija wan du non timi naar kam lhan hâ pe-mo, mo me lha hun.
40. ta-n tu hulac, thaawa er tu-la na li ; ron phaja : "taxâac! haccvan
 haac kia timi nae-ng wan?"

31. - Piff!", la tortue sort à nouveau et vient manger. La petite fille rentre chez elle
32. Le temps passe. Ils refont la cuisine. Le vieux redescend : " Tortue! Tortue! Tortue! Pe-pa kô-m, pe-pa ma-n, pe-pa ca-m".
33. Rien. Pas de tortue.
34. Il appelle encore : " Tortue! Tortue! Tortue! Pe-pa kô-m, pe-pa ma-n, pe-pa ca-m".
35. Rien.
36. Le vieux entreprend alors de suivre la trace d'individus.
37. En suivant ces traces, il trouve les traînées laissées par le transport de la tortue.
38. Les autres l'ont prise et l'on traînée jusqu'en bas. Ils ont été arracher des peaux de nianulis et couper du bois, puis ils ont préparé le four.
39. Ils ont mis la tortue dedans et ils restent là en attendant leur repas.
40. Le vieux va les trouver et leur demande : " Eh, vous autres! Vous n'auriez pas vu ma tortue ?
41. - Non, répondent-ils, nous n'avons pas vu de tortue
42. - Mais pourtant, je vois bien que cette tortue, on l'a traînée jusqu'ici.

41. kam lha hari an malaimi : "hai! hava, harevan hava kia ya wan.
42. - kam axa wam timi wan ka no ji kia wa-tualeu li du-me na ka".
43. kam ron hari an aju áju ka-ra kâlâic : "hai! wam hava ku harevan hava kia ya wan".
44. mon wam duar ra wazria hulac kam ra tabo-du timi áju ka-ra kâlâic, thabwan noo-n hulac.
45. thabwan noo-n, nil er du nan timi naar ; tha ove thou naale-le me timi wan.
46. mwaa tuu-me malaimi me lha tuu-me yaavlin timi hulac.
47. eiac hulac.
48. tuu-me lha tu malaimi áju, phaja li la : "harevan haac kiâ aimi hulac exi ra tuu-me ka ?
49. - hai!"
50. tabo-du timi nae álô ac. oreen lhalimi áju ta âeny, âeny, âeny.
51. wam monim lhan charemwa ; tabo-du er tan tra kâlâic la ron tuk.
52. toven mwa.
53. thi-da, thi-donr na li Kolatin na Françoise...

43. - Non, déclare l'un d'entre eux, nous n'avons pas vu de tortue".
44. Comme le vieux insiste, un des hommes lui tombe dessus pour lui couper le cou.
45. Il lui coupe le cou et le met dans le four. Le voilà enfourné avec la tortue
46. Les autres descendent à leur tour à la recherche du vieux.
47. Le vieux n'est plus là.
48. Ils vont trouver les personnes qui sont là et leur demandent : "Vous n'avez pas vu le vieux quand il est descendu ici ?
49. - Non!"
50. Le petit garçon se lance à leur poursuite, les frappe, les frappe, les frappe.
51. Ils courent mais (le garçon) en pique un avec sa sagaie et maintenant il est boiteux.
52. C'est fini.
53. Pique en haut, pique Kolatin et Françoise...

LEXIQUE
FRANÇAIS-NYÉLAYU

a

a (destinataire) **cha-**, **chaa-** (+ suff. possessif), **cham** (+ nom propre), **cham** (+ nom commun), **ya-** (+ suff. possessif)

à (relateur) **hi¹**, **i²**, **na hi** (+ pronom personnel ou nom propre), **naa** (+ nom commun)

abaissé **den**
s'abaisser **ni-**

abeille **qâmnu**

abimée (paille) **mada**

abondance (de vivres) **mwalû**

aborder **canda**

aboyer **luup²**

abri **onr**, **ola-r**
maître à l'abri **mwelen**

Abrus precatorius (plante) **kuom**

absent **clae-** + complément d'objet

Acuria simplicifolia (plante) **jaxan**

Acacia spinoribis (plante) **maayak**
(var **macek**)

Acanthopus ducunieri (poisson) **hih**

Acanthopus filicifolius (plante) **thibukup**

accélérer **wâlêm**

accepter **elongoen**

accepter (de faire qqch.) **huyeen**

acclimater (nouvelle plante, nouvel animal)
thaeven

accompli (aspect) **-n²**, **bon**

accoster **canda**

accoucher (s') **thûbu** (variante : **thîmu**)

accroché **yauc**

accrocher **paauya**

accrocher **taaxoac**

accusation **yoovar**

achevé (cf. fini)

acheter **iyu**, **iyen**

aide **naayy**, **mweling**

ainé **thic²**

Aemotichum aureum (plante) **tharalap**

acton de (préfixe nominalisant) (= place

de) **ma²**

actif (= caprice dans son travail) **pevera**

activer (le feu) **plijeen**

Adionyx spinifer (poisson) **thîlân**

adopter (un enfant) **inova**

affaires personnelle les **yada²**

affaissement d'un terrain, d'une maison)

ahhik

affection (éprouver de l') **naadlr**

affront **oc¹**

affûter **klwi**, **hiwjin**

pietre pour affûter **pha**

Agathis sp. (plante) **jeû**

âge (son) **jao-n**

agebociller (s') **thûbwajer**

agent (marque d') **a³** (+ suff. possessif),

aa² (+ nom propre et pronom personnel), **ru** (+ nom commun)

agent (préfixe des noms d') **a¹**, **ac³**

Ageratum conyzoides (plante) **phudap**

aguê **collip**

agiter **yhela**

agiter (s') en dormant **weyeer**

aider **yage**

agle-pêcheur (osseau) **bwae**, **bwamlee**,
bwulvadu

aguille **dutwek**

aguillete (poisson) **meminy**

sortes d'aguillettes **korle**, **nowalle**

aguisé (bien) **yase**

aïe (son) **harae-n**

aïbeurs **kaie**

aimable **pwâamadaen**

aimer **aywa-** (+ suff. possessif) (désir
alourdissant)

aimer bien **khajaya**

ainé(e) (son) **ayw-n** **hulac**, **chia-n** (désigna-
tion)

frère (ou sœur) aîné(e) **yho** (appellation)

ils aîné du chef **Têû**

filles aînée du chef **Kapvo**

air (d'un chant) **gee-r**

air (en l') **maugan**

aisselle **habe¹**

ajuster (deux choses ensemble) **pe-cêlâ**

albines **koovulo**

Albula vulpes (poisson) **yhu**

alène (pour coudre la paille du toit) **jida**

Aleurites moluccana (plante) **gam**

algues **phaada**, **pôlê** **bwau-lu** **mar**

alignement **yeda-r**

dans le même alignement **pe-yeda-la**,
qudra

aligner **yedern**

aliments cuits enveloppés dans des feuilles
phoon

allié **bweo**

allaiter **pha-kôûxû-va**

aller **van, tawwa**

s'en aller **vâlêc**

aller au devant **calââlin**

allergie cutanée (aux herbes de la brousse)
madao

allié **bala-** (+ suff. possessif)

allumer (du feu) **caale, caaleen, philep**

Alocasia macrorrhiza (plante) **pera¹**

alors **kam**

Anacardium sp. (plante) **dologom**

aimer **nyuen**

ambassadeur **ââmand**

ambidextre **waxilabo** (var **wallabo**)

ambrevade (plante) **gana**

âme **jâli**

amer **khamc**

amarrer **nyuen**

ami(e) (en) **-da², cōda**

amorce (de pèche) **mayu²**

amuser (s') **cheâ, kero**

Anadara scapha (coquillage) **baylwa**

anaphorique **li², -i⁴**

ancêtre (nos) **pu-ju**

autre (avec la chaîne) **nyu**

autrer **nyuen**

anguille **pêlê** (nom général)

anguilles (creek ou rivière) : **deeny,**

khoovera, pigale, yhec

anguille de palétuviers **cham²**

sorte d'anguille de mer **daayu**

année **jao¹**

Anodonostoma chacunda (poisson)

dilumwer

anse du panier **nyak tholam**

anhras **ceeblyu**

anus **mayê, phwâna**

Aplonis striatus striatus (oiseau) **purup**

appareil **wawa**

appareil à la surface de l'eau (poisson,

valut nârué) **phae²**

apparence **hêlû**

appeler **tho¹, thoolin**

appeler par signes **nyalûm**

approchant (en s') **-me²**

appuyer **cea**

s'appuyer **ceea**

âpre (au goût) **balaxac**

après **man**

après-demain **mone parue**

après midi **mone guar**

aptitude (son) **jawa-n**

araignée **hêâp, nyooginy**

toile d'araignée **mwulâ nyooginy**

"araignée" (coquillage) **yaguk, yagalano**

Araucaria cookii (plante) **wawwe**

arbre **yeek**

tronc d'arbre **gan-yeek**

pied d'arbre **pu-yeek**

arbre à pain (plante) **yen¹**

arc **jilwa**

arc-en-ciel **Guuya belep**

arête sourciliee **bwaaxi**

Ardea sacra albolineata (oiseau) **kôôk**

arête (de poisson) **chu no**

argent européen **mwani** (< français "mon-

naie")

argile coagescible **payuur**

Arulim sp. (poisson) **phoralle**

arracher **phaareen, pae**

arracher (de l'herbe) **por¹**

arrêt (sans) **pajeen, chana**

arrêter qq'un **thayadlin**

s'arrêter **cur¹**

arrière du bateau **morsang**

arrière-petits-enfants (ses) **ndila-o**

arriver **thaawa**

arregant **nobwap**

arreser **mocen, yagup**

arrowroot (plante) **nolang**

Ardeus leucorhynchus melanivirens

(oiseau) **khiny**

articulation **boylio**

Artocarpus utilis (plante) **yen¹**

asperger **yagup**

aspirer (l'air entre les dents) **bilik**

assécher **pha-mar va**

asservi (modifié) **hwa¹**

assez **jawa-r**

assieut **ham, haba-r**

assis **taabwa, tea¹**

assister (un malade) **habe²**

assommé **jaleek**

assortiment **meyum**

faire un assortiment **tefevonn**

assembler (en passant à la flamme)

phubwû

asticot **kôlâr**

Azura uvulium (coquillage) **hâlaap**

atrophie (membres) **pwerek**
 ausacher **awa**, **ciir**, **mhexila**, **nyuen**, **thili**,
thiluo
 attaches reliant le balancier à la pirogue
pwalam
 attendre **moxhwila**, **moxjiin**, **thu pharan-r**
 attendre (= espérer qqch.) **hojeen**
 attention (faire) **pwāllāng**
 atténuer **nho**
 attendant **thu maja-r**
 attitude **wa-beveer**, **wa-bwageer**
 attacher **maja-r**
 attacher cop. **tājop**
 aube **mamuyaraan**
 aujourd'hui **hi gaar-ijū**, **ēēn**
 auriculaire (thiriac-k)
Naricula aurag (bulime) **tōlōk nūn jec**
 aussi **cha⁴**, **jitua**

auto **lola** (< français)
 autonomie **dūu** (= suffixe possessif)
 autresfois **halewva**
 aval (ver) **-du²**, **midu**
 avaler **cēlāa**
 avant **bābu**
 avare **pala**
 avaree (nourriture) **mbado**
 avec **bole-** (+ suffixe possessif), **wa¹**
 avertir **jaar**, **jaaleen**
 aveugle **bwi**
Avicennia officinalis (plante) **hivie**
 aviron **ha-baar**
 avoir (= il y a) **thu-**
 il y en a **thuya**
 il n'y en a pas **barla**
 avorter **kōŋ ālā**

b

badamier (plante) **klida**
Ravenna operculata (plante) **naan**
Ravenna pinifolia (plante) **philoyac**
 bagages **muvi**
 bagarre **wauyap**
 bagayou **ihewa**
 baiguer (=) **borum**
 bailler **naem**
 baisser (=) **ul**
 baisser la tête **hwagelo**
 baisser la voile **phūū**
 "balabio" (poisson) **yecgaany**, **thūu** (petit)
 balance **ba-jak**
 Balade **Balaar**
 balai **bale** (< français)
 balancer (se) **yaoli²**, **pe-yaoli**
 balançoire **ha-yaull**
 balancier de pirogue **hayaaya**
 attaches du balancier **pwalam**
 fourches du balancier **dabwaginy**
 baléone (poisson) **yecay**
 balise, *Balates* sp. (poisson) **phwa²**,
yeēlū (petit)
 baliste de corail **oma**
 bambou **guo¹**
 sève de bambou **phwāun**
 banane (nom général) **chaamua**
 banane mâle **chaamua mia**
 banane double **kalovle**

main de bananes **deer**
 régime de bananes **pāā-r**, **pāā-lā**
chaamua
 bananerie **na-lā chaamua**
 bananier cultivé **chaamua** (introduit),
phweexaa (ancien), **phweer** (chose à
 rhizome comestible)
 bananier "fehi" à régime dressé **daang**
 Beur du bananier **tō**, **tōō-r**
 rejeton de bananier **ylog-r**
 gaine du tronc de bananier **khoo-r**
 tronc de bananier pourri **budo**
 bananier récolté dans les jachères **deūc**
 maladie des bananiers **madima**
 clones de bananiers : amerik, **chaamua**,
chuk, **chaamū phwūc**, **golavuur**,
jiny, **mwadu**, **mwata**, **pwāāgo**, **phwedo**,
phweenaap, **thigic**
 banc (de poissons) **phuuga no**
 hanc de peux prêts à pordre **jep¹**
 bancoulier (plante) **gam**
 bantan (plante) **wagi**, **wadoo** (2 mêmes
 espèces)
 banian de creek **davalk**
 barbe **poonu**
 barbel (poisson) **thoo**
 barbillon (poisson) **mogap**
 barolé **dope**
 harpaxida (poisson) **cājiāt** **koodee** (petit)
 barrage (en mer) **hego**

- banier **thên**
 barrière **khayor**
Barringtonia asiatica (plante) **plyu²**
Barringtonia neocaledonica (plante)
puulac
 bas (en) -du², nîdu, -lîdu (= lyôdu)
 baze **pu-r**
 bateau **wamng**
 bâiller **boeen**
 bâton **bwar**
 batre **âê. âêný**
 se battre **pe-âê**
 bavard **ac vaa, durâ** (arch.)
 bavarder **caaloen, thâyuu, viyo**
 beau-frère (son) **bée-n**
 les deux beaux-frères **abe**
 beau-père (son) **moo-n**
 beaux-pas **amaya, dada, hai¹, hoxo**
 bec de cane (poisson) **yaan**
 bec de cane à museau long **diru**
 bécassine (oiseau) **dlifûk**
 bêche **yaro** (ou **ybara**)
 bécune (poisson) **jualek**
 bédouinant **kêê**
 bégayer **koxo**
 belle-fille (sa) **moo-n daamwa**
 belle-mère (sa) **moo-n daamwa**
 belle-sœur (sa) **phalawa-n, hee-n**
 daamwa, yevâ-n (Arana)
 bénitier (cuq.) **taaglitaya** (= ar. taaglit)-âi
 (nom général)
 pied du bénitier **kuhac**
 sortes de bénitiers **hagoony, bwavac**
 berceau **waga ilô, vala²** (arch.)
 bercer **totoiya**
 bernard-l'ermite **kângu, omwudu** (petit)
 bétail **vachû** (< français "vache")
 biche de mer (= holothurie) **imale**
 sortes de biches de mer **boalie, gom,**
 mutô (< français), **pwâ-maada**
 bien **hê**
 bien-être (ressentir du) **ulee-** (+ suff.
 possessif)
 bifurcation **dega-r**
 bile **âê-e**
 billon d'ignames **chera**
 billon d'ignames à flanc de colline **ira**
 petit billon pour taros secs **human**
 binet (avec une pinoche) **tever**
 blaguer **oric, theeva**
 blanc **phuru**
 blancs (cheveux) **hap-do**
 Blancs (= Européens) **dualaen**
 blessure **maâlâê**
 bleu **pány**
 boire **udu¹**
 boire de la soupe **pharo**
 bois **yeek**
 bout de bois **baara yeek**
 bois flottés **khako**
 aller chercher du bois **poock**
 bois de fer (plante) **nasi**
 bois de lait (plante) **jayo**
 bois de rose (plante) **kaavaci**
 bois de santal (plante) **ye-mojen**
 bois-pétrole (plante) **huac¹**
 bossu (sa) **udu-n**
 botea **rak**
 bot **hê**
 bot au goût **naamo**
 boujour **bocour** (< français)
 bord **jara-**
 bord de mer **pareman, bwepone**
 bossu (poisson) **mado**
 bossu doré **maalak**
 bossus d'herbe **hûlêm, mioxun**
Boutus sp. (poisson) **peneny**
 boucan (magre) **phuga-r**
 détenteur des boucans **phâlâng**
 bouche **phwâ-nu**
 bouché (nez) **phorên**
 boudier **malaga**
 boue **povo-dlic**
 bouée **phaac²**
 bouger **chao, chamachao**
 bouillir **thak**
 bouleversé **nanwageeny**
 bounia **lolol**
 bourao cultivé (plante) **paxi** (écorce
 comestible)
 bourao sauvage **hudo**
 bourgeon **jehwa-r, thevâ-r**
 bourgeonnant **pekile**
 bourgeonné **thie²**
 beurre de coco **hîny**
 beur **baala-r, baara-, hola-r**
 bouteille **nwa-lâ we**
 bouton (avec pus) **thivolou**
 bouton de fleur **ba thên**
 bouton (en général) **âê-**
 bouture (taro, canne à sucre) **u²**
 bouture de manioc **jeu manyoan**

braclet wule-yeek
bruisse ulaha
branche hada-r
branchies (du poisson) yaŋa-r
brandir (pour menacer) hānang
brulant beloo
brus ye-k
brûle micelle (plante) jao²
brûlles de portage muguvaup
(var mwagvaup)
brûle (du cheval) hwirik
brûlille yaudu-yeek
brûle de terre bwecuvac¹
brûlé māmavle
brûler œble
brûlure karek
brûsse thūn¹
Brysonetia papyrifera (plante) laa
Bruguiera eriopetala (plante) jālē uru
bûche eldylla
bûsissement (de feuilles, de papier) dar¹,
dula-r

bruit gun², gulē-r, peryoya-r, peya-r
bruit de la mer por²
bruit de l'eau thoo-r
bruit léger (de pas par ex.) paada-r
bruissement (de feuilles, de papier)
dar¹, dula-r
sans faire de bruit uoba

brûlant teec
brûler thūfūn
brûlure vilijū
brûta peneer
bruyère (plante) naan
Bryonaptis affinis (plante) diing
bûche pour se chauffer yee-hwan
bûcher thāluc
buffalo (graminée introduite) hwiphalo
bulonc tōtōk nan jec
bulles phavujo
buse (oiseau) dang, dang khiny
buter sur un obstacle thawa
bûte de terre gu

c

cachalot pudo
cache-cache kauhuk
cacher thiroon
se cacher laa ooba
se cacher sous qqch. taxawin
cachette thirua
cacanie dia aju
cacaou chu¹
cadet (son frère) cae-n
lits cadet du chef Mwau
fille cadette du chef Hix
café kaphe (< français)
cailler hixie
caisse keler
Cajanus cajan (plante) gana
calme adap
Calophyllum inophyllum (plante) phic³
Calophyllum mentanum (plante) phlo
canalisation daalaō
Canarium sp. (coquillage) koing
canard sauvage uyau, kerorup
canti hele pwugi
cane je²
cane à sucre ujeŋ
sa part de canne à sucre wa-a

bouitte de canne à sucre u ujeŋ
malade des cannes à sucre elhny
clones de cannes à sucre : āū-lā chawi,
chabo, chajamar, chāālūt, chavanyli,
kavowala, mwau, mwajen, mwulōōe,
pharichū, phayuhuk¹, phohn, thilivie,
wban, ybar², yhar phoro, yhar ula

capable (être) jaxa-n
capacité jaxa-r
car (conjonction) hwa²
carangue sp. (poisson) bwaom, chalo,
daaraa, pagel
Caranx lugubris (poisson) bwaom
Caranx melampygus (poisson) pagel
carapace ara
carapace de crabes ara-waage
carbonisé theerem
cardinal (oiseau) duluriā
Carica papaya (plante) laakan
carpe (poisson) thavie
cartouche paye jker
case traditionnelle ju mwa
grande case des hommes lieu de palu-
bres: mwewmwaam
case des femmes mwewo (arch.)

casque (coquillage) **hwâlär**
 cassé **pharat**
 cassé en morceaux **mamavir**
 casse-tête **hvar**
 sortes de casse-tête **bulaivi, mero** (avv.)
 casser **ceebic, pavara, pa-maviya**
 casser en deux **pwan**
 casser en morceaux **thabic, thagalik**
 casser (en brant) **thayawa**
 casser avec les dents **yeehic**
 casser (se) fil, corde, liane) **thuyavu**
 Cassis sp. (coquillage) **hwâlär**
Castanopsispermum australe (plante) **ce-belep**
 casquer **hic oga-r**
Casuarina equisetifolia (plante) **naxi**
 cataracte **pwantajo**
 causatif (préfixe) **pa-², pha-²**
 cause (à cause de) **pur, puri**
 ce (proche) **hâ¹**
 ceindre autour de la taille **phiriin**
 ceinture (su) **wale-n**
 cendres **dap, duvo-r**
Centella asiatica (plante) **pamo**
 centre **pena-r**
 centrifuge (suffixe) **-ic**
 centripte (suffixe) **-ine**
Cephalopholis argus (poisson) **ijecda**
Cerbera manghas (plante) **choogac**
 cercler (un arbre) **uuen**
 cérémonie coutumière **nyang²**
 cerf **rube**
 cérith (coquillage) **thingi** (var. **thixi**)
 cerise **podeen**
 cérumen **nha-lä jäll**
 cervelle **nyaglr**
 chagrin **deesa-r**
 chaîne de montagne **yee-jur**
 chaîne centrale **paye**
 chair **pexa-r, pelek**
 chair du coco **hâ-nu**
Chalcophaps indica (oiseau) **wéek**
 chaleur **nhuba-r**
 champ d'iguanes **chera**
 champignon dovagani
 charrue **pavara-r**
 changer (de place) **hwage, hwageen, heve, beveeu**
Chanos chanos (poisson) **kuk** (adulte), **pwade** (jeune)
 chant **nhao**
 chant (d'oiseau) **thoo-r**

chanter **nhao, nhaothi**
 chanter (oiseau) **thi¹**
 chapeau **mweeng¹** (coiffure en général)
 son chapeau **bavo-n**
 ancien chapeau **ceevop** (arch.)
 chapelet **chavelee** (< français)
 chaque **ca²**
 charge **phaap, phaa-r, phââ-lä**
 charger d'une commission **yulwi, yulwün**
Charonia tritonis (coquillage) **jaawa**
 chasser (du gibier) **han**
 chasser (= repousser, rejeter) **chehu**
 chasser (les mouches) **ceega¹**
 chasser (un animal) **pha-taar va**
 chasser (la volaille) **pha-phac va**
 chat **minoo** (< français "minon")
 chatouiller **khulic**
 chaud **nhu**
 chauffer (de la nourriture) **thasi**
 se chauffer au feu **châläap**
 se chauffer au soleil **chälägar**
 rhume **uc²**
 chaume de la case **uye mwa**
 couvert de chaume (la case) **cüi**
 chausure **arak**
 chauve **tha¹**
 chauve-souris **pugony**
 chaux **kharo**
 chef **kää**
 chef inouïse **Teämaa**
 chefferie (ensemble d'une) **kavegu**
 nom de la chefferie de Bulade **Puma**
Cheilimer undulatus (poisson) **nuahi**
 chemin **daao¹**
 chenal **gaöe** (var. **gaüwe**)
 chenille **meeliny**
 chercher (aller) **yhaaglin, yhaap, yhaawin**
 aller chercher du la nourriture **yakap**
 aller chercher du bois **puwak**
 chercher à tâtons **palep**
 chercher avec le pied **ceeye**
 chercher du regard **noaglin, noavlin**
 chétif (enfant) **pwawuxur**
 cheval **chovan** (< français)
 cheveux (se) **pâtê hwa-a-n**
 cheveux blancs **hup-do**
 chèvre **cheewero** (< français
 "chevreuille" (= grosse chevrette d'où douce)
 mangan
 chevrons du toit **yee-mwa**
 chez soi **avêlê, phweenwa**
Chironus sp. (coquillage) **mwa¹**
 chien **koau**

chiffonner puglin, hwanungeen
Chirocentrus dorab (poisson) phup
 claton khaar¹
 cloison chagera
 chose hū-, hū-ja, hū-jale, hū-mī, wēla
 clochette (oiseau) mwēn
Ctenopoma sp. (poisson) neeve
 cluchoter nyonyonier, yoon
 ciseaux maalāō
 ciel dan
 cigares (sortes de) aleleang, dadang,
 duxēfē, hō¹ (la plus grosse), maadavac
 cigarettes cixaar (< français)
 ci! pourvā
 cime bwade-r, uvāā-r
 cimetière baabae
 ciu] -nemi (suffixé aux classificateurs nu-
 mériques)
 circoncision tagon (arch.)
Citrus approximans approximans (niveau)
 dang
 circonflexe kae puer
Citrus vulgaris (plante) kae nūpū
Citrus xeranthifolia (plante) hawā
Citrus grandis (plante) an¹
 clair phwaar
 clair (couleur) phoroju
 clairière chiū²
 clan (ensemble de) phwā-meewu
 groupe de clans au sein d'une chefferie
 yameewu
 cliquer des lèvres buviou
 clarté maalee-r
 classer (des objets) thaei
 classificateurs numériques
 abwa-r (morceaux)
 ada-r (pans, planches)
 aua-r (nombre de fois)
 bwaga-r (fagots)
 gau-r (trouçons)
 hawa-r (telles plates qu'on peut plier
 étoffes, feuilles, papier)
 ka-r, ka-¹ (animés)
 kee (paquets, sacs)
 mwa]i- (parrs coquillères)
 na-¹ (surfaces cultivées)
 pu-r (pieds d'arbre)
 phuuga-r (tas)
 pwa-r¹ (objets marqués (en général),
 heues)
 wa-r² (poreux, mûrs, jous, arriérés)
 yeda-r, yeda- (rangées)
 ci! kil- (< français)

cligner des yeux himavac, mamasac
 clignotement nyonansa-r
 cloche-pied (marcher à) yaiwadu
 clou doo-vlyn
 clouer terhera
 clovise (coquillage) ākir
 coaguler (se) hijle
 cochenille pulu
 coco pwā-nu
 gelée de coco fermentée wadavi
 eau du coco weer
 jeune coco à peine formé nu galo
 coco vert nu boen
 coco vert (bon à boire) nu werolop
 coco (bon à boire (amante dure)
 nu weer, nu devleek
 coco sec nu uaiyu
 coco sec (sans eau) nu beng
 coco "mange-tout" (à boire sucrée)
 nu gonny, nu guir
 coco germé pogo
 cocotier, *Cocos nucifera* (plante) nu
 inflorescence du cocotier thalic
 graine de l'inflorescence du cocotier
 pwāng
 variété de cocotier à petits fruits
 nu tham
 variété de cocotier (rose) wijiur
Codaxia agerina (coquillage) phaleex
 coeur phwaayu
 coeur du bois dur yeek, jumlic
 cagner (se) pe-thic, thera
 cultive mweeng¹
 coin kuudi
 coiné mose
 coincidence (aspect) daan², mara
Colea lechryma-joli (plante) auro
 col de montagne ma-u, naboogo
 passer un col la-u
 colère (en) thūwēse
Coleus sp. (plante) puraa
 colique (avoir la) or me nan jet
 collant (avec qq'cn) wheet
 oeillet blanc (oiseau) bwatalap
 oellier pifi
Colicapa sporopygia leucopygia (oiseau)
 pivilo
Colocasia esculenta (plante) kowu
 colonne vertébrale duē
Columba asiatica (plante) phodo
Columba vitiensis hyperolus (oiseau)
 bwatalap

combien ? **neen** (suffixé aux classificateurs numériques)
 comme **wai**
 commencer **theevuur**
 comment ? **cu¹, waua**
 comment faire ? **esamwa**
 "communisme" (poisson) **thiliin**
 "communard" (poisson) **yueru**
 compagnie (en - de) **bole** (+ suffixe possessif)
 compagnon (son) **abli-n, bālē-n, kadua-r**
 complément (d'une paire) **tiku-r**
 comportement (son) **tap ra-n**
 comprendre **mawmwuen**
 ne pas comprendre **tayomcen (nra)**
 compter **ehom**
 conduire (un véhicule) **hany¹, hujin**
 conduire (= guider) **holeen**
 cône. *Conus* sp. (coquillage) **hohor**
 conflit **peaje**
 connaître **nyelā**
 bien connaître **wēēda (dēuē)**
 conqué **jaawa**
 conscience (sa) **luōōlā-n**
 conseils (donner des) **molā, molōō**
 consoler **nhyamlin**
 constipé **terek**
 construire **chep, chever**
 conte **jūn**
 contenant **mwa-r**
 content **thuuma**
 contenu **hā-², hālā-r**
 contenu (aspect) **je¹**
 continuellement **chana**
 continuer **pha baula-r**
 contourner **biyap**
 contrebas (en) **kewang**
 coutumes coutumières (ensemble des) **pwānli**
 convalescence (en) **yhou**
 convoiter **hononem**
 copeau de bois **miimaa-r**
 copuler **pe-kheec**
 copuler (en parlant des tortues) **peem**
 coque vide de coco **ara nu, bwi-nu (arek)**
 coquillage (en général) **araja, kotlaac**
 (= français)
 coquille **ara**
 coquille de bivalve servant de râpe **ju², araja**
 coquille Saint-Jacques (coquillage) **huvup, thegonmy**

Coracina caledonica caledonica (oiseau) **jwang**
 corail **khuro**
 corail en branches **dar²**
 corail mou **longa**
 pâté de corail **pwālāmar**
 corbeu (oiseau) **wēēk**
 corde **jan¹ jūlā-r, nyale-r, war¹, wale-r**
Cordia myxa (plante) **hāur**
 cordon ombilical **baru-²**
cardyline, Cordyline frutescens (plante) **di**
 corne **degar-r**
 corps humain **phégau-**
 cortège (de voyageurs) **phāliō**
Corvus maledictus (oiseau) **wēēk**
 côte (anatomique) **deexa-**
 côte à côte **pe-thalar**
 côté **jala-r, jura-, thala-r**
 à côté de **cha-², chaa-, chon, chara**
 de ce côté-ci **yauyak**
 de l'autre côté **cōk, yaayōk, thalarōk**
 de tous côtés **āvavā**
 côtes (cage thoracique) **pony, paja-**
 cra **ho¹**
 couché **āliap, an**
 couché près du feu **pi-yeehwan**
 coucher (se) (astre) **nam, nulaac**
 coude **biyima ye-k**
 coudre **thixie**
 couenne **chabo**
 couler **or¹**
 couler goutte à goutte **jilu**
 couler (cours d'eau) **tho²**
 couler (bateau) **bor**
 couleur **gaan, gālā-r**
 coupé **yam**
 couper **hie, teawa, thabwan, yawa¹**
 couper en morceaux **piibus**
 couper à la faucille **phaan**
 couper (avec une hache) **thabo**
 couper avec les dents **yeegoc**
 couper (un chemin) **ceawa**
 couper la parole **pwān vā**
 coupure **ma-yawa**
 couple (= les deux époux) **amawwan**
 couples de parents (préfixe des -) **a-²**
 courage (avoir du) **buya**
 courageux **ahuya**
 courant de l'eau **duula**
 courir **charenwa**
 courir en emportant qqch **chuyevu**
 cours (au) (de) **pegan-r**
 course (faire la) **pe-pe-orē**

coin **hubor**
 cousin oncle (surt) **beegu-n**
 les deux cousins **abeegan**
 couleau **hele**
 coutume (= usages) **wéeng**
 couvercle **cheve-r²**
 couvert (temps) **phoi**
 couvert de plaies **koruuu, kurimany**
 couverture (du four) **ova-r, ova naar**
 couvrir **thahera**
 couvrir de chaume (la maison) **cili**
 crabe **waage** (nom général)
 carapace de crabe **ara-waage**
 pince (de crabe) **nyoo-r**
 pêche au crabe **tau**
 crabe-canon (à mortel vide) **bulaap**
 crabe-canon (vide) **jibexur**
 vide (pour un crabe) **divexue**
 pince (pour un crabe) **phireden** (jeune
 crabe) **thiin** (crabe adulte)
 époque de mode pour les crabes **yaadanyl**
 sortes de crabes : **bwojun, dale, i¹, irue,**
ivulje, jem, kahup, whac, yuur
 crabe de terre **amaemap**
 cracher **chumeeu**
 cracher (en se tordant la gorge) **kleeu**
 cratifier des feuilles médicinales **op. over**
 crâne **ara bwa**
 crâne **geexa-r**
Craspedota cucullata (coquillage) **degam**
 crayon **ba-thin**
 créer **thavo, thavoen**
 crépu **theye, theyeen**
 crépuscule **deuden, boran pu-plu**
 crête d'oiseau **dinwa**
 creuser **yuur**
 creuser (pour recueillir) **yhen**
 crevette **ala**

crevette de cascade **wenit**
 crevette de rivière, "chevrete" **mangan**
 crevette de palétuviers **khaa¹**
 crier **bua, kâkâ, uraut**
 crier (pour empêcher) **phwar**
 crouper **peyuc**
 croire **chajeen, kuhwa²**
 croiser qq'un **uyavilny**
 se croiser (en chemin) **pe-uyavilny**
 entrecroiser **pher**
 croiser les jambes **pe-pher kha-n**
 crois, piage
Cromileptes altivelis (poisson) **keednok**
 croquer (qqch. de dur) **yeehle**
 croûte **nha**
 croûtes (sur la tête des bêtes) **themung**
 cru **maaya**
Curatella pepo (plante) **kôee puer**
 cueillir (des fruits) **hwilo, nhic**
 cueillir des fruits encore verts **charr**
 cueillir de la canne à sucre **thoa**
 cueillir des brèdes, des pousses etc¹
 cueillir des plantes médicinales **kuavar**
 cuiller **kulien** (= français)
 cuire (dans la marmite) **phic²**
 cuire au four **con**
 cuisine (Lure la) **puer**
 cuisse (sa) **paan**
 cuit **meede**
 coupant **thorec**
 cultiver un champ **chaor**
Can. pua longa (plante) **nyen², kari**
 cuvette d'eau (dans les marécages) **wexolo**
 cuvettes (dans le récif) **nhoon**
Cyathea sp. (plante) **kalk¹**
Cycas sp. (plante) **mweeng²**
 cyclone **uru k**

d

danser (le sol) **mamuru**
 dans **nan**
 danser **phile**
 danse d'accueil **thiam**
 danse (mimant la guerre) **thaloop**
 danse de pilou **puacek**
 dante **he²**
 dague **bwe²**
 "dawa" (poisson) **jagva**
 dawa à bosse **hor²**
 sorte de dawa **kuuyor**

de (provenance) **na³**
 de (relatif gentil) **la², la², la² (+ nom com-**
mun), li¹, li¹, li¹ (+ nom propre ou pronom
personnel)
 débarquer **hiôr da**
 débiter (rivière) **ceeweyeen**
 debout **cui¹, cu¹**
 débrousser **teleak**
 décarcasser (un crabe) **huc³**
 déchiré **tho**

- déchirer *thar*¹, *téec*
 décider *wadooc*
 découler *bwaŋlin*, *phaareeb*
 décontiquer *theva*
 décrocher *tihue*
 décrocher avec une gale *thitzalle*
 démcher en lançant un bâton *thahuur*
 dedans *nan nar*
 défaire (se) *holu*, *wodon*
 défendu *cheaxen*
 débâcher *tié*¹
 déferler (vague) *maatavie*
 déformer (une parole) *tooleen*
 dehors *paao*
 défatigues (suffire) -*ija*, -*êlâ*, -*til*, -*ind* .
 iyiik, -*iyôda*, *iyôdu*
 débâcher *lwanehyomu*
 délices *cavaladeen*
 demain *parue*
 après-demain *mone parue*
 demander *phaja*, *tela*, *teben*
 démanger *mager*
 démarcher (sa) *keyu-n*
 déménager *tutu inavu*
 démêler *ter*
 demi-jour (fauc) *chlae*
démonstratifs non personnels
 singuliers *ija*, *ilaa* (ou *ti*), *tili*, *tiroi*
 (var. *tiro*)
 duels *theija*, *theilâ*, *theili*, *theimi*
 (var. *them*)
 pluriels *thaija*, *thailâ*, *thaili*, *thaini*
 (var. *tham*)
démonstratifs personnels féminins
 singuliers *nwaija*, *nwaêlâ*, *nwailli*,
 nwaioni, *nwaiyök*, *nwaiyôdu*,
 nwaiyôdu (= *nwaimidu*)
 duels *maleija*, *maleilâ*, *maleili*,
 maleimi, *maleiyök*, *maleiyôdu*,
 maleiyôdu (= *maleimidu*)
 pluriels *malaŋja*, *malaêlâ*, *malaili*,
 malaimi, *malaiyök*, *malaiyôdu*,
 malaiyôdu (ou *malaimidu*)
démonstratifs personnels masculins
 singuliers *aija*, *aiêlâ*, *aiŋli*, *aimi*, *aiyök*,
 aiyôdu, *aiyôdu* (= *ayimidu*)
 duels *ac maleija*, *ac maleilâ*,
 ac maleili, *ac maleimi*, *ac maleiyök*,
 ac maleiyôdu, *ac maleiyôdu*
 (ou *ac maleimidu*)
 pluriels *ac malaŋja*, *ac malaêlâ*,
 ac malaili, *ac malaimi*, *ac malaiyök*,
 ac malaiyôdu, *ac malaiyôdu* (= *ac*
 malaimidu)
- démuni *thiran*
 dénonciation *yoovar*
 denoué *halalan*
 denouer *thivie*
 dent *peenu*
 trou des dents manquantes *wado*¹
 sans dents *whaup*
 action avec les dents (préfixe verbal)
 yee-¹
 cusser avec les dents *yeeŋie*
 serrer les dents *yeeŋilma*
 couper avec les dents *yeeŋooc*
 dentition *paji*¹
 dépavillé *dope*
 dépasser *wedan*, *cha-wedan*
 dépêcher (se) *haxova*, *yarura*
 déplier *yavvee*
 déployer *yavvee*
 déprimé *chông*
 déposer (à terre) *nkovu*¹, *nhoween*
 dépouille (de mué) *tiu-r*
 dépouiller (un animal) *iidap*
 déprimé *choug*
 déraper *tap*, *keelak* (= glisser)
 dénuer *ba-onyingar* var. *ba-oŋgar*)
 déroulement (de qqch.) *tap car*
 derrière *boda-r*, *bora*-¹
 derrière (qq'un) *dau-n*
 derrière la maison *guu-mwa*
Derris trifoliata (plante) *nyale jep*
 descendance (sans) *bulim*
 descendre *tu*¹, *cego*
 désigner *cidu*, *elduee*
 désirer *ayua-n*
 désirer *ayua*-14 suffixe possessif)
 désordonné *irulen*
 desséché *yabixar*, *mabu* (feuille, tige)
 dessous *pla-r*, *ara*-, *phela-r*, *phera*-
 dessus *bwa-u-r*, *bwee-r*
 détacher *thivie*
 se détacher *holo*
 détériorer *nwadap*
 démonter *ling*
 donner *hup*
 détourner (= empêcher) *tejoaen*
 débuter *pohou*
 deuil (coutume de) *haova*
 deux -*ru* (suffixé aux classificateurs numé-
 riques)
 devant *kabu*
 devant (ou trou, une entrée) *phwâ*¹

obvier **kāno**
 dévier (de sa route) **tirap**
 Levin **nuga**
 cévrette **nyen¹**
 déviser **higic**
 devoir **mautā²** (+ suffixe possessif)
Diagramma pictum (pousser.) **hap jan,**
thūken (radule)
 Dieu **jālūā**
 différer **yare**
 difficile **nū-chao**
 dimanche **bwe chexeen**
Dioscorea alata (plante) **uvl** (voir igname)
Dioscorea bulbifera (plante) **demwa**
 (voir igname)
Dioscorea esculenta (plante) **waalei**
 (voir igname)
Dioscorea pentaphylla (plante) **puua**
 (var. **paaxa**) (voir igname)
Dioscorea transversa (plante) **ku-demwa**
 (voir igname)
 dire **hari**
 disputer de coutume **puunyar**
 dispaître **nabac**
 disparu **elan**
 disperser (se) **thūu** (après une réunion)
 disputer **pave**
 se disputer **pe-peera**
 distraire **khatadeen**
 divaguer **cavaladeen**

dix -**ruñik** (suffixé aux classificateurs
 numériques)
 doigt **oda-k**
 doigt de main **odaek-k**
 doigt de pied **ōdaxa-k**
 petit doigt **thūraek-k**
 doigter de sagaie **phūte do**
Dofium perdrur (coquillage) **defa**
Dorax sp. (coquillage) **šār**
 donner **na¹**
 "donner" (pousser) **thuang**
 donner **šiduleeng**
 s'agiter en dormant **weyeer**
 parler en dormant **whor**
 dos (son) **doo-n**
 sur le dos **kalada**
 doux (eau) **we naani**
 doucement **ololoan, mayā** (= lentement),
nūbu (= sans bruit)
 deux **nūwī**
Drepanophila holosericea (oiseau) **gun¹**
 dresser **pa-yula**
 droit **bayour, vala¹**
 droit (main) (= côté droit) **juaek,**
nwaayū (Arama)
 drôle **na-ap**
 dugong **nudap**
 dur **coola, jamaib, kayu** (= résistant)
 duratif (aspect) **ba²**
 durée **pharao-r**

e

eau **wē¹**
 eau douce **wē naani**
 prise d'eau **bwoowe**
 ébriété **yhar¹**
 écaille (de poisson) **oba-r**
 écaille (de poisson) **ober**
 écaille (s') **wagur**
 écarter **waallū**
 échauffement (de la peau) **hexec**
 échelle **ha-pera**
Eichemis nauratata (poisson) **finnu**
 échiné **ovivie, thagaviv**
 échouer (bateau) **theec**
 échouer sur le rivage **thaje**
 échar (d'orange) **nyonim**
 éclairer à la torche **yhaik, yhaiseen**

éclater **hap**
 échos (oiseau) **ceeblyu**
 école **koleec** (< français "collège")
 écouper **thop**
 écorce **li-r, li yeek**
 écorser **hdir**
 écourter en croc **then, the nu**
 écouler (s') **or¹**
 écoute (de la grande voix) **yakaak**
 écouter **phaayeen**
 écorser **kōlūn**
 écorser (un peu par ex.) **teebic**
 écorser avec le pied **reexela**
 écrire **tiin**
 écrouler (s') (mur) **nhuk**
 écuine **phuvajo**
 effacer **khūlc**

effet *bwaalavner* (= résultat)
 effeuiller *haavilo*
 efforcer (s') *yawwa*
 effriter (s') *bulaago*
 égal (en taille) *pe-caya-r*
 égaliser (un sol labouré) *nhyumün*
 égaré *nliya*
 éguine *mavliju*
 égratigner *khevilu*
Elaeocarpus persicifolius (pâtelier) *thalo*
 éléphantiasis *thal*
 élevé *pwiyap*
 elfes dans la brousse *mwakheny*
 éloignant (en s') *-le*
 éloigner (s') *välör*
Elops sp. (poisson) *puoc*
 emballage *nhuya-r*
 emballer (s') (un cheval) *täün*
 embarquer *böör* du
 embaasé *nganghay*
 embêter *phacaxayen*
 emboucaner *phageen*
 embouchure *phwä-pwac*
 embourber (s') *thiyälém*
 embranchement *dega-r*
 embrasser *booma*
 embrouillé *tigic*
 émerger *phuc³*
 émiraté *phigic*
 émettre *thaxille*
 émusées (pointe) *mazvükü*
 empêcher *tedu, téjowen*
 emplet *pe-na bwec-r*
 empoigner *cuxnblin*
 emporter les coutumes *jalu*
 emporté *goobe*
 enceinte *ceran, thu pwä-jera-n*
 encercler *podem*
 encoche (de l'hampe) *chira*
 encore *ba²* (= aspect duratif), *or²* (= de nouveau)
 endroit sacré où un grand chef est mort
ding
 enduire *them, theber*
 endurer *chooen*
 enervé (de fatigue) *mbora*
 enfant *älö¹*
 son enfant *nae-n*
 enfiler *thä jour*

enfilé *chibo, pinup*
 enfoncer (pour conner) *tibi*
 bien enfoncer pour assurer la prise
teevera
 s'enfoncer *teelon*
 engendrer *kheyeen*
 enjambe *yauli¹*
 enlacer (s') *pe-texep, pe-vilün*
 enlever *von¹* (= ôter), *bwaxlin* (= décoller)
 enlever la paille du toit *yala²*
 ennuie (son) *waabaga-n*
 enrouler (une corde) *taagie, taglin*
 ensemble *vuang, vuogren*
 entasser *pageen, pogeon*
 entendre *tälä*
 enterrer *cälém*
 entier *thumimkü*
 entrave (se faire une) *bulep*
 entortillé *tigic*
 entre *vu-r²*, *pevo-r*
 entrecroiser *pher¹*
 entrée de la maison *phwä-mwa*
 entrer (dans une maison) *tolep da*
 entretenir *kälyeen*
 enveloppe *mwa-r*
 envelopper *bulo², nhuc*
 envie (avoir - de) *häfin*
 envoyer (qqn'un) *nü* (+ pronom objet)
 envoyer qqn'un (en le chargeant d'une
 commission) *yahwim*
 épais *kuju*
 épaule *lu³*
 épier *chwok*
 épis de culture *waare*
 épilepsie (crise d') *maxün*
 "épinars" (plante) *naóni*
 épine *doe-r*
Epinephelus cylindricus (poisson) *hijbooc*
Epinephelus maculatus (poisson) *maxwen*
Epinephelus microdon (poisson) *kavli*
 épilucher *hiir, mibe*
 épouser *thu naar*
 épouiller *philyi*
 épouiller (s') *pe-perviyi*
 épouse (s'm) *yawwa-n*
 épouser *haroon* (en parlant d'une femme),
 pha thaamwa (en parlant d'un homme)
 époux (son) *aroo-n*
 les deux époux *ämauwan*
 éprouver *aya*
 épuisette *avano, bwilyuur*

épinoxe (marée d') jau
 erier **temwa** ayu
 érythre, *Erythrina indica* (plante) **daalap**
 érythrine épineuse **name**
Erythrina poiteana (oiseau) **duhufā**
 escalador **caada**, **pera**²
 escargot (voir bulime)
 escarpé **bang**²
 espèce **meevou-r**
 espérer **pavaen**
 esprit **jāhū**
 essayer **cema**
 exacer **phueen**
 exsuyer **th(h)ibēen**
 extirper **paviā**, **mwaā-ya-n**
 ci mu¹, me
 établir **chabeen**
 étaler (un produit) **theye**, **theyeen**
 étaler par terre (mante, liège) **thave**,
thaveen
 étaler au soleil **hureen**
 étaler la cendre **daveen**
 étirer (préfixe) ā-
 éteindre le feu (en coupant avec des
 branchages) **thayuc**
 étincelant (feu) **bo**¹
 étincelant (ciel) **bulim**
 étendre son membre par ex.) **nwaayeen**
 étendre le fil dans l'eau **uli pwiuc**
 éternel **kumu**
 éternuer **ucine**
 étincelle **phoo naap**
 étier **nwaayeen**
 étoffe **mada**, **mae-mada** (var **maya-mada**;
yalomp (arch.))
 morceau d'étoffe **gao mada**, **hava mada**
 étoile **piyu**¹
 étoile du matin **nyeeaan**

étoile du soir **torobon**
 nœud d'étoiles **nwaalu**, **pi-naap**
 étouffé **haanar**
 étouffé **khalaadeen**
 étranger **kuya**
 étrangeté **vioe**
 s'étrangler **cevano**
 être humain **aju**
 étudier **chomu**
 être pénien **thewa**
Euryphicus cornutus cornutus (oiseau)
kēēxē
 eux, elles (duel) **the**¹ (pronom
 indépendant) **thee** (+ locatif), **-le**
 (pronom objet), (voir ils, elles (duel))
 eux, elles (pluriel) **tha**¹ (pronom,
 indépendant), **thaa** (+ locatif), **-la**¹
 (pronom objet), (voir ils, elles (pluriel))
 évacuer **phima revāā-n**
 éveiller (s') **yaabwar**
 événement (s') **vola**
 éventail **ba-ola**
 éviter (en massant) **uur**¹
 éviter **ūvic**, **wālin**
 évoquer **caawya**
 exagérément **jālōk**
 exalté **yaalie**
 exclamations **hwaa**⁻² (affective), **ee**!
 étonnement, **ee**!
 exaspération, **hai**¹⁴,
hē!
 exclusif (être) **thi mau-n**
Eragrostis agallocha (plante) **jayo**
 explorer **lup**
 experts **poa** (préverbe)
 sans le faire exprès (préverbe) **be**¹
 extraire **tema** (une épine, par ex.), **waver**
 (d'une cachette, d'un panier)
 extrémité **haka-r**

f

fabricuer **thayn**, **thayoen**
 face (visage) **urama**
 face (en) **eudea**- (+suffixe possessif)
 façon de vivre **wado**²
 fagotier **ogeen**
 fagot **hwaa-jū-r**, **jū-r**
Fagraea schlechteri (plante) **buae**¹
 fain (à-vir) **laam**

faire **ima**, **thm**²
 faire quoi ? **thura** ?
 façon de faire **wado**¹
 faitage de la case **thoo-mwa**
 familier (sans gêne) **avwar**
 famille **phwāmeeru**
 farine **chawi**
 fané **malēng**
 fanfaux **podgan**

- fard *gaam*
 fardeau *phaap*
 farfouiller *weyap*
 fatigué *khôê, chông*
 faulxer (se) *pe-Up, lmetip*
 fausser (une parole) *tooleen*
 faute *phwâkêr (tark)*
 faux (un claud) *urate*
 "faux-manguier" (plante) *choogar*
 "faux-tabac" (plante) *wabo jawu*
 fêlé *ga, movic*
 femme, femelle *thaamwa, -raamwa*
 vieille femme *thaayamo¹*
 fendre *pha-gauwim*
 se fendre *wagar*
 fendu *gaawa kha*
 fermer, fermé *thên*
 fermer les yeux *mavuc*
 fermer l'ouverture d'un panier *thulayi*
 fermer une boîte *hoyer*
 ferrer (le poisson) *thac², thayu*
 fesses *hêda-r*
 tête *pher² (< français)*
 feu *nuap*
 feu mourant *mûbo, abor*
 faire du feu par friction *yavu*
 feuille *dao*
 feuille de paplanus *thar¹*
 feuilles comestibles (en général) *hâârâgo*
 feuilles cuites dans le lait de coco *muyam*
 fibre végétale *daur¹*
 fibre prise sur la nervure de la palme du cocotier *kâat*
 ficeler *goc*
 ficelle *war¹*
 Ficus *habrophylla* (plante) *wha*
 Ficus *proseris* (plante) *maada*
 Ficus sp. (plante) *davak, pwaada, wadoo, wagi*
 fiel *âê-r*
 fier *podaan*
 fièvre *puwê, phieep (< français)*
 figer (se) *hêde*
 figurer (à fruits comestibles) (plante) *wha*
 fil *nyale-r, war¹*
 filament *joleka-r (arek¹)*
 filer (bateau, cheval) *tââng*
 filer dans le vent (bateau) *teevor*
 filer de la corde *lilün*
 filet de pêche *pwiyac*
 filet à sardines *pwii-ba*
 filet à tortues *pwilyan*
 fille (sa) *nae-n âlê raamwa*
 jeune fille *âkê raamwa*
 fille aînée du chef *Kuavo*
 fille cadette du chef *Elxe*
 filloche *ju¹, juu-r*
 enfiler une filloche *thii juu-r*
 enfiler deux filloches ensemble *pe-jue*
 fils (son) *nae-n âlê ar*
 fils aîné du chef *Teâ*
 fils cadet du chef *Miwauu*
Pimbristylis diphylla (plante) *lurel*
 fini *cun, ojin* (var. *ojing*), *taten* (var. *tovang*)
 fissurelle (coquillage) *thezdang*
Fistularia petimba (poisson) *dao ujep*
 fixer (= clouer) *lecheru*
 fixer du regard *noôôk*
 flamber *alo*
 flamme *vaku-r*
 passer à la flamme pour assouplir *plubwlin*
 flatter *valoto*
 flâneur (avoir la) *ajaru*
 fleur *nuuc, nuu-r*
 fleur de manula *phuo¹*
 fleur *jawar*
 flotter à la dérive *mhwaen*
 fleurs (du filet) *thewa-r*
 foe *phok (< français)*
 fou *kic*
 fois (nombre de) *arar*
 une fois *arââlêc*
 la dernière fois *ha-tovengar*
 fond *puye-r*
 le fond de l'emp *pumulâ we*
 le fond (d'une vallée) *uu-r²*
 football *bul (< français "boule" ou anglais "ball")*
 force *uje-k* (de qq'un), *uje-r* (de qqch.)
 furer *kulle*
 forêt *jec*
 forcule *delep*
 forme *hamwa-r, wa-ngee-r*
 fon *coola, thu uje-n* (qq'un), *thu uje-r* (qqch.)
 coisé protecteur du champ d'ignames *phweeyak*
 fon *jâjâli, pho² (< français)*
 fouet *phuc (< français)*
 fouetter *her, pwâungên, tar¹, wâpnoo*

sougère arborescente **kallie¹**
 sougère aigle (plante) **par**
 sortes de sougères : **chano, chomnac, thuralap, wayak**
 fourilles (à tâtees) **palep**
 fouriller avec une aiguille **theere**
 fante **puuhu**
 fauler (se - un membre) **hulep**
 four de pierres **naur¹**
 fourche **teng**
 fourches (du balancier) **dalwaginy**
 fourchette **de¹**
 fourma **hiiji**
 sortes de fourmis : **kimwando, maxido**
 fourmillements (avoir des) **nyanyamo**
 foyer **thee-naap**
 Franco, français **Pharâce** (< français)
 frapper **âê, âêny, cher, cheru**
 frayer son chemin) **thar daan**
 fregare, *Fregata ariel* (oiseau) **caavec**
 frère (son) (= sa sœur) **avu-n** (désignation)
 grand-frère (= grande-sœur) **yho** (appellation)
 son frère aîné (= sa sœur aînée) **chia-n** (désignation)

son frère cadet **rae-n**
 les frères **meeva**
 frotiller par terre (anguille) **thilbûc**
Freycinetia sp. (plante) **ni**
 fume (fanci) **paraxa**
 frissonner **moziyimo**
 froid **cabuk, chaam**
 frotter **kâra**
 fronde **wedar**
 froir **hwaadek, da¹**
 froter **hiwi, hiwiin**
 fru 1 **pwa-r, pwa¹, pwâ**
 fur **taac**
 fumer **pura, pubo-r**
 fumer (pipe, cigarettes) **uvero**
 fumer (du poisson, du coprah) **paayeen**
 fumoir (pour le poisson, le coprah) **paac²**
 fumole **juu nempwa, (chi)², walom**
 fixer vite
 fusil **jixer**
 gâchette du fusil **phôle jixer**
 futur **-an², men** (futur imminent)

R

gâchette du fusil **phôle jixer**
 gaffe **puuc**
 gâze (plante) **maayak** (var. **maarak**)
 ganglion à l'aune **phijeng** (var. **phinyeng**)
Garcinia pruri (plante) **nowelem**
 garçon **âê se**
 garde (avoir en) **moya**
Gartenia sp. (plante) **buyep**
 gaspiller **chievâ**
 gâteau **gato** (< français)
 gâteau de féculents râpés **mwarauc**
 gauche **mae**
 gâuler son fruit **thixalik**
 gecko **majo** (petit gecko blanc)
 grand gecko **chiuur**
Gentianella cymosa (plante) **krukuk**
 génie **thuxa**
 gencives **jâ²**
 rendre (son) **moo-n**
 généreux **ac tuxu, orayu**
 genre **hwazajelek**

Gerys acinaces, G. nhlangua, G. ovatus
 (poisson) **thilu**
Gerys sp. (poisson) **yecgany**
 gicler (eau) **tiny**
 gingembre sauvage **hwawu**
 glaner dans les jachères **yagor**
 glissant, glisser **krekuk**
 glouton **puen, poudoveen**
Gloripallium pallium (coquillage)
 (thegoniny)
Gnathodon speciosus (poisson) **chala**
 gréland (oiseau) **bon**
 grommer (planter) **hâar**
 gonflé **phuup**
 gorge (sa) **thoa-n, meron-n** (sac)
 "goudronner" (plante) **suolâ**
 goudin **hêbwe**
 gourmand (= glouton) **pwââvuna**
 gourmet (choisir ses morceaux) **manji**
 goût **naama-r**
 bon goût **naamo**
 mauvais goût **naamwany**

goûter **cema**
 goutte d'eau **pwâ-jilo**
 goutte de pluie **pwâ-ora**
 gouvernement **bâ-hâny**
 goyavier (plante) **guyaap** (< français)
 grain de beauté **tôn**
 graine **werôô-r**
 grasse **mwatâk** (arch.), **geres** (< français)
 grasse ligée **mwagar**
 graminée utilisée comme herbe **phuvuuc**
 graminées utilisées comme chaume **phu¹.
 uc²**
 grand **hâc**
 très grand **hâyau**
 grand-frère, grande-sœur **yha** (appellation)
 voir grand-frère, sa grande-sœur **chia-n**
 grand-mère **wa¹, wa thianswa**
 grand-père **wa¹, wa ac**
 son grand-père **cebu-n, wa lier**
 grand-père et petit-fils **avaabon**
 grandir **waara**
 grappe de cocos **tholiya** ou
 grappe de noix de coco **nyô**
 grêle (*Ciguatera*, intoxication par le
 poisson) **yhaa**
 gratter **yhoen**
 gratter pour enlever qqch. **kavlin**
 gratter la terre **kher, kheru**
 gratter le sol (comme le crabes) **terep**
 griffer **khevlin**
 griller au feu **thûû, thûûn**

grimper **pera²**
 grimper (hâne) **yuum**
 grincement **piçor**
 "grincement" (coquillage) **pwak**
 grive (oiseau) **kembok**
 groggy **jateek**
 grogner (animal) **kûûr**
 gronder (= disputer) **pave**
 gruyère **huc**
 très gros **hâyau**
 "grosses-lèves" (poussin) **gââlâôr**
 grossier **nhee-r**
 grôte **mwa yayi**
 groupe **phuang, phuaga-r**
 (*Guadalupea wadlata* (poisson)) **thileng**
 guêpe **unabo**
 guêpe mûche **acalap**
 guéri **yahwer**
 guérisseur **phwâ-yharik**
 guerre **puac¹**
 guetler **koma**
 guider **haleen**
 guirlande **juu-r**
 guitare **gitar** (< français)
Gymnocypris aubryana (poisson) **fourou**
Gymnocheilus javanicus (poisson)
 hwatagion
Gymnocheilus sp. (poisson) **peebu**
Gynocarpus americanus (plante) **wahwa**

h

habiller (s') **cur nar**
 habiter **ac mo**
 habitude (d') **po** (aspect)
 hache **taxi**
 hache ostensor **paawadu** (arch.)
Halcyon sanctus canaccorum (oiseau)
 lwaaadu
 haler **tuar, ualeen**
Haliastur sphenurus (ous) **bwae, lwaaolee**
 hancha (sa) **dus paâ-a**
 hantaguer **hoor**
 hanteler de questions **kodeen, cudek**
 haricot **pû**
 hasard (au) **ayy, ayuen**
 haut **pwiyap**
 en haut **-da², cêda, -yôda**

le haut (d'une vallée) **uu-r²**
Herichthys (poisson) **metniny**
Heritiera littoralis (plante) **khon**
 herminette en pierre **pa-yaabi** (arch.)
Hernandus ovigerus (plante) **phoap**
 héron de nuit (oiseau) **thêâ**
 hésiter **camacac, elle**
 heure **nyelê ar**
 tout à l'heure (passé) **éênâ**
 tout à l'heure (avenir) **éênâ**
 à tout à l'heure ! **pe-tu-ja éênâ !**
 heureux **thuudis**
 heurter **yaria**
Hibiscus manihot (plante) **nooni**
Hibiscus tiliaceus (plante) **puxi**
 hier **eeliwan**

avant-hier **huhu eebwan**
Hippocampus sp. (poisson) **chewan nan we**
 hirondelle (oiseau) **pivito**
 petite hirondelle **maja laohor**
 hirondelle huppée **khiny**
 hisseur **jlin**
 holothurie (voir biche de mer)
 homard (sorte de petit -) **kaang**
 homme **ac¹** (= mâle), **aju** (= être humain)
 homonyme **bâlê-naar**
 hôte (vojet) **chaxe**

hoquet (avoir le) **mahoric**
 horizon **puclun**
 houp (plante) **hop¹**
 huil -nem jen (suffixe aux classificateurs
 masculins)
 huître de palétuviers **degani**
 huître du récif **deva**
 huître perlée **jaap**
 humber **cêlêp**
 huppe **bwili**
Hypoclinemus dussumieri (poisson) **korle**

i

ca. ka¹
 diol **chântayan. hajil**
 igname (*Dioscorea alata*) **uvi**
 base de l'igname **thêr, thû-tû uvi**
 tête de l'igname **bwau-la uvi**
 maladie des ignames **thernany**
 clones de *Dioscorea alata* : **alawan,**
bayinwa, beca, beexe, bwiling, fiji,
halsang, halsang bwau, halsang
phoro, halsang pûny, hu (clone
 sauvage), **huubwau, jua** (vd. l'igname de
 primitives), **kaïau, kaun mawo, kara,**
koxoyi, koxoyi mla, koxoyi phoro, ku-
bae, ku-bwêlâ, ku-chadwac, ku-gao,
ku-kapala, ku-manyo, ku-mwajoon,
ku-mwek, ku-mwen, ku-pe, ku-pô, ku-
wailu, ku-wur janc, ku-yauhwar,
kohac, malogaany, mwa choa,
mwadac, nyalû-eek, paadan, pagawc,
paupa, pexa uvi (igname de primitives),
puug, pwugura, wale-maa, yanya,
yâier, yuru, yave, yonxany (var.
youny)
 igname (*Dioscorea bulbifera*) **demwa**
 clones : **demwa huu, demwa kari**
 ignante (*Dioscorea esculenta*) **waalei**
 igname (*Dioscorea pentaphyllus*) **paas** (var.
paasa)
 clone : **pau**
 igname "wau" (*Dioscorea transversa*) **ku-**
demwa
 il elle **ta², -ra** (indice sujet)
 il, elle (+ futur) **tê-an, -re-ta**
 il, elle (+ accompli) **tu-n, -ru-n**
 (voir lui, elle)
 ie. dau
 i s. elles (duel) **ihe¹** (indice sujet)
 (voir eux, elles (duel))

ils, elles (pluriel) **iha¹** (indice sujet)
 (voir eux, elles (pluriel))
 inhérent **châmayan, hajil**
 inter **uyawwi, uyawwün**
 immature (fruit) **nava**
 immobile **aneneera**
 impassible **marale**
Imperata cylindrica (plante) **ac²**
 importance (sans) **aym, ayueu**
 important **yadar**
 impossible **adalie**
 incendier **théjap**
 inciser **koa**
 incliné **chiho**
indéfini (marque d') **ya**
 index **ndac-kac**
Indigo, Indigofera suffruticosa (plante)
anigo
 indiscipliné **yaalle**
 influence **dia- +** suffixe possessif)
 injonctif **ki, ko, kom**
 injonction négative **ciwar**
 inondation **jaawac**
 insistance (modalité) **ji³, ju⁴, jum**
 insister **waria**
 inspirer **cêlêp**
 instituer **chabeen**
 instrument (préfixe d') **ba-³**
 instrument de musique **gao²**
 insulte **oc¹**
 intelligent **ac nyelân**
 interdi (être) **cheroca**
 l'interdi **chexa-r**
 marque d'interdi **baac², vjang**
 (var. **vinyung**)

intéressant (faire l') **nhi**, trouver
intérieur (l') **na-r**, **puna-r**¹
à l'intérieur **nan na-r**¹
intéroge **plaja**
intervalle **vo-r**, **pe-vo-r**
intérieurs **haona**
intransitifant (suffixe) **-u**⁴
introduire le grand chef **waia**

utile **pevoor**
Ipomoea batatas (plante) **kumwala**
Ipomoea caucata (plante) **kagao**
Ipomoea pes-caprae (plante) **thali**
irritation cutanée (quand on a marché dans
la brousse) **madao**
Ischaemum muticum (plante) **yhusiwe**
ivre **kuleng**

j

jachère **nibaap**
jadis **phâlé**²
jaillir **thlop**
jaillissante (eau) **mweep**
jailloux **kiiya**
jambe **kha-k**
jambes écartées **wâaga**
"jambonneau" (coquillage) **kâkaap**
jardin potager **charada** (< français
"jardin")
Jatropha gossypifolia (plante) **wavabwa**
jaune **kari**
"jaunet" (poisson) **paji**
jaunissant (feuille) **moba**
je (indice sujet) **na**³ (voir moi)
jeux **ciwbaar**
jeter un coup d'oeil **cinook**
jou d'adresse (avec sago) **thaevidu**
jeu de ficelle **thuf**
jeudi **pwar saac**

jeune femme **gao thaaswa**
jeune femme **gao ac**
jeunes **hodem**
joindre **cêlâ**
joli **ayé**
jone (sorte de) **an**¹, **hurel**
jongler **tada**
joue **psawwa**
jouer **kero**, **we** (< français)
jouer (de la flûte) **uver**
jouz **gaar**²
tous les jours **mogaur**
jouz (lumière du) **taan**
juges **peuruen**
jumeaux **plhu**
jupe **jiv**¹
ancienne jupe de danse **phwl**
jupe en corde de houp **phwi**
jupon **mada**
jurer **habwar**
jus **diye-r**¹

k

kaori (plante) **jei**
kari (plante) **kari**, **nyen**²

kidnapper **thuava**
Kyphosus vaigiensis (poisson) **maagit**

l

là (visible) **kêlâ**
là bas (unaphorique) **klmî**
lahourer **teebwan**
lacet **hroc**
lâche (nocud) **habalaa**
lâcher **panus**
Lactoria cornatus (poisson) **vaachi nan**

we
Lagenaria vulgaris (plante) **kacc**
laine **kap**
laisser **vaja**
laiteron (plante) **phâfny**
lambin **gonhe**
Lambis lambis (coquillage) **yuguk**

same en bois (pour couper l'iguame) **judo**
(arch.)

lancer **muen**, **phuu**, **tharxreen**

lancer (la sagaie) **thâlé**, **thâleen**

langoustes **ola**

sorte de langoustes **kula vaahun**

langue (serpente) **kume**

langue chingée **thap**

langue (= langage) **nua**

nom de la langue de Balade **uvélâyû**

nom de la langue de Puché **caucé**

Lantana camara (plante) **kucia**

lani chulo

lanceur **hava-r**

lances (=) **wœ-revâ-n**

lassa **hoœ**

lattes de bois (pour maintenir le chaume)
voræk

laver **pwaxa**

lécher **tadem**

légende **jîin**

léger **huum**

très léger **ahuluva** (arch.)

Leptogobius equulus (poisson) **thaxœla**

lent **hule**, **lowen**, **ngoli**

lent (du pain) **uulu**

lentement **muyâ**, **noœc**

lépre **kutiya**

lequel ? **ûva ?**

lest (du bateau) **pulec**

Lebistes virgatus (poisson) **yaun**

Lebistes malinæna (poisson) **maolak**

Lebistes minatus (poisson) **diru**

Lebistes nematocanthus (poisson) **yuuu**

Lebistes obsoletus (poisson) **mlaxab**

Lebistes sp (poisson) **bâlént**, **mado**

leur -le (duel), -la¹ (pluriel)

"lève queue" (poisson) **dagilny**

lever (en l'air) **caga**

lever (pain) **waura**

se lever **phuijinar**, **yuhwar**

faire lever **phwitya**

lézards **jummu**, **jî nua**

lézard **hwéclâ**

sortes de lézards **hwéclâ pû**, **majo**,

korok, **choor**

liane **war**, **nyalé-war**

ligature **phaxiû**, **mbuo** (pour fixer la paille
du toit)

liges de péche **pwe**

limace **keena**

limite **chee-r**

limite de terrain **duo**

limoneuse (eau) **hivolo**

limpide (eau) **maloom**

lire **chom**

lit **banleba**, **palak**, **vedang**

litière **thava-r**

littoral **pareman**

livre **ha-chomo**

loche **phon** (terme général)

sortes de loches : **blîboœ**, **kavli**,

maseen, **medivran**, **kâêlœk**

loches saumonées **maeva**, **nyâlœ demwa**,
ûjœœdu

loche castrix (poisson) **hop-jân** (petite),

thîixen (adulte)

autres loches castrix : **bwavu**, **bwavu**

thîixen,

lochon de rivière **hancé**

loin **hâœr**

long **phwalic**

très long **phwalijau**

long (temps) **hule**

être long à **thao** (+ suffixe possessif)

"long-eau" (oiseau) **kôœk**

longueur **khao-r**, **phwaya-r**

louper **kelaœc**, **wacé**

lourd **psaalo**

louvoyer (navigation) **tuswaala**

lucine ligée du Pacifique (coquillage)

phalœœc

autre lucine **mager**

luciole **kuureyim**

luciole **atelo**

lui, elle **yer**¹, **er** (pronom indépendant,

pronom local), **œr** (pronom objet), (voir

cl. elle)

lumière **maœœ-r**

Lomatium sp (plante) **thijî**

lundi **houana** **chœœœn**

lune **mwalœk**

lunettes **thevâ-la** **chom**

Lutjanus argentimaculatus (poisson)

juumœc

Lutjanus fulvus (poisson) **puji**

Lutjanus quinquefasciatus, *L. fulvifasciatus*, *L.*

lineolatus (poisson) **thœœœng**

Lutjanus rhœœ (poisson) **pwœt**

lutte **wœuyup**

Lygodium scandens (plante) **châœœu**

m

Maba sp. (plante) **elinegal**
 mâcher (des écorces, du magnapia) **mha**
 mâcher de la viande **yac**
 mâchoire **polac**
 machouiller (sans dents) **gunwer**
Macolor niger (poisson) **mabua**
 magnapia (plante) **bac, yaste, nyale** ou
 "magouiller" (= faire des choses en secret)
gunwaleen
 maigre **blin**
 maigre (oiseau, rousselle) **thadu**
 main **ye-k**
 main droite **juac-k**
 main de bonnettes des-r
 maintenant **ôôa**
 mais **kam**
 maison **nwa¹**
 maison moderne **wawap**
 maison moderne à toit plat **nwa awataic**
 derrière la maison **guu mwa**
 mal **mwany**
 malade, maladie **phalile**
 maladie épidémique **parwa¹**
 malchanceux **uuny**
 mûle **ac¹**
 malheureux **maxââc**
 malin (faire le) **pââulag, thu obil**
 manan **nyasjo** (appellation), **nyasaya** (= la manan)
 mancelou du sein **bwa-la the-k**
 manche (d'outil) **nwa-r**
 manche (de vêtement) **ye-r**
 manger **huo** (intransitif)
 manger (des léculents, de la viande, du poisson) **huo, huyi**
 manger sans panacher **hâmwin**
 manger cru, manger un fruit vert **thuxilu**
 manger des fruits, des légumes verts **niir**
 manger des tubercules accompagnés de viande ou de poisson **thu yaayer**
 manger de la canne à sucre **huur²**
 manger sans accompagnement **magilo**
 avoir envie de manger de la viande **khaâ**
 manger les restes **ther**
Mangifera indica L. (plante) **maak**
 mangrier (plante) **maak**
 "faux-mangrier" **choguc**
 manières (= façons de vivre) **wado², weeng**
 nombre de (préfixe nominalisant) **wa⁵**

sa manière (de faire, d'être) **wanga-n**
 (var. **wâââ-n**), **wa-heve-er, wa-liwage-er**
 manioc, *Manihot utilissima* (plante)
manyoon
 mante religieuse **kuâk**
 maquereau (poisson) **haing**
 maquereau gros-yeux **maawa**
 sorte de maquereau **bume**
 marais **chaac**
 marais salant **maara**
 marchandise **hâ-yu**
 marcher **temwa, thââtâ, cha²** (préverbe)
 marcher sans bruit **temwa ooba**
 marcher à quatre pattes **beela**
 marcher en se hâtant **cha-u**
 marcher sur qqch. **mawraen**
 marcher avec une canne **Ulixatuk**
 marcher à cloche pied **yacadi**
 marcher dans la boue **thiyââm**
 marcher dans l'eau **yoor**
 marcher en file indienne **pe-vauur**
 marée basse **kumanc, mar**
 marée descendante **von²**
 pleine marée basse **paé-nar**
 grande marée basse **paé-kumanc**
 marée basse le matin **kha-lâ mar**
 marée basse le soir **puyé-mar**
 marée haute **jau**
 marée montante **wap**
 marée montante à son début **maalap**
 marée haute le matin **wawo kha-lâ mar**
 "margouillar" (petit gecko) **majo**
 marier (se) (femelle) **haroun**
 se marier (homme) **phau thamwa**
Maritima peristata (plante) **khutuya**
 martrite **do²**
 marnite à trépoil **do ovogu**
 marsouin **duuyo**
 maotin-pêcheur (oiseau) **bwaado**
 mascare **blira**
 masque **dagac**
 masser **uur²**
 mât (du bateau) **causane**
 matio **buak**
 maturité (à) **hââc**
 maudne **thodap, thoen**
 caudn **jago**
 mauvais **mwany**
 mèche (sur le front) **hwili**

médicament traditionnel yharik, we yharik
 méduse hālā we, nulaava
 mètre (se) karle
Megalops cyprinoides (poisson) nelo
Megalops sp. (poisson) poec
Melaleuca quinqueterm (plante) nyaūf
 mélange (= assortiment) meyam
 mélange (des choses différentes) televou
 méliophage barré (oiseau) thilong
Melochia odorata (plante) thashwe
Melodinus sp. (plante) guk
 membre du bateau teba
 messager (en brandissant) hāanangren
 mendier des yeux hoyuek
 mener huleen
 mentir gen
 mener punua
 mer wee-xaue
 bord de mer bwepone
 lutte mer dālāc
 merle oŋe
 mescler pwar ren
 mère (sa) nya-n
 "mère-louche" (poisson) bliboc
 merle noir (oiseau) purep
 mérou géant (poisson) buac¹
 messager ālā daan
Meyerschmida argentea (plante)
 waho jaava
 mesure java-r
 mesurer juk, juseen
 mule gaar¹
 après-midi mane guar
 mucl aga āāmua
 mugear mugen
 mûle (au) pegao-r, pena-r
 "mûle" (plante) ce-belep
 mûle flalac
 mûle (se) chido
 mûle we chido
Mucanthus japonicus (plante) hida
 muelle (d'os) hā-du, hālā du
 muelle du bois jouna-r
 mucl mu³ (pronom indépendant, pronom
 objet), non (= locatif) (voir te)
 mûle mwulūk
 mûle mhadu
 mûle abwa-r
 moment nyeewa-r, bwe¹ (date)
 mon, ma -ng
 monnaie traditionnelle hajer

sortes de monnaies : auro, dao arok,
 dao naxi, jeela, phaniwālū (arch.), uc²,
 weem
 ancien panier à monnaies keruk (=
 porte-monnaie moderne)
Mondactylus argenteus (poisson) dao
 daalap
 monter jur
 monter tal¹
 monticule de terre java-r
 monter nyel ar
 monter mwadlin, phadlin
 monter du dingi ciku, cidan
Montouzera caudifera (plante) hup¹
 mouquet (se) flora
 moureau java-r, abwa-r
 (de qqch. de plat) ada-r
 (de qqch. de long) gao-r
 moude huc, huy (= manger), yac
Morinda citrifolia (plante) yelac
 morpion halawea
 mors (du cheval) doo-bwirik
 mort mac
 morve dewā
 mou koar¹
 mou (sans figuré) mhet
 mouche aavuc
 mouche qui pique deedan
 moucher (se) uher
 moucheron naanoop
 mouette ben
 mouillage du bateau nyu
 mouillé been¹
 moulin mae
 mousse (sur les cailloux de rivière) the¹
 moustique mabwi
 mucus (sur les anguilles) tawela-r
 muer tivu
 muet hām
Mugil bichanani (poisson) yunū
Mugil macrolepis (poisson) thaor
Mugil seheli (poisson) naxoc
Mugil vaigiensis (poisson) bwaany
 mucl (poisson) yank (le plus grand)
 mucl grosse-écaille thaor
 mucl à queue bleue naxoc
 mucl à queue carée bwaany
 autres sortes de mûles : dep en, dexena,
 dilunwer, yeeraor
 mucl d'eau douce yhu
Mullusichthys flavolineatus (poisson)
 thoro

multitude **puna-r²**

mur **ba⁴**

mûr (de mûsson) **puyale nwa**

nuir **nla**

mûr (ahcès) **keziê**

nurène (poisson) **bwâlagom, peebu**

nurex "choucrée" (coquillage) **nawa¹**

Murex triformis (coquillage) **dagluy**

mûrer à papier (plante) **haa**

mûrir (mettre à) **yhuar**

murruier **yusan**

Musa sapientum (plante) **phweexau**

Musa sapientum var. *oleracea* **phweer**

Musa troglodytarum (plante) **daung**

musque **gee-r**

instrument de musique **gao²**

mycose **luubu**

II

nageoire pectorale (des poissons) **buaku-r**

nager **yhao**

naître **pwec**

"napelton" (poisson) **naabl**

narines **phwâ-awade**

Naso tuberosus (poisson) **hor²**

Naso unicornis (poisson) **jauva**

Naso sp. (poisson) **kuuyor**

nasre de pêche **keevalu**

natte (en pandanus) **dep, devu-**

natte (en palme de cocotier) **beno, pola**

nautila, *Nautilus pompilius* **boxâliâ**

navette pour filet **weno**

naviguer **penula**

négation (voir ne...pas)

ne...pas **ha¹, lavan, larevan**

(var. **harivan**)

ne...pas encore **harevan...cu**

neuf de bûnité **pubac**

nervure (des folioles de la palme de cocotier) **goony**

neuf -**nem baac** (suffixe aux classificateurs numériques)

neveu enusé (son) **bola-n**

nez **mwade-k**

niaouli (plante) **nyâlâ**

niaouli des crêtes **cheyek**

nid **noyam¹**

nid de mussettes **no**

nier **wac¹, wayean**

niveau (de l'eau) **nhyenga-r**

noeud enlaid **ciir thu mauva-r**

noeud de guerre **mhwarung**

noeud de paille marquant un tabou **vijang**

(var. **viryang**)

noeud (de canne à sucre, de bambou)

pwâja-r

noir **dado**

noir de fumée **phaavaang**

nom **naar²**

nombre **kooba-r**

nombre **phwââ-bor**

nom **hai³**

noe **boda nwa**

nostalgie **maadaa-**

notou (oiseau) **piwiik**

notre (duel excl.) **-ve**

notre (duel incl.) **-ji¹**

notre (pluriel excl.) **-va¹**

notre (pluriel incl.) **-ja**

noyer **ciir, thil, thilîn**

Noûméa **Nuûmîa**

nourriture **huu** (voir part de nourriture)

nous (duel excl.) **have** (indice sujet,

pronom indépendant), **havee** (+ locatif,

-ve (pronom objet)

nous (duel incl.) **ji** (indice sujet, pronom

indépendant, pronom objet),

jii (+ locatif)

nous (pluriel excl.) **hava** (indice sujet,

pronom indépendant), **havaa** (+ locatif),

-va¹ (pronom objet)

nous (pluriel incl.) **ja** (indice sujet, pronom

indépendant, pronom objet),

jaa (+ locatif)

nouveau (de) **or²**

nouveau-né **yhawec**

nouvelle (= information) **paara**

noyer (se) **maxup**

nuage **neeny**

petits nuages menaçants **duur**

nudité **paer**

nuit **bwaa**

la nuit dernière **rejam, bwan-lmî**

nyctagale (sa) **riu noo-n**

Nyctanarax caledonicus caledonicus

(oiseau) **thêlâ**

o

obscur **borân**
 obsède (être) **jovuu**
 observation **wa-lâu**
 observer **kooma**
 obstiné **wadawan**
 occiput **puye hwa**
 occupé (être) **nyang¹**
Ocrotia sp. (plante) **manana**
Octopus sp. **iya¹**
 odeur **hon-r**
 oeil **thavâ**
 oeuf **nga-r, ngu ho** (de poule)
 œufs de crustacés **bla**
 offrande **chu-¹**
 oïfrit **toen**
 oignon vert **chivuu** (= français "céboule")
 oiseau (terme général) **malî**
 "oiseau-lunette" (oiseau) **maap**
 olive (coquillage) **bwelo**
 ombragé **nuuvac**
 ombre (portée) **hoom, hûlû**
 oncle maternel (son) **holu-n**
 oncle et neveu **zolan**
 ongle **pla-**
 ongle de la main **plae-k**
 ongle de pied **piuk**
 orange **urûuc** (= français)
 écanger (ancien) **huvau**
ordinaux (préfixe des nombres) **ba-⁴**
 ordonné **kadiar**

ordre négatif **eiwar**
 oreille **jâli**
 trous de l'oreille **phwâ jâli**
 pavillon de l'oreille **duxâ jâli**
 tubé de l'oreille **âgu jâli**
 oreiller **che**
 organiser **wadooc**
 orgueilleux **malî**
 origine **pu-r**
 orpie (poisson) **daabeung**
 ortie **odata-k**
 os **du¹**
 osciller **beloo**
Ostracion cubicus (poisson) **ho²**
 ôter **von¹**
 ou, ou bien **ai¹**
 où ? (prédicat locatif) **iva** (+ nom
 commun), **ivi** (+ personnel)
 où ? (pronom interrogatif) **pa¹**
 d'où ? **na pa**
 vers où ? **wu²**
 oublier **pharom**
 ours **êê, elo, ôô**
 "ourwa" (poisson) **naaght**
 cousins (sortes d') **kadi², malogaany,**
 mwâ-lâ puri
 ouvert **taaxac**
 ouvrir **tava**
 ouvrir les yeux **noor**
 ouvrir la bouche **wase**

p

paille (herbes à paille) **ue², phu¹**
 couvrir de paille (la maison) **elli**
 rang de paille (toit) **manuceli**
 pain **pê**
 par **kadua-r**
 paire (aller par) **pe-tilo-r**
 élément d'une paire **kadua-r, pwadua-r**
 complément d'une paire **tilo-r**
 saisir **adap**
 paix (faire la) **thâtê du**
 palus (anatomie) **ama-**
 palétuvier (plante) **jan²** (général)
 sones de palétuviers **jâlê wru, jum**

hwuvac, jebu
 palétuvier gris (plante) **hijiv**
 palmer **khup**
 palourde (coquillage) **bayimwa**
 palper **phola**
Pandanus sp. (plante) **paan**
 pandanus cultivé **madevan**
 feuille de pandanus pour le tissage
 hures, thar³
 panier **thalam**
 sortes de paniers : **ke-ala, ke-ala-pwæn,**
 ke-lwawac, ke-cââduk, ke-thar, kere-
 vola, kere-waur
 ancien panier **thale** (arch.)

paniquer **taranuuni**
 pannes circulaires (de la charpente du toit)
poja mwa, wale-mwa
 papa **caaya** (appellatif), **caaya** (= ton papa)
 papayer **laakau**
 papillon **pôni**
 papoter **caaloen**
 parapluié **mwa-lâ ora**
 parleronner **pharaméen**
 parent **maaraké, wai**
 parer (un coup) **bulie**
 paresse **neadatavi** (arch., dans le catéchisme)
 paresseux **huducên, huru**
 parfum **gaan**
 parler, paroles **vas**
 parler à tort et à travers **haha**
 parler en dormant **whor**
 parler (à qu'un) **phavulu**
 parler sur le bois (discours de coutumes)
huor
 paroles rythmées **paaxa²**
 part de nourriture (sa) **ya-n** (féculents)
 sa part de salade, de fruits **ûrû-n**
 sa part de viande ou de poisson **wee-n**
 sa part de canne à sucre **wa-n**
 sa part à mâcher (magnanua, bourbo)
mhu-n
 pari de vases **mwurô**
 parler **kangé, kangeen, faxu, taxeen**
 partie (de qqch. de long) **gao-r**
 parut **vâlec**
 parut lâché **pubon**
Parupeneus sp. (poisson) **thoeo**
 passé *tréel* (suspect) **u¹**
 passer à travers **teeloan**
 passer à la flamme pour assouplir
phubwün
 passer par dessus **yauli**
 patacoque **kæe ûûrû**
 patate douce **kumwala**
 clones de patates : **bweeravac², capone,**
 erema, kumwala kari, kumwala hwiing,
 puang, waklopwacen, wapenga
 pître de corail **pwâtîmar**
 putrin **kaavou-r**
 pume **apæ-k**
 pupière **ij thevâ**
 pouse (laine) : **hnaarên**
 pauvre **vor²**
 pauvre de (exclamation) **bwa-a¹** (+ suffixe
 possessif)

payer **na thea-r**
 pays **phveemwa**
 peau **ii-r**
 pêche féminine (en général) **tau**
 pêcher à la ligne **pwe, pween**
 pêcher à la traine **pwe tuaz**
 pêcher à la plonge **tuveen**
 pêcher à la torche **yhaik, yhalween**
 pêcher à l'épuisette ou à la main **tabu**
 pêcher au filet **chak¹**
 pêcher à la sagaie **then**
 pêcher au poison **cep, ceveri**
 pêcher les "savonnets" (coquillage)
haja
 pêcher les crabes **lau**
 peigne **deeber**
 "peigne de Vénus" (coquillage) **dagliny**
 peigner **ter**
 se peigner **ter pon, ter bwaa-n**
 peindre **them, theber**
 peine (= chagrin) **deeyar**
 peinture **oc²**
 peler (= éplucher) **hiir**
 peler (coup de soleil) **yhar¹**
 pelle **yaro** (ou **yharo**)
 pelouse **urree**
Pemphis acidula (plante) **ûjari**
 penché **chibo**
 pendant **door**
 pendentif **pîû**
 pendre (= être suspendu) **yauc**
 pendre (se) **walim** (= se suicider)
 péons (surt) **oga-n, ya-n**
 penser **hamer**
 percer **kolie, teodua**
 perche (pour pousser le bateau) **punc**
 perche argentée (poisson) **hwââtâp**
 percussion (préfixe verbal) **tha³**
 perle **pu-clâlêen, phu-cian-vu**
 perdu (en parlant de qqch.) **ciun**
 perdu en brousse **nîva**
 père **naama**
 père et enfant **anaen**
 Père (= prêtre) **peor**
 perforer **teedua, kulie**
 périnptalmé (poisson) **bwaaxulic**
 perroquet (poisson) **kovar** (nom général)
 sortes de perroquets : **huro, nobubuc,**
 pwelero
 peruche (oiseau) **pwâirip**
 peruche huppée **kêêxê**
 persécution **ûlûny**

personne **uju**
 peser **jak**, **jameen**
 pêter **thuona**
 pêter sans bruit **viê**
 pétiole (de la palme de cocotier) **khara**
 pétiole (de la feuille de taro) **kho**
 petit **nae-**, **pwaar**, **pwadony**
 tout petit **pwâwadony**
 génération des petits **pwâlnagar**
 petit-fils (son), petite-fille (sa) **prabo-n**
 pérel (oiseau) **ôlêp**
 pêtir **koloor**
 peu **moye**
 un tout petit peu **pwââ moye**
 peur (avoir) **lasya**
Ptilinopus diemenensis (oiseau) **jlaang**
 pluto **hâlu**
 pluvier **gao-raa**
 plan **longa**
 picot (poisson) **bêl** (nom général)
 sortes de picots : ulaur, mwuon, thunk
 pierce de rivièr **baaba**
 banc de picots prêts à pondre **jep**¹
 pied (de qqch) **kha-k**
 pied (de qqch) **kha-r**²
 être sur la pointe des pieds **thûka-k**
 pied d'arche **piu-yek**
 pied du hémier **kubac**
 payer **je**¹
 pierre **bûê**
 pierre (de qqch) **paye-r**
 pierres du four **kebac**, **paye-naar**
 pierres sautées de marmite **to**
 pierre de fronde **paye-wedar**, **ôdim**,
thâê¹
 grosse pierre **payi**
 pierre plate de rivière **panetn**
 pierre ponce **mbuuna**
 pierre pour affûter **pbe**
 pûliner (le sol) **mamara**
 pigeon vert **gûn**
 pîlul (avec chants et danse) **whâi**
 pimenté **thuk**
 pin colonnaire (plante) **waawe**
 pincer (de crabe) **nyoo-r**
 pincer **ihue**
Pinctada margaritifera (coquillage) **jeap**
Pipturus argenteus (plante) **pholeng**
 piquant (au goût, aux sens) **tiu**
 piquer (préfixe verbal) **tee-**
 piquer **thiir**
 piquer avec une aiguille **tea**
 bien piquer pour assurer la prise **teevera**

se piquer **cori**
 piquer (insecte) **huy** (= manger)
 pirogue (= bateau) **waang**
 petite pirogue à balancier **hwaakula**
 pirogue double **mwadaya** (arch.)
 pirogue pontée **karavaa**
 pirogue (modèle réduit) **thajelep**
Pisonia aculeata (plante) **vic**
 pisser **nerau**
 pitié **maadaa-** (+ suffixe possessif)
 avoir pitié de **thu maadaa-**
 place de (préfixe) **ma**²
 placenta **jap**, **mwa-lâ-âlu**
 placer **na**¹
 plaie en voie de cicatrisation **yooxex**
 plier **danc**
 plaisanter **theeva**
 planche **adu-eek**
 plancher de la cuve du bateau **devn-waung**
 plant (cultivé) **âa-**
 plantation **wa**²
 faire des plantations **thu wa**
 petite plantation de taro **dadu**
 plantation provisoire pour conserver les
 plants de taro **phavor** (arch.)
 plante (du pied) **arnxa-k**
 planter **theen**¹
 planter (un poivre) **chabecn**
 plat **kaleeva**
 plat (terrain) **bwaalu**
Platax sp. (poisson) **khaar**²
 plate-forme **baababa**, **palak**, **vedang**
 plature (serpent marin) **pari**¹
Plectrohynchus picus (poisson) **bwaau**
Plectrohynchus chaetodonoides, *P.*
goldmanni, *P. orientalis* (poisson)
gûlûor
Plectranthus sp. (plante) **phayabuk**
Plectropomus leopardus (poisson) **mavea**
 plein **ôau** (var. **ôla**)
 plein (crabe adulte) **thân**²
 plein (jeune crabe) **phlreden**
 pleurer **so**
 plier (une barre, du papier) **bilêêa**
 plier (un membre, un objet rigide)
leejin
 plissé **zûwer**
 plonger **nam**, **ûp**
Plotosus anguillaris (poisson) **cugu**
 pluie **ora**
 petite pluie fine **chiyûu**
 plume **pêê mûi**

- plumer **thaaga**
 plus (de plus en -) **nwaa²**
 poche **keler, poot** (< français)
 poil **pon, pôlê-r, poa-**
 pointe **maa-r**
 pointu **thu maa-r**
 poison **yhan**
 poisson (nom général) **no²**
 poisson-ange **khaa²**
 poisson-ballon **phoralic**
 poisson-chat **cago**
 poisson-coffre **ho²**
 poisson-fûte **dao ôjep**
 poisson lait **kuak** (grand), **pwade** (petit)
 poisson-pierre (venimeux) **thaayamo²**
 poitrine (= torse) **waage**
Polydactylus plebeius (poisson) **dexena**
Polygonum sp. (plante) **joop**
Pomacanthus sp. (poisson) **khaa²**
Pomadoury hastu (poisson) **hwâtlâp**
 "poivreier canaque" (plante) **caae¹**
 pint **bovavakac**
 porcelaine (coquillage) **buc²**
 sortes de porcelaines : **hoayaa, puhinyaa**
 porte (entrée de la maison) **phwâ-mwa**
 burlant de porte **thadan, thadâlê**
 phwa-mwa
 montants de la porte **thayeeo**
 porte-monnaie **keruk**
 porter **pha¹, phuu**
 porter sur l'épaule **chon¹, chôlîn**
 porter sur le dos **theebwan**
 porter à deux **peelam, peclanâm**
Portulaca sp. (plante) **buyu**
 poser **na¹, nî**
 poser (se) (oiseau) **nbo**
 possible **anooyu**
 poteau (du tour de la case) **niny**
 poteau central **idijuur**
 pou **lyi**
 chercher des poux **peeviyi**
 pou d'animal **llaap**
 "poivrite" (poisson) **pwat**
 pouce **otâe-k thaamwa**
 Pouébo **Pwerevo**
 peuple **ho¹**
 poule sultane (oiseau) **kbiââk**
 poule du mâle **kuli**
 poulepe **iya²**
 poumon **phaac¹**
 poupe (bateau) **boda waang, morsang**
 pour (bénéfactif) **pwac², pwaye, pwayi**
 pour que **me pwac nee**
 pourrir (planter) **buyu**
 pourquoi ? **pur da ?**
 pourri **bo²**
 à moitié pourrie (paille) **made**
 poursuivre **otren**
 se poursuivre **pe-ore**
 pousser **tia**
 pousser (effort) **bôn², nebâc**
 pousser (plante) **otoo**
 bien pousser (plante) **thego, waara**
 poussière **pûvûû, yavo-r**
 poutre faîtière **maagoop, paac³**
Pranessa pinguis (poisson) **ooyim**
 prêcher **bolade**
 préciser (bien) **cobwila**
 premier (le) **deemar**
 prendre **pha¹, phau**
 prendre dans la main **yegem**
 prendre par poignées **yagie**
 prendre avec le doigt **thuumæn** (de la
 pomme de par ex.)
 préparer (se) **pavang**
 près **tayu**
 pressé **yarara**
 presser **phoeen, phola**
 presser (des feuilles) **chiên**
 pressurer **phola**
 prétentieux **nobwap**
 "prêre" (poisson) **ooyim**
 prix **yawac**
 prix **thaa-r**
 proche **tayu**
 produit (d'une action) **hâ²**
 profond (trou d'eau) **nibu**
 profond (mer) **dââc**
 profond (trou) **phwuluwa**
 peu profond (trou) **taamayu**
 projectile **paye-r**
 promener (se) **pûlâ, pe-pûlâ**
 propre **muloom**
 propulseur **phôle**
 proue du bateau **maa-lû waang**
 provisions de route **maso**
Psidium guajava (plante) **guyaap**
Prexidum aquilinum (plante) **par**
Prexocarpus indicus (plante) **yock ora**
Prexip sp. (poisson) **dalaono**
Prexipus sp. (= rousette) **hwak**
 pubis **kaji**
 puce **châ¹**

Pteraria lobata (plante) **yaule**
 puiser de l'eau (aller) **top, toveen**
 puissance **uje-k** (de qqch., **uje-r** (de
 qqch.))

punaïse **phulon**
 punir **thu thaa-r**
 pus **pora**

Q

quand ? **éteen ?**
 quant **paraañi**
 quant **-raac** (suffixe aux classificateurs
 numéraux)
 que (conjonction) **me¹, ha²** (discours
 indirect)
 que ne...pas (injonction négative) **etwar**
 quereller (se) **vora juany**

questionner **phaja**
 queue **thinga-r** (var. **thixã-r**)
 queue (de poisson) **yeba-r** (arch.)
 queue (d'oiseau) **poona-r**
 qui ? **th¹, -ri ?**
 quille (du bateau) **duuvlanar**
 quou ? **da² ?**

R

raboter **vor¹**
 raccorder **cêlã**
 racine **wãã-r**
 raconter la gorge (se) **thasom**
 raconter **chuc, paardin**
 radoter **divôlêñ**
 rafale de vent **diny**
 raie **pe¹**
 raie manin **peric**
 sortes de raies : **peeja, thep**
 râle. *Rallus philippensis* (oiseau) **plik**
 ramasser **lubiç, nyobic, thaabic**
 ramasser à la pelle **çip**
 rame (= aviron) **ha-haot**
 rame à ignames (= tuteur) **du²**
 petite rame rejoignant le tuteur **thiri**
 rame basse (pour ignames) **daa-r²**
 ramer **haot, haateen**
 ramper **beela, tauip**
 rancune (gender) **hwamdi** (var. **hwamü**)
 rang de paille (du toit) **mamariñ**
 premier rang de paille **yaaac**
 rangée **yeda-r**
 ranimer **paylêñ**
 rapide **hibit**
 rapistole **nyuma-r**
 rapports sexuels (avoir des -) **zupen, kheer**
 rascasse (poisson) **dalaana**
 raser (se) **hic poonu**
 rasoit **ner**

rassemblez **phungeen, na vuugeen**
Rastrelliger kanagurta (poisson) **haing**
 rat **cihwla**
 rât **dao noolê**
 rater **wac², palaac** (postverbe)
 rater en coupant **ketap**
 ratisser **kber**
 rattraper **caulin**
 raviver (une blessure) **cenga²**
 rayonnement **de², dee-r**
 raz de marée **haaxu**
 rebondir **preut**
 réchauffer la nourriture **than, thane huu**
 rêche (au toucher) **payiyibu**
 rêche (au goût) **balexat**
 récif **cha¹**
 récif barrière **maatãvu, teele**
 réciproque (préfixe) **pe²**
 récit historique **vajama**
 récolter (sara) **par**
 récolter (igname) **yhen**
 récolter toutes les ignames **thi, thien,**
 hili, hileen
 récolter seulement la base d'un tubercule
 nâbeen
 récompense **cham¹, jaba-**
 reconnaître (se) **pe-châê do**
 reconnaître (ne pas) **hiêlêñ** (var. **himiñ**)
 recouvrir **thahera**
 recouvrir le four **op, oveen**
 recracher **phwaxeen**

- retroqu岸ille **pwerek**
 reculer **muac**
 rentrer **von**
 redébarquer (abcs) **gôlên**
 refermer (se) **hover**
 refier **hâlâ**
 réfugier (ac) **cavir**
 refuser **bu², ceha, kuar**
 regarder **alo, nor, no⁴**
 regarder en dessous **nobec, clââ**
 regarder fixement **hâtôôk, mûgôon**
 regarder insolemment **notôôk**
 sortir la tête pour regarder **hook**
 regarder de côté **jara-nevâ**
 regarder ça et là **no-le no-me**
 régime de bananes **pââ-r**
 regretter **taavahavar**
 regretter qqc **khalaya**
 rejeter **clbwaar**
 rejeter **jebwa-r, yhoor** (bananier, taro)
 rejoindre **caxim**
 relation d'interdit (en) **phuyexer**
 "relégué" (poisson) **yomwalaany**
 relever **habwa¹**
 remarquer (se faire) **thu maa-b**
 remblai de terre **nyaaap**
 remède (faire des) **thu we**
 rémunérer (se) **caawlya**
 "cérnora" (poisson) **ôninu**
 remplacer qqc **thaxim**
 remplir **phor**
 rencontrer **uyavliny, tur**
 se rencontrer **pe-chov, pe-phily, pe-uyavliny, pe-tu** (+ *pronom objet*)
 rendre **hwageen, thu mhwan li**
 rentrer (sous qqch.) **tip**
 répandre **ullû¹**
 réparer **thalep**
 réparer un toit **jaaween**
 répéter **tuuu, tuuyeen**
 répondre **yaba**
 reposer (su) **hoorêên**
 repu **puuda** (arch.)
 requin (poisson) **nîc**
 requin-dormeur **parau**
 réserver (= mettre un interdit) **luayeen**
 résidence **avôôô**
 lieu habituel de résidence, gîte **mohu-r**
 résister **coula, kayw**
 résister **cuungâ**
 résonner (cavité) **pehu** (arch.)
 respecter **thu pwaalu**
 manipuler de respect **thu hoorn**
 respirer **hoorêên**
 ressentir **aya**
 rester **châtââ-r**
 restie **tuuuu**
 rester **no**
 restes **châtââ-r**
 résultat **bwaalayaar**
 retard (avoir du) **hurelao-** (+ suffixe possessif)
 retirer **von**
 retenir **thayaxim**
 retourner (qqch.) **parabadaen**
 retourner (à l'envers) **puveon**
 retourner (faire demi-tour) **chlae**
 se retourner **beve, bwage**
 rétrocir **hille**
 rétribuer **voveen**
 rétribution **vava-r**
 retourner **chuluviên**
 réunir aux deux bouts **phûjeen**
 rêve **nep**
 réveiller (se) **moor**
 réveiller qqc **un phwiya**
 reverdir (plante) **thic²**
 revers (au) ! **olae-m** (à une personne),
 olae-or (à deux personnes), **olae-ac** (à plusieurs personnes)
 révolu (aspect) **mwa¹** (particule postverbiale)
rhème (particule introduisant le rhème)
ka²
Rhipidura spodiopara verte **zawâi** (oiseau)
dagliny
Rhipidura sp. (plante) **jeba**
 richesses traditionnelles **nhour**
 ricochers (faire des) **tha²**
 ridé **mhwer**
 rincer **yala¹**
 rre **ap, awi, awiin**
 ns (de la voile) **khelec**
 nvaliser **pe-tali**
 nve **jara-we, jara-pwac**
 rivière **pwac¹**
 nz **harli** (< français)
 rocher (grané) **nhi**
 rognon **we-r**
 rompre (un morceau avec la main) **pic**
 se rompre **thayuvu** (fil, corde)
 rond **taabwarangany** (var. **taahwuruxuny**)

conflit *kēevuvur*
 roséau sp. *hagu, buda*
 rosée matinale *nooxar*
 roter *karook*
 rotule *aravaleec*
 rouge *nla*
 rouget (poisson) *jumnoc*
 rugir *niga*
 rouille *dlye-r²*
 rouler (pierre) *thayem*
 faire rouler (une pierre) *thayeba,*
 paraola (arch.)

se rouler par terre *thaat, thalibic*
 rouspéter *caaxûûr*
 roussette *bwak*
 petite roussette *ha²*
 roussette à col blanc *gaga*
 roussi *bang¹*
 route *daan¹, phwâ-daan*
 grande route *payang*
 en route ! *gase, gâsê*
 rûhan *wûle-pon*
 rugueux *peyiyibu*
 rut (en) *mwalânu*

S

sable *on*
 sablière (de la charpente du vent)
 phabwanlay
 sabot d'abaiss *duye*
 sac *chak²* (< français)
Saccharum officinarum (plante) *ujep*
 sacré *chexeen*
 sagou *do*
 sagaie de guerre *thunup*
 saignées (faire des) *teebwa*
 saisir *yegem*
 sale *gask*
 salé *krauc*
 sali *ôleen*
 salété *geexa-r*
 saletés *pobon*
 salve *wiwa*
 salicopareille (plante) *janc*
 saluer *yaxi*
 sanou *chavato*
 sang *ura*
 sans *baria*
Saprotan austro-caledonicum (plante) *yee-
 nojen*
 saoul *kuleng*
 sauter (à l'ours) *teebwi*
 sardine *ba¹*
 sauce *wee doo*
 saumâtre (eau) *naulexax*
 sauter *hôn*
 sauter (étincelles) *thic³*
 sauterelle *uleng*
 sauterelle de cocotier *kbawâk*
 sauvage (animal) *thua*
 sauver (se) *taar*

se sauver en emportant qqch
taar va
 savoir *nyelâ*
 ne pas savoir *haury*
 savoir *chaavô* (< français)
 "savonnerie" (coquillage) *phaleec*
Scombrus githus (poisson) *horn*
 scier *bic*
Scomberomorus commersoni (poisson)
jabaang
 sculptures (sur les chambranles de porte)
thaxlevic
 sec *mar. mayu¹*
 sec (coco) *beng*
 sec (mariage) *nhyi*
 sécher au soleil (faire) *bareen, panaga*
 (feuille pour tissage)
 séchoir (à coprah, à café) *baslaba*
 secouer *chagaleen, yhela*
 secret (faire en) *gumwaleen*
 seiche *lya otar*
 sein *tho-k*
 sei *ôn*
Selar crumenophthalmus (poisson) *mauwâ*
Semecarpus vitiensis (plante) *nonli*
 sens (d'une parole) *pue vau*
 sentir (avoir une odeur) *bo³*
 sentir (odrat) *hemi*
 sentir (contact) *aya*
 séparément *veare*
 séparer *na veareen, thaareen*
 séparer en deux *kallin* (palme de
 crotier par ex.)
 sept *nean* du (suffixe aux classificatifs
 numériques)
 sérieux *comwajo*

serpent marin *dojen*, *hudiuk*, par vauz, **puri**¹

serpentine bavor

serrer le pring *yaamwa e-k*

servir la nourriture *thaxa* (var. *thax*)

Sesuvium sp. (plante) *baya*

seul **áda**

sève *diye-r*¹, *diye yeek*

sexe (de la femme) *aa*⁴

si exl. *e*

Sida sp. (plante) *yeek bilik*

siffler *wayuk*

siffler (doigts dans la bouche) *yeedil*

siffleur (oiseau) **jiaang**

Siganus argenteus (poisson) *nwaon*

Siganus lineatus (poisson) **alaar**

Siganus puellus et *S. punctatus* (poisson) **thoole**

signe (fauc) *nyalün*

signe *nyelê-r*

signe prémonitoire **paubwa-r**

silencieux (rester) *hubu*

Silago cilata (poisson) *yeeng*

sinuosité **keya-r**

six -*nam ille* (suffixe aux enseigneurs numéraux)

Smilax purpurata (plante) *jbae*

sœur (sa) *ava-a*, **hâ-ava-n**

sa sœur aînée *chia-m*, *ava-n kulac*

grande-sœur (appellation) *yho*

Sœur (religieuse) **choor** (< français)

soif (avoir) *mutu*

soigner **kâayeen**

soigner (une coupure) *cep*, *cever*²

soigneux (= ordonné) **kadiur**

soigneux dans son travail **majama**

soir **thabwan**

sol **bwe dilic**

Solanum nigrum (plante) **jao**²

sole (poussin) **maeny**

soleil **ar**

étaler au soleil **harren**

sombre **borân**

sombrer **bor**

sommeil (avoir) *climuer*

demi-sommeil **bulu**¹

sommet **bwa-r**, **bwade-r**

somnambule **mhaak**²

somnolence **bulu**¹

son, sa -*n*¹

Sonchus oleraceus (plante) **phâny**

Sonnetaria alba (pâille) **phave**

sorcellerie (faire de la) **phûlâng**

sorcier **uavôlâng**

sorte **meevun-r**

sortir (d'un contenant) *vulep du*

sortir qqch. (d'un contenant) *waver*

sortir (= apparaître) *wava*

sortir la tête pour regarder *hunk*

souder (se faire du) **ûhir**

souffle **hoorê**

souffle (au passage de qqch.) *huvn-r*

souffler *up*, *over*, **hoorên**

souffler *ceyer*

soulever *caaba*, **habwa**¹, *yaer*

soupeonner *tamaen*, **wêlâ**

source **hâa**¹, **uweep**

sourcils (ses) **pêlê bwaaxi-n**

sourd **chemun**

soutire **hîlvaji**

soutis **holap**

sous **ala-r**, **phera-**

soutenir **habwa**¹, *yabaur*

souvenir *mauyuk* (arch.)

sauvent **jêâ**, **oajêâ**

Sphyræna barracuda (poisson) **câliât**

Sphyræna bleekeri (poisson) **joalek**

Sphyræna sp. (poisson) **koodee**

spondyle, *Spondylus rubicundus*

(coquillage) **kavahuk**

Sporobolus indicus (plante) **khaqiiny**

Sporobolus sp. (plante) **thûxan**

stérile (féminin) **geny**

sternum (son) **prââgogola-n**

stombe (coquillage) **kaing**

succès **phuve-r**

sucer, suçoter **tolop**, **toloveen**

sucer (bonbon) **guxeen**

sucer de la canne à sucre **huur**²

"sucœur" (oiseau) **thileng**

sucré **chuk** (< français)

suel **mao-lâ mwa**, **maa-lâ phweemwa**

sueur (sa) **nhuba-n**

suffisant **jaxa-r**

suffire de détermination des noms dépendants -*c* (non humain), *k* (humain)

suicider (se) *ceawa mao-m-n*, **waïno**

sûre d'avoir, **phaavang**

sûvre **huur**¹, **vaour**

sujet (au de) *qua* (= nom commun), **na il**

(= personnel et nom propre)

sujet **yabwec**
superlatifs **cha³** (= très), **aa²** (= très, trop),
ywa³ (plus)
 supporter (une douleur) **choocen**
 supposer **tamaen**
 sur **bwe²**, **bwee-e**
 surgir **yabwec**
 surprendre **choyocen**

surpris **hâmwec**
 sautsuer **nhac**, **nhumec**
 surveiller **hobwac**, **hobwuyacen**
 suspendre **paamyra**
 suspendu **yaoe**
Synanceia verrucosa (poisson) **thamyma²**
Syzygium malaccense (plante) **caac¹**

t

table **taup** (< français)
 tabou **huac²**
 nœud de paille marquant un tabou
 vinyang (var. **vijang**)
 mettre un tabou **huayeen**, **vinyangeen**
 (var. **vijangeen**)
 lever un tabou **pha-yabuxeen** (arch.)
Tacca sp. (plante) **anlang**
 taille (sa) **khaen** (longueur), **gaen**
 (milieu du corps)
 tailler (du bois) **glic**, **wlip**
 tailler la barbe **thalevu** (arch.)
 tare (sci) **hûn**
 talon **boraxa-k**
 tamatou (plante) **phic²** (du bord de mer),
 phic (de montagne)
 tannée **toxi**
 tambour **dula** (battus en écorce), **valili**
 (bois creux)
 tapper (se) **pe-car**
 tante paternelle **âlô²**
 sa tante paternelle **thamwa**
 phayemwa-n
 tatin **deedan**
 tapa **hau**
 tapou **âe**, **âeny**, **chier**, **chieru**
 taper dans l'eau **phic¹**
 taper dans l'eau pour pousser le poisson
 kolo
Tapes litteratus (coquillage) **pwaak**
 tapir (se) **pe-tip**
 tapisserie de la case. **ova mwa** (avec des
 peaux de macaules), **yagu** (palmes de
 cocotier tressées)
 taquiner **ila**, **pacâân**
 tarder **hurelao-** (+ suffixe possessif)
 taro (*Colocasia esculenta*) **kowe**
 plant de taro **ova**
 bouture de taro **pa uva**
 rejeton de taro **yho uva**

inflorescence de taro **mou uva**
 pétiole de la feuille de taro **kho**
 maladie des taros **cio**
 petite plantation de taros **dadu**
 clones de *Colocasia*: **huloc**, **chutimwa**
 (sci), **dohwa**, **hobubuc**, **jali**, **jali guk**,
jali mla, **jali ola**, **jali pbero**, **jali pûny**,
kaje (arch.), **kutawék** (sci), **matoe**,
povo¹, **phuruna**, **vagar**, **waxap²**,
yhalan

taro géant (*Alacasia macrocarpa*) **pera¹**
 tarodière irriguée **pâlo**
 soutènement de la tarodière **den**, **dede-r**
 tarodière (non aménagée) **meyam**

tis **phuung**, **phuung-r**
 tisse **podixen**
 tâtons (chercher à) **palap**
 tataré (poisson) **jabaang**
Tectus tectus pyramis (coquillage) **ganda**
 temps **deva**
 temps atmosphérique **mandam**
 tenir **war¹**
 tendre (tirc pour) **lexeen**
 tenir **caia**
 tenir fermement **exubâm**
 tenir dans la main **yegem**
 tenir sous le bras **avayin**
 tenir entre les dents **yegoc**
 tentacule (de poulpe) **nyoo-r**
 térébre (coquillage) **jiny**
 petits térébres (coquillage) **thexavic**
Terebralia palustris (coquillage) **thingl**
 (var. **thid**)
Terminalia catappa (plante) **kida**
 terminé **em**
 termin (propriété) **map**
 terre **dun¹**, **dific**
 pu terre **bwe doo**, **bwe dific**
 terre blanche **thaxec**
 testicules **hâ-ôga-r**

maladie des testicules jam
tête bwaa-¹, bwaa-n (sa tête)
tête d'igname bwaa-la uyl
laire la tête bwaxudi (var. lwaudi)
téter kûûxû
tetracera scandens (plante) war mta
thé te² (< français)
thématisation (particule de) wam
thème (d'un chant) pae nbaa
Therapon jrbur (poisson) yomwalaany
Thespesia populnea (plante) kaavaxi
thorax (son) poja-n
tibia duuxa-k
tige, didiye-r (jeune tige)
tige engramme (de granulée) jeegoo-r
timide camadit
tiser chao, chaer
tuer (pour tondre) tereen
tiser (sur des lignes) talijn
tiser derrière soi tuar, tualen
tiser au fusil phaa
tison nya-lâ naap
tisu mte mada
tomber belooc
toi yo (pronon indépendant), yoo (+
locatif), o (pronon objet) (voir tu)
toile d'araignée mwu-lâ nynoginy
toit bwe mwa
bord du toit de chaume yaxac
tôle kopwa (< anglais "copper")
tombe gu
tomber calu, tabo, u¹
faire tomber uen, pa-u-va, paraboa
tom, ta -m¹
tonnerre niju
torche yhaik
torche électrique naap phola
tordre pha-mhwek va
tordre une liane pour l'assouplir
vorûûlin
tordu mhwek
tort (réparer un) juaween
tortue wan (nom général)
sortes de tortues : bu¹, dabo, jilida, wan
vêlâ
totalité chuyova-r, menet-r
totem du clan jâû
toucher calac, thie¹
toucher une cible eac
toucher (avec percussion) thameeny
toucher avec une pointe thir, thir-¹,
teemeny

toucher (avec le pied) eae
toucher terre nba
toujours augan, chana, jibâ, pajeen
toupie kasila
tour (faire le - de) biyap (= contourner)
faire demi-tour chiac
tour (au tour de qq) inwaa³ (préverbe)
touchillon d'eau hiira
touchillon de vent douljâ
tourner ma-tecju
tourner (une manivelle, une vis etc.) higr
tourner (= retourner, changer de place)
beveen, bwageen
se tourner, se retourner bere, bwage
tourner autour câlêng
tourner (pour délayer) cagila,
weyagileen
"tourno" (oiseau) touno
tourterelle (oiseau) weker
tous ave
touser pup
tracasser (se) ubic
trace de pas mhaik¹
trainer derrière soi tuar, tualen
trainer (= mettre du temps) thao-,
hurelao- (+ suffixe possessif)
se trainer sur le ventre toup
tranquillement nayo
transitifs (suffixes) -en, -een, -va²
transparent phwa¹
transparent thuraawa
transporter enyâûlû
travailler chao
travailleur ac piyap
travers (en) baep
trébuchet thalie
Triana vieillandi (plante) checo
trembler jajan
trempier (mettre à) pulin
très cha¹, na²
message (faire du) va
tresser (nalle, panier en osier) puc
tresser (cheveux, corde) pher¹
Trichoglossus haemutodes diplanchei
(oiseau) pwiwlik
"tricot rayé" (serpent marin) puri¹
Tridacna maxima (coquillage) bwavac
tridem de pêche du de
trier chagem
tripoter vangeen, weyap
trique bu-ber
trousse madaa-

triton du Pacifique (coquillage) *jaawa*
Tringetta rhomboides (plante) *clou²*
 troca nactier (coquillage) *khék*
 troca vert *gundo*
Trichus niloticus (coquillage) *khék*
 trois -een (suffixé aux classificateurs
 numériques)
 trombe (de vent) *aaruru*
 tromper *gawéle, pwélu*
 tronc d'arbre *gao yeek*
 tronçon *gao-r*
 trop (superlatif) *na²*
 il y a trop de... *éne...*
 trou *phwa¹, phwá¹*
 troué *phwa*
 trouble (eau) *luwolo*
 troupe *phwaga-r*

trouvez *tut*
 trusc *paka thasowa*
 tu -yo (indice sujet). (voir les)
 tubercule *kha-r²*
 tuberculose *phallic blin*
 tuer *lé, lény*
 turban *wale-pon*
 turbo, *Turbo perholanus* (coquillage) *Sélan*
 tuteur (à agnemes) *du²*
 tuteur de l'an passé (qu'on réutilise)
 thavor
 uyau *bi*
Tylosurus crocodilus (poisson) *dapheang*
Typha angustifolia (plante) *nau-muar,*
 havo phoroca
Tyro alba (oiseau) *mwen*

U

uo -lêk (suffixé aux classificateurs
 numériques)
Upeneus sp. (poisson) *thoco*
 urine *wee nema*

uriner *nema*
 usages (= manières d'être) *weeng*
 usé (vêtement, natte) *pôony, mabwa-r*

V

vachie marine *modap*
 vague *koor²*
 grosse vague *ror*
 valise *keler*
 vanter (se) *papu*
 vapeur *dúuxa-r*
 vanne *theko*
Varinia louti (poisson) *maeva*
 veine *wat chexeen*
 vendre *fyu, lyuen*
 vendredi *bwe hôdem*
 venir *phée*
Venus gibbia (coquillage) *pwaak*
 vent *uro*
 vent du sud-est *bweeo*
 vent d'est *daïe*
 vent du large *ceebaep*
 rafales de vent *diny*
 no vent *bwe uro*
 sous le vent *ala uro, thala uro*
 venue *jer*

à plat ventre *phooop, belevuop*
 bas-ventre *poya jer*
 ventre trop plein *keleir*
 mal au ventre *ugéllé*
 ver de terre *be¹*
 ver de bancoul *ap co*
 véritable *juá, jua¹*
 vermeil (coquillage) *umweec*
 vermoulu *buluago*
 venue *jua²*
 verser *uljén¹*
 vert (couleur) *pány*
 vert (fruit) *boc¹*
 vert (coco) *been*
 vessie *mwa-lá nema*
 vêtements *habwan*
 veuf, veuve *kaina* (variante *kulina*)
 veuve *dagawec* (emprunt)
 viande *pelek*
 voile *ala-r*
 vide (crabe) *divesoc*

vider *ullin*¹, *jaar*vider (un poisson par ex.) *tema*vie *maolep*sa vie *maaya-n*"vieille de pulétuvier" (poisson) *juumac*vieille femme *thanyam*¹vieux *hubac*vif, rapide *hilit*vigilant *plva*vilain *imoug*vingt *kálále* *ac*violet *bwling*virage *ma-teejlu*virer de bord *chxi*, *chou*²visuel (aspect) *-m*²visage *arama*viser *cido*, *ciduen*visiter *ceese*, *ceexen*visser *bligie*vite *varalic**Vitex trifoliata* (plante) *daade**Vitex* sp. *daadlong*vivre *maolep*façon de vivre *wado*²vieux (faire des) *tolubween*voile *uhap*voir *kla*, *kli* (var. *klyi*)voir à travers *naphwa*allonger le cou pour voir *yalnook*ne pas voir *yilin*volant *ba-hany*voler (= dérober) *caang*, *caageen*voler (oiseau) *phuc*volonté (sa) *toovun-n*volume *nber-r*venir *kók*vette *-or* (duel), *-aac* (pluriel)vouloir *ayua-* (+ suffixe possessif)ne pas vouloir *bu*², *kua*vous(duel) *hor*¹ (indice sujet, pronomindépendant), *or*¹ (pronom objet)vous (pluriel) *huac* (indice sujet, pronomindépendant), *aac* (pronom objet)voyager en groupe *phálo*, *pe-válo*voyant *noga*vrai *hááju*vrai (préfixe valorisant) *ju*³, *jua*¹vraiment *ju*⁴, *jen*

W - X - Z

wael (igname), *Dioscorea transversa* *ka-*
*denwa**Wedelia biflora* (plante) *thagar**Ximisia elliptica* (plante) *siri*zénith (soleil) *bwamunw* (arch)zigzag *keya-r**Zosterops* sp. (oiseau) *maap*

ANNEXES

1. VOCABULAIRE RECUEILLI À BALADE EN 1774 PAR COOK ET FORSTER

Les premiers mots transcrits dans une langue kanak furent ceux que Cook et les membres de son expédition recueillirent en 1774 lors de leur escale dans la région de Balade. Le vocabulaire récolté par Cook et Forster, 41 mots plus la numération jusqu'à dix, a été présenté et commenté par Haudricourt et Hollyman (1960). Dans cet article, les auteurs relevaient la présence, à côté de termes *nyelāyu*, d'un terme *caaāc* (langue de Pouébo), et de quelques termes polynésiens (essentiellement *fagauvea*). Depuis cette date, plusieurs dictionnaires de langues kanak ont été élaborés et certaines identifications peuvent être précisées. Il apparaît notamment que les termes en langue de Pouébo sont un peu plus nombreux que dans la première estimation. L'escale du *Resolution* ayant duré une semaine, il est tout à fait plausible que des locuteurs *caaāc* se soient déplacés de Pouébo vers Balade, attirés par les événements extraordinaires qui s'y déroulaient. Il se pourrait même qu'un terme (voir "ventre") ait été recueilli en *ywe* ou en *fwāi*, langues parlées au sud de Pouébo (région de Yambé et région de Hienghène).

Le vocabulaire recueilli à Balade, voilà plus de deux siècles, témoigne donc non seulement de la présence à Balade de Polynésiens d'Ouvéa mais aussi de la mobilité des personnes dans la société kanak ancienne et des contacts existant entre les communautés linguistiques.

Remarques linguistiques

Comme l'ont noté Haudricourt et Hollyman (1960), les noms dépendants à déterminant possessif obligatoire ont été recueillis par Cook avec le suffixe *-a* "son, sa" ou le suffixe *-ng* "mon, ma" tandis qu'avec Forster, c'est plutôt le suffixe "notre (inclusif)" (*ja* en *nyelāyu* et *-nyu* en *caaāc*) qui apparaît (voir "œil" et "oreille").

La numération jusqu'à dix recueillie par Cook utilise le classificateur numéral *wa-r* des objets longs (poteaux, mâts, etc.) alors que les numéraux recueillis par Forster utilisent le classificateur *pwa-r*, dérivé du mot *pwa-r* "fruit" et devenu le classificateur le plus général des objets inanimés.

Notes sur l'orthographe

Les voyelles sont généralement transcrites en orthographe anglaise : *ee* pour [i], *ou* pour [u], *y* pour la diphtongue [ai].

Ni l'aspiration ni la labiovélarisation des consonnes ne sont notées (voir "femme", "lune", "deux"), sauf dans *gamoing* glosé "tête", mais dont la seconde

syllabe correspond en fait à *mweeng* "chapeau, coiffure".

Les consonnes palatales sont difficilement perçues : [-c] est noté tantôt -t (voir "manger"), tantôt -t̃ (voir "homme"), tantôt -i (voir "mer"), [j] est noté tantôt g (voir "oreille"), tantôt gh (voir "banane").

Enfin, le [l] *nasal* est noté tantôt n (voir "oiseau"), tantôt l ou ll (voir "mer").

	nyelāyu (Baladi)	caāc (Pouébo)	fagauea
ami	<i>ulee, mailee F</i> nyli "celui-ci" mwali "celle-là"		
humane	<i>manghae F.¹</i>	<i>manje</i>	
hache	<i>ponuvang F.²</i> <i>parua ng</i> "mon menton" <i>ponua-ng</i> "ma barbe"		
halepo	<i>wang C.</i> <i>te wagg F.³</i>	<i>wapag</i>	<i>vaka</i>
boire	<i>oadoo, oondoo C.</i> <i>kyndoo F.</i>	<i>udu</i>	
bouche	<i>noo-ayyu F.⁴</i>	<i>phwā-mā-yu</i> "notre bouche"	
clief	<i>lea C.</i> <i>alekee C., aleeghee F.</i>	<i>yeā</i> "fils aîné du clief"	<i>aliki</i>
cheveu	<i>paam F.⁵</i>	<i>(pan "poil")</i>	<i>pan</i>
cocotier	<i>neeno C.</i> <i>noo F.</i>	<i>na</i>	<i>nūu</i>
dent	<i>ponnawein C.</i>	<i>ponnua-n</i> "sa dent"	
eau	<i>noe C., F.</i> <i>te uui F.</i>	<i>we</i>	<i>wa:</i>
étoile	<i>pejow C.</i> <i>fisatoo C.</i>	<i>piye</i>	<i>fafetaw</i>

¹ Le terme *maji* est connu en nyelāyu mais clairement identifié comme un emprunt au diale.

² Dans la graphie de Cook et Fortin *oo* correspond à [u]. On peut penser que l'informateur nyelāyu a donné le terme "menao" au lieu du terme "barbe". Le son [a] est généralement transcrit o.

³ L'article défini polynésien *te* est devenu *de* en fagauea d'aujourd'hui. On peut penser qu'en 1774, l'initiale de cet article n'était pas encore sonorisée.

⁴ Dans les anciens documents sur le nyelāyu, *mā*- est glosé "bouche, langage, parole". Aujourd'hui, *mā*- signifie seulement "langage, parole" et juend le préfixe *phwā*- "uru-" (*phwā-mā*-) pour désigner spécifiquement la bouche.

⁵ Étant donné que *oo* correspond à [u], soit le mot nyelāyu *pon* a été mal entendu, soit il s'agit du terme *paan*.

fenêtrage	<i>uma</i> C. et F.	<i>mauma</i>	
baché	<i>bubbanew</i> F.	<i>paawada</i> (Balade). <i>barwendic</i> (Belup) "baché ostensor"	
lustrage	<i>ail</i> F.	<i>uc</i>	
signature	<i>oobe, oobee</i> C. <i>oofee</i> F.	<i>uvi</i>	<i>ufi</i>
lime	<i>naplak</i> F. <i>masheena</i> F.	<i>mwafik</i>	<i>masimu</i>
doigt	<i>bundanheen</i> C. ⁶		<i>hwadun hi-n</i> "son doigt"
maison	<i>oomu</i> F. ⁷	<i>muu</i>	
hangar	<i>hoor</i> F.	<i>huc</i>	
mer	<i>dallai</i> F.	<i>dāiāc</i>	
marée	<i>hallek</i> F.	<i>pluāfic</i> "marée"	
nez	<i>maninya</i> F.	<i>mwade-ja</i> "notre nez"	<i>mwadi-nya</i> "notre nez"
nombri	<i>whanbuoen</i> C. ⁸		<i>whan-buoen-n</i>
œil	<i>eevu, eebu</i> C. <i>eevein</i> C. ⁹		terme non identifié
	<i>teewanya</i> F.		<i>thi-ne-n</i> "son œil" <i>thi-vai-nya</i> "notre œil"
oiseau	<i>mune, muneek</i> C.	<i>muti</i>	
oreille	<i>gaineeng</i> C. <i>galinga</i> F.	<i>jālit-nx</i> "mon oreille" <i>jālit-ja</i> "notre oreille"	
oui	<i>elo</i> C. <i>oe</i> C. <i>eeo</i> C.	<i>elo</i>	<i>ve</i> (?) * <i>io</i> ¹⁰
piéd	<i>hea</i> F. ¹¹		<i>he-a</i> "notre piéd, notre jambe (exclusif)"

⁶ Le terme recueilli est clairement "doigt" en caadi. En nyelāya on trouve *ye* et *ye* pour "sa main" et *odae* et pour "son doigt".

⁷ Foster a noté dans [uma] pour "maison". Haudricourt et Enlilmar (1960-221) remarquent que le terme *uma* en caadi d'origine pourrait témoigner de la présence d'un visiteur *uma* à Balade. Ils observent aussi que la labiovelarisation de la consonne initiale était déconcertante pour des oreilles européennes. *uma* a pu être perçu comme *uma* [uma].

⁸ La notation correspond clairement au terme caadi. En nyelāya "nouveau" se dit *phōt-bon-a*.

⁹ En nyelāya on a *thwadi-n* "son œil". Cook et Foster (1961) [] par *ve*, leur transcription correspond mieux au terme caadi.

¹⁰ *io* est un terme marquant l'acquiescement dans plusieurs langues polynésiennes ("oui" par exemple en toulou). Ce terme n'est plus usé en caadi aujourd'hui et "oui" se dit soit *ee*, soit *eeen* (caadi).

¹¹ Le suffixe possessif du terme caadi n'est plus "notre (inclusif)" mais "notre (exclusif)", c'est-à-dire "notre (sans toi)". Foster avait vraisemblablement très vite remarqué l'infirmité et certainement jugé la forme exclusive plus appropriée pour le terme "piéd, jambe". Le terme nyelāya correspondant serait *he-a*.

pluie	oos C.	we 'ebu'		
poisson	sa eeka F.			sa
vire	ap. xyeap C.	ap		
siffler	wyau C.	weryak (Balade), wayu (Belepi)		
soleil	ar F.	ar (ancienne prononciation ar)		
taro	noba F.	awa "plant de taro"		
tatouage	gan, gangalang C.	gaan "tatouage" (au- jourd'hui "couteur"), gááŋ-gg 'mon -'		
terre	kalap	ááŋp "couché par terre" (?)		
tête	garmwing C. ¹²	hakweng "chapeau, coiffure"		
veuve	ghweng F. ¹³	origine possible : jawe ou fwái, jiú-gg 'mon veuve'		
vêtements	hambun C.	halwán		
un	wageeing C. ¹⁴	pwááŋ		
deux	parat F. waroo C. paroo F.	waru pwara		
trois	walee-en C. parghen F.	war cen pwar cen		
quatre	wamda-ek C. parturi F.	war wáŋ pwat wáŋ		
cinq	wamdam C. panim F.	war nem pwat nem		
six	wannimgee-ek C. panimghée F.	war nem jic pwat nem jic		
sept	wannimnao C. parimron F.	war nem du pwat nem du		
huit	wannimgain C. panimghen F.	war nem jen pwat nem jen		
neuf	wannimhweek C. panimhai F.	war nem hauc pwat nem hauc		
dix	wannoonaiuk C. parunek F.	warwáŋk parwáŋk		

¹² En nye áyu, on a bwaa-e "sa tête". L'informateur a donné le terme *niseng* qui signifie en nyeldyu comme en oaks "coiffure, chapeau, ornement de tête" avec un préfixe *gar* non identifié.

¹³ Le terme *ghweng* utilisé par Foresta pourrait correspondre à la forme *jiú-gg* "mon veuve" en jawe (région de Yamlé) ou en fwái (région de Hingstene). En tout cas, il ne peut s'agir du terme nyeldyu *jawe-gg*, du fait du terme *saŋe jiú-gg*.

¹⁴ En nyeldyu, avec le classificateur *wa* des choses longues (poutres, mâts), on a aujourd'hui la forme *wááŋk* "un". La notation *wageeing* de Cook est susceptible à interpréter.

2. NOMS DE CANNES À SUCRE, D'IGNAMES, DE TAROS ET DE BANANIER RECUEILLIS À BALADE PAR M. E. VIEILLARD (1862)

M. E. Vieillard, médecin chirurgien auxiliaire de la marine et membre correspondant de la société linnéenne de Caen, a publié en 1862 un inventaire des plantes utiles de la Nouvelle-Calédonie dans les *Annales des Sciences naturelles*. Dans cet article très documenté sur les techniques horticoles des Néo-Calédoniens et les diverses utilisations d'un nombre important de plantes, les identifications botaniques sont souvent accompagnées du nom de la plante en langue de Balade. Nous reproduisons ici, dans l'orthographe très francisée qu'il a utilisée, les noms d'espèces et de variétés de cannes à sucre, d'ignames, de taros et de bananiers recueillis à Balade.

La plupart de ces noms de clones ne sont plus connus aujourd'hui. Lorsqu'ils le sont, la transcription correcte, renvoyant au dictionnaire, est donnée à côté entre parenthèses. Le changement dans les habitudes alimentaires, le succès de certains clones plus appréciés que d'autres expliquent certainement l'appauvrissement des collections actuelles de clones de plantes cultivées. Il nous a donc paru intéressant de donner l'intégralité des listes recueillies voilà plus de cent trente ans pour illustrer la richesse des collections horticoles attestées à date ancienne en Nouvelle-Calédonie.

Cannes à sucre

SACCHARUM OFFICINARUM L. : *oundièpe* (ujep)

Cannes à tiges velues : *kahipulénouen*, *pounémate*.

Cannes à tiges glabres, violettes : *goréate*, *kiaboué*, *kindmaite*, *kouvala*, *maou*, *migao*, *niemba*, *niengou*, *ouenou*, *poitote*, *tshiabangui* (chavanyili).

Cannes à tiges glabres, d'un blanc violacé : *païambou* (phayabuk), *pobone* (phobon), *schimate*, *tshiambu* (chabo).

Cannes à tiges glabres, rubanées : *ariva*, *arolam*, *hointioua*, *délénoé*, *dilou*, *doganguéni*, *gadénadeboui*, *jate* (ylur) ou *oundièpe-ait*, *mébouangué*, *moéne* (mwæn), *moindière* (mwajen), *mouéouéte*, *ngala*, *ouadi*, *ouane* (whan), *ouénébail*, *ouénoupoudendate*, *tangalite*, *ililibi* (thilivie), *tshigan*.

Cannes à tiges glabres, vertes ou jaunâtres : *hoïèpe*, *kondimoua*, *ouen mangou*, *païème*, *päïick*.

Ignames

Dioscorea alata L. : *ouchi* (uvi)

ulamporo (halaang phoro), *alawan* (alawan), *banute*, *béouou* (beca), *bouanu* (bwau), *bouine* (bwijing), *gobouéa*, *janla* (yanya), *jaoute*, *jan* (yara), *kacodi*, *kandote*, *kavé*, *koubare* (ku-hac), *malio*, *malonga* (malogaany), *mondote* (mwadac), *nomoua*, *ou* (hut), *ouabéla*, *ouala*, *oualaote*, *ouangouru*, *ouburno*, *oudiem*, *puuan* (puang), *sichiatéxon*, *tala*, *tanli*, *thabo*, etc.

Dioscorea bulbifera (Forst.) L. : *dasmouan* (demwa)

Dioscorea pentaphylla (Forst.) L. : *pa* (paaa)

Dioscorea aculeata (nom actuel : *D. esculenta* (Lour.) Burck. : *ouaté* (warlei)

Taros

Colocasia esculenta Schott : *coboue* (kowe)

bareuk, *dudi*, *diali* (jalt), *diamboilate*, *doboua* (dobwa), *jabouak*, *jalap* (yhalam), *kandé* (kaje), *kandieren*, *kavé*, *kiamoon*, *ouagape* (waxap), *ouanoua*, *oumou*, *oungate*, *paricranute*, *paha* (pavn), *tanmanoute*, *tianaboe*, *tiamute*, *tirène*.

ALOCASIA MACRORHIZA Schott : *péra* (péra)

alendiéte, *bavouèn*, *diamute*, *ouagan*.

Bananière

Musa feii Bert (nom actuel *Musa troglodytarum* L.) : *daak* (daang)

Musa paradisiaca L. : *poigate* (phweexaac)

bariendo, *vabo*, *da*, *maïfonéte*, *minda*, *nème*, *païnapé*, *païnou*, *pâte* (päär "régime de bananes"), *péholemboua*, *poïo*, *poindape* (phweenaap), *poindi*, *poindiali*, *poindo* (phiwelo), *poingaboite*, *poingon* (pwaago), *poinguième*, *poinguiouape*, *pountienboro*, *sichiabéou*, *sichindape*, *liguite* (thigic), etc.

Musa discolor Hort. : *colaboute*

Musa oleracea : *poïéte* (phweer), bananier à rhizome comestible.

BIBLIOGRAPHIE

1. Ouvrages concernant la région de Balade et les langues du Nord de la Nouvelle-Calédonie

- BARRAU (J.) - 1956, *L'agriculture vivrière autochtone de la Nouvelle-Calédonie*, précédé de *L'organisation sociale et coutumière de la population autochtone* par J. GILBERT, Nouméa, Commission du Pacifique Sud, 153 p.
- BRETTEVILLE (D.) - s.d., *700 mots yuanga*, Nouméa, Centre de Documentation Pédagogique, brochure 77 p.
- BRIL (E.) - 1994, Indéfini et degrés de définitude dans la langue nêlémwa, in *Faits de Langues* 4, (septembre 1994), Paris, n°5, p. 211-219.
- 1995, *La structure de l'onomatopée dans la langue nêlémwa, Nouvelle-Calédonie* thèse de Doctorat, Université Paris 7-Denis Diderot.
- 1996, La relation d'appartenance en nêlémwa, in *Faits de Langues* 7, (mars 1996), Paris, Ophrys, p. 187-196.
- (à paraître), *Dictionnaire nêlémwa-français (Nouvelle-Calédonie)*.
- COOK (J.) - 1777, *A voyage towards the South Pole, and round the World performed in His Majesty's Ships the Resolution and Adventure in the years 1772, 1773, 1774, and 1775...* (2 vol.) Vol. 2 only, London, W. Strahan and T. Cadell.
- CORNE (C.) - s.d., *Projet de dictionnaire de la langue yuanga de Balade (Nouvelle-Calédonie)*, ms.
- DOUGLAS (B.) - 1970, A contact history of the Balad people of New Caledonia 1774-1845, *Journal of the Polynesian Society*, 79, p. 180-200.
- DUBOIS (M.-J.) - 1972-1974, *Corpus de textes de Bélep*, Paris, Musée de l'Homme/Institut d'Ethnologie (Archives et Documents), micro-édition n° 74 992-123.
- 1973-1974, *Dictionnaire Bélep-français (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, Musée de l'Homme/Institut d'Ethnologie (Archives et Documents), micro-édition n° 74 991-119.
- FABRE (C.) - 1847, Vocabulaire du Havre de Balade et des environs, Nouvelle-Calédonie, dans son travail : *Vocabulaires polynésiens composés en 1845*, n° III, *Annales maritimes et coloniales*, Paris, 32^e an., 3^e sér., t. 3, 2^e section; *Revue coloniale*, p. 609-619.
- FÖRSTER (J. R.) - 1778, *Observations made during a Voyage round the World on Physical Geography, Natural History, and Ethnical Philosophy*, Londres, G. Robinson.
- GADELUNTZ (H. C. von der) - 1873, Noch eine Neu-Calédonische Sprache, dans son ouvrage *Die melanesischen Sprachen...*, Leipzig, S. Huzel, p. 171-186.
- GAGNIÈRE (M.), s.d., *Dictionnaire Puma-Pôpo français latin Uvéa - Phraséologie Pumépo-français-Pouma et une soixantaine de phrases Pouma-français - Epitome Pouma-latin* (associés à huit contes en caacé et à un dictionnaire futunien), manuscrit constituant un volume in-4°, conservé jusqu'en 1961, date de sa découverte par K. J. HOLLYMAR à la mission de Pouébo et déposé à la Bibliothèque de la Mission, à Nouméa.
- GAGNIÈRE (M.), MONTROUZIER (X.), ROUGEYRON (P.) - 1855, *Ni comali kristiane nam nielain*, 140 p., suivi de : *Nemiluma ka tin e uenda'a pumali malaimi paumendun*, 84 p., suivi de *Meditaris*, 35 p., le tout lithographié à Balade par le Père Chapuy.

- GRACE (G.W.) - 1972, On canonical shapes in the language of Koumuk, in *Langues et Techniques, Nature et Société. I. Approche linguistique*, Paris, Klincksieck, p. 135-140.
- GUILLEMIN (A.) - 1911, Catalogue des plantes phanérogames de la Nouvelle-Calédonie et dépendances, îles des Pins et Loyauté (Extrait), *Annales du Musée colonial de Marseille*, t. 2, n° 19, p. 77-290.
- HAUDRICOURT (A.-G.) - 1963, *La langue des Nianomas et des Nigoumak (dialectes de Pouni et de Koumar, Nouvelle-Calédonie)*, Te Reo Monographs, Auckland. Linguistic Society of New Zealand, 85 p.
- 1968, La langue de Gomen et la langue de Touho en Nouvelle-Calédonie. *Bulletin de Société de Linguistique de Paris*, t. LXIII, 63/1, p. 93-104.
- 1971, New Caledonia and the Loyalty Islands. *Current Trends in Linguistics*, vol. 8 : *Linguistics in Oceania*, Thomas A. Sebeok (ed.), The Hague, Mouton, p. 359-396.
- HAUDRICOURT (A.-G.), avec la collaboration d'A. DEHOUK - [1965], *Projet de dictionnaire des langues de l'extrême-nord de la Nouvelle-Calédonie* (dactylographié), 627 p.
- HAUDRICOURT (A.-G.) et OZANNE-RIVIERE (E.) - 1982, *Dictionnaire thématique des langues de la région de Hienghène (Nouvelle-Calédonie) : piye, fwai, nemi, jawe*, Paris, SELAF (LAA 4), 285 p.
- HAUDRICOURT (A.-G.) et al. - 1979, *Les langues océaniques de Nouvelle-Calédonie*. Collection Eveil 13, Nouméa, Bureau psychopédagogique de la D.E.C., 105 p.
- HOLLYMAN (K. J.) - 1962, Première esquisse de la phonologie du Casac, Pouébo, Nouvelle-Calédonie, Te Reo 5, Auckland (Proceedings of the Linguistic Society of New Zealand), p. 41-51.
- 1981, "La buse et l'hirondelle" Un conte en casac d'il y a 120 ans, in J. Hollyman and A. Pawley (eds), *Studies in Pacific Languages & Cultures, in honour of Bruce Biggs*, Auckland, Linguistic Society of New Zealand, p. 345-359.
- 1986, Les emprunts polynésiens dans les langues de la Nouvelle-Calédonie et des îles Loyauté, *Cahiers du LACNU* 1, Paris, LACNU-CNRS, p. 67-88.
- 1991, Personalised and non personalised possession. Final consonants in Kurak and other languages of Far Northern New Caledonia, in R. Blust (ed.), *Currents in Pacific Linguistics. Papers in Austronesian Languages and ethnolinguistics in honour of G.W. Grace*, Canberra, The Australian National University, (Pacific Linguistics C-117), p. 145-154.
- s.d., *Dictionnaire casac-français (Pouébo et La Comptoir, Nouvelle-Calédonie)*, (dactylographié), .
- HOLLYMAN (K. J.) et HAUDRICOURT (A.-G.) - 1969, The New Caledonian Vocabularies of Cook and the Forster, *Journal of the Polynesian Society*, 69/3, p. 215-227.
- LA BILJAUBIÈRE (J.-J. H. de) - 1800, *Relation du voyage à la recherche de La Pérouse, fait par ordre de l'Assemblée constituante, pendant les années 1791-1792 et pendant la 1^{re} et la 2^e année de la République française*, Paris, H. J. Jansen, 2 vol.
- LADEFOGED P. - 1982, *A Course in Phonetics*, New York, Harcourt Brace Jovanovich, second edition (first edition 1975), 300 p.
- LAFFERRIÈRE (J.) - 1845, Voyage aux îles Tonga Tahiti, Wallis et Futuna, à la Nouvelle-Calédonie et à la Nouvelle Zélande... , *Annales maritimes et coloniales*, Paris, 30^e an, 3^e sér., t. 4, 2^e sem., *Revue Coloniale*, p. 5-52.
- LAMBERT (R.) - 1906, Chants de guerre 1. Le chef de Touho (texte en langue de Bélep et traduction française, appendice à son ouvrage), *Mœurs et superstitions des Nouvelle-Calédoniens*, Nouméa, Nouvelle Imprimerie Nouvèenne, p. 40-43.

- LANYON-ORCILL (P. A.) (ed.) 1979, *Captain Cook's South Sea Island Vocabulary*, Londres, xv+287 p.
- LEENHARDT (M.) - 1946, *Langues et dialectes de l'Austro-Mélanésie*, Paris, Institut d'Ethnologie (Travaux et Mémoires, XLVI), XLVIII+676 p.
- MONTEIROZIER (X.) - 1860a, *Flora de l'île Ait, près de la Nouvelle-Calédonie*, *Mémoires de l'Académie des sciences, belles-lettres et arts de Lyon*, II, 1-10, p. 173-254.
- 1860b, Nouvelle-Calédonie. Notice historique, ethnographique et physique, *Revue algérienne et coloniale*, Paris, t. 2, avril, p. 207-237; mai, p. 362-385.
- NEYRET (J. B.) - s.d., *Dictionnaire Bèlep-français et français-Bèlep*, 21 valeurs manuscrites, microfilmées par le Pacific Manuscripts Bureau (PMBU) à Canberra, The Australian National University.
- O'REILLY (P.) 1952, *Bibliographie méthodique, analytique et critique de la Nouvelle Calédonie*, Paris, Musée de l'Homme (Publication de la Société des Océanistes, 4), 361 p.
- OZANNE RIVIERRE - 1975, Phonologie du nemi (Nouvelle-Calédonie) et notes sur les consonnes postnasalisées, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 70/1, p. 345-356.
- 1982, Langues de Hienghène et proto océanien. Phonologie comparée, introduction à Haulricourt (A.-G.) et Ozanne-Rivière (F), *Dictionnaire thématique des langues de la région de Hienghène (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, SELAF, p. 9-61.
- 1987, L'expression linguistique de l'onomatopée dans l'espace : quelques exemples océaniques, *Cahiers du LACITO* 2, p. 129-155.
- 1989, Le développement des voyelles nasales dans les langues du nord de la Nouvelle-Calédonie, *Revue d'ethnolinguistique (Cahiers du LACITO)*, 4, p. 83-100.
- 1995, Structural changes in the languages of Northern New Caledonia, *Oceanic Linguistics* 34/1, p. 44-72.
- OZANNE RIVIERRE (F.) en collaboration avec P. TEIN - 1979, *Textes nemi (Nouvelle Calédonie)*, T. 1 *Kuamh et Tenda* (10 31), 316 p.; T. 2 *Hou-Couba et Hou-Couma, accompagnés d'un lexique nemi-français* (10 32), 368 p., Paris, SELAF.
- OZANNE-RIVIERRE (F.) et MAZAUDON (M.) - 1984, *Langue nyélôya (Balade) Nouvelle-Calédonie*, Paris, LACITO-CHRS (Notes & Documents), IV+94 p.
- PIJER (G.) 1976, *D'Entrecasteaux en Nouvelle-Calédonie, 1792 et 1794*, Nouméa, Publications de la Société d'Etudes Historiques de la Nouvelle Calédonie 13, 148 p.
- 1982, *Bibliographie de la Nouvelle-Calédonie (1955-1982)*, Nouméa, Publications de la Société d'Etudes Historiques de la Nouvelle-Calédonie 34, 350 p.
- RAY (S. H.) - 1926, *A comparative study of the melanesian island languages*, Cambridge-Melbourne, University Press, xv+598 p.
- RIVIERRE (J. C.) 1980, *La langue de Touho. Phonologie et grammaire du zémulî (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, SELAF (TO 38), 363 p.
- 1981, Notice linguistique de la Nouvelle-Calédonie et carte (planche 19), *Atlas de la Nouvelle-Calédonie et Dépendances*, Paris, CESTOM.
- 1983, *Dictionnaire paicî-français (Nouvelle-Calédonie)*, Paris, SELAF (LCP 4), 375 p.
- 1991, Loss of final consonants in the North of New Caledonia, in R. Blust (ed.), *Currents in Pacific Linguistics. Papers in Austronesian Languages and ethnolinguistics in honour of G.W. Grace*, Canberra, The Australian National University, (Pacific Linguistics C-117), p. 415-432.
- 1992, Une lettre du Père Montouzier, *Nouvelles Calédoniennes d'avant 1914*, 1^{er} Mars, Association Pacifique ("Pacifique" III), p. 37-43.

- 1993, *Tonogenesis in New Caledonia*, in J. A. Edmonson and K. J. Gregerson (eds), *Tonality in Austronesian Languages. Oceanic Linguistics Special Publication 24* Honolulu, University of Hawaii Press, p. 155-173.
- 1994, *Dictionnaire cémuhî-français, suivi d'un lexique français-cémuhî*, Paris, Peeters (LCP 9), 543 p.
- ROSSEL (E. P. E. chevalier de) — 1808, *Voyage de d'Entrecasteaux, envoyé à la recherche de La Pérouse, publié par ordre de Sa Majesté l'Empereur et Roi, sous le ministère de S.E. le Vice amiral Decrès, comte de l'Empire, rédigé par M. de Rosset...*, Paris, Impr. impériale, 2 vol.
- ROUGEYRON (P.) — 1893, *Catéchisme du Vicariat Apostolique de la Nouvelle-Calédonie*, publié par Mgr H.-A. Frayssé, évêque titulaire d'Abila, (...) traduit en Nélaiou, Saint-Louis, Imprimerie catholique, 108 p. (L'auteur de la traduction est le P. Rougeyron.)
- ROZIER (C.) — 1990, *La Nouvelle-Calédonie ancienne*, Paris, Bayard (*Le Serment*), 322 p.
- SAGOT (P.) et RAOUL (E.) — 1897, *Manuel pratique des cultures tropicales et des plantations des pays chauds*, Paris, Augustin Challamel, xxxii+734 p.
- SCHODING (S.) — 1992, The phonology of Yuaŋa, a language of New Caledonia, in M. D. Ross (ed.), *Papers in Austronesian Linguistics 2*, Canberra, The Australian National University, (Pacific Linguistics A-82), p. 97-146.
- VIÉILLARD (E.) — 1862, *Plantes utiles de la Nouvelle-Calédonie*, *Annales des sciences naturelles*, Paris, Botanique, 4^e sér., t. 16, p. 28-76.
- VIÉILLARD (E.) et DÉPLANCHE (E.) — 1863, Botanique, dans leur ouvrage *Essais sur la Nouvelle-Calédonie*, Paris, p. 90-131.

2. Ouvrages consultés pour l'élaboration des nomenclatures concernant la faune et la flore

- DEU AUJOUR (J.) — 1986, *Guide des oiseaux de Nouvelle-Calédonie et de ses dépendances*, série "Les guides du Naturaliste", Neuchâtel (Suisse), Editions Delachaux et Niestlé, 172 p.
- FOURMANDOR (P.), LABOITE (P.) — 1976, *Poissons de Nouvelle-Calédonie et des Nouvelles Hébrides*, Papeete, Les Editions du Pacifique, 376 p., photos.
- GUILLAUMIN (A.) — 1948, *Flore analytique et synoptique de la Nouvelle-Calédonie Phanérogames*, Paris, Larose (Publication de l'Office de Recherche scientifique coloniale), 369 p.
- HANNECART (F.), LETOCART (Y.) — 1980, *Oiseaux de Nouvelle-Calédonie et des Loyautés*, t. I, vol. I, Nouméa, Les Editions Cardinalis, 150 p., photos.
- HANNECART (F.), LETOCART (Y.), 1983, *Oiseaux de Nouvelle-Calédonie et des Loyautés*, t. II, vol. II, 136 p., photos.
- RAGEAU (J.) — (1957), 1973², *Les plantes médicinales de la Nouvelle-Calédonie*, Paris, ORSTOM (Travaux et documents de l'ORSTOM 23), 135 p.
- REVERET P., RIVES C. et SALVAT B., 1988, *Coquillages de la Nouvelle-Calédonie*, Les Editions du Pacifique, Nouméa.
- SALVAT (B.), RIVES (C.) — (1975), 1980², *Coquillages de Polynésie*, R. Chaix, Les Editions du Pacifique, 391 p., photos.
- SCHMID (M.) — 1981, *Fleurs et plantes de Nouvelle-Calédonie*, ORSTOM, Les Editions du Pacifique, 165 p., photos.

TABLE DES MATIÈRES

CARTES : Les langues de Nouvelle-Calédonie et des Loyautés	9
Les langues du Nord de la Nouvelle-Calédonie	12

INTRODUCTION

1. DOCUMENTATION SUR LA LANGUE DE BALADE

1.1. Documents recueillis au XVIII ^e siècle	13
1.2. Documents recueillis au XIX ^e siècle	14
1.2.1. Documents publiés	14
1.2.2. Documents non publiés	14
1.3. Documents linguistiques élaborés au XX ^e siècle	15

2. PRÉSENTATION PHONOLOGIQUE

2.1. Les consonnes	19
2.1.1. Consonnes initiales	19
2.1.2. Consonnes intervocaliques	21
2.1.3. Consonnes finales	22
2.1.4. Notes morphologiques	23
2.2. Les voyelles	24
2.2.1. Les voyelles (i) et (ø)	25
2.2.2. La longueur vocalique	25
2.2.3. La nasalité vocalique	26
2.3. Structure syllabique et accent	29
2.3.1. Types syllabiques	29
2.3.2. Formes des unités significatives	29
2.3.3. Accent	30
2.4. Les mots d'emprunt	30

3. ESQUISSE GRAMMATICALE

3.1. L'opposition verbo-nominale	33
3.2. Les noms	34
3.2.1. Les noms propres	35
3.2.2. Les noms dépendants	36
3.2.3. Les noms indépendants	37
3.3. Les substituts nominaux	39
3.3.1. Indices et pronoms personnels	39
3.3.2. Les démonstratifs	42
3.4. Les numéraux	45
3.4.1. Les classificateurs numéraux	45
3.4.2. 1.a numération cardinale	45
3.4.3. La numération ordinale	46
3.5. Les verbes	46
3.5.1. Verbes n'admettant pas d'indices personnels sujets	46
3.5.2. Verbes admettant des indices personnels sujets	47

3.6. Structure de la phrase.....	49
3.6.1. Le groupe du prédicat.....	50
3.6.2. Le sujet du verbe intransitif.....	51
3.6.3. Le sujet et l'objet du verbe transitif.....	52
3.6.4. Les compléments indirects.....	53
3.6.5. Les circonstants.....	54
3.7. Mise en valeur par antéposition : la thématization.....	57
3.7.1. Thématization du sujet.....	57
3.7.2. Thématization de l'objet.....	57
3.7.3. Thématization d'un possesseur.....	58
3.7.4. Thématization de différents circonstants.....	58
3.7.5. Thématization d'une proposition.....	58
3.8. Les types de propositions.....	58
3.8.1. Les propositions indépendantes.....	59
3.8.2. Les propositions dépendantes.....	61
DICTIONNAIRE NYELÄYU-FRANÇAIS.....	65
NOMINCLATURES.....	
Plantes.....	185
Oiseaux.....	190
Poissons.....	192
Mollusques.....	196
CONTES NYELÄYU.....	
1. <i>Ciñwin ma Bwak</i> — Rai et Roussette.....	201
2. <i>Khuy ma Dang</i> — Hirondelle busière et Buse.....	204
3. <i>Lheumi meevu</i> — Les deux sœurs.....	206
4. <i>Bwak</i> — Roussette.....	210
5. <i>Pwairip ma Ciñwin</i> — Perruche et Rai.....	215
6. <i>Halgic ma shaayawo</i> — Le vieux et la vieille.....	222
LEXIQUE NYELÄYU-FRANÇAIS.....	227
ANNEXES.....	
1. Vocabulaire recueilli en 1774 par Cook et Forster.....	265
2. Noms de clones de cannes à sucre, d'ignames de taros et de bananiers recueillis à Balade en 1862 par M.E. Vieillard.....	269
BIBLIOGRAPHIE.....	263
TABLI DES MATIÈRES.....	275

La langue nyelâyu, à l'extrême nord de l'aire coutumière *Hoot ma Whaap* (Nouvelle-Calédonie), comporte deux variantes importantes : le nyelâyu des îles Belep et celui de la Grande Terre, parlé à Arama, Tiari et Balade.

Le présent ouvrage concerne très précisément le nyelâyu de Balade. Haut lieu chargé d'histoire, cette localité, premier point de contact avec les Européens (deuxième voyage de Cook en 1774, suivi de l'expédition d'Entrecasteaux en 1793), fut aussi le premier site investi par les missions maristes.

Les documents anciens existant sur la langue de Balade sont inventoriés dans l'introduction et quelques extraits d'archives ont été joints en annexe. Outre les dictionnaires alphabétiques nyelâyu-français et français-nyelâyu, l'ouvrage comporte une présentation phonologique et syntaxique, des nomenclatures du monde naturel et quelques textes de tradition orale.

Françoise Ozanne-Rivierre, linguiste, est Chargée de recherche au Laboratoire de Langues et Civilisations à Tradition Orale (LACTO) du CNRS.

Illustration de couverture extraite de *Voyages dans l'hémisphère austral et autour du monde...* de James Cook, 1778 (Bibliothèque Nationale).

SCBIB/BIUM/OTC CHÉRON



3 2224 000401 29 7